

СУСЕЕВА Д.А.

ПИСЬМА КАЛМЫЦКИХ ХАНОВ XVIII ВЕКА
ОПЫТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ
Т. I

ЭЛИСТА 2002

СОДЕРЖАНИЕ

Содержание

Предисловие

От редактора

Введение

Часть I. Письма калмыцких ханов 18 века и их современников как источник для изучения исторического прошлого калмыков

Глава I. Письма калмыцких ханов 18 века как памятник истории, языка и культуры калмыцкого народа

Глава II. Письма 18 века (1714-1724 гг.)

2.1. Ксерокопии писем

2.2. Транслитерация и русский перевод писем

2.3. Примечания к письмам

Часть II. Опыт лингвистического исследования писем 18 века

Глава III. Письма хана Аюки как объект прагматического исследования

3.1. Принципы прагматического исследования

3.2. Общая характеристика писем хана Аюки

3.3. Хан Аюка: мысли, слова и дела

Глава IV. Язык писем 18 века

4.1. Основные понятия и принципы описания языка писем 18 века

4.2. Графика и фонетика калмыцкого языка 18 века

4.2.1. Буквы и звуки

4.2.2. Обозначение кратких гласных звуков

4.2.3. Обозначение долгих гласных звуков

4.2.4. Обозначение согласных звуков

4.2.5. Фонетические процессы. Морфонологические явления.

Исторические трансформации звуков

4.2.6. Правила о отдельных и слитных написаниях слов

4.2.7. Правила переноса слов

4.2.8. Орфография собственных имен

4.3. Лексика

4.3.1. Лексика с точки зрения происхождения

4.3.2. Собственные и нарицательные имена

4.3.2.1. Собственные имена

4.3.2.2. Наричательные имена

4.3.3. Слова, связанные парадигматическими отношениями

4.3.4. Слова, связанные синтагматическими отношениями

4.3.5. Внутрисловные семантические парадигмы

4.3.6. Фразеологические единства

4.4. Морфемика и морфонология

4.4.1. Морфемика

- 4.4.1.1. Структура слова
- 4.4.1.2. Корни
- 4.4.1.3. Аффиксы
- 4.4.2. Морфонология
 - 4.4.2.1. Сингармонизм
 - 4.4.2.2. Чередование фонем
 - 4.4.2.3. Усечение основ
 - 4.4.2.4. Интерфиксация
- 4.4.3. Сочетаемость морфем как механизм, порождающий изменения в фонемном составе слов, словоформ и морфем
- 4.5. Словообразование
 - 4.5.1. Словообразование существительных
 - 4.5.2. Словообразование глаголов
 - 4.5.3. Словообразование прилагательных
 - 4.5.4. Словообразование наречий
- 4.6. Морфология
 - 4.6.1. Имя существительное
 - 4.6.1.1. Семантический признак существительного
 - 4.6.1.2. Морфологические категории существительных
 - 4.6.1.3. Типы склонения
 - 4.6.1.4. Значение падежей
 - 4.6.1.5. Синтаксические функции существительных
 - 4.6.1.6. Сочетаемостные признаки существительных
 - 4.6.2. Глагол
 - 4.6.2.1. Семантика глагола
 - 4.6.2.2. Морфологические категории глагола
 - 4.6.2.3. Инфинитив
 - 4.6.2.4. Спрягаемые формы глагола
 - 4.6.2.5. Причастие
 - 4.6.2.6. Деепричастие
 - 4.6.2.7. Категория залога
 - 4.6.3. Имя прилагательное
 - 4.6.4. Местоимение
 - 4.6.5. Имя числительное
 - 4.6.6. Наречие
 - 4.6.7. Модальные слова
 - 4.6.8. Послелог
 - 4.6.9. Частицы

Часть III. Словарь языка писем (1714-1724 гг.)

Сноски к Главе IV на письма, представленные в Главе II

Список использованной литературы

Введение

Историческая грамматика калмыцкого языка и история калмыцкого литературного языка не написаны. Отсутствие фундаментальных работ в этих двух областях отрицательно сказывается на решении целого ряда теоретических и практических вопросов, связанных с современным калмыцким языком. Особенно это заметно проявилось при обсуждении вопросов реформирования калмыцкой письменности. Свидетельством тому являются два взаимосвязанных факта: 1) принятие Указа Президента Республики Калмыкия “О мерах по дальнейшему возрождению и развитию калмыцкого языка” № 87 от 19 мая 1998 г. и 2) приостановление данного Указа в связи с выходом другого Указа Президента Республики Калмыкия “О проблемах калмыцкого языка” №93 от 10 июня 2001 г.

В создавшейся обстановке стало ясно, что трудности реформирования калмыцкой письменности упираются не только в неподготовленность общественности принять новые правила орфографии, но и в языковые факты и явления, которые до сих пор не получили необходимого теоретического объяснения. К их числу относятся: фонемы и их варианты, сочетаемость фонем, модели слоговых структур, просодическая характеристика слов, соотношение живых и исторических процессов в слове, морфемы и их алломорфы, сочетаемость морфем, морфотактика, морфонология и др.

Чтобы выйти из создавшегося тупика, как нам представляется, на данном этапе необходимо усилить и несколько расширить исследования в области истории калмыцкого языка, используя все современные лингвистические методы, что позволит на научной основе решать вопросы, связанные с совершенствованием современной калмыцкой письменности.

В русле поиска путей по улучшению калмыцкой письменности написана эта книга, которая предлагается широкому кругу читателей. Эта книга рассчитана также на любознательность будущего читателя, его живой интерес к истории калмыцкого народа, являющегося составной частью российского народа, а также на его понимание того, что он является представителем хотя и небольшого народа, но такого народа, который имеет богатую и самобытную культуру как материальную, так и духовную, которая получила определенное отражение в письменных памятниках на “тодо бичиг”.

Цель книги – дать современному читателю представление о калмыцком языке первой половины 18 века. В связи с этим автор решил осветить следующие вопросы:

1. язык как памятник культуры;
2. личность и речь;

3. лексический состав и грамматический строй калмыцкого языка 18 века.

Материалом для изучения послужили письма калмыцких ханов 18

века и их современников, которые хранятся в Национальном архиве Республики Калмыкия (сокращенно – НАРК). Эти письма написаны на “тодо бичиг” (ясное письмо). Автор исследовал свыше 300 писем, но в книге представлены только те, которые относятся к периоду с 1714 по 1724 год, связанные с последними годами жизни хана Аюки.

Письма калмыцких ханов можно изучать в разных аспектах и с помощью разных методов. Из истории известно, что первые исследователи рассматривали письма в учебных целях, используя их в качестве иллюстративного материала. К числу таких ученых можно отнести А.Попова (Казань, 1847), А.Бобровникова (Казань, 1849), А.Позднеева (СПб, 1892). Позже письма стали использоваться для освещения языковых процессов и фактов, имевших в них место. Так, фонетические явления рассматривались в работах Д.А.Павлова (Элиста, 1962; 1968; 1979), П.Ц.Биткеева (Москва – Элиста, 1995), Н.Н.Убушаева (Элиста, 1999); лексические единицы анализируются в работах Д.Б.Гедеевой (Звенигород, 1984), Н.О.Кокшаевой (Элиста, 1999) и др.

Несмотря на то что появились работы, в которых даются определенные сведения о языке писем 18 века, до настоящего времени нет обобщающих исследований, посвященных полному описанию языка писем интересующего нас времени, а следовательно, нет и полного представления о калмыцком языке данного времени.

Нет работ, где обсуждались бы специально методы и приемы изучения писем калмыцких ханов. Вот почему в данной книге отводится определенное место рассмотрению не только традиционных методов исследования (историко-сравнительному, сравнительно-историческому, типологическому, количественному), но и новым, например, прагматическому. С точки зрения прагматики письмо нами рассматривается как один из жанров письменной речи. Все анализируемые письма характеризуются коммуникативной направленностью и имеют определенную структуру, части которой объединяются в одно целое высказывание благодаря лексическим, грамматическим, синтаксическим и логическим связям. Кроме того, исследование языка писем тесно связано с личностью автора письма, с адресатом, временем и местом написания, с историческими условиями, в которых жили участники “исторического дискурса”.

Как известно, речь не только индивидуальна, но и социальна. Речь любого человека несет в себе как индивидуальные черты, так и общие, характерные для речи всех людей, говорящих на одном языке. Без общих черт в речи не было бы общения. Вот эти общие черты, которые проявляются в употреблении одних и тех же звуков (фонем), морфем, слов, правил построения предложений, и составляют фонетическую

ю систему, словарный состав и грамматику калмыцкого языка. Исходя из такого понимания калмыцкого языка, в отличие от понятия “калмыцкая речь”, в работе дается описание лексики и грамматики калмыцкого языка 18 века.

В связи с тем, что в данной работе представлены специальные знания по истории калмыцкого языка, она нужна студентам университетов, специализирующимся по языкам. Студенты калмыцкого факультета, пока нет учебника по исторической грамматике калмыцкого языка, могут использовать данную книгу в качестве учебного пособия, которое освещает состояние калмыцкого языка в первой половине 18 века. Студенты русского отделения найдут в этой книге сведения, которые обогатят их знания об агглютинативном типе языков на материале грамматического строя калмыцкого языка, а также о взаимодействии и русского и калмыцкого языка в 18 веке. Студенты - историки получат возможность познакомиться с грамматическим строем и лексическим составом языка письменных документов, что позволит им глубже осознать, что без знания фонетических, лексико-семантических и грамматических законов очень трудно, а порой просто невозможно установить, когда то или иное слово терминологического характера вошло в употребление, а когда – вышло, когда слово употребляется в своем старом значении, а когда – в новом, какие слова являются исконными для обозначения исторических понятий, а какие заимствованными и т.д.

Результатами данного исследования могут воспользоваться учителя калмыцкого языка и литературы на своих уроках для объяснения пережиточных явлений в грамматике современного калмыцкого языка, причинности появления тех или иных языковых явлений и для установления последовательности в появлении тех или иных языковых фактов.

Аспиранты и ученые смогут познакомиться с языком письменных документов, которые не были еще в научном обороте.

Книга состоит из четырех глав и приложения. Первая глава посвящена рассмотрению писем калмыцких ханов 18 века как памятника истории, языка культуры народа. Во второй главе представлены 170 писем хана Аюки и его современников в транслитерации и переводе на русский язык, а также ксерокопии писем, охватывающих годы с 1714 по 1724. В третьей главе исследуются письма хана Аюки в прагматическом аспекте, дается их классификация по разным основаниям и раскрывается личность хана как автора конкретных писем. Раздел 3.3 данной главы написан совместно с Хараевым А.А., научным сотрудником КИГИ РАН.

В четвертой главе дается монографическое описание лексики и грамматики калмыцкого языка 18 века. В качестве приложения дан словарь языка писем с 1714 г. по 1724 г. (первый в своем роде).

Создавая этот труд, мы шли по неизвестной дороге. На пути встретились многочисленные трудности. Часть из них носит объективный характер. Для их устранения потребуются время и труд ни одного поколения ученых. Другие – носят субъективный характер. Мы старались свести их к минимуму, но, видимо, нам не всегда это удавалось. Заранее приношу свои извинения за обнаруженные недостатки и благодарю тех, кто мне укажет на них.

Данная работа выполнена автором в рамках совместного проекта Института языкознания РАН и Калмыцкого государственного университета по теме «Историческая грамматика калмыцкого языка. Синхронный срез.», которая была обсуждена и утверждена в октябре 2000 года на заседании Отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН. Научным консультантом проекта является Э.Р.Тенишев, Председатель Российского комитета тюркологов, заведующий Отделом урало-алтайских языков Института языкознания Российской Академии Наук, член-корр. РАН, академик РАЕН. Руководителем проекта является Г.М. Борликов, ректор Калмыцкого государственного университета, профессор.

ГЛАВА I. Письма калмыцких ханов 18 века как памятник кочевой культуры калмыцкого народа

В Национальном архиве Республики Калмыкия хранятся сотни писем калмыцких ханов 18 века и их современников, которые представляют собой особую культурную ценность, так как они отражают, хотя и в неполной мере, жизнь калмыцкого народа эпохи Калмыцкого ханства, возникшего в составе Российского государства.

Ценность, прежде всего, представляет собой язык писем, на котором говорили и писали калмыки 18 века. Язык сжатый, ясный, точный, с элементами образности. Несмотря на свою лаконичность, язык писем полон правды, жизни, динамизма, напряженности. Именно этот язык, развиваясь в последующие века (19 и 20 вв.), стал тем, что мы сегодня называем “современным калмыцким языком”. Эти два состояния одного и того же языка разделяют всего лишь 300 лет.

Благодаря языку писем можно изучить материальный и духовный опыт калмыцкого народа эпохи Калмыцкого ханства, что очень важно для понимания дальнейшего развития калмыцкого общества. В связи с этим уместно вспомнить слова великого русского педагога К.Ушинского о роли языка в обществе: “В сокровищницу родного языка откладывает одно поколение за другим плоды глубоких душевных переживаний, плоды исторических событий, верования, воззрения, следы прожитого горя и прожитой радости, - словом, весь след своей духовной жизни народ бережно сохраняет в народном слове. Язык есть самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое, историческое живое целое”. (78: с.206).

Рассматривая язык писем как памятник культуры, мы столкнулись с неразработанностью многих вопросов, связанных с семантикой калмыцкого слова. Более того, эти вопросы не только не поставлены на повестку дня современного калмыцкого языкознания, но пока даже не сформулированы. С учетом актуальности исследования писем 18 века мы полагаем, что наиболее важной задачей является изучение развития и изменения значений калмыцких слов, которые отражают изменения в самой жизни носителей языка, в их восприятии окружающего мира, в отношениях между людьми, что позволит со временем приступить к созданию словарей исторического и этимологического.

Авторами исследуемых писем являются калмыцкие ханы Аюка, Церен-Дондук, Дондук-Омбо, Дондук-Даши, Убаши, члены их семей, родственники, тайши, нойоны, зайсанги, ламы, гелюнги и др. Калмыцкие ханы ясно себе представляли все то, о чем они писали, так как они владели всей информацией и обстановкой в ханстве, им подчиняли

сь тысячи людей. Они отправляли в военные походы тысячные отряды, вели дипломатические переговоры с соседними и дальними странами, руководили хозяйственной жизнью внутри ханства, решали спорные межнациональные вопросы.

Письма ханов 18 века и их современников представляют собой своеобразную “энциклопедию” кочевого образа жизни народа в Калмыцком ханстве в конкретный период с 1714 по 1771 год. Временные рамки писем объясняются просто. Самые ранние письма хана Аюки и его современников, которые хранятся в НАРК, датируются 1714 годом. В связи с уходом из России большей части калмыков в 1771 году в Джунгарию Калмыцкое ханство прекратило свое существование, что привело к коренному изменению жизни оставшейся части калмыков. А это уже другой период в истории калмыцкого народа. Самые последние письма наместника Калмыцкого ханства Убаши датируются 1770-1771 гг.

18 век является “золотым” в истории калмыцкого письма “тодо бичиг” на территории России. В этом столетии было написано и переведено на калмыцкий язык столько документов, что ни один век до и после 18 в. не может сравниться с ним в этом плане.

Калмыцкими ханами и членами их семей были написаны на “тодо бичиг” указы, деловые письма, соглашения, судебные протоколы, требования, записки в стиле официально-делового языка и живой разговорной речи.

Для ведения переписки на “тодо бичиг” при ханском доме (орге) в особой кибитке находился суд “зарго”, при котором, наряду с другими служителями, были всегда несколько писцов “бичэчи”. Как сообщает известный историк В.М.Бакунин: “От той зарги зависит правление всего калмыцкого народа, и в оной сочиняются отправляемые ко двору императорскому доношения и к ближним от них командирам российским письма, и указы ханские к калмыцким владельцам о публичных делах” (5: с.146).

В.М.Бакунин, будучи современником всех калмыцких ханов в 18 в., а также свидетелем и участником многих событий, происходивших при калмыцких ханах, оставил интересные наблюдения в отношении технологии подготовки письменных документов в ханской ставке. Он пишет по этому поводу: “... и черные (черновики писем — Д.А.С.) приносятся к хану для апробации и потом переписываются набело и припечатываются ханской печатью, которая хранится у первейшего и вернейшего его зайсанга” (5: с.146). А доверенного зайсанга хана Дондук-Омбо он характеризует следующим образом: “... Он из духовных и его собственный писец, и к нему присылаемые письма хранит и все его секреты знает, и в нем небессилен и что Дондук-Омбо ... ему столько верит, сколько самому себе” (5: с.127-128). Этот же зайсанг был хранителем печати Дондук-Омбо.

Письма разнообразны по жанру, содержанию, языку, стилю. Это зависит от участников переписки. В форме указов письма направлялись в адрес подвластных хану владельцев. Имеются указы от имени хана Аюки, старшего сына Чагдоржаба, ханши Дармы Балы и других ханов. Приведем здесь несколько образцов таких указов.

1. Аа йу хэ хаани зарлиг=
Айидархани байарту өгөгтүн бичиг=
Энэ эмчийиги али
амураарни хайирлажи = байигтун.

“Указ хана Аюки.

Вручить письмо астраханскому боярину. Окажите этому врачу какую только можно благосклонность“. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64, и июнь 1715 г.)

2. Хаан тани зарлиг=

Хобуни күмүни төлөө тусааран күү зоболху кэрэг байину= зархаарни болхожи мөнггүйини өгөйлэйитэ= Тэрийин байар ту бичиг илгэжи өтөр бүтээгэи та.

”Указ светлейшего хана. Разве стоит мучить данного человека и з-за кубанца? Пусть будет по суду. Отдайте 30 рублей. Тому боярину пошлите письмо. Быстро выполните” (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.67, май 1715 года).

3. Хаан Цагдор Жабийин зарлиг = энэ элчийиги тэр күртэлэ онг хоцоор күргэгтүн= тэрээсэ цаара мөрин улаа өгөгтүн = хаан цаһаан хани үйлэдү кэрэгтэй одху элчи= элчи цүрүм...

“Указ хана (Аюки) и Чагдоржаба. Этого посланника до того места доставьте лодкой. Оттуда дальше дайте конную подводу. Посланник отправляется по делам хана (Аюки) и русского царя. Посланник Цюрюм...” (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.130, август 1714 года).

4. Цаг Дорс Жабийин зарлиг=
Биргаадарту өгбө=

Баригсан һурбан түркимэн мини нада аца= чини һурбан күүги түркимэнээсэ ачира гэжи күү илгэ бэби= элчийин аман ду үгэ бэи.

“Указ Чагдоржаба. Дал бригадиру.

Верни мне арестованных вами трех моих туркменов. Я послал человека, чтобы привезти из Туркмении твоих трех человек. У посла есть устное сообщение “ (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.147, 1719 год).

5. Дарма Бала тани зарлиг=
Доржийин ду одху элчи Хас Болод=
үүни наара цаару йабухудуни боолу үгэй
зөбөөрни һатулһажи байиһой та.

“Указ светлейшей Дармы Балы.

Направляемый к Дорже посланник – Хас Булат. Без препятствий, по договоренности, переправляйте его, когда (он) будет ехать туда и обратно” (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.280, от 23 июня 1724 года).

Анализируемые письма читаются с большим интересом, так как они через толщу веков доносят до нас живой мир людей, стоявших у истоков формирования калмыцкой народности. Эти письма раскрывают повседневную жизнь калмыков 18 века. Все это еще больше повышает культурную и историческую ценность писем. Более того, других письменных источников 18 века, равных этим письмам, у калмыков нет.

В последние десятилетия повышенный интерес вызывают письма калмыцких ханов 18 века и членов их семей. И это не случайно, так они несут в себе интересную информацию об общественном устройстве Калмыцкого ханства 18 века, об отношениях калмыков с другими народами, об экономике, культуре, быте и т.п.

Историки со времен В.М.Бакунина используют письма калмыцких ханов для описания истории калмыцкого народа. В работах В.М.Бакунина (1761 г.), Н.Н.Пальмова (1926 г.), М.Л.Кичикова (1966 г.), И.Я.Златкина (1983 г.), М.М.Батмаева (1992 г.), А.Г.Митирова (1986 г.) и других ученых приводятся фрагменты из отдельных писем и даются ссылки на них.

Письма калмыцких ханов привлекли к себе внимание и языковедов А.А.Бобровникова (1848г.), Вл.Котвича (1929г.), Ц.Д.Номинханова (1963г.), Д.А.Павлова (1967г.) и других.

Специальные исследования языку писем калмыцких ханов посвятили Н.Н.Убушаев (1969г.), Д.А.Сусеева (1968г.), Н.О.Кокшаева (1999г.), Д.Б.Гедеева (1998г.).

Вместе с тем, как нам представляется, эти письма должны сегодня получить более глубокое и всестороннее научное осмысление не только со стороны таких наук, как история, языкознание, но и других наук, как, например, экономика, этнография, психология, философия и др.

Представители разных наук могут изучать указанные письма. Так, например, у языковедов есть редчайший случай “окунуться” в языковую стихию 18 века и определить фонетическую систему, лексику, словообразование, морфологию, синтаксис калмыцкого языка конкретной исторической эпохи.

Историки могут проследить по годам на основе писем использование важных слов терминологического характера, воочию убедиться, как слова приобретают или утрачивают те или иные значения, как вытесняются из употребления и заменяются другими. Так, язык писем калмыцких ханов делает бессмысленным спор об улусах, отоках, албанах и других терминах, который возникает иногда на страницах печати. Дело в том, что все калмыцкие владельцы, в том числе и хан Аюка, в своих письмах владения называют только словом “нутуг”. Даже владения татар, ногайцев в письмах называются только этим словом. Слово “улус” в письмах с 1714 по 1724г. было употреблено всего три-четыре раза и то в значении “люди”. Слово “улус” стало входить в калмыцки

й язык под влиянием русского языка. В указанный период ни в одном письме калмыцкие владельцы не называли свои владения “отоками”. Только в письмах, где идет разговор о подвластных хану туркменах, упоминается это слово для того, чтобы назвать владения туркменских владельцев. Слово “албан” в письмах этого периода тоже привязано только к данникам хана – туркменам и ногайцам. Подвластным калмыцким владельцам людей называли обобщенно “эзэтэй күүн” (“человек, имеющий хозяина”). Следовательно, при описании Калмыцкого ханства эпохи хана Аюки термины “улус”, “оток”, “албан” должны использоваться с учетом того, что они не имели того терминологического значения, которое им присуще сейчас в современных исторических работах.

В письмах упоминается много географических названий, на основе которых можно определить границы кочевий в Калмыцком ханстве. Они простирались фактически от г. Саратова на севере до предгорий Кавказа и северного побережья Каспийского моря на юге, от реки Дона на западе до реки Урала на востоке. На этой обширной территории протекала жизнь калмыков, связанная с сезонными перекочевками. Эта территория была разделена на три части, которые были привязаны к трем рекам. По реке Дону кочевали дербетские нутуки, по берегам Волги торгутские нутуки хана Аюки, а между Волгой и Уралом – торгутские нутуки Доржи Назарова, родственника хана Аюки. На северо-восточном побережье Каспийского моря находились подвластные отоки туркмен. Кстати, слово “оток” имеет две этимологические версии: монгольскую и тюркскую. Монгольскую версию предложил известный финский ученый Г.И. Рамstedт (47: с.291), тюркскую – Э.В. Севортян (56: с.483). На материале тюркских языков слово “оток” многозначно и имеет такие значения, как “жилище”, “очаг”, “комната”, “вид строения”, “выделившаяся семья”, “род, объединение уйгуров – оток”, “родина” и др. В монгольских языках Г.И. Рамstedт установил только следующие значения: “род”, “племя”, “община”, “нация”. На материале тюркских языков слово “оток” является производным от глагола от – (ото-) “обогреваться; разводите огонь” и буквально обозначает “место разведения огня” (56: с.486). На материале монгольских языков производность слова “оток” пока не установлена. Анализ языка писем 18 века больше дает оснований в пользу заимствования данного слова из тюркских языков, конкретно – из уйгурского языка, так как ойратские племена долгое время контактировали с уйгурами. В письмах 1714-1724 гг. слово “оток” встретилось два раза и только в отношении туркменов.

Калмыки хорошо знали территорию, населенную соседними народами. Об этом наглядно свидетельствует, например, одно из писем Доржи Назарова в адрес астраханского губернатора А.П. Волынского от 1724 года (приблизительно, не позже 31 июля), в котором он сообщает о том, что происходит к востоку от его нутука. Вот это письмо:

Артам Пэтэрүүчи губарнийитар = йэкэ эзэни гэгээн ду=
 элчи бараалхаад мэндү ирэбү та= Доржи би йэкэ
 эзэни өлзөйигөөр эндэ мэндү байнаи=хасагту
 хайигуул одугсан күнээсэ мани зангги ирэбэ=
 зайигийин тэрэ тала=Йагшибий гэдэг холду=дайини
 мөр түйимэр үзэжи ирэбэ=олон дайин гэнэи=
 эндээсэ арбан табу хоножи күрчи=тэндээсэ табун
 сөи табун өдөр йабаад күрчи ирэбэ= бида
 цэригээн һарһаба бида=заха күүнээсэ мани=хорин
 күү арбан табун тэмээ зоун адоу абчи одбо=тэрэ
 йэкэ дайини хайиһуулбу=тусааран цөөкөн дайинбу эсэ
 мэдэбэ бида=элчи Хасай һорбуула=һар талбиба.

“Артемий Петрович, губернатор, хорошо ли прошел ваш прием у великого государя?

Я, Доржи, здесь милостью великого государя здоров.

Мне пришло сообщение от моих людей, ходивших в разведку к казахам. За Уралом, на реке, по названию Яагшибий, они увидели следы войны и пожара и вернулись. Говорят, много воинов. Отсюда достигли (того места), заночевав (в дороге) пятнадцать дней. Оттуда вернулись, заночевав в пути пять дней, и ехали пять дней. Мы вывели (привели в готовность) свои войска.

У моих людей, живущих на окраине, захватили двадцать человек, пятнадцать верблюдов, табун в сто голов. Мы не знаем: это начало большой войны или небольшая вражеская вылазка.

Посланник Хасай с тремя сопровождающими. Поставил роспись”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.18, л.88).

Топонимика данного периода дает богатый материал для изучения истории кочевого образа жизни калмыков. Например, благодаря письмам сохранились названия традиционных переправ через Дон и Волгу. Приведем несколько писем, где они зафиксированы.

I. Аа йу хэ хаан мэндү бида=
 бүгүдээр мэндү=
 Балински тэндэ мэндү бэйизэ=
 йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэн
 йамар бэсэ зангги болхуна
 манду бичижи илгэ=тэрэ талки
 улусаан наару һатулһанайбида Шара тоу
 Шара хамис хойоулайн забсараар
 һатулһанайбида=онһоцо цуг
 луулжи өгүгтүн али олон
 болхоорни=элчи Лоузанг табуула=

”Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Волынский?

Если будут какие – либо вести от царя и с разных сторон, то отпиши нам.

Людей с той стороны мы переправим сюда. Мы будем переправляться между Саратовым и Камышином. Соберите и дайте струги, как можно больше. Посланник Лоузан с пятью сопровождающими “. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.7, январь 1721 года).

II. Донруб Вагбу майөүр Басали Бахучи
ду бичиг өгбө=бичигийин учир
дөрбөдтү элчи илгэнэи би=тэндээсэ
ацараху адоун гэр бэи төүни
абху бичиг талмаш өгүүтэ=Тэнгги цаару
наару натулжи йабуху ду
элчи Шараб рэнцэн арбан зурхуула.

“Донруб Вагбу майору Василию Пахомовичу дал письмо. Причи на письма. Я пошлю к дербетам посланника. Оттуда надо привезти груз. Табун и дом. Дайте письмо и толмача, чтобы их забрать и чтобы предьявить, когда будут переправляться туда-сюда через Дон”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.198, 28 апреля 1724 года).

Переправа через реку в те времена осуществлялась, судя по письмам, либо с помощью судов (лодок), либо с помощью мостов (некоторые, видимо, были нестационарными). По письмам выясняется, что калмыки не имели собственных средств для переправы через реку, так как владельцы постоянно обращались к местной русской администрации за лодками (судами) и за специальным разрешением для переправы. Такое разрешение называлось халгийин бичиг “подорожное письмо”. Так, хан Цэрэн-Дондук, сын хана Аюки, в своем письме от 12 июня 1732 года обращается в г. Царицын:

Тагтайин тэр талаки зөүн нар эркэтэнээсэ өтөргүн йэкэ кэрэгтэи мал абхуулжи бида тагта наару цаару натулху хаалхийин бичиг харийирлугтун”. От зюнгар и эркетеней, находящихся по ту сторону моста, мы должны быстро, так нужно, забрать скот. Соизвольте дать подорожное письмо для переправы через мост” (НАРК, ф.36, оп.1, д.52, л.137).

По письмам можно проследить, как происходили сезонные кочевки в разные годы и с какими трудностями при этом калмыки сталкивались. Во времена хана Аюки сезонные переходы через Волгу происходили дважды, а при хане Церен-Дондуке иногда по одному разу. Об этом сообщает ханша Дарма Бала:

Мани йэкэ Айоукэ хаани сэриүн цагту эжили усун дээрэ хойор натулугсан=Цэринг Донрубийин цаг ту урзу он Йанг халаар натулугсан...”Когда был жив наш великий хан Аюка, то по воде переправлялись два раза в год. При Церен-Дондуке через г. Йангхалу (Черный Яр) в позапрошлом году один раз”(НАРК, ф.36, оп.1, д.52, л.185, от 14 июля 1732 года).

Переправлялись обычно ранней осенью (до холодов) и весной (до таяния льда на реке). В своем письме на имя А.П. Волынского ханша а Дарма Бала сообщает 13 августа 1732 года:

Одоо тараа урһаад өбөсү хадуху цаг болоод=оросоо йэкэ зарһутай болултай байинай бида=өүнээсэ хоору усун күйитөн болоод=мал һатулжи үлэ болхойини та чиги мэдэку бишу”.

Сейчас хлеба поспели, настало время сенокоса, из-за чего с россиянами у нас происходят трения. Разве вы не знаете, что с этого времени вода станет холодной и надо переправлять скот? “ (НАРК, ф.36, оп.1, д.18, л.156).

А за несколько дней до этого письма ханша просит подполковника Василия Пахомовича Беклемишева, коменданта г. Царицына, чтобы мост для переправы поставили в местечке под г. Царицыным: Чабчигсан һазартаан тагта талбижи мани һатулаһайжи... “Чтобы переправить нас, поставьте мост в местечке Чабчигсан “. (НАРК, ф.36, оп.1, д.18, л.156).

Весенняя перекочевка нутуков начиналась в феврале месяце. Об этом свидетельствует письмо хана Церен-Дондука от 21 февраля 1731 года.

Цэрин Дон Груб

Басли Бакмучи Бэглэмэшту бичиг // өкүйин учир=цаһаан сарай ин һуннан// шинэду Эжил һатулһаа мэнду эсэ// нөүбү бида=цасун бороон үгэй болхуна// хойор долоон хоногту һатулху// бэйизэ бида=дээрэ Пэтэр Мэскүү //гээсэ дөрбөн зүгээсэ мани Далаи блама// ду илгэгчи элчиисэ йамар бэсэ зангги// болхуна бичижи илгэйита=өмөн өдү// зугийин китадийин йэкэ хаанааса// элчи аашин гэжи соносбо бида= тэрэ// үнэн болхуна малийнааса төл һараад // өдүи хабуртаан түрүү болдог бишу// бида= хари күүни элчийиги түрүү цагтаан// золһуулхуна таб үгэй болху бэйизэ=// йэкэ эзэн цаһаан хани нэрэйн төлөө// табтай цагтаан золһоулуйа бида=төүни// төлөө манааса зангги абтала арһайин олжи// дээрэ тогтоһойита= тэһээд золһуулху // цагтаан бида танду зангги өгүйэ= элчи Тогто.

Церен-Донруб (Церен-Додук).

Причина письма, данного Василию Пахомовичу Беклемишеву.

3 февраля мы не стали кочевать, чтобы переправиться через Волгу. Если не будет метели (бурана), вероятно, переправимся через две недели.

Если есть какие-либо вести из Петербурга, Москвы, с разных сторон, от нашего посланника, направленного к Далай Ламе, то отпишите (нам).

Мы слышали, что (к нам) едет посол Великого китайского императора. Если это правда, то мы вряд ли будем иметь возможность принять иностранного посла сейчас, в трудное (для нас) время, когда идем к приему молодняка и когда в начале весны особенно большие трудности. Не так ли?

Ради уважения к Великому русскому императору мы примем (гостя) тогда, когда будут условия. Ради этого (предстоящего) приема, как только получите от нас это сообщение, примите решение и найдите способ его (гостя) задержать. Таким образом, когда будут условия для приема, мы дадим вам знать.

Посланник Тогто”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.41, л.24).

О переправе в нижней части Волги можно узнать из письма Гунге Доржи, сына дербетовского тайши Четеря от 11 сентября 1730 года. В своем письме он с тревогой сообщает в г. Царицын В.П. Беклемишеву:

Гүнгэ Доржийин бичиг Басали Бахамуучу= Ахашийин// байар хойорту өгбө= Доржийин хайиһуул дайинаа// харһууд нигэ күүгээн шархудаад ирэбэ= сөи агтаасани// хорин мори абаад ирэжи= һурбан ангги йабунаи гэнэи// нигэ анггини йэдээр һатулжи гэнэи= нигэни байан тохой// һоор= нигэни төүнээсэ дээгүүр= түмээд күүн гэнэи= // торһоуд цуһаар дорогшоон одбо= дорогшоон нөүсү// гэбэчиги дайинаа харһуху бэйизэ гээд айнаи би= намаи// һатулһуи та Агтабийин бэлчирээр= йэкэ цаһаан хани зарлиг// али дуртаи һазартаан гэгсэн хайиран бэлэи=// баса дөтүүни элчийин аман ду.

“Вернулась разведка Доржи (Назарова) с одним раненым, столкнувшись с неприятелем. Вернулись, прихватив ночью двадцать лошадей из числа боевых коней. Говорят, идут три отряда. Один отряд переправляется через Йэндэ, второй через Байин Тохой, третий несколько выше. Говорят, десятки тысяч человек.

Все торгуты спустились вниз (по реке). Я боюсь столкнуться вдруг с противником. Поэтому решил кочевать вниз. Меня переправьте через устье Ахтубы. По указу Великого императора (нам) было дано разрешение кочевать там, где (нам) понравится”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.37, л.773).

Кочуя на обширной территории, калмыцкие ханы создали хорошую систему управления нутуками, аймаками, хотонами и их оповещения. Ханы и другие калмыцкие владельцы располагали большим штатом элчи “посланников; гонцов”, которые выполняли разные функции. Письма свидетельствуют, что посланники различались по рангу. Одни использовались для связей между калмыцкими владельцами, другие — для внешних связей (с русским царем, главами других государств).

Так, из письма владельца Доржи Назарова можно узнать, как конкретно происходило оповещение. Вот это письмо:

Басли Бакүмүчи та тэндэ мэнду бэйизэ=
Доржи би эндэ мэнду= нутуг мини
заха үлү байину= тэр талки
нойодоуд ирэмэгчэ одсу би
манай күүн үзэжи байинаад ирэтүгэи=
өдүр сөи үгэи йабууд күрсүби=

уралаан һагцаар одчи би йаахуби=
 күүгээн ирэмэгчэ өтөркөн одсу би=
 үгэ элчийин аман ду бэи=

“Там здоров ли Василий Пахомович? Я, Доржи, здесь здоров. Нутук мой находится на самом краю. Не так ли? Я поеду, как только придут той стороны (нагорной) нойоны. Наш человек, как только узнает, пусть выезжает. Я доберусь, если буду ехать и днем и ночью. Почему я должен выехать один раньше всех? Как только мой человек придет, я тотчас отправлюсь. У посланника есть устное сообщение”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.360, 11 июля 1724 года).

Посланники играли важную роль в жизни калмыцкого общества. Каждый день из ханской ставки отправлялись в разные стороны гонцы, которые осуществляли связь хозяина с центральной и местной российской властью, а также с подвластными ему владельцами. Об этом, в частности, можно судить по интенсивности писем, поступавших в гг. Астрахань и Царицын. Иногда в эти города, видимо, из ханской ставки поступало по несколько писем в день. Например, 8 июня 1732 г. поступило 4 письма: 2 от хана Церен-Дондука и 2 от ханши Дармы Балы. Вот эти письма:

I. Цэрин Дон Руб хан=
 Йэкэ эзэни уйилэчи=
 күндүтэи кинас инарал ду бичиг=
 өгүйин учир=
 йамани нутугийини=
 наараан нүүлгэ гэжи Даржааги=
 Дархан тайиги жираан күү=
 илгэбэ бида тагта хотулһуулжи=
 цаару наару йабухудуни=
 өтөр йабуулуйита.

“Хан Церен-Дондук. Представитель Великого государя.

Причина подачи письма уважаемому князю генералу (Ивану Измайлову).

(Мы) приказали нутуку Ямана прикочевать сюда. Для этого с Доржой и Дарханом послали шестьдесят человек. На переправе через мост туда и обратно быстро (их) переправьте”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.52, л.128).

II. Цэрин Донрууб хаан=
 гинарал кинас Ибаан Пэдо=
 руйичи ду бичиг өкүйин учир=
 нада золһохой албаан ходладу кэкэй ирэгсэн мини=
 түркэмэнээсэ ураалаан абдаг занг үгэи бэлэи гэжи=
 байитала шара хамишийин камин даад таталһа абчи=
 йэкэ эзэн цаһаан ханааса наараан миний эцэгэ хаан=
 күртэлэ абдаг занг үгэи бэлэи одоо төүни=
 абхуулжи өгүйта.

“Хан Церен-Дондук. Причина вручения письма генералу князю Ивану Федоровичу (Барятинскому).

Раньше не было обычая брать (налог) с моих (подданных) туркменов, прибывших встретиться со мной, отдать дань и торговать; между тем камышинский комендант взял налог. Не было обычая брать (налог) как у царя (Петра I), так и у хана, отца моего. Сейчас то, что взят о, верните”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.52, л.124).

III. Дарма Бала Цэрин Донруб хаан=
 Йэкэ эзэни үйлэчи кинас=
 инарал ду бичиг өгбө бичигийин=
 учир Раши Баатур Тайижи хорин=
 найимоулайиги нутугтуни хариулнай бида=
 нутуһаан наару нөүлгэкүйин төлөө хариулба=
 бида хаалһайин бичиг өгчи наару=
 цааруун өтөр йабуулуй та.

“Дарма Бала и хан Церен-Донруб. Представителю Великого государя князю генералу вручается письмо. Причина письма.

28 (июня) мы отправляем Раши Баатура Тайижи в его нутук. Мы отправляем ради перекочевки его нутука сюда. Быстро отправьте, дав подорожное письмо для переправы туда и обратно”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.52, л.126).

IV. Дарма Бала=
 Башили Бахмичи ду=
 бичиг өкүйин учир=
 хара һолийин экинээсэ=
 Бодои гэгчи көү=
 һурбан моритойиги=
 баригсан танду бэй=
 үлү байину нада=
 күүнээд тэндэки улу=
 сааса мал абун гэжи=
 одугсан күүн бэлэй=
 түүни өтөр табиу=
 луйита.

“Дарма Бала. Причина вручения письма Василию Пахомовичу.

У Вас находится человек, по имени Бодои, арестованный с тремя лошадьми в местечке, где начинается река Черная. Не так ли? Этот человек ходил по договоренности, чтобы у людей в той стороне взять скот. Быстро освободите его”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.52, л.129).

Посланники могли выступать в функции инспекторов, контролеров, приемщиков и т.д. Об этом говорят многие письма. Например, в одном из писем Дармы Балы в адрес астраханского губернатора А.П. Волынского идет речь о посланнике, который должен был посмотреть мост для предстоящей переправы через Волгу. Вот это письмо:

Дарма Бала эндэ мэндү=

Артим Пэтэрөү үчү мэнду бийиза=
 йэкэ цаһаан хан чабчигсан һазар али
 табааран һатуул гэгсэн бичигийичин=
 Михаали михани манду өгбө=
 оросийин цэриг олон байихуна=
 олон сайин моу аайижи үлэ һатулул таи байини=
 цэриг холо байхуна=
 бида зарлиһаар али табааран һатулху санжи=
 одугсан элчи ду мани табигсан тагтаа сайитур үзүүлүйита=
 зарлиһар тагтайиги өргүн болоод оло табижи өтөр
 һатулһайита.

“Дарма Бала здесь здорова.

Здоров ли Артемий Петрович?

Михаил Михайлович передал нам твое письмо, в котором говорится, что Великий государь разрешил переправиться в местечке Чабчиг сан.

Если будет много войска, то очень хорошо. Мы не будем бояться плохого, когда будем переправляться. Если войско будет далеко, мы думаем, что по указу все же спокойно переправимся.

Направленному (к вам) посланнику хорошенько покажите поставленный мост.

По указу поставьте много, сделав мост широким. Быстро переправьте”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.22, л.56, 22 октября 1724 года).

В другом письме ханша Дарма Бала сетует на то, что ее посланник для связи с хотоном (хотоной элчи) был задержан в г. Астрахани. Вот что она сообщает:

Дарма Бала=

Ибаан Ибаан учу Басли баху мучу хойор ту=

бичиг өгбө бичигийин учир=

кэзэнээсэ наару жил болһон=

хотоной элчи ирэдэг бэлэи тэрэ элчи Ай=

дархан ду орожи төүни гобманаа тор барижи элчи мини=

бариид оло элчи илгэбэ чиги өкү биши-халимаһаи найиман

көбүү күүкэ хулхачи одчи худалдужи оркижи Ай дархан

ду орос күүн худалдужи оркижи-түүни губманаа торту

абуйта гэжи оло элчи илгэбэчиги кирс зүүлжгэжи гээд

өгү биши-мөнггө аб гэнэи=

ийими баса бэи= өүни зарһууни та хойор

кэжүнэ сайин санжи=

тан ду кэцүү болхуна йэкэ импараа торту бичиг илгэжи

ийһажи өкүнэ-тэни сайин санжи.

“Дарма Бала вручила письмо Ивану Ивановичу (Бахметеву) и Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Причина письма.

С давних пор ежегодно приезжал посланник из хотона. Тот посланник заехал в г. Астрахань. Тамошняя комендатура арестовала моего

посланника. Когда арестовали моего посланника, я много раз посыла ла своих посыльщиков. И все говорят, что не могут выпустить.

Восемь калмыцких мальчиков и девочек вор забрал и продал. Русский человек продал в Астрахани. Хотя мы и посылали много посланников, обращаясь к тому коменданту, чтобы он забрал (детей), он отвечал, что отдать нельзя, так как их крестили, что возьмите деньги. Тако е тоже есть.

Я думаю, что будет хорошо, если вы решите эти два (дела). Если вам б удет трудно, то пошлите письмо императору. Если (туда) отдадите, бу дет лучше”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.376, 30 апреля 1729 года).

Читая письма, поражаешься тому, что ханы и другие калмыцкие владельцы располагали большим штатом посланников. В связи с эти м возникает вопрос, а не составляли ли они во времена Калмыцкого ханства особую социальную прослойку в обществе. Эта “прослойка” была представлена людьми разных национальностей. Были среди них и калмыки, и татары, и туркмены, и армяне, и русские. Представители этих национальностей зафиксированы в качестве посланников в пись мах хана Аюки и других калмыцких владельцев. Так, у хана Аюки бы л личный посланец Асан, татарин по национальности, имя которого в сплывает в ряде писем самого хана и ханши Дармы Балы. Этому чело веку поручались ответственные переговоры с местной администрацией . Хан проявлял о нем особую заботу. Например, в одном из писем к ас траханскому воеводе хан Аюка пишет:

Асани наару цаару йабху=
дуни улаа өгчи байиһуйита.

“Когда Асану будет нужно, то предоставляйте ему подводу”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.16, февраль 1719 года).

Русский переводчик 18 века дал следующий перевод данного пи сьма хана Аюки: “ Дать ему (Асану) подводу, когда он похочету”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.16, февраль 1719 года).

Почему мы заговорили о посланниках как об особой прослойке калмыцкого общества времен Калмыцкого ханства? Для этого послу жили два обстоятельства. Во-первых, значительную часть лексики яз ыка писем 18 века составляют собственные имена посланников.

Больше всего представлено имен ханских посланников. Вот, нап ример, некоторые имена посланников хана Аюки: Лоузанг, Дэжин, Жаб, Жижан, Заһалдай, Шираб, Лаванг, Дамби, Мазан, Баахан Манж и, Иши, Нима Тайижи, Бату, Заан Дархан Тайижи, Ишижамсу, Менгк е Темир, Сейидихули, Мохулай (Михаил), Хожим, Досток, Сэркиш, Ц аһан Даши, Тодой, Байсхуланг и др.

Много посланников было и у старшего сына хана Аюки – Чагдо ржаба. Вот некоторые из них: Бутруха, Йугтун, Билюдка, Башили, Ша лхаг, Барахаххар, Бойар, Норбу, Бобои, Айоу, Гаа, Багдур Лоузанг, Ду лахаа Онбу, Кичик, Самтаа, Угтухаа и др.

В основном, видимо, ряды посланников пополнялись за счет выходцев из числа зайсангов и духовных лиц. Некоторые из них впоследствии становились влиятельными людьми в калмыцком обществе, даже влиятельнее своих владельцев. Вот что писал А.П.Волынский об одном из посланников Чагдоржаба зайсанговского происхождения — Билютке:

“Зайсанги в народе больше имеют силу, нежели их владельцы, а владельцы без общего согласия ни один, кроме Дундук-Омбы, собою ничего делать не может, что никогда и Аюка не делывал, а что хотел, то все делывал через своих креатур, которые как надуют народу в пустые головы, так и сделается; а в Досанговых улусах дельный один Билютка, и тот только на свой интерес, а впрочем, трудно поверить, и если его императорское величество изволит Досанга (сына Чагдоржаба) главным, то, конечно, наделает Билютка между ими столько пакостей, что потому трудно и разобрать будет”. (55: с.396).

Вторым основанием для нашего утверждения, что посланники оставляли особую “прослойку” в обществе, служит их деятельность, которая позволяет говорить о зарождении, если можно так сказать, калмыцкой интеллигенции. Это были грамотные люди, так как умели писать и читать, говорить на разных языках, встречались с представителями власти многих стран, вели с ними переговоры от лица калмыцких ханов. Эти люди были хорошо осведомленными, знали правила придворного и делового этикета, обычаи и традиции народов. Они должны были иметь хорошую память, так как порой им приходилось доставлять послания ханов только в устной форме. Наконец, чтобы выполнять свои обязанности, посланники должны были быть физически крепкими, так как им приходилось преодолевать большие расстояния и в нелегких условиях. Зафиксированы случаи их гибели при выполнении своих поручений.

Ханы вели свою переписку на калмыцком языке. В 18 веке калмыцкий язык был в полном смысле этого слова языком дипломатии, так как Россия в это время располагала штатом переводчиков с калмыцкого языка. К их числу, прежде всего, следует отнести известного историка В.М.Бакунина. После ухода большей части калмыков из России и в 1771 году эта функция калмыцкого языка была утрачена навсегда, как и функция деловой переписки.

Особо следует сказать о посланниках, осуществлявших дипломатическую связь ханов с правительствами как соседних народов, так и дальних. В письмах названы десятки имен посланников, которые ходили в Крымское ханство, Китай, Бухару, Персию, Тибет. Процедура отправления послов занимала много времени из-за подбора самих посланников и их сопровождающих лиц, из-за подготовки необходимых документов (бичиг тамһа), подарков и соответствующего согласования всех вопросов с правительством и местной администрацией. Так, в письме от 12 марта 1717 года хан Аюка сообщает, что в Хиву отправляется

посольство в составе 9 человек и 60 сопровождающих. Состав посольства был следующим:

Досог Баатур, посланник хана Аюки с двадцатью сопровождающими; Эркэ Хара, посланник ханши Дармы Балы с десятью сопровождающими; Марзамэд, посланник Церен-Донруба, сына хана Аюки, с пятью сопровождающими; Йаманг Хули, посланник Галдан Доржи, сына хана Аюки, с тремя сопровождающими; Дамба, посланник Чагдоржаба, старшего сына хана Аюки, с пятью сопровождающими; Кримс, посланник Доржи Назарова, племянника хана Аюки, с четырьмя сопровождающими; Эшим, посланник Санжапа, сына хана Аюки, с четырьмя сопровождающими; Доди, посланник Четеря, зятя хана Аюки, с четырьмя сопровождающими; Йамансари, посланник Дондук-Омбо, внука хана Аюки, с пятью сопровождающими. (НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.21).

Кстати, данный письменный документ указывает на структуру Калмыцкого ханства на тот период. Оно состояло из девяти основных калмыцких владений (по количеству названных владельцев), которые В.М.Бакунин называл “улусами”. В то время как сами владельцы называли свои владения “нутуками”. Владение хана называлось “нурхун нутуг”. Вот как употребил это сочетание слов в своем письме хан Церен-Дондук:

Цэрин Донруб хаан тан=
 Басали Баха мучи Бэглэмэсту бичиг
 өкүйин учир=зөүн цоохор хойор
 ту илгэгсэн элчи мини ирэбэ= төүн дү
 нигэчиги нурхун нутугту кэрэгтэй цөөлөн сайин
 үгэ үгэй = худал үгэ үлэ кэлэку
 күүн нада кэцүү үгэ кэлжи=тэрэ
 күүги би итэгэку күүн мини кэлэгсэни=
 лаб үнэн = адгани һатулхуни үнэн гэнэй.
 шийидбүртэй үгэ элчийин аман ду.
 "Церен-Донруб (Церен-Дондук).

Причина письма Василию Пахомовичу Беклемишеву.

Вернулся мой посланник, которого посылал к зюнам и цохорам. Там не слышали ни одного полезного, мало-мальски хорошего слова в адрес главного (основного) владения.

Человек, который никогда не обманывает, сказал мне тяжелые слова. Тому человеку я верю. То, что сказал мой человек, истинная правда. Говорит, что правда то, что (они) успешно переправляются.

Сообщение о решении (устно) у посланника". (НАРК, ф.36, оп.І, д.41, л.113, 15 августа 1731 года).

Каждое из девяти владений не было монолитным, так как каждое из них тоже состояло из “союза” владений близких родственников. Об этом хорошо рассказывает Донруб Бграши (будущий хан Дондук-Даши) о составе владения своего отца:

Дон Груб Бграши би мэнду=
 абга мини Артамаи Болониски мэнду бэйизэ =
 урида эцигэ мини намайги дөүдээн Цринг Дон руб ту даалһажи
 өгүлэи=
 чи эсэ чидахуна эцигэду мини өг гэлэи=
 тэгэжи даалһажи өгбөчиги би нам йабулаи=
 тэгээд эбдэрэг=сэн учир мини=
 Дацанг аха дөү дөрбүүлэ=
 Бату Данжин хойоула=
 би Бодонг хойоула=
 бида наймула ду өнчий мани эцигэ өбөкө мани сэриүн цагтаан өгчи
 доусулаи=
 мини дөрбөн дөү Дацанггийн көбүүн табуулайин өнчи эчигэлээн
 мани нигэн бэлэи=
 тэрэ бүгүдээрийин эркилэгчини мини экэ бэлэи=
 эчигээн өнггөрөмөгцө мини өнчиисэ Бүлидкү Рабжүүр хойор=
 Бодонггийн өнчи Кирүүги аба табун дөүгийн өнчи эчигэйн улуста
 йиги цуг аба=
 тэгээд та хойор Доржи алам гэбэ гэжи күмүн кэлэбэ=
 тэгэмэгчэ даалһагсан Цэринг дон Рубийин ойиро ирэбэби =
 тэгээд хаан тан Цэринг дон Руб болоод бүгүдээр улусийини өг гэжи=
 хойор жил болтоло Блама тан экилэн халимаг мангһуд элчи оло илгэ
 жи йадаба=
 тэгээд бүгүдээр буруу/ шижи цэриг мордоод дайилажи аба бида=
 бэйэсни тан ду шурһужи һарба=/
 мини энэ үйилэйиги йэкэ Пэдэр инбра тор гэгээн дээн айиладугсан
 үгэи / бэйизэ = элчи Бөрлү.

“Я, Донруб-Раши, здесь здоров. Здоров ли мой дядя Артемий (Петрович) Волынский?”

Раньше мой отец (Чагдоржаб) поручил меня своему младшему брату Церен-Донрубу. Он сказал, что если ты не сможешь, то доверь моему отцу. Хотя меня таким образом передали (в семью хана), я жил тихо.

Причина моей размолвки такова. Когда был жив отец, он разделил наследство на восемь (частей): между Дасангом и его четверем младшими братьями, между Бату и Данжином, между мной и Бодонгом. Наследство моих четырех младших братьев и сына Дасанга составлял и единство с отцовским (владением). Из всех самая любимая была моя мать. Когда умер отец, он (Дасанг) из моего наследства забрал Билюдку и Рубжура, из наследства Бодонга – Кирю, а также забрал всех отцовских людей и наследство пятерых младших (братьев и своего сына). Мне человек сказал, что вы вдвоем с Доржи удивились.

Так как меня доверили Церен-Донрубу, я переехал к нему ближе. Когда Церен-Донруб стал ханом, он приказал (Дасангу) вернуть мне всех людей. Почти два года не можем ничего сделать, хотя посылали

(к нему) разных посланников, начиная от уважаемого бламы до калмыков и татар. Поэтому все мы, обвинив его, выступили в поход и напали на него.

Вам самим досталось тогда. По этому моему делу, может быть, доложить императору Петру Великому? Посланник Берлю”. (НАРК, ф.36, о п.1, д.22, л.141, 12 ноября 1724 года).

Следовательно, не все владельцы имели право посылать в другие страны своих посланников. На 1717 год могли посылать только те владельцы, которые указаны в письме хана Аюки, а именно: сам хан Аюка, ханша Дарма Бала, сыновья хана Аюки, зять, племянник и один в нук.

Ряд писем позволяет уточнить не только имена посланников, на правлявшихся в разные страны, но и время их отправки. Вот эти письма:

I. Цаг Дор Жаб эндэ би мэнду=

Михаали Илийичи тэндэ мэнду бэйизэ=

Амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ=

Инаг амараг байийа гэжи өбөринөөн

элчээн һучин күү илгэжи=

тани күргүгсэн күүги мани элчийиги

йэкэдэ күндүлэжи = зун Хармаду

одугсан элчи мани Хармийин элчитэй

ирэбэ= Хармийин хан Аг Кэрэмэн ду гэнэй=

нүмэшийин нойон ги күргүнэй гэнэй=хаалуһа

өгүгтүн гэжи цаһаан хан ду элчи

илгэжи элчийин хариү соносул үгэй

наару ирэжи=манаа инаг амараг сайихан байийа

гэжи кэлүүлжи=Элчи Байар табуула

үгэ элчийин аманду=

“Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Наш посланник, ходивший к китайскому императору, вернулся. Китайский император говорит, что давайте жить в дружбе. В связи с этим он направил свое посольство в количестве 30 человек. Человека, которого вы послали, и нашего посланника принял с большим почетом.

Мой посланник, ходивший в Крым летом, вернулся вместе с крымским посланником. Крымский посол говорит, что хан находится в Белгороде. Говорит, что хан хочет выпроводить шведского короля, что он передает привет, что к русскому царю отправил своего посланника, что, не дождавшись возвращения того посла, прибыл к нам. Крымский посол сказал, что хан передал сказать “давайте жить дружно”.

Посланник Баяр с пятью сопровождающими. Большое ведро водки. Два ведра вина. У посланника устное сообщение”. (НАРК, ф.36, о п.1, д.1, л.12, февраль 1714 года).

II. А йу хэ хаан эндэ бида

бүгүдээр мэнду=
 Айидархани байар Михаали Личи тэндэ
 бүгүдээр мэнду бэйизэ=Манай Достог
 элчийиги Хазалбашту одху бэлэи=
 төүндү хаадаг боодог үгэи өтөр
 йабуулугтун=Элчи Сэркэш.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин Михаил Ильич?

Мой посланник Досток должен был отправиться в Персию. У него нет свертков и узлов. Быстро пришлите. Посланник Серкиш”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.40, 11 мая 1717 года).

Большое посольство было отправлено в конце 1729 года в Тибет.

Организация этого посольства растянулась на весь год. Да и сама организация проходила не так, как во времена хана Аюки. Хотя посольство от калмыков было одно, но владельцы выходили с просьбой осылке своих посланников в Тибет к русским властям каждый сам по себе. Так, в НАРК отложились письма по этому поводу Дармы Балы, нойона Доржи и Шакур-ламы. Вот эти письма:

1. Тэнггэри ээцэ зайаагсан йэкэ импарааторийин зэргэийн цэригийин нойон Ибаан Ибаан учу Бакмуд=
 Йэкэ эзэн богдойин зарлиһаар
 орус халимагийн үйилэийн забсарни илһажи сайихан кэжи байинаи гэжи соносоод байасба=забсарийин үгэ йэкэ эзээн импараа торту Далай бламаду мүргүкээ эштэг шибэрийин захаар эбэрэийнээн унаа күлгүн күнүсээ рэн йабунайиби гэжи айиладхахаа илгэнэйиби энэ үйилэдү мини та нөкөцөл болжи хайирлайита элчи алдар онбу зурһуулайиги домбоугийин хаалһаар наару цаару өтөр йабулхойиги хайирлагтун= мэндүйин бэлэгту хүрис ха дотор.

“Предопределенного судьбой Великого государя генералу Ивану Ивановичу Бахметеву.

Я радуюсь, когда слышу, что в соответствии с указами Великого государя хорошо работаете, управляя русско-калмыцкими делами.

Между прочим, я собираюсь обратиться с прошением к Великому государю о поездке к Далай-ламе на моление, чтобы он соизволил выделить для проезда по Башкирии и Сибири свои подводы, лошадей и провианта.

Будьте милостивы, помогите мне в этом деле. Окажите милость, чтобы моего посланника Алдар Онбу с шестью товарищами по тамбовской дороге быстро отправили туда и обратно”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.186, 8 марта 1729 года).

Так писал прошение Шакур-лама. Несколько по-другому излагает свою просьбу Доржи Назаров, племянник хана Аюки:

II. Доржи бичиг
 өгбө=полкумниг Йибан
 Йибаан ийичи инаг мини
 мэндү бийизэ= би мэндү
 байинаи= зоуду элчи
 илгэнэй би= өбөрөөн
 йэкэ импраа торийин
 зарлиһаар уурабаби=
 одугчи элчи мини Миванг= арбан табун
 күүн йабунаи=өтөр
 илгэнэй би= элчийин
 аман ду үгэ бий=
 Доржи һар талбиба.

“Доржи письмо дал. Здоров ли полковник Иван Иванович, друг мой? Я здоров.

Я посылаю в Тибет посланников. Сам я изменил (свое решение) в соответствии с указом Великого государя. Отправляемый мой посланник - Миванг. С ним пойдут пятнадцать человек. Я быстро отправляю. У посланника есть устное сообщение. Расписался Доржи”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.144, 30 сентября 1729 года).

III. Дхарма Па ла Цэрин Донруб=
 Ибаан Ибаан учу Бакамид Басли
 Бахамучи Бэглэмэш хойор ту бичиг өкүйин учир=
 Бароун тала Далаи Блама ду йабуулхаан шийид
 жи бэлэдбэ бида= йэкэ эзэн Пэтэр
 импраатори йин= хайрлагсан хаалуһаар
 өтөр йабуулуй та= элчи алдар
 омбо йин аманду баахан үгэ бэй.

“Дарма Бала и Церен-Донруб. Причина подачи письма Ивану Ивановичу Бахметеву и Василию Пахомовичу Беклемишеву.

Мы подготовились к отправлению (посланников) на восток, к Далай-ламе. Быстро отправьте по дороге, жалованной нам Великим государем императором Петром.

Небольшое сообщение есть у посланника Алдар Омбу”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.1024, 14 сентября 1729 года).

В одном из писем упоминаются имена посланников Дармы Балы и ее сыновей, которых они отправили в Тибет в 1729 году. Вот это письмо:

Дхарма Па Ла йин элчи Намки-гелүнг арбан хойор күүн=
 Галдан Данжини элчи Лорой дөрбөн күүн= Цэрин Донрубийин элчи
 Баатур Омбу Дархан-гэцүл хойоула арба күүн= Шакур Бламийин
 элчи Балдан Һабчу арба күүн= зоуду йабугчи күмүни тоо энэ.
 (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.1029, 23 октября 1729 года).

“Посланник Дармы Балы – Намка-гелюнг с двенадцатью сопровождающими. Посланник Галдан Данжи – Лорой с четырьмя сопровождающими. Посланники Церен-Донрупа – Батур Омбу и Дархан-гец юл с десятью сопровождающими. Посланник Шакур-ламы – Балдан-габчу с десятью сопровождающими. Это число людей, отправляющихся в Тибет”.

Как мы уже говорили, что посланники часто встречались с трудностями в дороге. Мы мало знаем об этом. Так, в ноябре 1709 года хан Аюка отправил в Тибет свое посольство во главе с Самтаном Кулюковым, которое длилось с 1709 года по 1713 год. За это время Самтан Кулюков побывал в Сибири, Монголии, Тибете и Китае. Встретился с Далай-ламой и китайским императором Сюань Е. В дороге туда и обратно встретился с трудностями. К сожалению, калмыцкий посланник не оставил воспоминаний о своей поездке. А именно его версия о поездке была бы весьма интересной, так как приезд калмыцкого посольства в Цинскую империю в 1712 году была использована китайской стороной в качестве повода для посылки своего посольства к хану Аюке, как ответного визита, хотя, как известно, оно было вызвано стремлением цинского правительства вовлечь русских подданных – волжских калмыков – в борьбу против джунгаров. “Миссия Тулишэня (1712-1715 гг.), как пишет проф. М.Капица, - являлась первой в истории поездкой китайских дипломатов в европейское государство.

... Петр I, занятый войной со Швецией, не смог лично принять Тулишэня, но посольству из далекого Китая был оказан теплый прием в столице Сибири – Тобольске. Разрешив китайским посланцам совершить путешествие по Волге до астраханских степей, где находилась ставка калмыцкого хана, русское правительство отклонило, однако, предложение совместно выступить против независимого Джунгарского ханства, занимавшего территорию современного Синьцзян-Уйгурского района КНР”. (см. М.Капица. “Из истории русско-китайских отношений”. “Известия”, 1979 г., 21 ноября, с.5).

О том, какой была дорога для калмыцкого посольства в Тибет и Китай, можно судить косвенно по отчету китайского посланника “Записки Тулишэня о его поездке в составе цинского посольства к калмыцкому хану Аюке в 1712-1715 гг.”, так как калмыцкое и китайское посольство находились вместе в пути с августа по ноябрь 1712 года. (50 : с.132; с.437-486).

В связи с отсутствием калмыцких источников, в которых давались бы подробные описания о поездках калмыцких посольств, большую ценность представляют письма посланников с дороги. Так, в НАРК сохранилось подобное письмо Намки-гелюнга, который возглавил посольство калмыков в Тибет в 1729 году. Вот это письмо:

Ибаан Ибаан уучи Бахамэд Басали Бакүмүчи Бэглэмиш хойорту өнггүрөгчи халимийгийн А йу хэ хаани аһа Дхра ма Блайн / элчи Намки дгэслүнг бичиг бариба бичигийин учир = йэкэ богдо

иму пэрторооса/ эшитэй= А йу хаани сүнүсүни кэрэг ту Дхрама Бала намаи Далаи/Блмаду элчи илгэбэ мини ойаро йабудаг халимиггийн элчи тоони Намки-дгэслүнг/экэлэн дөчин нигэн күүн тэндээн цонжи бариху= халимиггийн нойодууд кэсүг/ эд чиги илэгэбэ тэндэ үмүчи байиху хубцасун баса бэй тэрэ эд/ хубцасуни ширэ тэй байнаи = зуура Хазан Суули кмаска болоод орус гэгсэн /балһусун ду төүни удуржи үзэкуни манду йэкэ боодог болху үлү байину/ кэгсэн ду= йэкэ богдо има параторойин зарлиг халимиггийн элчиисэ һурбаан /бута тэнггэйн эдийн тамһа үгэй йабуул гэгсэн закаан бэй үлү байну эд бида/ һурбан бутаду күрүкү үгэй болбочиги та төүни үзүүл гэжи ширидээн зоура үлү боохуйн төлэ тамһа даруйита орос нутугту олу өгкү цасунду бида баса тамһа даруг /сан тэгээд йэкэ богдо има параторойин хайарар амур йабуйа бида.

“Ивану Ивановичу Бахметеву и Василию Пахомовичу Беклемишеву вручил письмо Намка-гелюнг, посланник ханши Дармы Балы – с упруги покойного калмыцкого хана Аюки. Суть письма.

С позволения Великого государя, его императорского величества, Дарма Бала послала к Далай-ламе Намку-гелюнга для поминовения хана Аюки. Количество калмыцких посланников, начиная с Намки-гелюнга, - сорок один человек. Там поставят храм. Калмыцкие нойоны тоже послали много вещей. Там есть имущество, а также одежда. Те вещи и одежда находятся в тюках.

В дороге, в так называемых русских городах в Казани и Соликамске, если их (вещи, тюки) распорят при осмотре, то нам будет трудно. Не так ли? Есть указ его императорского величества калмыцких посланцев, имеющих товар весом в три пуда, пропускать без досмотра (без печати). Есть такой закон. Не так ли?

Хотя мы везем имущество (вещи) меньше трех пудов, но чтобы при осмотре не требовали (в дороге) распарывать тюки, чтобы не возникли преграды, поставьте на бумаге (документе) печать, чтобы можно было показать, когда будем ехать по русским владениям. Мы тоже поставим печать. В этом случае по милости его императорского величества мы поедем спокойно”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.1047, 8 декабря 1729 года).

Имена некоторых посланников хана Аюки отражены не только в калмыцких письмах, но и в грамотах, указах Петра I, а также в других документах на русском языке. Так, в НАРК отложились письма хана Аюки, в которых идет речь о подготовке Чекир-Хашхи для поездки к Петру I. Этот посланник должен был доставить письмо царю по поводу возвращения калмыков, бежавших на Дон. В одном из своих писем хан Аюка обращается к астраханскому боярину с просьбой:

Хазани байарту Чэкир Хашхалаа Микүлүйиги цаһаан хаанду одтуһаи гэжи бичигтэн”. “Напишите казанскому боярину, чтобы вместе с Чекир-Хашхой к царю направили (толмача) Михаила”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.4, л.77, 1716 года).

Имя ханского посланника упоминается в указе Петра I от 25 января 1717 г., которое было послано на имя хана Аюки. В этом указе читаем: “К нам, великому государю, к нашему царскому величеству, писал ты, подданный наш, с посланным своим Чихирь-Кашкою с товарищи в разных своих листах с прошением о беглых калмыках, которые бежали на Дон”. (44: с.59).

Особую роль играли при посланниках сопровождавшие их люди, которые назывались нөкөд “помощники”, а также дахули “сопровождающие”. Кстати, такие лица были всегда и в окружении хана, и других знатных людей. В ряде писем можно найти характеристику таких людей, точнее их функции при вельможных особах и при посланниках. Вот, например, какое объяснение дает сам хан Аюка таким понятиям, как “дахули” и “нөкөд”:

А йу хэ хаан мэндү бида=
тэндэ Артим Пэдүр өүчи губи натор
мэндү бэйизэ= зун Батулаа йабугсан һурбан
мангһуди һазани байарийин көбөүн барижи бүркээстү
соулһажи нигэни тэрту нутугтай кэзээнээсэ нааран эцигэ
өбөкөни чиги дахажи йабудаг мини күүн=бэйээн дахажи
йабугсайиги гэртээн хари гэжи хариүлайиби=хойорни
жөнбои луг күүн=нигэни халимаг йасутаи
Батуйин цайичини=нигэни саадаггийини агсажи йабудаг
бааханаасан дахагсан көтөчини=энэ һорбуула
болхула амийичиги алаху бишүйү= энэ буруу үгэи
күүн мини табигтун= Элчи Заһалдаи.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович (Волинский)?

Летом сын неместного боярина арестовал и посадил в тюрьму трех татар, сопровождавших Бату (внука хана Аюки – Д.А.С.). Один из них владелец, имеющий собственный нутук. С давних пор его отец-старик был моим человеком, который всюду меня сопровождал. Ему самому, тоже сопровождавшему меня, я сказал, чтобы он вернулся домой.

Двое – джембойлуковцы (ногайцы). Один из них имеет кровное родство с калмыками. Он готовит чай для Баты. Другой сопровождает его, готовя для него стрелы. С юного возраста сопровождающие слуги.

Что касается этих трех татар, то они не способны убить ни одно живое существо. Они не виновны. Отпустите моих людей.

Посланник Загалдай”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.99, 24 декабря 1722 года).

Посланники везли не только письма, но и подарки от хана и других владельцев. Что дарили степняки в те времена? Царю и другим высокопоставленным лицам дарили лошадей, охотничьих птиц, калмыц

кие шубы, а позже – людей. Так, хан Аюка в одном из писем за 1721 г . пишет:

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду
 Артамэ Пэторои үчи тэндэ мэнду бэйизэ=
 ахашийин Барис тани бичиг абчи ирэбэ=
 цаһаан ханаи усун үкэр арһомаг мори
 элчээр Айидархан ду күргүүлжи илгэбэ бида=дөрбөн зүгээсэ зангги
 болхуна манду бичижи илгэгтүн
 элчи Доргиху.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Артемий Петрович?

Царицынский Борис привез ваше письмо. Коня и водяного буйвола мы доставили в г. Астрахань через посланника для царя “. (НАР К, ф.36, оп.1, д.9, л.108).

Петр II (годы правления 1727 – 1730 гг.) любил охотиться. Князь П.В.Долгоруков в своей книге “Время императора Петра II и императрицы Анны Иоанновны” (см. К.Валишевский. Вокруг трона. В олгоград, 1990, с. 39) сообщает: “Я нашел в бумагах моего дела список охотничьих поездок Петра в течение 1728-1729 гг. с заметкой, что охоты, продолжавшиеся менее четырех дней, в нем не отмечены, так как были слишком часты:

В 1728 г. – от 7 мая до 19 мая....12 дней.
 от 21 мая до 14 июля...24 дня
 от 30 июня до 10 июля... 10 дней
 от 7 сентября до 3 октября...26 дней
 от 14 октября до 7 ноября...24 дня.

В 1729 г. - от 1 до 23 марта.....22 дня
 от 20 до 24 апреля ...4 дня
 от 5 июля до 29 августа ...55 дней
 от 31 августа до 4 сентября ...4 дня
 от 8 сентября до 9 ноября ...62 дня”.

Мы приводим здесь слова князя П.В. Долгорукова потому, что они объясняют наличие писем того времени, которые отложились в НАРК.

Чтобы удовлетворить охотничьи запросы молодого царя, к калмыцким владельцам поступило распоряжение о посылке ко двору охотничьих птиц. Приведем несколько писем-ответов на это распоряжение.

I. Цэрин Дон Груб=

Ибаан Ибаан учи Бакамид = Басали Бахамучи Бэглэмэш
 хойорту бичиг өкүйини учир=
 йэкэ эзэн импраа торийин гэрэлтэи гэгээнээсэ
 гөрөөсү үнэгэ тоулаи баридаг бүргүд= хота
 һалоу тоодог баридаг дөрбүн итэлгү баридаг күүтэйигий
 ни илгэ гэбэ гэжи үлү байину та= намур олон

болдог үбүлдү нүүдэг төлөө өкүчи тогтоху биши=
 болбочиги мангуд халимаг ту хайилжажи
 үзэйэ бида=хариүгийнни
 хойиту сараду күү илгэжи абугтун
 элчи өгүйэ хойиту сарийин арба ду ирэ.

“Церен-Донруб. Причина вручения письма Ивану Ивановичу Бахметеву и Василию Пахомовичу Беклемишеву.

От имени Великого государя его императорского величества вы просите, чтобы (мы) прислали четыре охотничьих балабана, которые ловят зверей, лис, лебедей, гусей и дроф. Не так ли? Выполнить (просьбу) нельзя, так как (птицы) зимой кочуют, хотя осенью (их) много. Несмотря на это, мы у калмыков и татар, вероятно, поищем. Ответ получите в следующем месяце, когда пришлете человека. Посланник пусть приезжает 10 числа следующего месяца”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.48, 20 марта 1729 года).

II. Галдан Данжин

Ибаан Ибаан учи Басли /Бахомучи хойор ту/ бичиг өгбү=
 бичигийин /учир= йэкэ импраа тор шообун /гэгсэн ду=
 нигэ шобуу шобуучи /күүтэйиги илгэбэби/ цэригтэй болоод
 адһаад /нигэ шобуу илгэбэби=баса сайин шобуун олдухуна/
 бариүлжи байиху үлү /байинубида= энэ шобуучи /мани цаару
 мэн /дүүлжи өтөр/ хариулуйита=

“Галдан Данжин (сын хана Аюки и Дармы Бала).

Письмо вручил Ивану Ивановичу (Бахметеву) и Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Причина письма. (Ответ) на просьбу Великого императора прислать птицу. Я послал одну птицу с птичником. Будучи занятым, второпях послал только одну птицу. Мы надеемся, что, если и поймаем еще одну хорошую птицу, пришлем. Этого птичника быстро верните после того, как он благополучно съездит туда (ко двору)”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.56, 15 мая 1729 года).

III. Сонам Даржаагийн бичиг= /Йибаан Йибаан уучу= Басли Бахамучу ду өгбү= /би эндэ мэндү= та тэндэ мэндү/бийизэ=/ олон анг баридаг /сайин бүргүд мини энэ=элчитэй /бүргүдтэйигиймини ки лижи /өтөр йабуулуйита.

“Письмо Сонам Доржи. Вручил Ивану Ивановичу (Бахметеву) и Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Я здесь здоров. Там здоровы ли вы?

Это мой самый лучший беркут, который ловит много зверей. Быстро отправьте моего беркута с посланником, обеспечив охрану”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.46, 12 марта 1729 года).

Эти письма показали, что у калмыцких владельцев был специальный штат птичников, которые содержали птиц, обучали их охоте. Птичники ездили в разные города России и покупали хороших птиц. Иногда посылали в этих целях русских посланников. Так, в своем письме

е нойон Дасанг ставит в известность В.П.Беклемишева о том, что посылает своего человека в Симбирск взять сокола:

Одоо энэ Сэржини Сэмбүр тү илгэжи=начи харсахна абхуулнаи би. “Теперь этого Сержина (Андрея) я посылаю в Симбирск взять сокола”

(НАРК, ф.36, оп.1, д.40, л.14).

Донруб Раши (будущий хан Дондук-Даши) тоже оповещает местных чиновников, что посылает своего человека, по имени Янка, в Симбирск за соколом. (НАРК, ф.36, оп.1, д.40, л.149).

Кстати, калмыцкие владельцы, пославшие Петру II ловчих птиц, получили от него подарки. Письма калмыцких владельцев, получивших подарки, тоже отложились в НАРК. Вот два таких письма.

1.Цэрин Дон Груб= /йэкэ эзэни үйлэчи Ибаан Ибаан учи Бакамд Басли Баха мучи Бэглэмэш/ хойор ту бичиг өкүйин учир йэкэ /эзэни гэрэл тэи гэгээнээсэ хайиран кишиг арбан/ йоуман тооһоорон ирэбэ= хайиран кишиг болоод /шобоучинараа хайирлажи хариүлүгсэндү йэкэдэ/ ханажи байар лаба= нада кинаш Элэгсэи Гиргэүри /чү Долгоу руб= нада өгүгсэн бэлэг/ күүн мэнду ирэбэ=

“Церен-Донруб. Причина вручения письма представителям Великого государя Ивану Ивановичу Бахметеву и Василию Пахомовичу Беклемишеву.

Жалованный (нам) Великим государем подарок в количестве 10 вещей прибыл. (Мы) очень благодарны за жалованный нам подарок и обрадованы тем, с каким вниманием отнеслись к нашим птичникам при их отправлении.

Человек привез в целости и сохранности подарок, который прислал мне князь Алексей Григорьевич Долгоруков”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.91, 1 октября 1729 года).

II.Сонам Даржаагийн бичиг= /Йибан Йибан уучу Басли Бахамучу/ ду илгэбэби= би мэнду та мэнду бийизэ= /йэкэ импирааторийин/ кэшэг хайиран арбан хойор аршим алтатаи/ торһон арбан хойор кэрэмэн дотор мини элчи Суур Хашха Атан Хошуучи һурбуулайиги Исбэркү нада мэнду күргэжи өгбү һараб һонообкин ни бичиг ирэбэ= кинас Элэгсэи Гиргири үүчү хүйиг бэлэгни баса ирэбэ= тани хойоулайн килижи элчи мини наара цаара йабуулүгсан ду байарлабаби.

“Сонам Доржи послал письмо (полковнику) Ивану Ивановичу (Бахметеву) и (подполковнику) Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Я (здесь) здоров. Там здоровы ли вы?

(Ваш посланник) Исберг в сохранности доставил жалованный нам дар его Императорского величества: 12 аршин шелка с позолотой, 12 шкурок белки, а также – трех моих посланников: Суура, Хашху и Атан Хошуучи...

Пришло письмо от графа Гавриила Ивановича Головкина. Прибыли письмо, панцирь и подарки, дарованные князем Алексеем Григорьевичем Долгоруковым.

Я благодарен Вам обоим за то, что Вы способствовали отправлению (ко двору) моих посланников”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.103, 8 октября 1729 года).

Калмыцкие владельцы тоже одаривали местных чиновников за оказанные им услуги. Вот одно письмо, в котором говорится об этом:

Дарма Бала= Басли Бакамаучу ду /бичиг өкүйин учир=йэкэ императарийин/ зарлиһаар Намки гэлүнгги йабуулба /би= өүн дү улаа күнэсү али/ сайин болхоор ни өгчи өтөр/йабуйилуйита=бэлэгту нигэ/хүрисха дэбэл=нигэ морин=элчи Дураал зайсанг.

“Дарма Бала=Причина вручения письма Василию Пахомовичу (Беклемишеву). По указу Великого императора я посылаю Намку-гелюнга. Будет хорошо, если дадите ему подводы и провиант и быстро отправите. (В подарок) одна каракулевая шуба и одна лошадь. Посланник Дураал-зайсанг”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.1031, 23 октября 1729 г.).

Калмыцкое общество 18 века не было однородным. В состав Калмыцкого ханства входили не только калмыки, но и люди других национальностей, например, ногайцы, туркмены, татары и др. Туркмены из Мангышлака были подданными и платили дань (албан) хану Аюке и хану Церен-Дондуку. Так, в письме от 4 мая 1732 года хан Церен-Дондук называет размер дани с туркменов за 1731 год. Он пишет:

Күндүтэи кинас гинаралду бичиг өкүйин учир= нидонон хабур Мангашлуугийин түркүмэн ду хабур Аалихадэр Мэргэн гэгчи хойор күү элчи илгэгэи би= тэрэ элчи мини отог болһони бөдөүдийини абаад= хойор зоу шахоу күүн зоу һарун тэмээн= дөчин табин морин көүлгүтөи тэндээсэ намаи санажи зүдкүжи ирэжи= Шара хамиш тус тэрэ тала байини гэнэи= төүни булааху татаху буруу йуома күүлүлүгэи=һатулһайжи нада ацаруулжи өгүйита= элчи Сонам табуула.

«Причина вручения письма глубокоуважаемому князю генералу

Весной прошлого года я послал в Мангышлак к туркменам двух своих посланников – Алихадера и Мергена. Эти мои посланники вернулись, проявив ради меня большое усердие, собрав с каждого отока взрослых мужчин свыше 200 человек, свыше 100 верблюдов, 45 лошадей со снаряжением. Говорят, что все они находятся на той стороне, против Камышино. Чтобы не дожидаться чего-либо плохого (т. е. разбойного нападения), прошу мне помочь переправить их. Посланник Сонам с пятью сопровождающими “. (НАРК, ф.36, оп.І, д.52, л.56).

Были годы, когда дань, полученную от туркменов, отбирали по пути противники. Об этом свидетельствуют два письма Дармы Балы. Так, в письме за 1724 год она сообщает В.П.Беклемишеву:

Басли Бахамучиду бичиг өгбө= бичигийин учир= Мани

түркэмэн ду одугсан элчи бэлэи= тэрэ зоура хасагту идэгдээд тэртала Санадуһайду байини гэнэи.

“Письмо дала Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Причина письма. У нас был посланник, который был направлен к туркменам. Говорят, что он, подвергшись нападению со стороны казахов, находится в той стороне, в Сандугайду”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.227).

В другом письме уточняется то, за чем ходил посланник:

Түркүмэн алба абхаа одугсан зоура хасаг дайн дайилжи оркижи= Өүни үнэ шанг абул үгэи һатулаһагтун= элчийин нэрэн Цой Раши.

“Направленный (посланник) взять дань от туркменов подвергся нападению со стороны казахов. Переправьте его, не взяв с него пошлины. Имя посланца Цой Раши”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.260).

Подданные не только платили дань, но и участвовали в военных походах. Так, Чагдоржаб в одном из писем сообщает астраханскому воеводе:

Мана одогчи мангһуд цэриг табун зоун күүн= төүни һатулаһаажи ду кэлэгтун. “Наше выступающее войско из татар –500 человек. Дайте распоряжение, когда их переправить”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.90, 10 декабря 1721 года).

Калмыцкое общество 18 века было неоднородным не только по национальному составу, но и по социальному. Этот вопрос освещен в книге М.М.Батмаева “Калмыки в 17-18 веках” (Элиста, 1993 г.) . Ко всему тому, что сказано этим ученым, можно добавить некоторые детали, которые содержатся в письмах данного периода. Например, в ряде писем можно прочесть, кого калмыки считали “китадами” и “муухла”. Эти люди были слугами у калмыков и татар, из числа пленных. Так, в одном из писем Чагдоржаба читаем:

Пагдор Сжбс эндэ бида /мэнду= тэндэ Артим Бэтэрүү үчи губарнаатор мэнду бэйизэ= кэзэнэи/ йэкэ цаһаан хани зарлиһаар кинас Барис /Аа йу хэ хаан хойоула көүнэлдэкүдээн= балһасун ду орогсон/ эштэг цуһаш чэрмэш хазали кирис зөүг /сэн орусаса биши өбөрөи ни гэдэргээн/ өгөдэг бэлэи= бэйэйини эсэ өкүнэ/унугсан күлгүи ни өгүүд= бэйэйи нийин/ төлөө мингһан мөнгүү өгүдэг бэлэи=кирис /зөүгсэн орус күүн долиг үгэи байидаг/ кэлэнэи= одоо тэрэ занг уураад=бэйэйи нийин /долиг мингһан мөнгүүн чиги үгэи=унугсан күлгүн/ чиги үгэи= халимаг мангһуд хойорту китад /мухулаи болжи йабухудаан көбөөн мини окин мини хоцорбо гээд= йэкэ цаһаан хани базарту/ ирэгсэн халимаг мангһуд күү баринаи= одоо өүни зарһу /цөөкийини Заан Дархан Тайижи= Бүлидкү Цүрүм һорбан / күүн ду мини кэлэгтүн= манаи заһасучи моу / күүнэи онгһоцо хайисун гэр йоумаи ни эбдэжи абчи...”

(НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.128, 11 сентября 1721 года).

“Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович?

Давно по указу русского царя князь Борис (Алексеевич Голицы н) вместе с ханом Аюкой договорились, что ушедших (бежавших) в го род башкир, чувашей, черемисов, персов, принявших крещение, кром е русских, возвращать назад. Если не возвращались, то каждый за себ я отдавал тысячу рублей, либо коня. Сейчас этот обычай прекратился . За себя дать тысячу рублей нет возможности. Нет и коня.

Говорят, что наши юноши и девушки, находящиеся в услужении у калмыков и татар, потерялись. Пришедших на базар русского царя калмыков и татар арестовывают. Теперь немного поясните (такое) ре шение моим трем людям: Заан Дархану-тайже, Билюдке и Цюрюму.

Наши рыбаки захватили лодку, котел, домашние вещи одного пл охого человека...”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.128, 11 сентября 1721 год а).

В одном из писем хана Аюки тоже говорится о китаде:

Манай мангһуд китад моритой орһоод танду байини.

“Наш китад-татарин сбежал с лошадьё. Говорят, что находится у вас“. (НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.2). Китады-слуги были и у русских. Так, в письме на имя хана Церен-Дондука и ханши Дармы Балы от 12 января 1729 года из Астрахани русский чиновник пишет:

Нигэ сайин Давид Воронин гэгчи күүнээсэ китад күү мангһод йаситэ оркүжи одбу= танду байинэй гэнэй.

“От одного знатного человека, по имени Давид Воронин, сбежал китад-татарин. Говорят, что находится у вас”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.36 , л.222).

В обществе того времени были и такие бедные люди из числа ка лмыков и русских, которых побаивались калмыцкие владельцы. Об эт ом свидетельствует следующее письмо Церен-Дондука, в котором он просит местную администрацию помочь ему перебраться через реку:

Цэрин Дон Рууб хаан= йэкэ эзэни үйилэчи кинас гинарал ду би чиг өкүйин учир= нутугийин хубиду чидхуна эжил һатулһажи үзүйита= тэрэ кэцүү болхуна Чабчилһа һатулхуна өбөөмунгханиул мани олон болоод=тэнггийин хазһаа үгэтэй күүртэй болугчиби гэжи= эмээжи чиги байинайиби.

«Хан Церен-Донруб. Причина вручения письма представителю Великого государя князю генералу. Ради нашего нутука, если можете, помогите переправиться через Волгу. Говорят, что на том склоне (бер егу), когда будем переправляться через Чапчалгу, (там) будет много н аших невежественных (людей), а также бедных донских казаков, кото рых я очень побаиваюсь”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.52, л.30, 21 марта 1732 года).

В ходе междоусобных войн страдал простой народ. Об этом гово рят некоторые письма самих владельцев, как ни странно. Вот что пиш ет нойон Дасанг в своем письме от 20 апреля 1729 года:

Дасанг гийин бичиг=губарнад ту өгбө=Бичигийин учир= дайин ду /идөүлүгсэн улус мини худасду/жи идэкү мөнггүн чиги үгэй/мал

чиги үгэи болоод йэкэ/ өлөөн байнаи= та тэрэ үгэйтэй /улусий мини хайрлажи=эжил ду/ хойор сара хахоули оркижи заһасу / эбэрээн анһжи идэкүйиги хайрлайита.

“Письмо Дасанга. Дал губернатору.

Причина письма. Мой народ, подвергшись нападению во время войны, обнищал. Нет ни денег на пропитание, ни скота. Очень голоду ет. Вы отнеситесь с жалостью к моему бедному народу и разрешите в течение двух месяцев на Волге ему питаться за счет лова рыба с помощью удочек и охоты ”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.36, л.109, 20 апреля 1729 г ода).

По письмам можно установить социальное положение людей в калмыцком обществе 18 века. Простые калмыки принадлежали определенным владельцам, то есть имели своего хозяина. Отношения между хозяином и подвластным ему человеком регламентировались калмыцким судом (зарго). Даже хан Аюка не всегда мог вмешаться во внутренние дела владельцев и их людей. Когда местная администрация вмешивалась в эти отношения, то это вызывало неудовольствие со стороны калмыцких владельцев. Об этом свидетельствуют многочисленные письма в адрес астраханского наместника. Вот некоторые из них.

I. Аа йу хэ хаани зарлиг= айидархани байарту бичиг өгбү= бичиг ийин учир= байис байис гээд учиртаи учир үгэи көүгийимини йоунду баринай чи= эзэтэй күүни эзэндуну кэлэжи зөб буруугийини олудаг бишү...” Указ хана Аюки. Астраханскому боярину вручил письмо. Причина письма. Время от времени, по причине и без причины почему ты арестовываешь моих людей? Разве нельзя найти справедливое решение и установить виновность, если сообщить хозяину о подвластном ему человеке...” (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66, 15 февраля 1719 года).

II. Эндэ Дарма Балатан мэндү= тэндэ гуварнаадтоу мэндү бэйиза= тани салдаад дарһун мани учир үгэи хойор күү абчи одбу= нигэни золби хайижи йабугсан күү= нигэни малаан һатулжи йабугсан күү= ариүгийини мэдэнэи беда= тэрэ бүүгээн салһаатун= элчийин аманду үгэ бий= элчи Замайаан.

“Здесь Дарма Бала здорова. Там здоров ли губернатор?

Ваши солдаты-драгуны забрали без причины двух моих людей. Один из них искал отбившийся скот. Другой переправлял скот. Мы знаем, что они оба честные. Помогите им. У посланника есть устное сообщение. Посланник Замьян”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.143, 9 ноября 1724 года).

Письма 18 века донесли до нашего времени названия профессий, которые имели место среди калмыков. Эти профессии связаны с кочевым образом жизни и ведением соответствующего хозяйства. Из письма хана Церен-Дондука от 16 февраля 1731 года на имя В.П.Беклемишева можно узнать о профессиях людей, которые обслуживали непосредственно сыновей и внуков хана Аюки и переходили к ним по наследству при разделе имущества и людей. Так, хан Церен-Дондук называ

ет, что при передаче наследства внуку хана Аюки, Дондук-Омбо, не было отдано небольшое количество слуг из числа цайичи “тот кто готовит чай”, махачи “тот, кто готовит мясо”, будаачи “тот, кто смотрит за посудой”, моричи “пастух лошадей”, тэмээчи “пастух верблюдов”, хончи “чабан”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.41, л.179). Кстати, весьма интересен контекст употребления данных названий. Позволим здесь привести соответствующее письмо.

Церин Дон Груб хаан тан.

Басли Бахмучи Бэглэмүштү бичиг өгүийн учир=
 Дунруб Вангбу намайиги танду хаан тани өгүгсэн улусийин/дундуури
 йини абаад өкү биши гэжи үлү байину= баса нутуһаан хаараан кэрэг
 йабудаг бэлэи бида гэжи үлү байину=/ харин та энэ хойор үгээрни
 мэдэйита= эчигэни Пгдор Сжбаа дайн болууд кэн кэндээн күрүл
 үгэи/өнггөрөгсөн бишу=тэйикүдү энэ хойорийин нигэни долоотои
 нигэни дөнөтөи эцигээсэн хоцоругсан/тэйикүдү зөүнээ дайн цаг эсэ
 бэлү= тэйикүдү энэ хойор баахан ачийн сөи бултуулжи өдүр сакиүл/
 жи йабужи өскөөд күүнээ хариүцхү цагтай болһоод түмэ дүрэн өрүкэ
 өгүгсэн=өгчи доусаад/хорин нигэн жил болугсан төүнээсэ
 хоцоругсан цайичи махачи будаачи хайисучи айиһачи моричи/
 тэмээчи хончи цөөкөн күүги өгүл үгэи байилһагсан бэлэи=төүгээр
 доро бариид келэжи йабугчини/ тэрэ=нутугийин төлөө кэлэгсэн үгэй
 инийини хариүдү йэкэ баһа дунда бүгүдээн зэргэдээн абчи байижи/
 зөүн хошоуд хойори эжилийин доро бэлчирту йабу гэгсэн цоохор
 дөрбөд хойор дээгүүр мана тохой/һоор йабу гэжи зааһаад
 йабуулугсан ни тэрэ бэлэи=төүни мэдээ байижи нутуһаан али
 дурааран йабудаг бэлэи бида/гэгчини тэрэ=манааса болху адоусун
 чиги ижил ижилээрэн йабудаг бишу=нутуг заагсаарни йабууд һучин
 жил/болбо бида=одоо шинэ үгэ болжи байигчини энэ=харин
 өүгээрни мэдэгтүн=йэкэ эзэни хайирлажи өрөшөөгсөөр мани хаан
 тан= / өбөрийинээн нутуг нурһун олон бүгүдээн күүнээ зарһутаи
 эзэлэжи мэдэжи йабугсан үгэи бишу бүгүдээр мэдэкү бишу та=/та
 нада забсарийинаан үйилээн нигэйини бичижи өгүгтүн= тэгээд үгээн
 кэлэсу би гэжи үлү байину та=харин төүни/төлөө тани ирэ гэдэг
 бишу бида=инаглайнайиза бида бүгүдээрту сайин үлү байину=
 эбдэрэнэйизэ бида бүгүдээр/ ту моу үлү байину= мани үйилэ танду
 бэй болхуна йэкэ эзэни зарлиһаар нигэй мани бүлэтэй ирэжи/үзэжи
 байихани та=хойино зэмэ үгэйин төлөө бида кэлэбэ та сонособо=
 одоокиин та мэдэкэй/энэ бичиги эшбэркэйиги басли бахамучи
 бэглэмүштү өдөр сөи болбочиги күрмэгчэ өтөр күргэжи өг гэжи
 закиба.

“Хан Церен-Донгруб.

Причина подачи письма Василию Пахомовичу Беклемишеву.

Донруб Вангбу (Дондук Омбо –Д.А.С.) сказал вам, что я забрал половину людей, отданных ему ханом (Аюкой-Д.А.С.), и не хочу возвращать. Не так ли?

Еще сказал, что мы свои нутуки водили туда, куда хотели. Не так ли?

У его отца с Чагдоржабом была ссора. Кто кого рассердил – не прошлое ли это дело? Тогда этим двум (Дондук Омбо и его брату – Д.А.С.) было: одному – семь лет, другому – четыре. Когда (они) остались после отца, тогда была ссора с зюнами. Не так ли?

В то время этих двух маленьких внуков днем стерегли, ночью прятали. Когда выросли, стали взрослыми, им полностью отдали 10000 (десять тысяч) семей. С тех пор как им отдали, прошел 21 год.

С того времени остались цайичи “тот, кто готовит чай”, махачи “разделыватель мяса”, будаачи “тот, кто варит будан”, хайисучи “тот, кто присматривает за котлами”, айиначи “тот, кто отвечает за посуду”, моричи “пастух лошадей”, тэмээчи “пастух верблюдов”, хончи “чабан”. Не отдали, оставив у себя, небольшое количество людей. Это затаив в себе (в свое время), теперь ходит и говорит об этом.

Что касается ответа на его слова, сказанные о нутуках. Он все оставил в один ряд: большое, среднее и малое. Он говорит, что зюны и хошуды кочуют в низовья Волги, в устье; цохоры и дербеты – выше. Он сказал, что пусть кочуют по родам. Оказывается, он дал такое указание. Зная это, он все же говорит, что мы кочевали по собственному желанию. Таковы его слова. Не говоря о нас. Даже животные не ходят одинаково друг за другом. Не так ли?

С тех пор, как мы кочуем по указанию, прошло тридцать лет. Теперь, оказывается, появилось новое его указание. Однако благодаря этому, пожалуйста, поймите.

Разве вы не знали, что при благосклонности Великого государя светлейший наш хан (Аюка) правил всеми людьми своего владения (ханства) с помощью суда – зарго. Разве он не знал об этом? Разве вы не знали об этом?

Вы, между прочим, напишите мне хотя бы один раз. Обещаю, что и я скажу (вам) свои слова. Так не думаете ли вы?

Тем не менее, ради этого мы разве не просили, чтобы вы приехали? Если мы помиримся, всем будет хорошо. Не так ли? Если мы поссоримся, всем будет плохо. Не так ли? Если наше дело у вас, то по указу Великого государя приезжайте и встречайтесь только с одной моей семьей. Чтобы в будущем не было слов, ведущих к преступлениям, мы сказали вам об этом, вы выслушали. Другие слова вы знаете.

Это письмо я указал Ишбэргу доставить Василию Пахомовичу Беклемишеву, несмотря на ночь или день, чтобы быстро доставил и вручил лично”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.41, л.179, 16 сентября 1731 года).

Данное письмо интересно не только упоминанием профессий того времени, но и тем, как сам хан Церен-Дондук характеризует драматическую ситуацию, сложившуюся в Калмыцком ханстве на конкретном отрезке времени, связанную с междоусобицей калмыцких нойонов

В письмах называются и другие профессии калмыков, например : ангучи “охотник”, дабсучи “тот, кто добывает соль”, захсучи “рыбак”, назарчи “проводник по местности”, боодогчи “представитель от калмыцкого владельца в городе для ведения дел с местной администрацией”, эмчи “знахарь; врач, лекарь”, дархан “человек, который занимается каким-либо ремеслом” и др. Приведем эти слова в тексте, чтобы понять их конкретный смысл.

I.Энэ үбүл хасаһааса үргээд ойироон ирэгсэн /захасучи баса дайилаад зурһаан ами абаад баса/ кирис зөүбэ гээд өкү биши.

“Этой зимой на рыбаков, бежавших от казахов и прибывших по ближе сюда, тоже напали, захватив шесть человек. Говорят, что не могут их вернуть, так как они крестились”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.42 5, 15 мая 1729 год).

II. Нидонон үбүл манаи арбан һурбан күү ангһоучи йабугсайиги кэрмэн барижи бэлэи.

“Зимой прошлого года наших 13 охотников арестовали в г. Черкасске”. (НАРК, ф. 36, оп.1, д.37, л.511, 1 июля 1730 года).

III.Зэгэсуту ноурааса дабусучи көүнэи зурһаан мори булаажи аба гэжи.

“Говорят, что у людей, добывающих соль на озере Зегиста, отняли шесть лошадей”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.41, л.144, 1 сентября 1731 года).

IV.Манааса хойор цэриггэи күү назарчи абчи.

”У нас два верховых человека забрали проводника”. (НАРК, ф. 36, оп.1, д.52, л.40, 27 марта 1732 года).

V. Эбэчиин эмчиду үзүүл /сү гэжи байинаи би.

”Я думаю, что покажу свою болезнь врачу”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.68, 20 июня 1729 года).

Кстати, калмыки в это время обращались не только к услугам калмыцких врачей, но и русских лекарей. Об этом сообщается в следующих документах:

I. “Он же, Чапдержап, просит, дабы прислать к нему одного доктора на время, //который бы мог лечить внутренние скорби, понеже де он, Чапдержап, и жена его Чаганламина болзнуют”.

II. “1720-года генваря в 4 день. По указу Великого государя, вы

шеописанному Аюкина-хана калмыцкого сына ево Чаптержапа чрез присланного ево посланца Душембея словесному прошению для пользования болезни ево и Чаптежаповой жены ево велеть послать к нему, Чаптержапу, в улусы на время ис Казани лекаря с потребными лекарствами. Но дабы та по прошению кво Чаптержапову посылка к нему лекаря отцу ево Аюке-хану не противна, того для велеть стольнику Дмитрию Бахметеву о том приличным образом чрез кого возможно уведомиться, и буде то ему, Аюке, будет не противно, тогда ему, Бахметеву, велеть о присылке того лекаря в Казань к губернатору писать, а казанскому губернатору того лекаря тогда к нему, Чаптержапу, ис Казани отправить. И о том к нему, Бахметеву, и к казанскому губернатору послать его великого государя грамоты”. (“Русско - китайские отношения в 18 веке”. М: “Наука”, 1978,с.285; 292).

По письмам можно установить, что калмыки начали осваивать новые профессии, например, сенокосильщика. Так, хан Аюка в одном из писем упоминает человека с такой специальностью: Кэзэнэи Хонгор Эжилду нада өбөсү хададаг бэлэи. “С давних пор Хонгор косит мне сено на Волге”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.203).

В письмах называются военные профессии. Так, из одного, уже раньше приведенного письма хана Аюки мы узнали, что среди слуг его внука Баты находился человек, который был с самого детства сопровождающим и занимался подготовкой стрел. (НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.99).

Владелец Легбей говорит в своем письме об одном дархане, который специализировался на лечении чесоточных верблюдов и за это получал деньги. На запрос из Астрахани, откуда деньги у этого человека, владелец отвечает:

Лэгбэйин бичиг= Басли Бахамичиду өгбө=Донриб Онгбуйин айилчи күү бэлэи=тэмээни хатоу эмнэжи хаа бэсээсэ мөнггэ абчи йабудаг= манаи дархан күүн олон кэнээсэ абугсайин мэдэкэ бишибида.

“Легбей вручил письмо Василию Пахомовичу (Беклемишеву).

Это был айильный человек, принадлежавший Донруб Онгбу. Он обычно повсюду ходил, получая деньги за лечение чесоточных вербл

юдов. Мы не знаем, с какого количества людей наш дархан взял (деньги)". (НАРК, ф.36, оп.1, д.11, л.207).

Анализ профессий показывает, что как личные, так и придворные слуги имели очень узкую специализацию. На этом основании можно предполагать о наличии у калмыцких владельцев большого штата слуг. Этим, вероятно, можно объяснить и существование специальных поселений слуг (көтөчинээр).

Письма дают информацию о ценах на продукцию, о трудностях, с которыми калмыки сталкивались на российском рынке того времени. Калмыки торговали овцами, крупным рогатым скотом, лошадьми, верблюдами и другими товарами. Крупными торговцами были хан Аюка, его сыновья, племянники и другие родственники. В этом плане интересны два письма. В одном сообщается, что Чагдоржаб за 900 овец выручил 450 рублей, за 39 коров – 39 рублей, за 23 лошади – 23 рубля, за 5 верблюдов – 15 рублей. В этом же письме сообщается, что гелюнг Маамуд от торговли в предыдущем году за 1500 овец получил 750 рублей, за 70 лошадей – 70 рублей, за 32 верблюда – 96 рублей. (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.66).

Во втором письме хан Аюка поднимает вопрос о препятствиях, которые создавались отдельными астраханскими боярами, чтобы не допускать калмыков до российского рынка. Личное участие самих калмыков в торговле лишало работы большую армию перекупщиков, чьи интересы, видимо, отстаивали астраханские бояре. Приводим это письмо полностью:

Аа йу хэ хаан бида эндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ=
тэндэ Айидархани кинас бүгүдээр мэндү бэйизэ=
дөрбөн зүгээсэ зангги болхона наару бичиүлжи/
өгчи илгэгтүн= кэзээнэи өгүдэг мөнггөн
төмөр дари хорһолжин болод цаһаан шорои күкүр
арики бодки чаһар һулир өгүдэгээн цуһаари
өгүгтүн= манай кэгсэн худалду йоунду
бонойичи урда боодог бэлүчи одоо цаһаан
ханааса зарлиг ирэбү= цаһаан хаани закаһаар дөрбөн
зүгтүки худалдаан Айидархаһаар йабоулдаг бишу бида=

боодог болхуначин хоороки худалдаан оурху
үлү байину бида= худлдуй мини болдкэи
өгүгтөн.

“Хан Аюка здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский князь? Если есть известия с разных сторон, то отпишите к нам.

Как и прежде, положенные нам деньги, железо, порох, свинец, с таль, селитру, серу, вино, водку, спирт, муку выдайте в полном объеме.

Зачем ты препятствуешь моей торговле? Ты и раньше препятствовал. Разве не пришел недавно указ от великого государя? Разве по закону царя нам не позволено ездить и торговать везде, даже в Астрахани?

Если ты будешь препятствовать, то разве не прекратится торговля между нами? Дайте возможность, чтобы моя торговля состоялась!”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119, октябрь 1715 года).

В роли торговых посредников (скупщиков) выступали и представители местной астраханской власти. Об этом можно узнать из письма Жал, старшей жены Чагдоржаба, в адрес Михаила Ильича Чирикова, которая пишет:

Намур Хазалбашааса ирэгсэн худалдуи мини= та йоума абул
үгэи илгэжи бэлэи та=Сэркиш аба өгүйита.

“Осенью из Персии прибыл мой торговец. Вы его отправили, ничего не купив. Дайте из того, что взял Серкиш”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2, февраль 1714 года).

Из писем можно узнать о продуктах питания, которые поставлялись к ханскому столу и других владельцев через Астрахань, об их любимых напитках и других гастрономических пристрастиях. Разнообразные продукты заказывались перед праздниками и для встречи гостей. Представленные ниже фрагменты из писем красноречиво говорят об этом.

І.Жал эндэ бида мэнду= Михаали Илилий үчи мэнду бийизэ=
... Цаһаалхудаан йэкэ хүрим кэнэи бида= сайин эм араки бодки сайин
чаһар шикир алиман тутурһа али йэкэ болхорни өгүйитэ йэкэ

кэрэгтэй...

“... Жал здесь со всеми здорова. Там здоров ли Михаил Ильич? Во время цаган сара мы проведем торжества. Дайте как можно больше хорошего спирта, водки, вина, сахара, яблок, риса. Очень нужно...”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2, февраль 1714 года).

II. Чагдор Жаб эндэ бида мэнду=тэндэ айидархани байар мэнду бийиза=йэкэ цаһаан хаанааса Мэскүүгээсэ Хазанааса йоун зангги байинай нада кэлүүл=Убукара гэгчи эркэ күүкэн мини аашин гэнэи=нада онгоцоор һоу тарбус алима=али йэкэ болхоорни өгчи илгэгтүн = элчи Багдур Лоузанг.

“Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин? Сообщите мне, какие известия есть от русского царя, из Москвы и Казани.

Говорят, что к нам едет моя любимая дочь Убукара. Если можно, больше дайте дынь, арбузов, яблок. Пришлите лодкой”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.121, август 1714 года).

III. Наару цаару цөөн күүн һатулжи/байинай гэжи соносбооби=үнэнбу/худал бу=һатулһан болһон ду/харуул байилһажи битэгэи һатулаһагтун=Бида нутугтаан одои бида=мэдэгсэн/занггийн нада кэлүүл=цаи мини баргадаба/али йэкэ болхоорни олжи өгчи илгэ=/һоу тарбус алима үзүм какүрүдкэ/цаһаан өдмөг тогош=илчиир мини/өгчи илгэ=үгэ элчийин/аман ду бий=элчи Лоузанг Норбу табуула.

“Туда-сюда, слышал, понемногу люди (все же) переправляются. Это правда? Или ложь? На каждой переправе держи караул и не переправляйте.

Мы возвращаемся в свой нутук. О поступивших новостях сообщите. Чай мой закончился. Если сможешь найти побольше, то пришли. Дыни, арбузы, яблоки, виноград, кукурузу, пшеничный хлеб, баранки перешли с моим посланником.

Устное сообщение есть у посланника. Посланник Лоузанг Норбу с пятью сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54, 21 июля 1717 года).

Во время приема почетных гостей торжественное застолье, видимо, сопровождалось музыкой. Когда калмыки готовились к встрече к

итайского посланника в 1714 году, то в Астрахани были заказаны многие вещи, необходимые для проведения торжества, в том числе и музыкальные инструменты. Об этом можно узнать из письма Чагдоржаба. Вот что он пишет астраханскому боярину М.И Чирикову:

Цагдор Жаб би эндэ мэндү/ Айидар хани байар Махаали Илүүчү /тэндэ мэндү бэйизэ=амуһууланг ту хаани/элчи ирэнэи=мингһан цэриг арбан топтои/бишкөүр зурна барапан орошийин наадун тоотойиги/илгэгтүн=кэрэмэн сарай хара үйилэ бодуун/сайин тоотойини илгэгтүн=боодогчи Айоуһаар/күрүгүүл=үгэ элчийин аманду=/элчи Лоузанг Норбу табуула.

“Я, Чагдоржаб, здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

К нам приедет посланник китайского императора. Пришлите тысячу солдат с десятью пушками, флейты, зурны, барабаны, русских музыкантов. Пришлите лучших молодых мужчин (борцов) из числа черкасских и ногайских татар. Отправь через судью Аюку.

Устное сообщение есть у посланника. Посланник Лоузанг Норбу с пятью сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35, март 1714 года).

Видимо, просьба Чагдоржаба была выполнена, так как в “Записках” Тулишэня, китайского посла, упоминаются и музыка, и борцы, и пушки, и солдаты. Вот некоторые выдержки из “Записок”:

1. “На третий день после сего, то есть 4 числа, ханша, супруга Аюки-хана, именем Дарма-Бала, звала нас на пир и подчивала при игре на музыке”. (50: с.469).

2. “6 числа были мы на пиру у старшего Аюки-хана сына, называемого Шакдурджаб, и подчиваны также с музыкою. Во время у него гощения показывал он нам борьбу своих тергетов...”. (50: с.471).

И.Х. Шничер, сопровождавший китайских посланников к хану Аюке, тоже оставил свои “Записки”, где упоминаются и солдаты, и пушки, и борцы, и музыканты и т.п. Примеры:

1.”Июля 2 дня пришел манзик ханской и поздравил китайцев от своего хана. Сказал, что они бы в тот же день, как приехали, могли бы быть допущены до их хану, есть ли бы хан не рассуждал, что по той труд

ной езде надлежит им прежде иметь отдых; теперь хан желает их у себя видеть без дальнего отлагательства. Посланники изготовляясь поехали к хану, а я их провожал с 40 человеками. Из Астрахани были присланы дворянин Борис Крейтоп (Кереитов) и поручик Лиц со 100 человек драгун, которые стояли по обеим сторонам дороги пред ханским шатром и, при игрании музыки, оружием честь отдали”. (50: с.484).

2. “По учинении сего, присланным туда из Астрахани с 4 пушками констапелям дан был знак к стрельбе. После обеда играли астраханские музыканты на гобоях и скрипичах, притом пили и астраханское виноградное вино и вотку”. (50: с.485).

Значительное число писем посвящено разбирательству судебных дел. О практике ведения судебных дел в прошлом говорится в одном из писем хана Аюки в адрес нового астраханского губернатора А.П.Волынского:

Аа йу хэ хаан/эндэ бида мэндү/ тэндэ Артим Бэтэру үчи/губарнаатор мэндү бэйизэ=/йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн/ зүгээсэ зангги болхуна күү/нэгтүн=орус халимгийн/зарһуи ги= урда кинас Бари/сийин цагту=төүни хойино/Абарагсани цагту=төүни/хойино Солтокоугийин цагту=/наару цаару кэгсэн абулцагсан/зарһу мини бэй=одоо йэкэ цаһаан хани зарлиһаар чи/ирэжи үлү байину= одоо/йаһажи кэйэ гэкү санаагсан чи/нада күүнөөлжи илгэкэи чи=/элчи Иши Ишийин аман ду/үгэ бэй=нөкүд арбан долоула.

“Хан Аюка здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович? Если есть вести с разных сторон и от царя, то сообщите.

Во времена князя боярина (Бориса Алексеевича Голицына), позже во времена (П.М.) Апраксина, затем во времена (П.С.) Салтыкова спорные дела между русскими и калмыками поручали решать мне.

Теперь ты прибыл по указу царя. Не так ли? Теперь ты задумался, как дальше делать. Присылай для обсуждения со мной.

Посланник Иши. У посланника есть устное сообщение. Семнадцать сопровождающих”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.243, 12 сентября 1721 года).

Вызывает интерес одно письмо Габилы, второй жены Чагдоржаб

а, матери хана Дондук-Даши, бабушки калмыцкого наместника Убаш и, который увел большую часть калмыков из России в 1771 году. В своем письме Габила высказывает протест по поводу беззакония со стороны конкретных астраханских чиновников. Некоторые места из этого письма приобретают общественное звучание. В связи с этим можно говорить о Габиле как зачинательнице публицистического стиля в первой половине 18 века. Вот это письмо:

Үабил инаралду бичиг өгбө=бичигийин учир
 Чагдоржабийин Айидар ханду байилһагсан Өмүдүн Хашхан
 гэгчи бодоогчийин үзээ байитала Хасаи Мирзайин күүн
 цаһаан хаани базарту байижи халимһаса нигэ морин худалду
 жи абаад цаһаан хаани тамһаар тамһалоулжи=худалдугсан
 күүни нэрэни бичиүлжи=тэрэ морин Хасаи Мирзайин күү
 нээсэ худаинаад Мирзайин күүн танижи=мини көбөөн
 Донруб Раши бичиг тамһатаи Хашхайиги танду илгэжи=
 тэрэ Хашха Айидарханду ирэкүдээн худаинаад Мирза
 төүни бичигтайигээн танду күргүүл үгэи барижи=
 бариид мани бодоогчирту кэлэл үгэи Аракоу ду абчи
 ирэжи=Аракоу Хашхаса үгэ сурал үгэи арбан морин
 ачаа гээд тамарчинду оркижи=зарһуу үгэи күү
 баригсан күчи үлү байину=нигээрни учир үгэи
 нигээрни зайисунг=нигээрни бодоогчи=нигээрни танду
 илгэгсэн бичиг тамһатаи элчи= танду күргүүл үгэи ба
 рижи гэкүйиги дөрбөн зүгийин күү соносхуу моу
 үлү байину=одоо та Хашхайиги талби та=моринду йэкэ
 цаһаан хаани тамһа дарахуу худалдугсан күүни нэрэни
 бичиүлдэг бишу=тэрэ бичигту Хашхайин нэрэ бэи
 болхуна төүни толоһойини абугтун= одоо Чагдор Жаб
 үгэи болбо чиги йэкэ цаһаан хаан намай худаинаад
 Мирзаду идүүлкү үгэи бэйизэ=та йоу кэкүйин эбэрээн мэдэ=
 танду кэлэгчи үгэ мини тэрэ= элчи Бараг долоула.

“Габила вручила письмо генералу. Причина письма. Человек Ха сай Мирзы на царском базаре на глазах у судьи Омодун Хашхи, которого Чагдоржаб держал в Астрахани, купил у калмыка одну лошадь и

поставил ей царское тавро. При этом он записал имя продавца. Когда та лошадь пропала у человека Хасай Мирзы, то человек Мирзы вспомнил.

Мой сын Донроб Раши послал к вам Хашху с деловым письмом с печатью. Когда тот Хашха прибыл в Астрахань, то пропал. Оказывается, Мирза, не проводив судью до вас, вместе с тем письмом арестовал его, ничего не объясняя ему, доставил его к (судье князю Дмитрию Васильевичу) Уракову. Ураков, не спросив ни одного слова у Хашхи, посадил его в тюрьму, потребовав с него штраф – десять лошадей.

Разве можно без суда арестовывать человека и насильно держать? Для этого, во-первых, нет причины. Во-вторых, он зайсанг. В третьих, он судья. В четвертых, он посланник, отправленный к вам с охранным документом (с письмом с печатью).

Разве не будет плохо, если все люди кругом услышат, что арестовали посланника, не доставив его к вам.

Сейчас вы отпустите Хашху. Разве не записывают имя продавца, когда ставят лошади царское тавро? Вы можете арестовать его только в том случае, если в этой записи будет имя Хашхи.

Теперь, хотя и нет Чагдоржаба, надеюсь, что великий государь не даст мне пропасть, не даст на съедение (в обиду) Мирзе.

Что вы будете делать в этой ситуации, это вы знаете сами. Мое дело – сообщить вам мое мнение обо всем этом.

Посланец Барак с семьей сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп. 1, д.12, л.169, 13 марта 1722 года).

Видимо, женщины-калмычки играли заметную роль в обществе. Так, старшая жена Чагдоржаба Жал была самостоятельной и решительной. Когда ей наносили ущерб, то она предупреждала астраханское начальство о принятии ею защитных контрмер. Вот одно из таких писем:

Жал эндэ мэндү=Михаали Илилийи/үүчи тэндэ мэндү бэйизэ=
Би зоудаан одсу гэжи байидаг бишүби=төүн кэрэгтэй йоума ачира
гэжи илгэгсэн элчийини мини=Дэрмэд Суми хойор тоножи
йоумайини абаад бэйэйини цаару=Шаду илгэл үгэй наару хариул жи
көлгө йоума үгэйдээн торжи ирэбэ=манду моу занггагсан танду

бишү= танду моу занггагсан манду бишү=кэн кэн ду мани илһал үгэи үлү байину= би шайин заха ирэгсэн худалдууса баримта абунай би= өүн дү та битиги ойолцогтун=элчи Дархан Хашха....

“Жал здесь здорова. Там здоров ли Михаил Ильич? Не я ли готовлюсь, чтобы пойти на моление в Тибет (к Будде)?

Моих двух посланников, Дермеда и Суми, которым я приказала привезти для этого (поездки) необходимые вещи, ограбили. Отобрали вещи, дальше, в Царицын, не пустили, вернули назад. Вернулись, задержавшись, без лошадей и вещей.

Разве вам не сообщают, когда нам плохо? Разве нам не сообщают, когда вам плохо? Кто кому – нет нашего различия. Не так ли?

Я возьму баримту (экономическая месть) с купцов, приезжающих из Шемахи. Вы не придирайтесь к этому случаю.

Посланник Дархан Хашха”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.2).

Кстати, видная роль Жал в калмыцком обществе подчеркивается в одном из исторических документов. Так, в книге “Русско-китайские отношения в 18 веке” сообщается: “В период закрытия джунгарской дороги при снаряжении отряда для путешествия в Тибет калмыки вынуждены бывали обращаться за разрешением на проезд через Казанскую и Сибирскую губернии к русской центральной и местной администрации. Подобные просьбы поступали в русские учреждения систематически. Например, в 1713 году жена калмыцкого тайджи Чакдоржаба Джала, игравшая видную роль в калмыцком обществе, просила о пропуске ее в Тибет, причем писала: “Я по своей вере хочу к далай-ламе ехать молитца”. (50: с.595).

Письма женщин-калмычек представляют интереснейший объект исследования. Они привлекают к себе внимание тем, что раскрывают свое положение в обществе, отношения, которые складывались у них с окружающими их людьми: как с родственниками, так и их знакомыми.

Женщины-калмычки хорошо знали нравы своего общества, в котором они жили. Об этом свидетельствует письмо Раши Бюри, одной из жен Чагдоржаба, которая, добившись своего приглашения ко двору для встречи с императрицей Анной Иоанновной, предупреждает В.

П.Беклемишева о том, чтобы он пока никому не сообщал об этом, остерегаясь зависти и мести со стороны некоторой части своих знакомых . Вот это письмо:

Раши Бури беда мэнду= Басли Бахам уучи та мэнду бийизэ= Ниднон Мэскүүдү одугсан элчи=мини йэкэ хаа ни гэгээн күржи - зарлиг соносжи мэнду ирэбэ - одоо бэйээрэн одчи= йэкэ имбар тирийицэйн гэгээн ду=бөкүйижи танигдасу гэнэйиби намаи= йабуулоучи йабугуйин урид энэ үгэи мини көүн ду битигий соносхо халмагийн=занг нойон күүги тани хан ду одхуду=дура үгэи болдог тэрэ доторо нада адали=күүн йабухуду нэнг дура угэи болху=урид соносхуна боодог болху кэзээ йабху=чиги чи мэдэку үлү байину йабуулху-олжи шийидкэкүгэ элчийин аман ду үгэ бий- элчи Зодбо Сангажи табуула.

“Раши Бюри со всеми здорова. Здоровы ли вы, Василий Пахомович?

Направленный в прошлом году в Москву мой посланник, представленный ее величеству государыне императрице, заслушав указ, благополучно вернулся. Теперь настало время мне самой отправиться, чтобы поклониться (представиться) императрице. Она пожелала познакомиться.

Отправь меня. Раньше поездки эти мои слова никому не говорит е.

Калмыцкий нрав: когда отправляется к вашему царю какой-нибудь нойон, то его не любят. Еще больше не любят среди них таких, как я. Если раньше услышат, то не будут ли препятствовать? Когда отправляются, ты знаешь. Не так ли? Найди решение, когда ехать. У посланника есть устное сообщение. Посланник Зодбо Сангаджи с пятью сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.42, л.373, 4 июля 1731 года).

Женщины-калмычки могли играть не только заметную роль в обществе, но и управлять им. Так случилось с ханшей Дармой Балой, которая после смерти хана Аюки с февраля по сентябрь 1724 года фактически оказалась правительницей Калмыцкого ханства, пока русское правительство не утвердило наместником Калмыцкого ханства ее сына Церен-Дондука. Это, видимо, был первый случай в истории России

ского государства, когда восточная женщина оказалась на вершине власти в своем ханстве. Через год, после смерти Петра I, во главе Российского государства встала Екатерина I, которая лично была знакома с Дармой Балой. В НАРК отложились десятки писем Дармы Балы, относящихся к этому периоду, из которых видно, что она участвовала в решении политических, экономических, хозяйственных, судебных, даже военных дел. Вот несколько писем, которые характеризуют ее активную деятельность в этот период, когда ханство оказалось без хана.

I. Бичигийин учир=йэкэ цаһаан хан ду эжил һатулгуйин төлөө Шараб Йондони элчи илгэбэ=төүни өтөр йабуулуйижи= хойоула улаа кэнэсүйини өтөр өгчи килижи өтөр йабуулугтун=хойоула сайин заһасу олжи өгчи илгэ=элчи лэ Андарац Бэйидор хойорийин нигэйини илгийичи.

“Причина письма. К великому государю по поводу переправы через Волгу посылаю посланника Шараб Ендона.

Вы вдвоем (И.И.Бахметев и В.П.Беклемишев) его побыстрее отправьте. Постарайтесь ему дать быстро подводу и провизии. Быстро отправьте.

Найдите оба хорошей рыбы и пришлите. Пришлите с одним из посланников: Андреем или Федором”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.219, 10 мая 1724 года).

II. Дарма Бала тан= Басали Бахамучиду майорту=бичиг өгбө= Бичигийин учир= йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн=зүгээсэ зангги болхуна манду=күүнүүлжи илгэ=һазар уйитан болоод өбөсүн тарааду хоркүрүнэй=эжил һатулху онгоцо өтөр=өгүттүн.

“Дарма Бала вручила письмо майору Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Суть письма. Пришли вести, если есть от царя и с разных сторон.

Из-за земельной тесноты селу и хлебам наносится вред. Быстро дайте судна для переправы через Волгу”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.415).

III. Дарма Бала губара наатарту=бичиг өгбө=бичигийин учир= урд/Чимэд кинас Махали зарһуйини кэгсэн=/хойор тэмээ һурбан мори хойор/зоун табин мөнггө өгчи һаругсан=/кинас Михаалийн

зарһу=төгүс гэгчи/күүги андаһаар күүлээд һарһагсан/хойинони кэлэкэи уста=Зүрд/байарту кэлээд=манай сайин күү/барижи байижи долоон мингһан мөнгө/абчи=төүни ураалан зарһу кэжи/үлү байину гэкүнэ өкүүлүүтэ=урдаки/зарһуни биши гэкүнэ=одоо йамар/хариүгийини күүнэжи илгийита.

“Дарма Бала письмо дала губернатору. Причина письма.

Раньше суд проводили Чимед и князь Михаил (М.И.Чириков). Отдали (заплатили) двух верблюдов, трех лошадей, 250 рублей. Так решил князь Михаил. Человека по имени Тегес выпустили, взяв с него клятву. О будущем говорить, что воду лить.

Когда боярину Зурду сказали, то взяли семь тысяч рублей за одного нашего знатного человека, которого арестовали. Вы просите рассказать, как раньше проводили суд. Не так ли?

Сейчас каков будет ответ, обсудите и пришлите”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.21, л.124, 9 ноября 1724 года).

Особое внимание привлекают письма Дармы Балы, в которых она обсуждает с военными чинами вопросы обороны нутуков от противников и предстоящие походы. Приведем два примера.

І.Дарма Блатан=Басали Бахамуучиду/бичиг өгбө=бичигийин учир=кэрэмэнээсэ тан ду/ирэгсэн күүн Хобуни/мангһуд мордобо гэжи/мани худулдаажи көүгээр көүнөүлжи/тэрэ зангиир бида/мордобо=тан ду мордохона/бида нөкөд болуйа=ман ду мордохуна чи/цэригээн абчи өтөр ирийижи=Чабчигсан/һазартаан тагта талбижи мани/һатулаһайижи элчи Түнтүгэ Дэнжин.

“Дарма Бала вручила письмо Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Суть письма.

Из Черкаска прибывший к вам человек сообщил, что кубанские татары выступили в поход. Побеседовав со своим купцом, на основании полученной той вести мы тоже выступили в поход.

Если на вас нападут, то мы окажем вам помощь. Если на нас нападут, то ты, собрав свое войско, быстро приходи.

В местечке Чабчигсан поставь мост, чтобы переправить нас. Посланник Тентиг Данжин”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.17, л.75, 9 марта 1724 года).

II. Дарма Бала Галдан Данжин бида эндэ=мэнду=Басали Баха ну учи мэнду бийизэ=хасаг тандучиги мандучиги=цэриг мордожи=гээд цэриг мани=мордобо=дари хорһолжи али йэкэ болхоорни өгүгтөн= дөрбөн тоб өгөгтөн элчи Самбуу.

“Дарма Бала и Галдан Данжин (сын Аюки-хана и ее – Д.А.С.) з здесь здоровы. Там здоров ли Василий Пахомович?

Говорят, войско казахов выступило как против вас, так и против нас. Наше войско выступило в поход. Дайте как можно больше пороха, свинца. Дайте четыре пушки. Посланец Самбу”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.17, л.473, 2 января 1725 года).

В некоторых письмах раскрываются ее теплые отношения с губернатором А.П.Волынским, которого в ряде писем она называет “сыном”. Например:

Дарма Бала би эндэ мэнду= көбүү мини Артим Пэтэрөү үчү мэнду=байиза=нада золһонойиги гэжи=үлү байинучи=нутуг мини нөүгээд=холо болбо-йэкэ кэрэгтэй болхуна=чи ирэжи золһойижи=экэдээн көбүүни=ирэжи золһодог бишийу-баһа кэрэгтэй болхуна бичигэн илгийичи.

“Дарма Бала здесь здорова. Там здоров ли мой сын, Артемий Петрович? Говорил о встрече со мной. Не так ли? Мой нутук, кочуя, значительно удалился. Если тебе очень нужно, то приезжай для встречи. Разве не приезжает сын для встречи с матерью? Если небольшая нужда, то пришли письмо”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.22, л.156, 18 ноября 1724 года).

Письма 18 века – это яркое свидетельство участия калмыков в укреплении основ государственности России. Заметную помощь оказывали калмыки России, когда она вела затяжные войны с Турцией и Швецией. Об этом говорится в ряде писем. Вот как говорит о себе Чагдоржаб в письме на имя губернатора А.П.Волынского:

Би урда йэкэ цаһаан хани үйилэду дөрбө табу йабугсан бишу би =тэрэ йабхуду йэкэ цаһаан ханааса мини эчигэ хаан ду зарлиг бичиг ирэдэг бэлэй хаа одху кэни дайилху бичиг зарлиг ирэдэг бэлэй.

“Я раньше четыре-пять раз участвовал в военных походах русского царя. Не так ли? В те разы от русского царя поступали моему отцу

-хану указы, в которых говорилось: куда идти и с кем воевать”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.180, 11 августа 1721 года).

А так характеризует участие своего отца в военных походах русского царя сын Чагдоржаба Дасанг:

Дасанг эндэ би мэндү=тэндэ губаранад=аха мини мэндү бийизэ=Дөрбөн зүгээсэ=йоун зангги байинаи=эштэг оросоо дайин=болходу мини эчигэ халмигийн цэриг ахалажи оджи=эшттэйгийн добтул жи абугсан орус ами абчи өгчи эштэги йэкэ=им бирнааторийин көлдү мөргүүлжи бэлэй=шибэд Бола табту дайилал=духуду мини эчигэ халмигийн цэриг ахалажи одчи нигэ үйилэ дү=зү дкүжи йабужи бэлэй= баса Хобунду Абарагсатай одчи=мангһудийин цэриг орус добтолжи абугсан ами алдоулжи абчи нигэ зүдкү=жи йабужи бэлэй=одоо энэ цэригту мини аха Бату чидлаан нөөл үгэи йаб уг=сайиги та өбөрөөн нидүүрэн үзээ бишү та...

“Дасанг здесь здоров. Там здоров ли губернатор, мой старший брат?

Какие новости есть?

Когда была русско-башкирская война, мой отец возглавил войско. Он напал на башкир, освободил захваченных ими пленных русских и привел башкир в повиновение русскому царю. В этом первом деле он проявил большое усердие и упорство.

Когда была битва со шведами под Полтавой, то мой отец (снова) возглавил калмыцкое войско.

Он ходил с (П.М.) Апраксиным на Кубань. Когда татарское войско напало на русских, то (отец) разгромил противника и захватил много пленных. В этом втором деле (отец) тоже проявил большое упорство и усердие. Теперь вы видите своими глазами, как, не жалея себя и своих сил, служит мой старший брат Бата”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.108, 17 декабря 1722 года).

У калмыков, участвовавших в совместных военных походах, зарождается братское чувство к русскому народу. По письмам хорошо прослеживается формирование понятия русско-калмыцкого единства, братства. Эту линию на единение с Россией начал хан Аюка в форме “братства”. В.М.Бакунин сообщает: “1710 года сентября 5 дня боярин

и губернатор казанский и астраханский Петр Матвеевич Апраксин, е дучи из Астрахани в Казань, в пути, не доезжая города Черного Яра, по именному Его Царского Величества указу виделся с ханом Аюкою у речки Даниловки, впадающей из Волги в Ахтубу, и имел с ним разговор, и назвались братьями, в чем между себя и по рукам ударили”. (5: с.30). Очень четко мысль о братстве двух народов прозвучала в следующем письме Чагдоржаба:

Цаг Рдор Жаб эндэ мэндү=тэндэ
 Михаали Илү үчү аха мэндү байизэ=
 Сэйир кэлдү ирэбэ би=тани цэриг одоо
 мордохуна сайин санжи=мордогчийин кэрэгни
 дайин ирэкүнэ дайилулдуйа дайин эсэ ирэкү
 нэ тани мани мангһуд одчи кэлээчи бишү=
 халмаг орус хойор нигэ үйилэтэй гэжи кэлэдэг
 бишү=тани цэриг эсэ мөрдүхүна эритэлэ
 цэригээн эсэ өгбө гэжүнүлү байину тэдэнэй
 күүтэй өбөрийинөөн күү илгэсү тани цэригтэй
 хамту байижи зөблөжи илгэсү гэжи сананаи
 би=илгэгсэн мани үйилэду кэрэгтэй мани энэ
 бу гэжи сананаи би=чи=бида хойоулайиги
 ийигижи байихуду ирэкү үгэй бэйизэ гэжи
 сананаи би=ирэбэчиги тэнггэрээсэ эрису гэжи
 байинаи би=Хобонду хурбан хаалһаар хурбан
 үйэ күү талбиба бида=олонан мингһан табун
 зоун күүн үгэ элчийин аман ду бэй
 Бөрөлү.

“Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Я прибыл на озеро Сейр. Думаю, что будет хорошо, если ваше войско выступит в поход сейчас. Необходимость вашего выступления: если придет враг, то будем воевать; если даже не придет противник, то ваши и наши татары разве не пойдут и не скажут, что калмыков и русских объединяет одно общее дело, что они едины. (Или) будут искать причину того, почему ваше войско не выступило в поход. Будут удивляться тому, почему вы не дали войско. Не так ли?

Я намерен с этими людьми послать своего доверенного человека, чтобы он подтверждал единство наших войск. Посланный будет полезен нашему общему делу. Я так думаю. Если между нами будут такие отношения, то (враг), будем надеяться, не придет. Но если даже и придет, то буду искать помощь у всевышнего.

По трем дорогам, ведущим на Кубань, я выставил три группы людей. В большом количестве. 1500 человек. У посланника есть устное сообщение. (Посланник) Берилю”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20, 1715 года).

В целом письма хана Аюки, его сыновей и внуков дают представление об их отношении к Петру I, об участии калмыков в военных походах против общих врагов, о формировании основ дружеских отношений между русским и калмыцким народом. Некоторые слова, высказанные ханом Аюкой, звучат весьма актуально и сегодня. Например:

1. Эбдэрэл үгэи зарһу йосоорни байилһахуна сайин санжи. “Я думаю, что будет хорошо, если будем жить по закону и без ссор”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2, январь 1715 года).

2.Йэру хамту ийигэжи байихудаан бэйээн харусчи байигсан мани сайин санжи. ”Именно так, живя вместе, защищая друг друга, я думаю, что всем будет только лучше”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.57, 6 февраля 1719 года).

Эти и другие мудрые слова принадлежат старому воину, Аюке-хану, который участвовал во многих войнах, связанных с укреплением Российского государства.

В мирное время калмыки охраняли юго-восточные границы России. Об этом свидетельствуют как письма калмыцких ханов 18 века, так и царские указы, грамоты, копии которых хранятся в НАРК. Приведем два документа:

1.Грамота Петра I хану Аюке.

“Того ради наше Императорское величество повелевает тебе подданному нашему Аюке-хану со всеми улусными людьми иметь осторожность. Проезды в степи иногда навещать. Разное движение о тех киргизцах (доносить)... в таком случае тебе подданному нашему препятствовать им, дабы до разорения наших городов, уездов не допустить, и

х чинить сообща с согласия генералов наших майоров Вяземского, Волхонского, астраханского губернатора Волынского”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.17, л.21, 12 декабря 1723 года).

2. Аа йу хэ хаан бида эндэ=бүгүдээр мэндү=Айидархани байар тэндэ бүгүдээр=мэндү бэйизэ=йэкэ цаһаан хани=зарлиг-һазааһааса ирэгчи дайигийини=дайилжи харуулийини харажи=һазаараан һарху=босхоулийини боожи байигтун гэгсэн зарлиг=бэлэи эжилийин ороши Йангхала күртэлэ=харуулаан сайитур харуулжи манду зангги=өгчи байигтун усун дээрэ ирэгчи дайини=кэрмэни чимаду.

«Хан Аюка здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?»

Указ царя (гласит): (калмыкам) воевать с противником, пришедшим извне, наблюдать за дозором внешнего противника, пресекать по попытке беглецов уйти за пределы границы. Волжским русским: до Черного Яра расставить как следует дозор, постоянно присылать нам вести. По воде прибывшие вражеские суда – тебе”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.2, л.86, июль 1714 года)».

Калмыцкие правители присягали на верность царскому престолу, Российскому государству. В разное время процедура происходила по-разному. Вот что сообщает В.М.Бакунин по этому поводу:

“При сем случае примечается, что калмыцкие владельцы прежних шертовальных записей за присягу или в какой они силе писаны отнюдь не признавали, да и название их, то есть шерть, не токмо российскому, но и калмыцкому языку не свойственно, а ссылались они только на пункты, размененные с князем Борисом Алексеевичем Голицыным, но что они тех шертей не знали, вероятно и потому, понеже в найденных с тех записей копиях написано, что и подлинные шертовальные записи писаны на российском языке, а по-калмыцки только руки ко оным приложены. Напротив того вышеописанная губернатором Волынским сочиненная присяга была им представлена на их калмыцком языке, по которой они между себя имели неоднократные и многоягодные съезды и советы и на оную согласились по усиленным Волынского домогательствам, которая почитается за первую формальную калмыцких владельцев присягу, вследствие чего бывшие потом ханы и на

местники ханства Калмыцкого в рассуждении присяги затруднения у же не чинили”. (5: с. 46).

Ниже мы приводим текст присяги Дондук-Омбо:

Би халимагийн нойон Дондуг Омбу=мини номоор бурхани өмөнө андаһаар кэгчи учирни=йэкэ эзэн им пэратарица Аа на ни Оаа нобна/хамуг орусийн төрө шажини баригчи болоод олон улусийн эзэлээжи ду=/тэрэ йэкэ им пэратор=төрөшажини баригаги йин йосоор болоод=эбэрийнээн эзэлээчийн дураар/хамуг орус гүрүни ширээ даалһагсан=хооран чиги даалһаху=йэкэ үрэ дү сайин итэгэлтэй=/тэдэнээр болуучи харийаату болжи байису би=одоо йэкэ им пэраторийн өрөшөөл зарлиһаар намаи нийидэ халимагийн улус ту закирагчи аха бологсан хойино итэ/гэлтэй харийатугийн йосоор=тэдэни үйилэ ду итэгэллтэй болжи йабусу би=йэру йамар бэсэ/буруу илэ болоод далдаар чиги битэгэй кэсү би=нада мэдэгдэгсэн нойодууд зайсанһоуд/ болоод олоон халимаги чиги төүнээсэ залхаж иабусу би=йэру тэдэни йэкэ импэраторийн/зарлиһаар йамаар бэсэ үйилэ күцээжи кэжи байису би=өбөкө мини Айукэ хаани кэгсэн/ андаһаараар йамаар бэсэ үйилэ ду болжи йабусу би=бишийн халимагийн цуһаар нойодуд/мани хоучин зарһоу занг хойороор болжи=тэдээн ду буруу кэл үгэй=тэдэни йоумани булааж иабул үгэй байису би=энэ мини андаһаарийн батлухойин төлөө Шагджамуни бурханаар гэрэчи кэжи=/төүни эбэрийнэн орой ду талбижи=эбэрийнээн һараар нэрэ мини бичиж и=мини/тамаһа даруна и би.

“Я, калмыцкий нойон Дондук Омбо, по моему закону перед бурханом клянусь в том, что ее Императорскому величеству великой государыне Анне Иоанновне, самодержеце всероссийской, а также ее высоким императорского величества наследникам, которые по соизволению ее величества определены и в будущем определяемы будут на все российский престол, быть верным, добрым и послушным подданным.

Теперь, после того как мне вручили звание главы всего калмыцкого народа Грамотой ее Императорского Величества, я буду верно служить, как подобает верноподданным; ни явно, ни тайно не противодействовать; следить, чтобы все, находящиеся в моем подчинении нойоны, зайсанги и другие люди, не смели противодействовать; любое дел

о решать в соответствии с Указами ее Императорского Величества; служить так же, как давал клятву мой дед хан Аюка; со всеми калмыцкими владельцами поступать так, как велют наши законы и традиции, не причиняя им обид, не отнимая у них им принадлежащее.

Чтобы утвердить данную мной клятву, призываю в свидетели бурхана Шакъямуни; прилагаю его ко лбу своему, и, поставив собственную подпись, закрепляю ее своей печатью”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.11, л.114, 14 ноября 1735 года).

Анализ писем 18 века свидетельствует, что калмыцкие ханы понимали положительную роль России в судьбах восточных народов, в том числе калмыцкого. Особенно это касается хана Аюки и его старшего сына Чагдоржаба. Они понимали: чем сильнее Россия, тем лучше для Калмыцкого ханства. Вот почему ханы поддерживали Россию во всех военных событиях, происходивших в описываемое время. Вместе с тем вхождение калмыков в состав России был длительным и противоречивым из-за политических, хозяйственных и религиозных процессов как внутри самого ханства, так и внутри России.

С одной стороны, калмыки участвуют в войнах России, укрепляющих ее государственность, с другой стороны, калмыцкие семьи разоряются разбойными людьми, угоняющими их скот – единственное средство существования простого калмыка, воруют детей, продают, крепят и т.д. Калмыки столкнулись с явлением, чуждым для их понимания, когда в мирное время семьи разоряются разбойными людьми по “правилам военного времени”. Именно об этом с осуждением пишет хан Церен-Дондук в одном своем письме:

Йэкэ эзэни үйилэчи губарнадту бичиг өгбө= бичигийин учир энэ балһасуни ойиро эжилийин энэ=талааса хойор өрөкэ дайилжи алтан тайагийин ойироосо=хурбан өрөкө дайилжи сабунгчийин ойироосо хурбан өрөкө дайилжи сайин йоумайини бүтүн абаад дайини йосоор=добтулжи найиман күүкэ абчи заримни балһасун ду... байинаи гэжи сонособо би.

“Губернатору, представителю Великого государя, вручено письмо. Суть письма. Вблизи этого города, с этой стороны Волги, разорили две семьи. Со стороны Алтын Таяг три семьи разорили. Вблизи Сабун

гчи три семьи разорили. Захватив самое лучшее из вещей, по правилам войны напали и захватили восьмерых детей. Я слышал, что некоторые из них находятся в городе”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.36, л.128, 26 февраля 1729 года).

Калмыцкий народ терял человеческие и материальные ресурсы как в военное время, так и в мирное. Царское правительство из-за частой сменяемости императоров и императриц (после смерти Петра I их было 7) не успевало по-настоящему вникать и решать калмыцкие вопросы. Постепенно груз нерешенных проблем стал не под силу для народа, чем воспользовалась, как пишет калмыцкий историк У.Э.Эрдние в, феодальная верхушка калмыцкого общества во главе с Убаши-ханом и увела значительную часть народа из России (89: с. 50). Так была совершена одна из самых трагических ошибок в истории калмыцкого народа.

С уходом большей части калмыков в 1771 году в Джунгарию закончилась история Калмыцкого ханства, но не закончилась история калмыцкого народа. Несмотря на трудности, выпавшие на долю калмыков, оставшаяся часть народа на протяжении 300 лет постепенно формировалась в нацию, которая имеет богатую историю, культуру и литературу. За триста лет многое изменилось в жизни калмыков. Особенно эти изменения чувствуются, когда читаешь письменные документы 18 века, в частности письма людей, живших в то время. В них запечатлена эпоха Калмыцкого ханства. И люди в своих письмах запечатлели повседневную жизнь этого ханства.

Письма калмыцких ханов 18 века и их современников – это своеобразная “летопись”, которой нет цены. Если бы вел летопись специально один человек, то он не сделал бы то, что “сделали” сообщавшие авторам письма 18 века, не ставя перед собой специальную цель – описать события своего времени. Эти письма – культурные ценности, которые должны быть доступны всем, кто в них заинтересуется. Это – часть национального достояния калмыцкого народа. Некоторые из писем, как нам представляется, должны изучаться в учебных заведениях, так как по значимости для калмыков сравнимы, например с русскими летописями, перепиской Ивана Грозного и князя Андрея Курбского.

Письма калмыцких ханов 18 века ценны еще и тем, что они на сегодняшний день представляют собой пока единственный источник, из которого можно почерпнуть сведения о начальном этапе формирования и развития современного калмыцкого языка.

Язык писем калмыцких ханов 18 века является своеобразным рубежом, отделяющим историю современного калмыцкого языка от истории общеойратского языка, который был по-существу наддиалектным языком.

Вл.Л.Котвич так охарактеризовал этот переломный рубеж в истории современного калмыцкого языка: "...Зая-пандита, устанавливая новую орфографию при помощи нового письма, не вполне приспособил ее к живой речи, а сохранил много старых форм и слов, которые имелись в прежних монгольских книгах.

Затем и живая речь калмыков успела с тех пор измениться: появились новые звуки, новые сочетания звуков, новые формы и новые слова; немало слов и форм забылось, и современный живой язык оказался довольно далеким от того языка, который мы находим в книгах, составленных Зая-пандитой или же написанных калмыками в подражание Зая-пандите".

(30: с. VI). Эти слова Вл. Л. Котвича наглядно подтверждает язык писем 18 века. Так, в этих письмах встречаются многие грамматические формы слов, которые присущи современному калмыцкому языку. Например, в письмах практически не используется книжная форма исходного падежа на –эцэ.

Сравнить:

1. Нанааса үгэ үгэи "от меня нет разрешения", халимагһааса илһадаг мани үгэи "от калмыков нам некого послать".

(НАРК, ф.36, оп. I, д.1, л.50, апрель 1714 года); 2. Экэ ину бидан ээцэ чү одхони асуһун үйилэдкү "мать у нас же спросит о младшем (сыне)". (Н.С.Яхонтова. Ойратский литературный язык XVII века. Москва, 1996, с. 67);

3. Һол зүрүкэн ээцэ "от души" ("Сказание о хождении в тибетскую страну мало-дербетского База-бакши". Санкт-Петербург, 1897 г.).

Сравнение трех источников, из которых приведены примеры, показывает, что в употреблении исходного падежа ближе всего к современному калмыцкому языку стоит язык писем 18 века. Даже язык “Сказания” База-бакши несет много архаических форм в сравнении с языком писем, хотя это “Сказание”, как известно, написано на 150 лет позже писем калмыцких ханов. Это еще раз подтверждает тот факт, что язык деловых документов 18 века, как и других веков, видимо, больше отражает живую речь, чем язык книжной религиозной литературы.

Исследование языка писем 18 века позволило по-новому взглянуть на первые монгольские грамматики А.А.Бобровникова (1849 г.) и А.Попова (1847 г.). Хотя эти грамматики были написаны сто лет спустя после указанных писем, в них не нашли отражения те фонетические, лексические и грамматические процессы, которые имели место в письменном калмыцком языке 18 века. Иллюстративный языковой материал, приведенный в этих грамматиках, отличается от калмыцкого письменного языка 18 века своей архаичностью, книжностью.

А те грамматические формы, которые А.А.Бобровников называл в своей грамматике “разговорными” в 19 веке, все они нашли отражение в письмах 18 века. Например, А.А.Бобровников пишет в параграфе 192: «Соединительный падеж, соответствующий русскому С творительным падежом, в книжном языке образуется через прибавление частиц - луһаа, - лугээ, которые в разговорном сокращаются в -ла, -лэ, -ло, -лө.... В письмах 18 века соединительный падеж выступает только в форме -лаа/-лээ/-лоо/-лөө, но не в книжной. Например:

Хазани байарту Чэкир Хашхалаа Микүлүйиги цаһаан хаанду одтуһай гэжи бичигтэн. «Напишите казанскому боярину, что пусть с Чекир Хашхой к русскому царю пойдет Михаил». (53).

ГЛАВА II. ПИСЬМА 18 ВЕКА (1714 – 1724 гг.)

2.1. Ксерокопии писем

2.2. Транслитерация и русский перевод писем.

№ I

1714 г., февраль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 2.

Жал эндэ бида мэнду/Михаали Илилий үчи мэнду/бийизэ=/
йэкэ блама мани өдө/ болжи ирэбэ=цаһаалаһудаан йэкэ хурим/
кэнэй бида=сайин эм араки бодки сайин/чаһар шикир алиман
тутурһа али/болхоорни өгүйитэ йэкэ кэрэгтэй=/намур Хазалбашааса
ирэгсэн/худалдуй мини та абул угэй/илгэжи бэлэйта Сэркиш аба
өгүйита.

Жал¹ здесь со всеми здорова. Здоров ли Михаил Ильич?²

Наш великий лама преставился. Во время Цаган Сар мы проведем большие мероприятия.

Если можете, то пришлите побольше хорошей араки, водки, сахара, яблок, риса. Очень нужно.

Осенью из Персии приезжали мои торговцы. Вы ничего у них не взяли, отослали назад. Дайте из того, что взял Серкиш.

№ 2

1714 г., февраль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 39.

Дасанг¹ эндэ/бида мэнду тэндэ/Айихани байар мэнду/
бийизэта=дөрбөөд эркетэн/ээсэ хойор миha харун/мангуд
Магтохойиhoосо/кэсэг амий абаад очи/Чэтэр Яман шарасдугэн/
мингхан табун зоун цэриг/нэкэжи одугсан зангги/ирээд өдүй Хара
Йээрээсэ/өөдөөн ки мөсүн бату/танду Хобуноосо дээрэ йэкэ/цаhaан
ханааса зангги йоун байинай/хан Цагдуржаб намай танаа/көүнэжи
наараа зангги өггэжи/нигэ бэдэр сайин бодки/элчи Эмэгэш хорбуула
/үгэ элчийин/аманду би.

Дасанг¹ здесь со всеми здоров. Там астраханский боярин здоров ли?

Из дербет и эркетеней пришла весть, что около двух тысяч татар захватили из Магтохоя² и увели с собой много людей. Четер³ и Яман⁴ со своими шарасдугами⁵ (может быть, шарнугами? – Д.А.С.) преследуют отряд в 1500 человек.

Нынешний лед, начиная от Черных земель, окреп. Какие есть новости с Кубани и от русского царя? Хан и Чагдоржаб попросили меня побеседовать с вами и привезти вести. Одно ведро хорошей водки. Посланник Эмгеш с тремя сопровождающими. У посланника есть устное сообщение.

№ 3

1714 г., февраль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 1, л. 12.

Цаг Дор Жаб эндэ би/мэнду=Михаали Илийичи тэндэ мэнду/
бэйизэ=Амуһууланг ту хаан ду=/одугсан элчи мани ирэбэ=/ инаг
амараг баййа гэжи өбөринөөн/элчээн һучин күү илгэжи=/тани күрг
үгсэн күүги мани элчийиги/йэкэдэ күндүлэжи=зун Хармаду/ одугсан
элчи мани =Харамийин элчитэй/ирэбэ=Харамийин хан Аг Кэрэмэн
ду гэнэй=/нүмэшийин нойой ги күргүнэй гэнэй=хаалуһа/өгүгтүн
гэжи цаһаан хан ду элчи/илгэжи элчийин хариу соносул угэй/наару
ирэжи=манаа инаг амараг сайихан баййа/гэжи кэлүүлжи=элчи
Байар табуула/йэкэ бидэрэ бодки хойор бидэрэ арики/үгэ элчийин
аманду.

Я, Чагдоржаб¹, здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Наш посланник², ходивший к китайскому императору³, вернулс

я.

Китайский император говорит, что давайте жить в дружбе. В связи с э
тим он направил свое посольство⁴ в количестве 30 человек. Человека⁵,
которого вы послали, и нашего посланника⁶ принял с большим почет
ом.

Мой посланник, ходивший в Крым летом⁷, вернулся вместе с кр
ымским посланником. Крымский посол говорит, что хан находится в
Белгороде⁸. Говорит, что хан хочет выпроводить шведского короля⁹, ч
то (хан) передает вам привет, что к русскому царю¹⁰ отправил своего п
осланника, что, не дождавшись возвращения того посла, прибыл посо
л хана к нам. (Крымский посол) сказал, что (крымский хан) передал с
казать “давайте жить дружно”.¹¹

Посланник Баяр с пятью сопровождающими. Большое ведро вод
ки. Два ведра вина. У посланника устное сообщение.

№ 4

1714 г., февраль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 15.

Цаг Дор Жаб эндэ бида мэнду=/тэндэ Айидархани кинаас мэнду бийизэ=/таничиги маничиги харажи йабудаг күүн/бишу= энэ Абайихана миний экэ мини бишу/дэмэй йабугсан хотони үгээр көгшин/экэи мини йоун ду күүгийини булажи/абчи өгбөчи -тэрэ хой оулайиги/нада илгэ зарһуйини би кэжи өгсү=энэ зөбйү буруууу=элч ийин аман ду үгэ бэи=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Я разве не человек, который защищает вас и себя? Разве Абайх ана¹ не моя мать? Зачем ты отобрал и отдал людей моей старой матери по словам хотона, ходившей напрасно. Тех двоих пришли ко мне. Воз можно, суд проведу я сам. Выясню, кто прав, кто виноват.

У посланника есть устное сообщение.

№ 5

1714 г., март. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 35.

Цагдор Жаб би эндэ мэндү/ Айидар хани байар Махаали Илүүчү /тэндэ мэндү бэйизэ=амуһууланг ту хаанай/ элчи ирэнэй=мингһан цэриг арба тобтой/бишкөүр зурна барапан орушийин наадун тоотуйиги/илгэгтун=Кэрэмэн сарай хара үйилэ бодуун/сайин тоотойини илгэгтун=боодогчи Айоуһаар/күрүгүүл=үгэ элчийин аманду=элчи Лоузанг Норбу табуула.

Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Приезжает посольство китайского императора¹. Пришлите отряд в тысячу человек с десятью пушками, флейты, дудки, барабаны, русских музыкантов. Пришлите из числа лучших ногайских² борцов³ из Кермен-сарая. Отправь через судью Айу.

У посланника есть устное сообщение. Посланник Лоузанг Норбу с пятью сопровождающими.

№ 6

1714 год, март-апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 1, л. 44.

Паг Дор Жабийин бичиг=/Бида эндэ мэндү=Айидар/хани байар та мэндү бэйизэ=/хазаһааса зангги ирэбэ=Хобони/мангһуд табун түмэн күүн ман ду цэриг/мордожи Сал ду ирэбэ гэнэи=/олун бэл=эшки бурун хара йээр=/болоод һатулһа болһон сайин/хароул тал бигтун=ачарги тани мани элчийини/аман ду бэй.

Письмо Чагдоржаба. Мы здесь здоровы. Здоров ли астраханский боярин?

От казаков пришло сообщение, что 50000 тысяч кубанских татар выступили в поход против нас. Говорят, что они пришли на р. Сал.

У подножия гор, у Эшки Бурунов, на Черных землях и у каждой переправы поставьте хороший караул (дозор). У посланника есть устное сообщение.

№ 7

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 1, л. 22.

Цагдор Жаб өгбө=эндэ/бида мэндү=тэндэ та мэндү/бийиза=
урдаки зангги үнэн/болбо=hурбан түмэн цэриг лаб/ирэбэ=цэригээн
мордуулжи/илгэ та=хаанай баригдагсан/элчи Эжилийин көбөөгөөсө
цэриг/дотороосо орнужи ирибэ=манай хароул баса үзэжи ирэбэ=
элчи Норбу арбуула.

Чагдоржаб послал. Здесь все мы здоровы. Там здоровы ли вы?

Прежние новости оказались правдой. Действительно прибыло в
ойско численностью в 30000 человек. Поднимайте свое войско и прис
ылайте.

Посланник хана (Аюки), взятый в плен, вернулся, бежав из лаге
ря противника на берегу Волги. Наш дозор, увидев противника, тоже
вернулся. Посланник Норбу с десятью сопровождающими.

№ 8

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 1, л. 50.

Цагдор Жаб би эндэ мэндү=Махаали Илийичи тэндэ мэндү бэйизэ=/Цагдор Жаб өгбө=/Айидархани байарту=тэрэнг/өцөг ту жэмбойилуги ороулугтун=/халимагһааса илһадаг мани угэй=/ жэтэсан халимаг хойори нанааса үгэ үгэи битэгэй/ороулугтун= элчийин аман ду/үгэ бэй=элчи Бөбөй табуула.

Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Здоров ли там Михаил Ильич?

Письмо Чагдоржаба астраханскому боярину. По тому указанию джембойлуковцев впускайте. От калмыков послать некого. В отношении едисанцев и калмыков моего разрешения нет, не впускайте.

У посланника есть устное сообщение. Мой посланник Бобой с пятью сопровождающими.

№ 9

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 23.

Айидар хани кинас ту өгбө=/Цагдор Сжбс эндэ бида/ мэнду=
Айидар хани байар/чи тэндэ мэнду бийизэ=/Хобон мордоной би
гэжи байинай гэкү зангги/соностобо=хайиһоул илгэлэ би=цэригэн
бэлэн кэжи/бай=угээн Дасангги кэлэ гэжи далһалай би= элчийин/
аман ду үгэ бий шобоучилнай би=боруси/илгэ элбэг хото-хоол өгчи
илгэ=чи бида/хойорийин уугчи чаһар эм араки-нигэ бэдэр.

Отдать астраханскому князю. Чагдоржаб здесь со всеми здоров.
Там здоров ли астраханский боярин?

Ты слышал весть, что я намереваюсь выступить в поход против
Кубани. Я послал разведку. Держи свое войско в готовности.

Я поручил Дасангу сообщить тебе устно. У посланника (тоже) е
сть устное сообщение.

Поеду на охоту. Пришли просо. Пришли в изобилии продукты,
вино, которое мы пьем вдвоем, спирт, одно ведро.

№ 10

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 51.

Цагдор Жаб эндэ бида/мэнду=тэндэ Айирдархани/кинас мэнду
бийиза=йэкэ цаһаан/ханаа са йоун зангги байинай=/Шилээмэд¹
Тэнгду² ирэнэй гэкү зангги/байинай=үнэн бу худал бу=одоо/
занггийини лабийини күүнүүлжи илгэтун=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там астраханский князь здоро
в ли?

Какие есть новости от царя? Говорят, что на Дон приезжает (Б.
П.) Шереметев¹. Такая новость есть. Правда это или ложь? Сообщите
и уточните достоверность этого сообщения.

№ 11

1714 год, апрель. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52.

Цагдор Жаб эндэ бида мэнду=/тэндэ Айидархани кинас мэнду бийиза=/нигэ тэнугсэн эмэгэн ду оролцоной гэнэ үлү/ байину чи өүн ду оролцодог учир мини /хаанаа энэ эбдэрэлду жи хаацагсан угэй/ бэйээсэ мини харугсан хагца көбүү мини үкүбэ/ одоо назартаан харчи йасаан бариулсуби гээд/зөбөөр харигсан бэлэй==занзанаар күүнүүлүгсэн ду/одоо энэ балхасуни хараа үзүүлкү бишиби гэжи/үлү байинучи=күүгийини өгчи кэээникээрни/байилхахуна хариулхай би =күүгийини эсэ өкүнэ/күчиир өгүгсэн мөнггүйичини абхуулху бишиби=цахаан/ханааса занггийн ирэтэлэ ойиройин абчи асаражи байихай/би=өүни төлөө оролдунай гэжи нада битэгэй өөлө/мини экэ бишу=элчи Айоу.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Ты удивляешься, что я принял участие в судьбе одной глупой старухи. Почему я участвую в этом? Причина в следующем. Расставаясь с ханом (Аюкой), у нее (Абайханы) не было разрыва с ним. Она говорит, что когда умер ее единственный сын, то она попросила отпустить ее, чтобы похоронить сына. Она вернулась по договоренности. Город ей чужд по своим обычаям, поэтому, как она говорит, не может показаться там. Не жди напрасно.

Я вернусь, когда отдадут людей и разместят их по-прежнему, как это было раньше. Людей не отдают. Не могу заставить силой взять твои деньги, отправленные тобой. До тех пор, пока не придет весть от царя, я хочу взять ее (Абайхану) к себе поближе и содержать ее. Из-за этого участвую в этом деле. Не обижайся на меня. Разве она не моя мать? Посланник Аю.

№ 12

1714 год, май. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 60.

Цагдор Жаб эндэ бида/мэндү=тэндэ Айдархани/кинас мэндү бийиза=нада /нигэ сайин кээ илду нигэ сад/йэкэкэрэгтэй байинай/ нада энэ хойори/олжи өгүгтун=нуусбай/өгүгтун=дөрбөн зүгээсэ/ зангги бий болхуна/кэлэгтун=элчи хаан.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Мне найдите один хороший меч¹ и колчан². Очень нужны мне. Найдите обе эти вещи. Пришлите тайно.

Если есть новости с разных сторон, то сообщите. Посланник Га н.

№ 13

1714 г. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 40.

Аа йу хэ хан эндэ/бида мэндү=/Айидархани/байар тэндэ
мэндү бэйиза=/Хобун ирэжи манааса хойор/зоун һучин өрүкэ аба=
та эл болжи амиин бүтээлкүцэжи/абчи байна үлү байиху=мани
амийиги йэкэ цаһаан хан ду/эл дайини хариүгийини өтөр абчи өгүүтэ
=/бичиг илгэжи бүтээжи өгүй/та=баса үгэ элчийин аманду.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин?

Пришли с Кубани, у нас захватили двести тридцать семей. Вы го
ворите, что наступил мир. А захват людей продолжается¹. Не так ли?

По поводу наших плененных людей отпишите письмо и доведит
е до царя. Дайте ответ: воевать или соблюдать мир. У посланника есть
устное сообщение.

№ 14

1714 г., 1 июня. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 82.

Хаан эндэ бида мэнду=/Айидар хани кинас та/тэндэ мэнду бийизэ=хасагту/мордо гэкүдү цэригэн эсэ/мордобо=урбаху болуузай =һатулһан болһон ду хариул/оркижи бу һатулһа=хара үйилэ/тэй холиид мэдэгдэкү биши=/элчийин аман ду үгэ бий=/элчи Мазан.

Хан (Аюка) здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Когда я говорил, что выступлю в поход против казахов, почему не отправил отряд? Может быть, ты изменил?

У каждого брода (переправы) поставь дозор. Если (дозор) смеша ть с ногайцами, то их не отличить. У посланника есть устное сообщение. Посланник Мазан.

№ 15

1714 г., июнь. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 74.

Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр=/тэндэ Айидар хани кинаас мэнду/бэйизээ=дөрбөн зүгээсэ зангги/болхуна манду бичижи илгэ=/ Бурус экэлмэн дараагун/удаан байнаи күнэсүйини өгчи илгэгтүн=/ Идэгээр хаани зоуһааса ирэгсэн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Если есть вести с разных сторон, то отпишите нам. Начиная с Бориса¹, драгуны здесь будут долго. Пришлите провианта.

С моления прибыл Идегер-хан.

№ 16

1714 г., июль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 86.

Аайу хаан бида эндэ/бүгүдээр мэнду=/Айидархани байар тэндэ
бүгүдээр/мэнду бэйизэ=йэкэ цаһаан хани/зарлиг=һазааһааса ирэгчи
дайигийини/дайилажи харуулийини харажи=һазаараан һарху/
босхоулийини боожу байигтун гэгсэн зарлиг/бэлэй Эжилийин ороши
= Йангхала күртэлэ/харуулан сайитур харуулжи манду зангги/өгчи
байигтун=усун дээрэ ирэгчи дайини/кэрэмэни чимаду=хаани элчи
Баахан Манжи энэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Указ царя гласит: нам воевать с противниками, пришедшими со стороны, наблюдать за разведкой (дозорными) внешнего противника, пресекать попытки беглецов уйти за пределы границы. Волжским русским: до Черного Яра расставить как следует дозор, постоянно присылать нам вести. По воде прибывшие вражеские суда – тебе. Посланец хана Баахан Манжи.

№ 17

1714 г., июль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 119.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду=/Айдархани байар Махаали үчи/
тэндэ мэнду бэйизэ=йамар баса/зангги/болхуна манду бичижи
илгэгтун/мани эндэки занггийги Борусээсэ/сурагтун=Бурус мэдэкэ
=тани/илгэгсэн даргоуни мэнду хариулба/бида=элчи Йэшэй Жамсу.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин Михаил Ильич?

Если есть еще новости, то пришлите нам. О местных новостях сп
росите у Бориса. Борис будет знать.

Присланных вами драгунов мы отправили в целости и сохраннос
ти. Посланник Жамса.

№ 18

1714 г., август. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 121.

Цагдор Жаб эндэ бида мэнду=тэндэ Айидархани байар мэнду бийиза=/йэкэ цаһаан ханааса Мэскүүгээсэ Хазанааса/йоун зангги байинай нада кэлүүл=Обокара/гэгчи эркэ көүкэн мини аашин гэнэй =/нада онгоцоор һуу тарбус алима/али йэкэ болхоорни өгчи илгэгтун=элчи Багдур Лоузанг=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский б оярин?

Сообщи мне, какие есть вести от царя, из Москвы и Казани. Гов орят, что приезжает моя любимая дочь Обокара.

Пришлите мне, как можно больше, лодкой дынь, арбузов, яблок . Посланец Багдор Лоузанг.

№ 19

1714 г., август. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 131.

Аа йу хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү/тэндэ Айидархани кинас тэндэ бүгүдүүр мэндү бэйзэ=/зангги болхуна манду кэлөүлжи илгэгтун=тэрэ тала дайн/йабунай гэнэй танай орус шархадхажИ Яангхала/күртэлэ хароулаан сайитур нарһагтун=жил болһон/өгүдэг дари хорһолжи мөнггүн арки идээн/цаһаан шорой күкүр төмөр хабур өгүйэ/гэгчи зоун шэдбур идээтэйигээн күцээжи өтөр/өгүгтүн= элчийин аманду үгэ бэй.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский кн язь?

Если есть вести, то пришлите нам. В той стороне, говорят, идет в ойна. Ваши русские наносят удары.

До Черного Яра выставите хороший дозор. Весной говорил, что дашь ежегодно отпускаемые порох, свинец, деньги, вино, ядра, селитра, серу, железо. Быстро дайте сто мешков провизии.

У посланника есть устное сообщение.

№ 20

1714 г., август-сентябрь. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 132.

Цагдор Жабийин бичиг=/эндэ бида мэндү=тэндэ/Микайла Илилэүчи мэндү/бийизэ=дэрээсэ онгоцо/усун үзэгдэл үгэй ашин /гэнэи төүни занггини/йоун би төүни манду/кэлөлүл=хасагийин цэриг ирбэ/гээд бида цэригээн мордобо/бида=эндэкиин та кичээлтэй= элчи хаан табуула=

Письмо Чагдоржаба. Здесь мы здоровы. Там здоров ли Михаил Ильич?

Говорят, что сверху незаметно движется по воде судно. Что это за новость? Расскажи нам об этом. Мы выступили в поход, как только узнали, что пришло казахское войско. В отношении здешних людей проявите старание. Посланник Ган с пятью сопровождающими.

№ 21

1714 г., сентябрь. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 133.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэнду=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр мэнду/бэйизэ=Башлоуду дайн йабунай гэгчийн/ занггийни сайитур лабийини кэлэжи илгэгтун=/дээрээсэ байармоуд ирэбэ гэжи соносбо бида/төүни занггийни сайитур кэлжи илгэгтун =/Айидархани хазаг болходу нэгэ хотон көбүүн орхожи/ирэжи тэрэ жилийн зарһуййги Шилимэд кэгсэн/урдаки дайн цагийн зарһуййги орээгсэн бишу/хойиту зарһуй мани кээд одугсан бишу/та бүгүдээр Айидархани бөдөөчүүд/мэдэдэг бишу=элчи Жаб=/ Шилимэдээсэ хойино ирэгсэн болхуна/бида чиги өкү үлү байину= урда/ирэгсэн болхуна зарһуни/тэрэ үлү байину=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Говорят, что в Польше идет война. Сообщите об этой вести точнее. Слышали, что сверху прибыли бояре. Об этой новости тоже сообщите подробнее.

Когда в Астрахани были казаки, дезертировал (бежал) один хотонский юноша. В тот год суд вершил (Б.П.) Шереметев. Прежние суды разве не совершались по военному времени? После суды разве не совершались нами? Разве вы и все астраханские судьи не знали?

Если бы вернулся (он) после Шереметева, разве мы не отдали бы (его)? Если бы вернулся раньше, то разве не было бы суда?

Посланник Жаб.

№ 22

1714 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.95.

Жал эндэ бида мэнду=тэндэ Микайла Илилэүнүчи/мэнду
бийизэ=Убу Гара/гэгчи эркэ күүкэн мини/холоосо айилчилжи ирэжи
=/чиний күүкэн миний хойор/илһал үгэй бишу=чаһар/тутурһа али
йэкэ болхоорни/өгүйита=элчи һаан табуула=

Жал здесь со всеми здорова. Там здоров ли Михаил Ильич?
Издалека прибыла погостить моя любимая дочь Убу Гара. Между тво
ей и моей дочерью нет ведь разницы?

Дайте как можно больше риса, вина. Посланник Ган с пятью со
провождающими.

№ 23

1714 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.145.

Цагдор Жаб эндэ мэндү/Айидар хани кинас та тэндэ/мэндү бэйизэ=дөрбөн зүгээсэ/йоун зангги байинай та манду кэлэгтун/бида тан ду кэлэйэ=нигэ бэдэрэ/бодки зурһаан бедэрэ араки/дөрбөн бэдэрэ шаһар/һурбан буд шикир.

Дархан Онбу табуула.

Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли астраханский князь? Если есть какие-то новости, то сообщите нам. Мы вам сообщим.

(Пришлите) одно ведро водки, шесть ведер вина, четыре ведра в иноградного вина, три пуда сахара.

Посланник Дархан Онбо с пятью сопровождающими.

№ 24

1714 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.155.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэнду=/Айдархани байар тэндэ бүгүдээр мэнду бийизэ=/манай тэндэ Кэрэмэн сарай хара үйилэ хойорту арба/һарун өрүкэ тонгмоуд бэй=төүни нигэ өрүкэни/ энэ Хобун ду одчи гэжи соносбо бида=/одоо эндэ байигайини нүүлгэжи өгүгтүн=/элчи Нима Тайижи.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо ярин?

Там, в Кермен-сарае и у ногайцев, находятся свыше десяти семей наших тонгмудов. Мы узнали, что из их числа одна семья бежала на Кубань. Оставшихся теперь переселите сюда.

Посланник Нима Тайижи.

№ 25

1714 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэнду=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр мэнду бэйизэ=/тани илгэгсэн элчи Михаали ирэбэтани күүнэгсэн/үгэйин зөбөөрни болһобо бида - үгэйини күүнэлдү/жи зобийини олжи дуусаад өтөр хариу/лугтун - йабуулуйа бида - манду сули йэкэ/кэрэгтэй али олдохоорни өгүгтүн - өгүгчи/сулиин Сэркэс дээрэ табигтун -тоогийини мани элчи/Батуду көүнэгтүн - Сэркэс дээрэ Иши Жамсу/үзэжи табитуһай=нигэ соулһа кэрчигсэн/хабуста өгүгтүн - элчи Бату дөрбөөлэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Вами отправленный посланник Михаил прибыл. Мы согласились с вами принятым решением. Как только обменяетесь мнением и найдете решение, быстро отправьте ответ, (тогда) мы отправим.

Нам нужен очень овес (в большом количестве). Если найдете, то дайте. Отпускаемый овес оставьте в Черкасске. О количестве сообщите нашему посланнику Бате. В Черкасске пусть примет (овес) Иши Жамсу.

Дайте одно ведро нарезанной капусты (квашенной). Посланник Бату с четырьмя сопровождающими.

№ 26

1714 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.158.

Аа йу хэ хаани/эндэ бида мэнду=/Ай Дархани байар Махаа/ли
Элиүчи тэндэ/бүгүдээр мэнду бэйизэ=/дөрбөн зүггээсэ/йамар баса
зангги болху/на күүнэжи байигтун=/тарбус ноу алиман кэрдмэ/али
йэкэ болхоорни онго/цоду кээд өгчи илгэгтун=/элчи Иши=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраха
нский боярин Михаил Ильич?

Если есть вести с разных сторон, то сообщите. Пришлите арбузы
, яблоки, груши. Если их много, то загрузите лодку.

Посланник Иши.

№ 27

1714 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140.

Аа йу хэ хаан эндэ/бида бүгүдээр мэндү/Михаали Элийээ үчи тэндэ/мэндү бийизэ=бухаарту/одху худалдулаатани бичиг/даруһа өгүя бэлэн/түркүмэн мини үгээр болху/хасаг хара халбагги би мэдэку/угэй=китадийин элчийин бичиги/Барисаар тамаһатай ги өгчи илгэбэ/би Ибан Шэтэнийин күргэйини/алагсан күүги заһааран бол Мэшкүү/ду адоу тоунай бида мангһуд/оруши алдаг орус мангһуди аладаг/кэзээнэй йамар зарһу бэлэй бичигту/үзээд наара би чиж илгэгтун йамар/баса зангги болхона бичиж илгэгтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич? Письмо готово, передадим с вашими купцами, идущими в Бухару¹.

Туркмены² будут слушать меня. Казахи и каракалпаки не знаю. Письмо китайского посланника с печатью я послал через Бориса.

Человека, который убил зятя Ивана Шетина, судите по закону. Мы погоним табун в Москву.

Посмотрите в письменных документах, каким был суд в том случае, когда татарин убивал русского и когда русский убивал татарина. Об этом напишите нам.

Если есть новости, то пришлите.

№ 28

1714 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.189.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү=/тэндэ Айидархани байар мэн ду бэйизэ/дари хорхолжи йэкэдэ өгүйитэ=/арбан шил эм араки абдартайигийини/өгүйитэ=көл мини өбөчитөй одоо көдөлжи/ байинай хагца көлтөй амур тэргэ өгүйитэ=/бичигту бичигсэн үгэ олони аманду/харунай гээд элчиду закиба би=элчи Загалдай=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский б оярин?

Дайте побольше пороха, свинца. Дайте десять бутылок спирта в упаковке.

Мои ноги болят. Сейчас у меня двигается только одна нога. Дайте одну легкую повозку.

В письме что написано, то написано. Посланнику поручил сделать сообщение, так как устно можно сказать больше. Посланник Загал дай.

№ 29

1714 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.193.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=/тэндэ Айидархани байар бүгүдээр мэндү бэйизэ=Хобон дайн гэжи танайчиги күүн кэлэжи ирэбэ үлү байину-/манай чиги күүн шинэ кэлэжи ирэбэ-Хазани/байарту бичиг илгэжи - олон болхуна түмэн дунда/ болхуна долоон найииман мингһан - цөөн болхуна дөрбөн/табун мингһан моритой цэриг - цаһаан хан ду/мөдүүлжи мөсүни урда өтөр илгэйтэ гэжи Хазанду/күү өтөр илгэ=элчи Заан Дархан Тайижи.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Разве ваш человек не прибыл и тоже не сообщил, что Кубань на чинает войну? Наш человек прибыл и снова подтвердил.

Казанскому боярину послал письмо. Если их будет много, около 10000, то надо семь-восемь тысяч; если их будет немного, то четыре-пять тысяч понадобится конного войска.

Царю сообщите, чтобы войско прислали побыстрее, до ледостав а.

Пошлите быстро человека в Казань.

Посланник Зан Дархан Тайижи.

№ 30

1714 г., 11 ноября. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.229.

Аа йу хаан эндэ бида мэнду=/Айидархани кинас тэндэ мэнду
бэйизэ=/Хобони цэриг бүгүдээр мордобо гэжи/манай баригдагсан
күүн үзэжи үнэн/гэжи ирэбэ=би мордобо цэригээн/бэлэн кэжи
байгтун=Тан ду эсэ мэдэгсэн йоуман/үгэй бишу=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский кн
язь?

Говорят, что все кубанское войско выступило в поход. Вернулся
наш человек, побывавший в плену. Он говорит, что это правда, так к
ак видел (своими глазами).

Я выступил в поход. Подготовь свое войско. Вам неизвестных ве
щей нет. Не так ли?

№ 31

1714 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201.

Аайу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэнду=Айидархани байар тэндэ бүгүдээр/мэнду бэйизэ=тани илгэгсэн элчи йоумай/тани бурун ацаражи өгбө=нучин буд/дари нучин буд хорхолжин=табун буд/төмүр нигэ буд цаһаан шорой=нигэ буд/хорш зарим буд күкүр нигэ көкүүр араки/нигэ көкүүр эм араки зарим буд тамаки=/табун буд төмүрийн хойорийини аба бида=нурбайини/хариулжи өгбө бида цакир гээд төүни төлөө сайин/төмүр өгүгтүн=манду өгүгсэн йоуманийитан...

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Ваш посланник все, что вы послали, привез: 30 пудов пороха, 30 пудов свинца, 5 пудов железа, 1 пуд селитры, полпуда серы, 1 бурдюк вина, 1 бурдюк спирта, 1 бурдюк медицинского спирта, половину пуда табака.

Из пяти пудов железа мы взяли два. Три пуда железа вернули из-за плохого качества. Вместо них дайте железо лучшего качества...

№ 32

1714 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215.

Цагдор Жаб эндэ би мэнду=тэндэ Айидархани/кинас мэнду бийиза=энэ Батухан гэгчи көүн ду/хонгхо цанг цудхухой ги сурһажи өгүгтун=/бида шанггийини сайитур өгүйэ=Хайиван ду илгэгсэн/ худалдаачи Айид гэгчи хотон ирэжи төүни тамаһа/абул үгэй онгһоцоор Сэркишту күргүүлүгтун=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Этого Батухана научите всему: колокольчикам, литаврам и т.д. Мы дадим хорошее вознаграждение.

Вернулся в хотон купец Аид, посланный (нами) в Бухару. Его печать не забирайте. Проводите лодкой в Черкасск.

№ 33

1714 г., 14 декабря. НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.222.

Миний балһасун ду байидаг күүн бэлэи=/худлаар тамаки худладуба чи гээд дөрбөн мингһан/долон зоун мөнггүини абчи=нидонон нэгэ/күүги һарийини хуһулаад одоо күртэлэ бариин=/хулаһайилажи абугсан хойор зоун мөнггүн=/булаажи абугсан найиман хойин=хулаһай/абугсан табун морин байинай йэйими/зарһуй мани кэжи өгүгтүн=

Был мой человек, проживавший в городе. У него отобрали четыре тысячи семьсот рублей денег, обвинив в незаконной торговле табаком.

В прошлом году сломал одному человеку руки, до сих пор не отпускаете.

(Кроме того), своровали двести рублей, отобрали восемь баранов, своровали пять лошадей.

Пожалуйста, решите наши такие судебные дела. Печать Чагдоржаба.

№ 34

1714 г., НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.8.

Аа йу хэ хан бида эндэ/бүгүдээр мэндү=/тэндэ Айидархани
кинас/мэндү бэйизэ=дөрбөн зүгээсэ/зангги болхуна манду
күүнүүлжи/илгэгтун=жил болһон өгүдэг/дари хорһолжи мөнггөн
цаһаан шорой/күкүр араки төмөр идээн=Хазани/байар ту илгэгсэг
бичиг тэн ирэгсэн/болхуна манду өгүгтүн=манай хойор/уран=тани
уранааса..../суржи иринай?/

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский кн
язь¹?

Если есть вести с разных сторон, то сообщите нам. Ежегодно² вы
даваемые порох, свинец, деньги, селитру³, серную кислоту, железо, я
дра (ждем).

Если пришел (ответ) на письмо, посланное казанскому боярину⁴
, дайте нам.

Наши два мастера учатся у ваших мастеров?

№ 35

1714 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22.

Паг Рдр Сжбс эндэ бида/мэнду=/Айидархани байар тэндэ мэнду/бэйизэ=хаатан Пагдор/Сжбс Төмөр Болод мирзайиги/Хобонду хазаг нарчи одугсайини/зөбийичини олуйа гэжи/ацуруулжи бэлэй =тэрийин балһасуни/ойиро суурин гэр баринай би гэнэй/төүнийини зөбөөрни болһойито=аха дөү хойоулайн аманадийини нэгэйини/ абуйита нэгэйини табийита=цаһаан хани/өгүдэг кэшигийини йосоорни өкүүлэгтун/үгэ элчийин аманду=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский б оярин?

Пока хан и Чагдоржаб ждали, когда ты найдешь решение, казак и выходили на Кубань и привезли мирзу Темир Булата¹.

Он (мирза Темир Булат) говорит, что около города хочет поставить дом для постоянного жительства. С тем его решением согласитесь . Из двух братьев в аманаты² возьмите одного, другого отпустите.

Положенное нам царское жалование отпускайте по правилам. Устное сообщение есть у посланника.

№ 36

1715 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1.

Эндэ Цагдор Сжб бида мэнду байинай=/тэндэ Ай Дархани кинас Михаали лий үүчи мэнду/бэйизэ тэ=загалдайиһаар кэлүүлүгсэн үгэйичини/зөб бэйизэ гэжи сананайиби=нутуһаан тогтобо/би=эчигэдээн хаан ду элчи илгэбэ би=гэдүркү/Хобун тала мордоной дайин эл хойорий/ноон нигэйини кэнэй би=жимбойилог жэдсэн хойори/надааса үгэ үгэй усун дээрэ мөсүн дээрэ гэрээрэн/һатулхуна идэжи оркигтун=али тэрэ нада өгчи/илгэнэй би гэгчи дари хорһолжин чини удаба үлү/байину=жил болһон чимааса абудаг эсэ бэлү би=өтөр өгчи илгэ=элчи мини Кичиг=

Здесь Чагдоржаб со всеми здоров. Там здоровы ли вы, Михаил Ильич?

Я думаю, что слова, переданные через Загалдая, как бы не исполнились. Свой нутук я остановил. К отцу-хану послал я гонца. Я снова (обратно) выступлю в поход в сторону Кубани. Что-нибудь одно я сделаю: войну или мир.

В отношении джембойлуковцев¹ и едисанцев² от меня нет разрешения. Если будут семьями переправляться по воде или льду, то задерживайте. Или мне отдайте их. Я пошлю.

Не задерживаются ли обещанные тобой порох и свинец? Не я ли ежегодно от тебя получал? Быстро пришли. Мой посланник Кичик.

№ 37

1715 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20.

Цаг Рдор Жаб эндэ мэнду=тэндэ/Михаали Илү үчү аха мэнду байизэ=/Сэйир кэлдү ирэбэ би=тани цэриг одоо/мордохуна сайин санжи=мордогчийин кэрэгни/дайн ирэкүнэ дайилулдуйа дайн эсэ ирэкү/нэ тани мани мангуд одчи кэлээчи бишү=/ халмаг орус хойор нигэ үйилэтэй гэжи кэлэдэг/бишү=тани цэриг эсэ мөрдүхүна эритэлэ/цэригээн эсэ өгбө гэкүнүлү байину тэдэнэй/күүтэй өбөрийи нөөн күү илгэсү тани цэригтэй/хамту байижи зөбложи илгэсү гэжи сананай/би=илгэгсэн мани үйилэду кэрэгтэй мани энэ/бу гэжи сананай би=чи=бида хойоулайиги/ийигижи байихуду ирэкү үгэй бэйизэ гэжи/сананай би=ирэбэчиги тэнггэрээсэ эрису гэжи/байинай би=Хобонду хурбан хаалһаар хурбан/үйэ күү талбиба бида=олонай мингһан табун/зоун күү=үгэ элчийин аман ду бэй/Бөрөлү=

Чагдоржаб здесь здоров. Здоров ли там мой старший брат Михаил Ильич? Я прибыл на озеро Сейир. Будет хорошо, если ваше войско выступит сейчас. Необходимость вашего выступления в поход: если придет враг, то будем воевать. Если даже не придет вражеское войско, то ваши и наши татары пойдут и разве не скажут, что калмыков и русских связывает одно общее дело (служба), что они едины. Если ваше войско не выступит, то они будут искать причину и удивляться, почему вы не дали войско. Я намерен послать с ними своего человека, чтобы он подтверждал единство наших войск. Посланный будет полезен нашему делу. Я так думаю. Если мы будем находиться с вами в таких отношениях, враг не придет. Если даже придет, я буду искать помощь у всевышнего.

На трех дорогах, ведущих на Кубань, я выставил три группы людей. Много. 1500 человек. У посланника есть устное сообщение. Посланник Бирюлю.

№ 38

1715 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133.

А йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэнду=Айидархани кинас тэндэ бүгүдээр мэнду/бэйизэ=Шоухалайин көбөөн Адил Гэрэй тэрийин байар /ту кэлэжи тэри мэдэнэй би гэжи танду чиги бичиг элчини/ирэжи кэлэжи байинай гэкүйиги соносбоби=энэ үгэ/үнэн болхунани өүнээсэ урда эчигэ өбөкөөсө наара/Хомуг ирэжи тэри мэдэдэг занг үгэй бэлэй энэ үгэ/үйилэ йэкэ цаһаан ханааса закаатай бу закаа үгэй/өбөринөөн санааһаар бу=закаа угэй болхуна моу эбдэрэл/болху бэйизэ гэжи сананайиби=хари та энэ үйилэду/кэн буруу кэкүдүни гэрэчи болжи Хомугийин Хазан/ду одху элчийини ойироон байилһажи өбөринөөн күү/илгэжи Хазани байар ту көүнөөлжи/эимий үгэ үйилэ болжи байинай гэжи/эбдэрэл үгэй зарһу йосоорни/байилһахуна сайин санжи элчи Жаб/үгэ баса элчийин аман ду бэй=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Я слышал, что когда Адил Герей, сын Шохлаина, сказал тому боярину, тот ответил, что он знает, даже сказал, что к вам пришло письмо и прибыл посланник. Если это правда, то еще раньше от его отца-старика к нам прибыл Хомуг, который не знал об этой новости. Такие слова-намерения заявляются по указу царя. Не так ли? Или без указа царя, по собственному разумению? Если нет указа, то я беспокоюсь о том, как бы не было большого скандала.

А вы стали свидетелем того, кто в этом деле поступает неправильно. Когда Хомуг отправится в Казань, то пошлите рядом с посланником доверенного человека. Казанскому боярину сообщите, что случилось такое дело.

Я думаю, будет хорошо, если мы будем жить без ссор и по закону. Посланник Жаб. У него есть еще устное сообщение.

№ 39

1715 г., январь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.11.

Цаг Рдор Жаб эндэ мэндү=/тэндэ Михаали Илү үчү мэндү/
бэйизэ=намур Кэрмэндү илгэгсэн/күүн мини ирэбэ=зангги ни хобун
лаб/мордоной энэ сарду¹ гэжи кэлэнэй/дари хорхолжи али йэкэ/
болхоор ни өгөгтүн=үгэ элчийин/аманду бэй=

Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Вернулся человек, который был послан в Черкасск осенью. Он с
ообщил, что кубанское войско действительно выступает в поход в это
м месяце¹. Дайте как можно больше пороха и свинца.

Сообщение есть у посланника.

№ 40

1715 г., апрель. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.29.

Аа йу хэ хаан эндэ би мэнду=/тэндэ Михаали Илү үчү мэнду
бэйизэ=/одооки дайнааса олон күүгий мини/балһасундаан ороулжи
һарһаба=манду/йэкэ сайикэбэ төүни төлөө сэркисту/байилһайита
Хазани байар ту бичиг/илгэйтэ манду йэкэ сай кэбэ=

Аюка-хан здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?
Из-за недавней войны¹ многих моих людей впустили в город. Этим на
м сделали большую услугу. Ради этого пусть продолжают находиться
в Черкасске. Пошлите письмо казанскому боярину. Он нам сделал мн
ого хорошего.

№ 41

1715 г., НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.48.

Аа йу хэ хаан эндэ бидэ/бүгэдээр мэн ду=Ай Дархани байар/
Мхайили лийичи тэндэ бүгэдээр мэнду/бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса
баса/дөрбөн зүгээсэ зангги болхуна/ман ду бүрин көнүүлжи илгэгтун
=/урда өгүгсэн цаһаан һулиртани/дайн ду орожи одбо=одоо хойор
чидбөр шинэ сайин цаһаан һулир/өгүгтүн=хойор сайин төмөр/
өгүгтүн=көзөри али олдухаар/өгүгтүн=сухайири цаһаани/өдмөг али
йэкэ болхоорни/өгүгтүн=

Я, Аюка-хан, со всеми здоров. Здоров ли там со всеми астраханс
кий боярин Михаил Ильич?

Раньше выданная вами белая мука пропала во время (недавней)
войны¹. Теперь дайте два мешка новой хорошей белой муки. Два хоро
ших железа. Если найдете карты, то тоже дайте. Если сможете, пришл
ите побольше сухарей и белого хлеба.

Примечание: В левом углу письма приписка следующего содерж
ания:

Йэкэ цаһаан ханааса/ирэгсэн бичиги/Кирйид Михайили ду/
өгбө бида=тэрэ бичигийин/занггийини нааран/күүнүүлжи/өгүгтүн/
Хашха ду=

Письмо, пришедшее от царя, мы отдали Керейтову Михаилу². К
ак только познакомитесь с содержанием письма, верните Хашхе.

№ 42

1715 г., апрель. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=Айдархани байар
 Михаали личи тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ=дөрбөн/зүгээсэ йамбар
 бэсэ зангги болхуна күүнэжи байигтун=баса йэкэ цаһаан ханааса
 зангги байину=/манай дайинааса орхожи ирэгсэн күүги танай күүн/
 бариид күлгүйини абаад йоумайини абаад зобооной гэнэй=/тэрэ
 абугсан йоумайини олһуулжи өгүгтүн=одоо/ирэгсэйини асаражи
 манду өгчи байигтун=/

Өгөнөйиби гэгчи харцаһаан өтөрггүн өгүйита/манай жобойилог
 жэтэсэнээсэ танай балһасун ду байижи хоцо-/рогсон мангһудби
 тооложи цуһаари Ишиду өгүгтүн малтайигини/орхожи бүчи однай
 өтөркөн өгүгтүн танаймангһуд нууһуузай\жэмэйини дааху күүн
 болхуна танду күүнэжи байижи даалһажи өгүгтэй/элчи Ишижамсу
 долоула баса амааркүүнэку үгэ би=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли со всеми там астраха
 нский боярин?

Если есть новости с разных сторон, то сообщите нам. Есть ли ещ
 е вести от царя?

Нашего человека, сбежавшего от врагов, поймали ваши люди, от
 обрали коня, забрали вещи и мучают его. Те отобранные вещи найдит
 е и верните. Сейчас вернувшегося (человека) отдайте нам, чтобы соде
 ржать его.

Быстро дайте нам обещанного вами ястреба. Наши джембойлук
 овцы и едисанцы находятся в вашем городе. Отставших татар я пересч
 итал.

Отдайте их всех Ише вместе со скотом. Отдайте быстро, чтобы предуп
 редить их бегство. Не откочуют ли ваши татары? Если они последуют
 тайной тропой, то ни один человек вам об этом не сообщит. Посланн
 ик Ишижамсу с семьёю сопровождающими. У посланника есть устное
 сообщение.

№ 43

1715 г., май. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.56

Аа йу хэ хаан эндэ бида/мэнду=Айидар хани/кинас тэндэ мэнду
=/цаһаан ханааса Хобоноо/со дөрбөн зүгээсэ йамар/баса зангги соно
схуна/ман ду күүнөүлжи/илгэ=элчи Мөнгкө Төмөр/зайигийин хазаг
Басали/талмаш дөрбөөлэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский кн
язь?

Как услышите новости от царя, с Кубани, разных сторон, сразу
сообщите нам.

Посланник Менко Темир, яицкий казак Василий, толмач с четы
рьмя сопровождающими.

№44

1715 г., июнь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду=/Айдархани байар тэндэ мэнду/
бэйизэ=цаһаан ханааса Хобоноо/со лабтай зангги мэдэкүнэ/ манду
күүнүүлжи илгэ=манду/ирэгсэн босхоули йангхала/мори дэбэлийини
абчи тононои/гэнэй төүнээн ууруулжи /өкүүлүйитэ=алчи Данжин/
дөрбөөлэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин?

Сообщите нам достоверные сведения, если будут от царя и с Ку
бани.

К нам прибыл беглец. В Янгхале у него отобрали коня с шубой.
Говорит, что ограбили. Пожалуйста, прекратите это.

Посланник Данжин с 4 сопровождающими.

1715 г., июнь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64.

Аа йу хэ хаани зарлиг=/Айдархани байарту/өгүгсэн бичиг=энэ
эмчийиги али/амураарни хайиралажи/байигтун гэбэ=

Указ Аюки-хана. Письмо, переданное астраханскому боярину.
К этому врачу проявите благосклонность. Так сказал (хан Аюка).

№ 45

1715 г., июль. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74.

Дасанг эндэ бида бүгүдээр мэнду=/тэндэ Микйила Илилэүнүчи мэнду бийизэ=йэкэ цаһаан ханааса йоун зангги байинай=/зангги бий болхуна манду кэлэгтүн=түрүгээсэ Хобоноосо зангги болхуна баса/кэлэгтүн=Бэгүчиисэ зангги бий болхуна=/манду кэлэлүгтүн=манай зэдтэсан/жэмбойилугһааса хоцоругсан күү хара/үйилэдү бий бишу=төүни мани күртэлэ/ийигээн тэйигээн битэгэй илгэгтун=элчи/Баахан Манжи Ёурбуула=элчийин аман ду/үгэ баса бий=

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Какие есть новости от царя? Если есть новости, то пришлите на м. Если есть новости из Турции и Кубани, то скажите нам. Сообщите вести от Бековича¹, если они есть.

Разве нет среди ногайцев людей, оставших от моих джембойлук овцев и едсанцев? До моего прибытия не отправляйте их в разные стороны.

Посланник мой Баахан Манжи с тремя сопровождающими, у посланника есть устное сообщение.

№ 46

1715 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80.

Хаан Цагдор Жаб эндэ бида манду=/тэндэ Айидархани кинас
Микайила Илилэүчи/мэнду бийизэ=дайн ирэкээсэ урданай/зэтэсан
жэмбойилуг халимаг идэнэй гээд балаһсун ду буугсан бишу=тэрэ
күүги тоогийини/абчи сайитур хадаһалагтун=танду мэдэгдэг/сэнээсэ
эсэ мэдэгдэгсэн күүн олон би=/манай эндээсэ одугсан зэтэсан
жэмбойилуг/мани добтулжи амийимани абчи одугсан/бишу=тани
ойиро эмэ үрни бий=эрэни/мани эмэ үрэ абчи одугсан=Хобоноо/
күүнэлдүжи наару цаару абулцанай бида=/элчи Миванг=элчийин
аман ду үгэ би=

Кэрэд Микйилиду кээээнэй кэлэгсэн өбөсүн/бий бишу одоо йэ
кэдэ хадугтун=

Хан (Аюка) и Чагдоржаб здесь со всеми здоровы. Там здоров ли
астраханский князь Михаил Ильич?

Перед тем, как началась война, разве мы не поселили (там) едис
анцев, жембойлуковцев, калмыков? Мы поселили в городе, чтобы их
не захватили. Среди известных вам есть много неизвестных. Тех люде
й определите число и хорошенько охраняйте.

Отсюда ушедшие наши едисанцы и жембойлуковцы напали на н
ас и захватили наших людей в плен. Не так ли? Рядом с вами находятс
я их жены с детьми. Они захватили в плен наших женщин с детьми.

Хотим переговорить с Кубанью и сделать взаимный обмен.

Разве я раньше не говорил Керейтову Михаилу о сене? Теперь к
осите сена побольше.

№ 47

1715 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80.

Цагдор Жаб= Айидархани кинас ту/өгбө=миний жил болхон
ирэжи намай/дахадаг сэркэш хоног мини=хошоон тани/ойиро
балһасун ду байилһадаг=бэйээн/намай дахажи йабудаг=энэ
Заншэгийин балһасун ду байигсан нөкөдийини баринай би/гэнэй=чи
маду чиги хоног=надачиги-хоног бишу=энэ Заншэгийин күү йэру/
кэээ бэсэ битэгэй бариул=

Чагдоржаб астраханскому князю отдал (письмо). Каждый год, когда я приезжаю, меня всюду сопровождает мой кунак-черкес. Свой х ошун он держит рядом с вами, вблизи города. Он сам меня лично сопровождает. Он говорит, что в городе Заншин (Зензели?) размещает своих помощников. Он как тебе кунак, так и мне кунак. Не так ли? Не а рестовывай без причины его людей.

№ 48

1715 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.81.

Аа йоу хэ хаан эндэ/бида мэнду тэндэ Айдар/хани байар
Махаалай Илиичу/мэнду бийизэ=та элчи/бичигтэйигээн Ибаани
илгэжи/та Хонбоосо зангги/бичижи та эндэки мангһу/даан абугтуй
гэжи та/өүни хорни мани мангһудту/халданай гэжи та=/йамарийини
Пэдэр Самийили/чиду бичийэ бида=Сэйидхули манай зурһаан/тай
йоуматай төүни//тамаһа битиги абугтой=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин Михаил Ильич? Вы прислали посланника Ивана с письмом. Вы
написали о новостях с Кубани и просите о том, чтобы забрали здешни
х татар. Сообщаете, что они пристают к нашим татарам.

Что мы напишем Петру Самойловичу¹ (Салтыкову) обо всем это
м?

Сейдхули с нашими шестью вещами. Его печать не забирайте.

№ 49

1715 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.84.

Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэнду=/Айидархани байар
Михаали Личу тэндэ/бүгүдээр мэнду бэйизэ=дөрбөн/зүгээсэ йамбар
бэсэ зангги болхуна/көүнэжи байигтун=манду мөнггүн/кэрэгтэй
болжи байинай=нигэ түмээн/мөнггө өгүйита=манду өгүдэг/цаһан
хани кэшиг мөнггүнөөсө босхожи/абуйита=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин Михаил Ильич?

Если есть еще какие-либо новости с разных сторон, то сообщите
нам. Нам нужны деньги. Дайте 10000 тысяч рублей.
Дайте из числа тех денег, которые жалует нам царь.

№ 50

1715 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86.

Цагдор Жаб эндэ бида мэнду=/тэндэ Михайила Илилэүнүчи мэнду бийизэ=/чиний хабурни хадһалажи байигсан жэтисан/жэм бойилуг одоо эбэчитэй үлү байину=бида/тийими эбэчинээсэ цээрлэдэг бишу бида=/одоо та хадһалагсааран хадһалажи байиһуйичи =/элчи Миванг элчийин аман ду үгэй бэй=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич ?
Твои едисанцы и джембойлуковцы, косившие весной сено, сейчас бол
ьны.
Мы разве от такой болезни не застрахованы? Теперь вы косите сено т
еми, кто есть. Посланец Миванг. У посланца есть устное сообщение.

№ 51

1715 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү=/тэндэ Михайла Илилэүчи
мэндү бийиза=/миний унудаг жироо зээрдэ морин танай/күүн ду
байинай гэнэй=төүни нада/абчи өгчи илгэ=зарһудуни/долигийини
абху зөбтөй болхуна/бида өгүйэ=халимаг күүн худалдугсан/тэрэ
күүги нуул үгэй кэлэгтун=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич
?
Говорят, что моя верховая лошадь находится у вашего человека. Ту (л
ошадь) забери и верни мне. Если по суду надо вернуть долг, то мы вы
платим. Продал калмык. Без утайки сообщите о том человеке.

№ 52

1715 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119.

Аа йу хэ хаан бида эндэ бүгүдээр мэндү=/тэндэ Айидархани кинас бүгүдээр мэндү бэйизэ=/дөрбөн зүггээсэ зангги болхона наару бичиулжи/өгчи илгэгтун=кэзээнэй өгүдэг мөнггөн/төмөр дари хорхолжин болод цаһаан шорой күкүр арики бодки чаһар һулир өгүдэгээн цуһаари/өгүгтүн=манай кэгсэн худалду йоунду/ боонойичи урда боодог бэлүчи одоо цаһаан/ханааса зарлиг ирэбү= цаһаан хаани заһаһаар дөрбөн/зүгтүки худалдаан Айидархаһаар йабоулдаг бишу бида=/боодог болхуначин хоороки худалдаан оурху/ үлү байину бида=худлдуй мини болдкэй/өгүгтөн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский князь?

Если есть вести с разных сторон, то отпишите к нам. Как и прежде, вы дайте полностью железо, порох, свинец, сталь, серу, селитру, а раки, водки, вина, муки.

Почему ты препятствуешь проводимой нами торговле? Ты и раньше препятствовал. Разве не пришел недавно указ царя? Разве по закону царя мы не можем ездить торговать в Астрахани и в других разных местах? Разве торговля не прекратится между нами, если ты будешь препятствовать?

Дайте возможность, чтобы моя торговля состоялась!

№ 53

1715 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=Айидархани байар
бүгүдээр/мэндү бийизэ=йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүггэсэ йамар
баса зангги/ги болхуна бүрин күнүүлжи илгэгтун=тани илгэгсэн элчи
Мүкүлай=/тани өгүгсэн йоума бүрин өгбө=мөнггон төмөр/дари
хорһолжи цаһаан шорой күкүр болод чаһар тамаки=йэкэ цаһаан хани
зарлигһаар Доржи одчи Эштэги добтолжи/бэлэй=өүгээр өшөө
бараад энэ жил ирэжи эштэг табун ами/алажи=хорин амин үгэй=мал
абчи одчи=кэдуй тоогийини/мэдэку биши=Бахамидтай зобложи
байижи хойоула йэкэ цаһаан/ханду мэдүйилжи харигийини өтөр абчи
өгүүтэ=аблаһан/өгликү йамар баса үгэ өүлэ Мохулай Лоузанг
хойороосо сура=/Мохулайиги мангһуд кэлэ мэдэдэг наару цаару
илгэжи байигтун манду кэрэгтэй=/манай хотон мөн зарһаарни
болһогтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там астраханский боярин со всеми здоров ли?

Если есть еще какие-либо вести от царя и с разных сторон, то сообщите нам полностью. Отправленный вами посланник Михаил перед ал нам полностью все вещи: деньги, железо, порох, серу, селитру, сталь, вино, табак.

Когда-то Доржи¹ по указу царя выступил против башкир. Из-за этого они решили отомстить (затаили злобу). В этом году башкиры пришли, убили пять человек, двадцать человек пропало, угнали скот. Какое количество, не знаем.

Переживая с Бахметевым² по этому поводу, намереваемся вместе об этом сообщить царю. Быстро пришлите по этому поводу ответ. Долг отдать. Какие есть еще намерения, спроси у Михаила и Лоузанга. Нам необходимо, чтобы вы присылали Михаила, т.к. он знает татарский язык.

Наши хотоны содержите только по закону.

№ 54

1716 г., 31 июля. НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.13.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр
 мэнду=тэндэ Айидархани байар Михайили
 Илийиээ үчү бүгүдээр мэнду бийизэ=
 йэкэ цаһаан хан нааса Хобоноосо зангги
 болхуна бичижи илгэгтүн йэкэ цаһаан
 хан ду одугчи элчи лээ мини наару
 цаару йабухуду нөкөд болтуһай гэжи
 Микүлайиги эригсэн ду эсэ өгчи та закаа
 үгэи гэжи=төүни учирту Хазан ду
 бичиг илгэлэйиби=йэкэ цаһаан хани
 зарлиһаар Микүлайиги нада өгчи тэрэ
 бичиги тан ду илгэбэби үзээд нада
 хариүлүгтун=Пэтэи Бүрүктү элчиин
 Микүлайитайиги илгэнэйиби...

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
 ярин Михаил Ильич со всеми?

Если есть новости от царя и с Кубани, то отпишите нам. Когда п
 ошлю гонца к царю, то ему будет нужен помощник для поездки туда-
 сюда.

Почему ты не дал Михаила, когда просили? Сказал, что нет указ
 а. По той причине я послал письмо в Казань. Михаила по указу царя
 отдали мне. То письмо я послал вам. Познакомившись, верните мне.

В Петербург я пошлю посланника вместе с Михаилом.

№ 55

1716 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр /мэнду=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр/мэнду бийизэ Чэкир Хашхайиги/йэкэ цаһаан хан ду илгэкүй ги/Хазани байарааса зангги абаад/илгэйэ гэгсэйтани зөб гэбэ бида/өтөркөн элчийн илгэжи зангги/абхуулугтун тэрэ элчи ирэтэлэ/Хашха эндэ байитуһай Хазан ду/одугчи элчиирээн йэкэ цаһаан хани/хаа байихүйини йамар бэсэ занггий/ни сайитур суруулугтун тэнггийин/хазаг урдакичиги халимаггийимани/эсэ өгбө энэ үбүл кэсэг хали/маг мани баса одбо энэ улуший/мани Хазани байарту бичигтун Солтун ду/күүнөүлүгсэн үгэ мани Күсма талмашийин/аман ду талмашааса суругтун талмашийин/амайини итэгээгтун Хазани байарту/Чэкир Хашхалаа Микүлүйиги цаһаан хан/ду одтуһай гэжи бичигтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там со всеми астраханский боярин?

Мы согласны с тем, чтобы послать посланника к царю, как только получим весть от казанского боярина. Быстро пошлите своего посланника и пусть привезет новости. Пусть Хашха будет здесь, пока не вернется тот посланник. Через посланника, направляемого в Казань, узнайте, где находится царь¹, и узнайте хорошенько все последние новости. Донские казаки не отдают прежде бежавших моих калмыков. Э той зимой тоже ушло несколько калмыков. Об этих моих людях напишите казанскому боярину Салтыкову (П.С.).

Обсуждаемые наши вопросы в устном сообщении толмача Кузьмы. Спросите у толмача. Верь сообщению толмача.

Напишите казанскому боярину, чтобы к царю с Чэкир Хашхой отправили Михаила.

№ 56

1717 г., 9 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13.

Аа йуу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=/Айидархани байар
 Михаали Илийичи тэндэ мэндү бэйи=Пгдор Жбааса/одоо ирэгсэн эл
 чийин занггини жидсан жин буйилуг/кэлэжи һурбан нотоги нааран
 мани цэриг нүүлгэжи=Солтон/уул Майилмас хойор нотоги Багта
 Гэрэй цааран нүүлгэжи/харижи=Хабчаг гэдэг нотоги идэжи зарим
 күүн/хойор мингһан гэнэй зарим күүн нигэ мингһан өрөкө гэнэй/лаб
 занггини энэ гэжи ирэбэ=баса йамар ни цэриг/ирэгсэн хойино
 мэдэгдэку бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса/баса дөрбөн зүгэсэ зангги
 болхуна/манду бичижи өгөгтүн элчи Дэнжин=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
 ярин Михаил Ильич?

Новость от только что прибывшего посланника Чагдоржаба.

Говорят, что наше войско заставило откочевать к нам три нутук
 а едисанцев и джембойлуковцев. Бакта-Гирей заставил откочевать дал
 ьше два нутука – Солтон-аул и Майилмас. (Он) захватил нутук, по им
 ени Кабчаг. Одни люди говорят, что (в этом нутуке) две тысячи семей
 , другие говорят, что одна тысяча. Вот такие вести пришли. О других
 новостях станет известно, вероятно, как только вернется наше войско

Если будут вести от царя и с разных сторон, то отпишите нам. П
 осланник Денжин.

№ 57

1717 г., 10 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15.

Ауоука хаан эндэ/бида бүгүдээр мэндү=/Макаа ли үчү тэндэ
бүгүдээр/мэндү бэйиза=цэриг мани түрүүни/нутугийин заха ду
ирэжи=/Паг Дор Жб Макаа ли/үчүүдү мэндү гэжи кэлэ гэжи/элчи
илгэжи=эбэрээн ирэжи/золхооон элчи илгэжи золхооон/эбэрээн
мэдэ=дөрбөн зүгээсэ зангги/болхуна манду бичөөлжи илгэгтүн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми Михаи
л Ильич?

Войско прибыло к переднему краю нашего владения. Чагдоржаб
прислал своего посланника, чтобы передать привет Михаилу Ильичу.
Реши сам, кто навестит его: сам наведишь или отправишь своего пос
ланника.

Если есть вести с разных сторон, то отпишите нам.

№ 58

1717 г., 13 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7.

Аа йуу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэнду=/Айидархани байар
 Михаали/Илийичи тэндэ мэнду бэйизэ=мани цэригийн/урдаки
 зангги соносугсан бишү=одоо ирэг/сэн занггини Майилмасийин
 түрүйини наараан нүүбэ/Жиран мирза цаараан хазаг нарчи одбо/
 нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи/ирэбэ=өүни хойини нигэ
 занггилаа цаһаан/хан ду бичижи илгэкэй бидэ=дөрбөн зүгээсэ зангги
 /болхуна манду бичижи илгэгтун=манду төмөр кэрэгтэй элчи Шараб
 =

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
 ярин Михаил Ильич?

Разве предыдущее сообщение о нашем войске вы не слышали? Т
 олько что поступившая новость: авангард Майлмаса прикочевал сюда
 . Жиран-Мирза откочевал дальше, к казакам.

Прибывший посланник сообщил, что наше главное дело¹ сдела
 но. После этого мы напишем письмо царю с одним этим донесением (с
 сообщением).

Если есть вести с разных сторон, то отпишите нам. Нам нужно
 железо. Посланник Шараб.

№ 59

1717 г., 12 марта. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.21.

Торһоуд дайчинг Аа йу хаани бичиг¹= Эндээсэ Ша хаан ду күртэлэ зам забсарту байгсан=/күмүн орошийн байар=Вазаба йин Самахан хан тэригүүлэн забсарту байигсан улуши мэдэгчи/үйилэ= мини элчи Досог Баатур=хорин нөкөдтөй=Дхарма Балайин элчи Эркэ Хара арбан/нөкөдтөй=Чэринг Донгруб бийин элчи Марзамэд табун нөкөд төй =Рдо Ржэ Раб дан ни элчи/Раманг Хули Ёурбан нөкөдтөй=Паг Рдор Сжбс бийин элчи Бло Бзанг Дамба табун нөкөдт өй=Рдо Ржэйн/элчи Зул Каримс дөрбөн нөкөдтөй=Сангс Сжабийин элчи Эшим дөрбөн нөкөдтөй=Читарийин элчи Доди дөрбө н/нөкөдтөй=Дондук Онбуйин элчи Ямансари табун нөкөдтөй= нэйдэ² жиран йэсүн күү илгэгсэн ду= хулаһай/худал болааху кэрүүл угэй=ула шүүсү өгчи амураарни Ша хани орду харши ду күртүгэй кэмэн=торһоуд/Аа йу хэ хаан бичибэ=

Письмо торгутского военачальника хана Аюки¹.

Отсюда до самого Ша-хана русские земли, где люди проживают на пространстве вдоль больших дорог. Вазабайский Сама-хан находится в начале пути. Отряд знает эти народы.

Мой посол Досог Баатур с 20 помощниками, посол Дармы Балы Эрке Хара с 10 помощниками, посол Черен Донгруба Марзамед с 5 помощниками, посол Рдо Рже Рабтана Яманг Хули с 3 помощниками, посол Чагдоржаба Лоузанг Дамба с 5 помощниками, посол Рдо Ржи Зул Каримс с 4 сопровождающими, посол Сайнжаба Эшим с 4 помощниками, посол Читара Доди с 4 помощниками, посол Дондук Онбо Ямансари с 5 помощниками.

В прошлом году² посылали 69 человек. Если будут воровство и обман, то не ругай. Выдав подводы и продовольствие, будет спокойнее, если до Персии их проводят с охраной.

Торгудский хан Аюка писал. (Мы считаем, что это письмо собственноручно написал хан Аюка – Д.А.С.).

№ 60

1717 г., март. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.25.

Аа йоу хэ хаан Михаали Лийичи ду/бичиг өгбө=Аг Мирзайин
Исмаали гэдэг/көбөү танай орус худалдужи абчи/өгөгсэн
мөнггүнийини тооһор абаад Аг Мирза/ду күүгийини өгүйитэ
илүүгээр абугчийини/нада өгүйитэ=

Аюка-хан вручает письмо Михаилу Ильичу.

Ваш русский купил мальчика, по имени Исмаил, который прина
длежит Аг Мирзе. Отданные деньги по счету взяв, верните Аг Мирзе
его человека. Если возьмешь лишние деньги, то дайте (их) мне.

№ 61

1717 г., 12 апреля. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31.

Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэнду=/тэндэ Айидархани байар Михаали/Элийээ үчү бүгүдээр мэнду бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэн/йамар баса зангги болхуна мэнду бичижиг/ илгэжи байигтун=Адил Гэрэйиги эчигэ/өбөкөйин йосоор йабуулуйта гэгсэн/ду=хазандуги бичигийини үзээд-цаһаан хани кэшиги/ урдаки йосоорни өгөйэ гэгсэн закаан энэ=/танду бичижиг илгэбэ бида-Адил Гэрэйин энэ/үйилүйин учири-күлээлтэй йу дакижи/бичиг илгэлтэй йу-Михаали элийээүчи Доулад/Гэрэй Адил Гэрэй хорбоулан зөб лөжи/мэдэгтуйин-тэрийин байарту Адил Гэрэйитэй/инаг байигтуйин гэжи бичижиг илгэйитэ=элчи Хожим=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский князь Михаил Ильич? Если есть какие-либо вести от царя и с разных сторон, то пишите и присылайте.

Когда вы попросили проводить Адил-Гирея¹ по нашим обычаям, мы увидели письмо из Казани. В нем было сказано, что царское жалование остается прежним. Мы написали вам письмо. Такова суть дела Адил Гирея.

Что ждатель? Что за письмо вы еще хотели послать? Посоветуйтесь и решите втроем втроем: Михаил Ильич, Доулад-Гирей² и Адил-Гирей. Напишите тому боярину, чтобы с Адил-Гиреем были друзьями. Посланник Хожим.

№ 62

1717 г., 1 мая. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.36.

Дхарма Платан¹ / эндэ бида мэнду=/тэндэ Доулад Гэрэй кинас/
Элэгсэй Андарэй Бэгүүчи/мэнду бэйизэ=Сэду Хожийин/көбөөн
Сүйин Хожийиги/абчи одху болжи/бичижи үлү байинучи=/төүни
нада аца=

Дарма Бала здесь со всеми здорова. Там здоровы ли Доулад-Гир
ей и князь Алексей Андреевич Бекович (Черкасский)?

Сын Седу Хожина написал, что решил забрать Сюин Хожина. Р
азве ты не знаешь? Привези мне его.

№ 63

1717 г., 11 мая. НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.40.

Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэндү=/Айидархани байар
Михаали личи тэндэ/бүгүдээр мэндү бэйизэ=манай Достог/элчийги
Хазалбашту одху бэлэй-/төүндү хаадаг боодог угэй өтөр/йабулугтун=
элчи Сэркэш=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин Михаил Ильич?

Наш посланник Досток¹ должен был отправиться в Персию. У него нет узлов и свертков. Быстро отправьте. Посланник Серкеш.

№ 64

1717 г., 7 мая. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.42.

Аа йу хэ хаан эндэ бидэ бүгүдээр/мэнду=тэндэ Айидархани бай ар Михайили/Илийэ үчу мэнду бийизэ=тани элчи/Михулай манду бичигтэй ирэбэ=Хобоноосо/абчи ирэгсэн орус манггадийин/учири йэкэ цаһаан хан ду элчи/бичигээн илгэнэй бидэ=йамурийини йэкэ/цаһаан хани зарлигһаар болхой бида/та баса элчи бичигээн илгэгтун=Данжини/хойиноосо элчи илгэнэй бида=элчи Данжин=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо ярин?

Ваш посланник Михаил прибыл к нам с вашим письмом. Мы пошлем царю письмо по поводу возвращения с Кубани (из плена) русских и татар. Мы поступим так, каков будет указ царя. Вы тоже пошлите посланника и письмо. После Данжина мы пошлем посланника. Посланник Данжин.

№ 65

1717 г., 16 июля. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.52.

Цагдор Жаб эндэ бида мэнду=тэндэ Микайила Илилий үчи мэнду бэйизэ=/Багта Гэрэй ду хабур илгэгсэн элчи мини/ирэбэ=тэрэ элчийиний мини зангги энэ=Харамааса/Зан Төмөр ачи ирэжи Багта Гэрэй ду=/дайн үйилэ кэжи йоу кэнэй чи=Хатай Хабчиһаан/эл болоод йэкэ гэрээн Хатай Хабчиг дээрэ буулһажи=туруг/нэмчин хойор тараа хадухулаа дайилалдунай гэнэй-/элчи Лоузанг Норбу йэсуулэ=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич ?

Вернулся мой посланник, отправленный весной к Бахта-Гирею. Вот новость моего посланника: из Крыма прибыл Зан Темир¹. Когда спросили у него, что будешь делать у Бахта-Гирея, он ответил: «Воевать».

Поскольку в Хатай Хабчиге установился мир, (он) поставил свой большой дом в Хатай Хабчиге. (Он) говорит, что, если турки и шведы будут его задевать, будет воевать с ними.

Посланник Лоузанг Норбу с девятью сопровождающими.

№ 66

1717 г., 21 июля. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.54.

Наару Цаару цөөн цөөн күүн натулжи/байинай гэжи соносбоби
 =үнэн бу/худал бу=натулхан болхон ду/харуул байлжажи битэгэй
 натулхангун=/бида нутугтаан одүй бида=мэдэгсэн/занггийн нада
 кэлүүл=цай мини баргадаба=/али йэкэ болхоорни олжи өгчи илгэ=/
 ноу тарбус алиман үзүм какүрүдкэ=/цаһаан өдмөг тоһош=илчиир
 мини/өгчи илгэ=үгэ элчийин/аман ду бий=элчи/Лоузанг Норбу
 табуула=

Я слышал, что туда-сюда понемногу переправляются люди. Правда это?

Или ложь? На каждой переправе держи караул и не переправляйте. Мы отправляемся в свой нутук (свои владения). Если узнаешь новости, то сообщи мне.

Чай¹ мой закончился. Если можно, то пришлите побольше. Пришли (мне) дыни, арбузы, яблоки, изюм, кукурузу, белый хлеб, крендели (баранки). Пошли через моего посланника.

У посланника есть устное сообщение. Посланник Лоузанг Норбу с пятью сопровождающими. (Печать Чагдоржаба).

№ 67

1717 г., 31 июля. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.50.

Цагдор Жаб эндэ бида мэнду/тэндэ Микайила Илилий үчи/
мэнду бийизэ=чи бида хойор амаар/күүнэлдүкү үгэ мани бий бишу=
Зүрд байар Тээри Бэрду/хойоулай ги өтөр илгэ=ураалу кэлкү үгэ
мини байинай=/хойоулайиги энэ элчилээ мини илгэ=/элчийин аман
ду үгэ бий=/элчи Даши Дондуг табуула=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич
?
Разве нет у нас с тобой вопросов (слов) для устной беседы? Боярина З
урда и Тери Берду быстро отправь. Но прежде я должен кое-что сооб
щить. Этих двух отправь вместе с моим посланником. У моего послан
ника есть для тебя устное сообщение.

Посланник Даши Дондуг с пятью сопровождающими.

№ 68

1717 г., 1 августа. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.62.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэнду=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр мэнду/бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэ/йамар баса зангги болхуна манду бичижи/илгэгтун=/нидонон ки хойор мингһан идээги/мани өгүгсэн та үгэй бишу=энэнки хойор/мингһан идээтэйиги хамту һарһажи шэркис дээрэ/Басили ду өгүгтүн =Бэй Болоди ниднон/намай эрикүдү нада өгүгсэн бишу одоо баса/ирэ гэжи гэнэй төүни шобоутай гийини наара нада/илгэгтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Если есть вести от царя и с разных сторон, то пришлите. Прошл огодние две тысячи провизии вы нам не дали. Не так ли? Нынешние две тысячи выдайте вместе (с предыдущими) в Черкасске Василию.

Когда в прошлом году я приезжал, то Бей Булад не дал. Не так ли? Как мне сообщили, он просит, чтобы я приехал сейчас. Еще говорят, что у него есть птица. Пришлите его ко мне.

№ 69

1717 г., август. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.64.

Паг Дор Сжб эндэ бида бүгүдээр мэнду=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр мэнду бэйизэ=/манду соностожи байигчи зангги Багта Гэрэй түмэ/һарун күүн Ахаш тус Эжилду оробо гэжи манай/ босхоул ирэбэ-кэни үзэкүйини мэдэкү биши бида=ороши Хазан Донбуу күртэлэ добтулнайиби гэжи/йабунай гэнэй-одоо йамар зангги болхуна танду илгэйэ-/та чиги зангги болхуна манду илгэжи байигтун=танааса/дорой дээгүүр мангһуд һатулху болоузай битиги/ һатулһагтун-танай дэрээсэ уруу йабугсан табун/онгһоцотой Тарайим ан гэгчи байар манай һурбан күү/абчи одчи тэрэ күүгийиманай олһоулжи өг/зарһуйини чиги гэжи өгүгтүн/элчи Нирба табуула=

Паг Дор Сжб (Чагдоржаб) здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Нами услышана новость, что Бахта—Гирей с войском свыше 100 00 тысяч человек достиг Царицына и вышел к Волге. Сообщил (об этом) наш беглец, который прибыл. Кого видел (он), мы не знаем, но тот, кого видел, говорит, что нападет на русских вплоть до Казани и Тамбова.

Сейчас если будут вести, то пошлем вам. Вы тоже, если будут какие-либо вести, присылайте к нам.

От вас выше и ниже станут, видимо, переправляться татары, не переправляйте. Перед этим (недавно) сверху вниз на пяти стругах шел ваш боярин, по имени Тарайман, который захватил трех наших людей

Тех наших людей найди и отдай. Проведи также суд. Посланник Нирба с пятью сопровождающими.

№ 70

1717 г., 1 ноября. НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.132.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэнду= Михаали Лийичу тэндэ мэнду/бийиза йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн/зүгээсэ зангги болхуна манду бичижиг/илгэжи байигтун=Тирйээги Исмаали/ алоулба гэжи чимаду=Микүлай кэлэжи лү байину=мангһуд өбөр зуураан хадхужи/кэлүүзэй тоуни үнэйини ол=эндэ би чиги хотони өчибүггүүсо/суруулсу=ариун болхуна күү ороулжи/өгүйэ=бузар болхуна=лабийини/олоод гэмнэ=лабийини олтоло битэгэ/зобоо=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич? Если есть вести от царя и с разных сторон, то пишите и присылайте на м.

Сообщил же тебе Михаил, что Тирея убил Исмаил. Не так ли? Может быть, татары расскажут, как поссорились между собой по дороге?

Установи истину. Я здесь тоже отправлюсь в хотон и всех опрошу.

Если будет невиновным, то возьмем и отпустим. Если будет виновным, то найдем решение. Пока будем устанавливать вину и искать решение, не мучай.

№ 71

1717 г., 21 ноября. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.134.

Эндэ Цагдор Жаб бида мэнду баани/здесь ошибка писца, надо байини - Д.А.С./=тэндэ/Махали Илийичи мэнду байину=мини хойино зарһу эсэ/күүнэлдүбэ гэжи соносбо би=Батуршайин абугсан/ адоуни зарһу чини зөб гэжи санаби би=өүни бүтээгээд биши зарһу үлү кэгчи чини/буруу гэнэй би-би харихудаан энэ зарһу/Бату тани хойори кэгэжи эсэбэлү би=эсэ чидахуна би хойоула кэйэ гэжи эсэ/ бэлү/бида хойоула эсэ чидахула - хаан/ду мэдүүлүйэ гэжи эсэ бэлү= одоо/хойоула зарһаан кэйэ=баса эсэ чидахула/хаан ду мэдүүлүйэ элчийин аман ду/үгэбэй Бүрүлү долоу ла=

Здесь Чагдоржаб со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич ?

Я слышал, что после моего отъезда суд не состоялся. Я так и думаю, что по поводу взятого табуна Батуршеина, будет твое решение. Его закрывать не надо. Я думаю, что твоя вина в том, что суд не состоялся. Когда я возвращался, то не я ли сказал, чтобы вы с Батой (вдвоем) решали. Не я ли говорил, что если вы не сможете, то давай (суд) проведем мы с тобой вместе. Если вдвоем с тобой не сможем, то оповестим хана. Не так ли я говорил? Сейчас вдвоем совершим суд. Если опять не сможем, сообщим хану. Устное сообщение у посланника. Посланник Бирюлю с семьей сопровождающими.

№ 72

1719 г. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.4.

Аа йу хэ хаан/бида бүгүдээр эндэ/манду=тэндэ/Айидархани
байар//бүгүдээр мэнду бэйизэ=элчи Донруб=/үгэ аман ду бэй=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин? Посланник Донруб. У него есть устное сообщение.

№ 73

1719 г., январь. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.19.

Пгдор Сжбс бида эндэ/мэнду=Айидархани кинас/тэндэ мэнду
бэйизэ=/мани зоуду одугсан/көүн Тобул дээрэ ирэжи/төүндү элчи/
оданай Угтухаа=/өтөр цаару наару/улаа көлгөйини өгчи/йабуулуйта
=элчи Самтан хорбуула=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский к
нязь? Наш человек¹, ходивший в Тибет, прибыл, в Тобол. К нему отпр
авится посланник Угтуха. Быстро отправьте его, дав конную повозку
для поездки туда и обратно. Посланник Самтан с тремя сопровождаю
щими.

№ 74

1719 г., 8 января. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.2.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду=/Айидархани байар Махаали
Лий үчи/тэндэ мэнду бэйизэ=цаһаан/ханааса дөрбөн зүгээсэ йамар/
баса зангги болхуна манду/бичижи илгэгтун=орус та/хоорундаан
эбдэрэлдээд манааса/үзэгчитэн йоун би=тани/хооронда бида
оролцоху/угэй - тани үйилэйн/хоорунда манай оролцоху/учир
байину=баса үгэ элчийин аман ду бэй=элчи Сэркэ табуула=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин Михаил Ильич?

Если есть какие-либо вести от царя и с разных сторон, то напиш
ите и пришлите.

Когда вы, русские¹, ссоритесь между собой, что вы хотите от нас
?

Мы не будем вмешиваться в ваши отношения. Есть ли причина для вм
ешательства в ваши междоусобные дела?

У посланника есть устное сообщение. Посланник Серке с пятью
сопровождающими.

№ 75

1719 г., 10 января. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.71.

Аайу хэ хаан эндэ бида мэнду/Айидархани байар тэндэ мэнду/
бэйизэ=наараан зангги/күүнүүлжи элчи илгэкүдээн/Йако
Йабааннучийиги илгэжи/йабугтун=йамар баса зангги/болхуна
закижи илгэжи Йабугтун/өүнээ бий болод ирэлцэжи/йабутуһай=
ийигээн тэйигээн йоуман ду/битэгэй илгэгтун=йоуман/ду илгэдэг бо
лхуна нада-/кэлэжи илгэгтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин?

Когда посылаете сюда посланника для обсуждения сообщения,
то присылайте Якова Ивановича.

Если есть еще какие-либо вести, то присылайте. Пусть с ним пр
иезжает Бий Болод. Туда-сюда зачем-либо не посылайте. Если даже и
будете посылать за чем-либо, то сообщите мне об этом.

№ 76

1719 г., 6 февраля. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.57.

Аа йу хэ хаани Зарлиг=/Айидархани байарту бичиг өгбө=/
 бичигийин учир=йэкэ цаһаан хани зарлиг/танду дайин ирэкүнэ
 манийиги харус/манду дайин ирэкүнэ танийиги харус/гэгсэн зарлиг
 бийибу=угэйибу=бий/болхуна манду дайин ирэжи байитала/йоун ду
 эсэ харусба та =зарлиг/угэй болхуна=өтөр элчи илгэжи/зарлиг
 абуйита=йэру хамту/ийигэжи байихудаан бэйэ бэйээн/харусчи
 байигсан мани сайин/санжи=йэкэ цаһаан ханду/илгэжи харусху зарл
 иг абуйита/элчи Цаһан Даши=

Аюки-хана указ. Астраханскому боярину письмо вручить.

Причина письма. Указ царя гласит: если неприятель нападет на нас, то вам защищать нас; если враг нападет на вас, то нам защищать вас. Есть ли такой указ? Или нет? Если есть, то почему вы нас не защитили в то время, когда к нам пришел враг? Если нет указа, то быстро отправьте посланника и возьмите указ.

Именно живя вместе, защищая друг друга, будет нам лучше. Я так думаю. Пошлите к царю и возьмите указ о совместной защите.

Посланник Цаган Даши.

№ 77

1719 г., 15 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66.

Аа йу хэ хаани зарлиг=/Айидархани байарту бичиг өгбө=/
 бичигийин учир=байис байис гээд учиртай/учир угэй күүгийимини
 йоун ду баринай/чи эзэтэй күүни эзэндуни кэлэжи/зөб буруугийини
 олудаг бишу=/кимда болхуна зөбүрни ойироон/зарһуйини кэжи
 өкүйичи=кэцөү болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту=орус
 халимагийн зарһуйини кэжи өг гэгсэн/Бахмэд бишу=тэндээсэ Асан
 уйа тэндэ илгэһгтүн=

Зарлиг Аюки-хана. Вручить письмо Астраханскому боярину. Причина письма. Время от времени, по причине и без причины почему ты хватаешь моих людей? Разве не найдется справедливое решение, если о человеке, имеющем хозяина, сообщить его хозяину? Если простой случай, то проведи суд в своем присутствии (около себя); если трудный случай, то проводи суд по указу царя. Разве Бахметев не говорил тебе, чтобы суд между русскими и калмыками ты проводил сам? Оттуда через Асана отправьте туда.

№ 78

1719 г., февраль. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.6.

Аа йу хэ хаани зарлиг=Айидархани хани байарту бичиг/өгбө=
бичигийин учир=Асани наару цаару йабуху/дуни улаа өгчи
байиһуйита=

Указ хана Аюки. Вручить письмо астраханскому боярину. Прич
ина письма. Когда Асану потребуется ездить по разным делам, то дава
йте ему подводу.

№ 79

1719 г., февраль. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду=/Айидархани байар тэндэ мэнду бэйизэ=/Исмаалиир илгэгсэн бичигтэн манду ирэбэ=тэрэ/бичигийин учирту Нохойин Кичиги илгэбэ бида=төүгээр эсэ бүтүкүнэ=хабур манду күү илгэгтун=/амбайин абугсан табун мангудийин учирту хороошийин/учирту бичижиги та=хабур дулаарагсан хойино/мэдэжү битү бөдөүн күү илгэгтун зарһаарни болһойо=/хара өүлэйн Исмаали аһайиги цаһаан хан нада/хайиралагсан бишу=тэрэ бичигтуни һар талбижи/өгөүтэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо ярин?

Письмо, посланное Исмаилом, к нам пришло. По тому письму мы послали Нохойна Кичика. Если этим не закрыть (дело), то весной пришлите ко мне человека. Вы пишете о хорошем случае по поводу того, что чиновник (губернатор?) взял пять татар. Весной, после того как потеплеет, пришлите сюда знающего зрелого человека. Пусть будет по закону.

Разве царь не пожаловал (не дарил) мне ногайца Исмаил-агу? В том письме поставьте подпись.

№ 80

1719 г., 20 февраля. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.52.

Цагдор Жаб эндэ/мэндү=тэндэ Айидархани=/байар мэнду бэйизэ=мини худал/ду кэ кэжи илгэгсэн элчий/мини барижи чи= элчий мини/талбигтун=мангһудийин төлөө элчий/мини йоун ду бариба чи талби/элчий мини эсэ табихуна хаа йабугсан/элчийичин баринай би/элчийин аман ду үгэ бий=

Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Там здоров ли астраханский боярин ?
Почему ты арестовал моего посланника, которому я поручил торговую сделку? Отпустите моего посланника.
Почему ты арестовал моего посланника ради татарина? Отпусти. Если ты не отпустишь моего посланника, то я поймаю твоего посланника, отправленного тобой куда-либо¹.
У моего посланника есть устное сообщение.

№ 81

1719 г., 6 марта. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.112.

Аа йу хэ хаан бида бүгүдээр/эндэ мэндү-/тэндэ Айидархани байар мэндү/бэйизэ=Хобон мордожи гэнэй үнэн/худалийини эсэ мэдэбэ би=Хара Хогон/ду күчитэй хароул оркижи эндээсэ һатул/хойиги=цааһаасан ирэкүй ги саглажи байиг/тун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо ярин?

Говорят, что Кубань выступила в поход. Правда это или ложь? Я не знаю. В Хара Хогоне поставьте усиленный караул. Остерегайтесь тех, кто отсюда переправляется, и тех, кто прибывает с той стороны.

№ 82

1719 г., март. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.69.

Цаг Дор Жаб эндэ/бида мэнду=тэндэ Ай/дархани байар экилэн /бүгүдээр мэнду бэйизэ=/жигид амани орус=учиртай/учир угэйиду күүгийимани/бариид=үлү өгүнэй тани/зарһуду одуяа гэкүнэ /үлү болунай=бэйээүн ирэ/зарһуйини кэлэжи үгүйэ/гэкүнэ үлү ирэнэй=одоо күмү барихай/бида зарһу/мэдэкэй=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Русский на словах только джигит. По причине и без причины ты арестовываешь моих людей, не отдаешь их. Когда идешь в суд, то он не бывает. Когда просим, чтобы ты сам пришел и сообщил решение с уда, то ты не приходишь.

Сейчас мы поймаем (арестуем) какого-либо человека, тогда суд поймет.

№ 83

1719 г., 9 марта. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.73.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду=Айидархани байар тэндэ мэнду бэйизэ=/Иангхаладу нидонон хойор күүн мани уробо=/одоо табун күүн мани уробо=төүний мани/танааса бичиг угэй гээд өкү биши= бичиг/өгчи өтөр өкүүлгэйтэ=урда бида/эйими күүгээн болзодог бэлү=зарһу угэй/йоума йоун ду кэнэй тэ=элчи Тодой=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо ярин?

В прошлом году в Черном Яре пропало два наших человека. Сей час пропало пять наших людей. Нам их не отдают, так как от вас нет п исьма. Быстро пошлите письмо и верните этих людей.

До этого мы разве не договаривались о выдаче этих людей? Почему вы все делаете без суда? Посланник Тодой.

№ 84

1719 г., июль. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99.

Цаг Дор Жаб эндэ/мэнду=тэндэ Айидар хани/байар мэнду бэйизэ=Хара/Мирза экилэн Хатай Хабшиг цэриг/цугһаар мордобо гэнэй лаб=усуни һатулһаан бури цэриг/Ахаш шааса уруу өгүйитэ/энэ зангги үнэн=би йэкэ цаһаан/болоод эбэрийинээн үйилэ нийидэ/ийн төлөө кэсу гэжи йабудаг би=/тани эсэ харас хуна эбэрийинээн/бэйэ хадаһлан ху үлү байину би=/миний күүн ирэбэ үнэн лаб=үгэ/ элчийин аман ду бэй=Раши Донруб табуулан=

Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли астраханский боярин? Под началом Карамурзы Катай-Кипчакское войско выступило в поход. Говорят, что это достоверно. Ниже Царицына дайте караулы для каждой переправы.

Эта весть — правда. Я всегда выступаю в защиту царя и нашего общего дела.

Если вы не будете защищать (нас), то разве я не смогу сам себя защитить? Мой человек прибыл. Он подтвердил сообщение.

Устное сообщение есть у моего посланника. Посланник Раши Донруб с пятью сопровождающими.

№ 85

1719 г., 6 декабря. НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3.

Аа йу хэ хаан эндэ/бидэ мэнду=Айидархани байар тэндэ мэнду бэйизэ=/Хармийин хани ойироосо Бүлидкүйин/нөкөд ирэбэ Харамийин хани Бүлидкүду/кэлэгсэн занггини=цэйицээр оросоо/ дайилалдужи оросийин цэриги даружи/гэнэй=цэйицар түрүгтү элчиин/илгэжи нигэдүйэ гэжи=цэригни/нэмэшийин цэригээ хамту гэнэй үнэн/худлайини мэдэку биши бидэ=үнэй/ни чи мэдэбэзэ= мэдэгсээн нада бичижи/илгэ=элчи Данжин найимала=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо ярин?

Из ближнего окружения крымского хана прибыл товарищ Билю дки.

Новости, сообщенные о крымском хане Билюдке. Говорит, что шведы напали на русских и победили русское войско. Шведы послали в Турцию посла с предложением объединиться. Говорят, что их войско и шведское объединились. Мы не знаем, где правда, а где ложь. Может быть, ты знаешь? О том, что ты знаешь, напиши и пришли.

Посланник Данжин с восьмью сопровождающими.

№ 86

1719 г., 9 декабря. НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.56.

Цагдоржаб/ бида эндэ мэндү=/Айидархани байар/тэндэ мэндү
бэйизэ=Хобони мангуд мордо/бо гэжи соносбо бида=/кэндү
мордохойини/мэдэкү биши бида/мини соносогсан зангги/энэ=
чимаду дөрбөн/зүгээсэ зангги байину=кэлэжи бичижи илгэ/чи
элчээрэн зарһу/кэйэ гэжи үлү/байину чи күүгий/мини таби
зарлийикү ((в тексте с ошибкой написано эрлийикү)
күүн биши элчийин/аманду баһа үгэ/бэй=элчи
Байисхуланг табуула=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский б
оярин?

Мы слышали, что кубанские татары выступили в поход. Мы не
знаем, против кого они выступили. Таковы новости, услышанные нам
и.

Если есть у тебя новости с разных сторон, то отпиши нам.
Не будешь ли ты проводить суд с помощью посланника? Ты отпусти
моего посланника. Он не тот человек, чтобы судить. У посланника ес
ть небольшое сообщение. Посланник Байсхланг с пятью сопровожда
ющими.

№ 87

1719 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.84.

Цаг Рдор Жаб эндэ мэнду=тэндэ Айидар хани байар мэнду бэйизэ=элчийн илгэжи зарһуйин зөбөөр болуйа гэжи эсэбэлү чи=одоо зархаар болунучи/үгэйибүүй=халимаг күү барижи байижи дөрбөн/күү абугсан чини хаан би хойорту кэлэжи/абучи=кэлэн угэй абугсан чи=йэкэ цаһаан/хани закаан бэлү үгэ эл/чийин аманду бэй=Дархан/Гэцүл табуула=

Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли астраханский боярин? Прислав своего посланника, не ты ли согласился, сказав, что пусть будет по суду. Сейчас будет по суду или нет?

Ты арестовал калмыков, четыре человека, как ты сказал нам с ханом.

Ты арестовал, не сказав (нам). Был ли на это закон царя?

Устное сообщение есть у посланника. Посланник Дархан Гецюл с пятью сопровождающими.

№ 88

1719 г., 24 декабря. НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.59.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду=/Айидархани байар тэндэ мэнду бэйизэ=йэкэ цаһаан хаани бичиг Бахамэдийин/көбүүн манду абчи ир эбэ=төүни хариүдуни цаһаан хаан ду элчи/бичигээн илгэнэй бида= улаа/күнэсү бичигээн өгчи өтөр/йабуул=халимаг мангһудийин/ зарһуйин учирту бичижита=төүни төлөө нохойин кичиги/илгэбэ бида /зарһуйини/кэгсэн болхуна төүгиирэн бол/эсэ кэгсэн

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там астраханский бо ярин?

Письмо от царя привез сын Бахметева. В ответ на него мы пошлем посланника с письмом к царю. Быстро отправь, как только дашь по дводу, провизию и письмо.

Вы написали по поводу тяжбы между калмыками и татарами. Ради этого мы послали Нохойин Кичика. Если суд провели, то пусть так остается. Даже если не провели.

№ 89

1719 г., 24 декабря. НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.70.

Аа йу хэ хаани зарлиг=Айидархани байарту бичиг/өгбө=
 бичигийн учир=йэкэ/цаһаан хаани зарлиг=Айидарханааса/мингһан
 нигэ зуун күү өг гэгсэн/зарлиг бэй бишу=төүни Бахамэдийин/көбүүн
 ду нэрэ нэрэйини бичиж /өг=бида кэрэгтэй цагтаан/абуйа=
 Бахамэдийин көбүүни ойироки/цэригийн морин бэйэдуни күнэсү/
 сули өбөсөн/ өгүйичи=

Указ хана Аюки. Вручил письмо астраханскому боярину. Суть п
 исьма. Указ царя гласит, чтобы из Астрахани дать тысячу сто человек
 . Не так ли? Есть или нет указа? Об этом отпиши слово в слово сыну
 Бахметева. Мы в нужное время возьмем.

Дай овса, сена, провизии для лошадей самого сына Бахметева и
 его служащих.

№ 90

1721 г., январь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.7,8.

л.7. Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэндү=/балиниски/тэндэ мэндү бэйизэ=/йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэ/йамар зангги болхуна/манду бичижи илгэ=тэрэ талаки/улусаан наару һатулһанайибида шара тоу/шара хамис хойоулайн забсараар/ һатулһанайибида=онгһоцо цуг/луулжи өгүгтүн али олон/болхоорни= элчи Лоузанг табуула=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там Волынский (А.П.)?

Если есть вести от царя и с разных сторон, то отпиши нам. Своих людей, находящихся по ту сторону (реки), мы хотим переправить сюда. Переправлять будем (в районе) между Саратовым и Камышином. Соберите побольше лодок (струг) и пришлите.

Посланник Лоузанг с пятью сопровождающими.

л.8. Манай мангһуд эмэ/халмаг күүкэн/хойоулайиги йангхалайин/ байар эсэ өгбө.

Почему боярин из Янхалы не отдал наших женщину-татарку и девочку-калмычку?

№ 91

1721 г. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.108/142.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/Артамэ Пэторой¹ үчи тэндэ мэндү бэйизэ=/Ахашийин Барис тани бичиг абчи ирэбэ=/цаһаан ханай усун үкэр арһумаг мори/элчээр Айидархан ду күргүүлжи/ илгэбэ бида=дөрбөн зүгээсэ зангги/болхүна манду бичижи илгэктүн =/элчи Доргиху.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там Артемий Петрович?

Борис из Царицына привез ваше письмо. Мы через своих посланников в Астрахань доставили для царя водяного буйвола и коня.

Если есть вести с разных сторон, то пришлите нам. Посланник Доргиху.

№ 92

1721 г. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.134 а.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду=/тэндэ гуварнатар тэндэ мэндү бэйизэ=/тани бичигийиги басли манду абчи ирэбэ/үгэйини соносбо бида - Бакта Гэрэй мордожи/тани дайилнайиби гэжи цэригээн бичиги өкчи/тани төлөө бичигэ харс гэжи нада кэлүүлүгсэн/үгэй тан ду күүн худал кэлэбэээ Погс Дор/Жби өтөр йабу гэжи Басли Цой Раши гэкчи/күүги илгэбэ бида=Баслийин аманду үгэ бий.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Ваше письмо Василий привез нам. Мы выслушали его слова. Передал служебное письмо, где сказано, что Бакта-Гирей выступил в поход, что хочет напасть на вас. Мне не сказал, что это письмо написано для того, чтобы мы вас защитили. Ваш человек не сказал ли ложь?

Я велел Чагдоржабу быстро выехать. Мы направили вместе с Василием своего посланника, по имени Цой Раши. У Василия есть устное сообщение.

№ 93

1721 г. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.135 а.

Аайу хэ хаан эндэ бида/мэндү=инарал тэндэ мэндү бийизэ-/
Басли гуварнатарийин бичиги абчи ирэбэ тани/кэлүүлүгсэн үгэйиги
амаар манду кэлэбэ/төүни хариүгийини баслиир кэлүүлбэ би=/
гуварнатарийин бичигийин хариуду баслиир бичиг/илгэбэ бида.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там генерал?

Василий привез письмо губернатора. Ваше сообщение он передал нам устно. Ответ (на него) передал через Василия. Письменный ответ на письмо губернатора послали через Василия.

№ 94

1721 г., январь. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.214 (277).

Аа йу хэ хаан эндэ/мэндү=тэндэ инарал/мэндү бийизэ хобоноосо/ирэгсэн занггийги гуваранатарту/кэлүүл гэжи би чимаду кэлүүлжи/эсэ бэлү би - хобоноосо/ирэгсэн занггийги гуваранатар/нада занггийини йоун ду үлү/бичижи өгүнэита гэжи/бичиг өкчи илгэжи-/кэлээд өдүй болхуна одоо/кэлүүлгүйижи=зунааса наару/танай оросийин алагсан күүни/тоони арба шахажи ирэбэ/ одоо чиги нигэ күүгийимини/улаан бэлийин салуг бууһар/шахаад үкүүлжи оркибо - ийими/зарһуйимани чи кэжи өкүнү/йэкэ цаһаан хан ду бичижи/өкү бида.

Аюка-хан здесь здоров. Здоров ли там генерал?

Разве я тебе не говорил, чтобы ты сообщил губернатору о вести, пришедшей с Кубани? Губернатор написал мне, почему не сообщили ему о вести, поступившей с Кубани. Пошли письмо. Если до сих пор не сообщил, то извести.

Начиная с лета, число людей убитых русскими (выросло) достигло десяти. Сейчас одного моего человека застрелили ружьем около горной местности, в Салуке. Такое судебное дело будешь решать? Если нет, то мы будем писать царю.

№ 95

1721 г., март. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.98/132.

Аа йуу хэ хаан эндэ бидэ/мэндү=губирнаа тар/тэндэ мэндү бэйизэ орус халимагийн/зарһуйини басили бахамичийиги//хаһалжи өг гэжи бэлэйитэ шинэйини/хаһалжи өкүнэй хуучийини закаа/үгэй гээд хаһалху биши шинэ хуучи/үгэй зарһуйини күүлжи өкүйитэ адоу/хулагуй абугсан һурбан орус айидархан/ду бэй гэнэй төүни зарһуйини кэжи/адуугийимани абхулжи өкүйитэ=элчи/уузан доржи элчийин аман ду үгэбэй=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там губернатор?

Вы сказали, что суд между русскими и калмыками поручили Василию Бахметеву. (Он) не решает, так как в старых законах нет (права) решать по-новому. Разрешите суд проводить либо по-новому, либо по-старому.

Говорят, что трое русских, укравших табун, находятся в Астрахани. Проведите суд и верните мой табун. Мой посланец Уузан Доржи. Ему поручено сделать устное сообщение.

№ 96

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.128/227.

Айоу хнгэ хаан эндэ/бида мэндү=тэндэ/губурэнатар мэндү
бэйизэ=/чи надааса цэриг эрижи үлү/байинучи=цэриг өкүйэ=/
цэригийн олон цөөкийини=/хаа одхой ни=йоу/кэжүйини пагдор
сжби/күүнэлдүжи мэдэ гэбэби=/та хойоула күүнэлдүд/нада өтөр көү
/илгэктүн.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там губернатор?

Ты просишь у меня войско. Не так ли? Вероятно, войско дам. П
обеседуй с Чагдоржабом, уточните, какое количество (мало или мног
о) войска надо, куда идти и что делать. Вдвоем, договорившись, быстр
о пришлите человека.

№ 97

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.180/229.

Пагдор Сжбс эндэ бида/мэндү=тэндэ губурнатар мэндү/бэйизэ
 =хаатан намай танаа=/мордогчи цэриги=хаа одхой ни/оло цөөгийини
 =танаа көүнэлдүжи/мэдэ гэжи=би урда йэкэ цаһаан/хани үйилэдү
 дөрбө табун йабугсан/бишу би=тэрэ йабухуду йэкэ/цаһаан ханааса=
 мини эцигэ хаан ду=/зарлиг бичиг ирэдэг бэлэй=хаа/одху=кэни
 дайилаху=бичиг зарлиг/ирэдэг бэлэй=одоо намай бэйээн/мордохоон
 =дөүнэр көүкэдээн мордоулхаан=/танаа көүнэлдүжи намай
 мэдэгэжи=/көүнүлдүгчи элчи Бүлидкү арбан/долоула Бүлидкүйин ам
 ан ду үгэ бэй.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?
 Хан (Аюка) попросил, побеседовав с вами, узнать о запрашиваемом в
 ойске: куда оно пойдет и в каком количестве (много или мало).

Раньше по делам царя я ходил (в поход) раз четыре-пять. В тех с
 лучаях от царя моему отцу-хану приходил письменный указ, где было
 сказано: куда идти и с кем воевать. Приходил письменный указ.

(Хан) попросил меня узнать: мне самому выступать в поход, или
 послать из числа младших братьев и сыновей.

Мой посланник для переговоров Билюдка с семнадцатью сопров
 ождающими. У посланника есть устное сообщение.

№98

1716г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп. I, д.4, л.1 об,2

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү= Айидархани байар Ми хали Лиүчи тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ= үбүлзэкү гэр нидоноки гэр ийини өгүйита Исмаалиду= баса харажи үзэжи хайиралажи йабуйита.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там, надемся, со всеми здоров Михаил Ильич (Чириков).

Отдайте Исмаилу (Асанову) прошлогодний дом, который предн азначен для зимования.

Еще раз посмотрите (дом) перед тем, как отдать.

№ 99

1721г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.182/231.

Хаан тан намайги танаа/күүнэлдүжи кирөүхайин/бэмбэдийин элчииги=/табиулжи тэрэ элчитэйиги/намаи хабартуду элчи илгэ/ гэжи=хабарту кэзээнэй/танаа манаа нигэн бишу=/хоорондоон нойудоудни/эбдэрэлдудэг бишу=/одоо чиги танай үйилэ/мани үйилээсэ нөөкү үгэй/бэйизэ гэжи сананай бида=хаан би хойоулайин/ санаан=баса үгэ/бөлиддкүйин аман ду/үгэ бэй.

Хан сказал, чтобы я в Кабарду направил своего посланца вместе с посланцем Кирюхаева Бембеда, договорившись прежде с вами.

В Кабарде¹ когда-то мы не были едины. Князья ссорились между собой. Не так ли? Даже сейчас будет ли польза (помощь) от вашего и нашего вмешательства? Мы с ханом так думаем. У (посланца) Билюдки есть устное сообщение.

№ 100

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.190.

Чагдоржаб эндэ бида/мэндү=тэндэ Айидархани/Һубэрнатор мэндү бэй/зэ=Билүдкүүр бази/лээр илгэгсэн бичиг/бэлэг тани мэндү ирэ/бэ=амандуки үгэйиги/соносбо би=золһо/жи күүнэлдүйэ гэгсэн/ду тэн Балдуйин энэ/тала өтөр золһойо=/цэригээн өтөр мордо/гэжи бэлдбэ би=Ба/силйин Шалхагийин аманду/үгэ бэй=Шалхаг долоула.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Здоров ли там астраханский губернатор?

Письмо и подарки, посланные вами, Билюдка и Василий привезли.

Устное сообщение я выслушал. Как только ты сказал, что надо встретиться для разговора на этой стороне (реки) Балда, что надо для встречи и быстро послать отряд, я приготовился.

У Василия и Шалхака есть устное сообщение. Посланник Шалхак с семьёю сопровождающими.

№ 101

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л. 192/240.

Пагдор Сжб эндэ бида мэндү=/Арта́м Бэту́рүү үчи Балунуски
кобар/нааторту тэндэ мэндү=бийиза=эбэчи/гэжи соносбо би=эбэчин
чини йамар/байинай=Хомугту байигсан манай мангһод/ирэбэ=
занггийнни кэлэ гэжи Бүлүдкүй/ги илгэбэ би=аман ду үгэ бий/нөкөд
ни арбан табун күүн.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Здоров ли там губернатор Арт
емий Петрович Волынский? Я услышал, что ты заболел. Как твоя бол
езнь? Наши татары, бывшие у кумыков, прибыли. Я послал Билюдку,
чтобы он сообщил об этом известии. (У него) есть устное сообщение.
(Его) сопровождают пятнадцать человек.

№ 102

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л. 221/288.

Пагдор Сжбс эндэ/бида мэндү=тэндэ/Иба Кикин мэндү/бэйизэ
=йэкэ цаһаан/ханааса дөрбөн зүгээсэ/зангги болхуна кэлүүлжи/илгэ
=тарбус һоу/алима али йэкэ/болхорни онгоцоор/Бүлидкүүр өгчи
илгэ=/Бүлидкүйин аман ду үгэ бэй. Бүлидкү арбан долоула.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Иван Кикин¹?
Если есть вести от царя и с четырех сторон, то сообщите нам.
Как можно больше пришли арбузов, дынь, яблок на лодке с Билюдко
й.
У Билюдки есть устное сообщение. Билюдку сопровождает семнадцат
ь человек.

№ 103

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л. 237/238.

А йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэндү=/артами пэтэрөү үчи
мэндү/бийиза=асани илгэгсэн учир/мини зурһаан долоон үйилэйн/
төлөө илгэбэби=төүни/асанааса амаара сурахайичи.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли Артемий Петрович?
Причина отправления Асана. Я направил по поводу шести-семи свои
х дел. О них спроси у Асана.

№ 104

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 81/111.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/гварнаатар инарол хойор тэндэ мэндү бэйизэ=/энэ бэйэйн халмиг оросийн зарһуйини кэжи өг гэгсэн йэкэ цаһаан хани=/зарлиг танду бэй бишуу йэкэ цаһаан хани зарлиһаар булаабини хазаги/идэжи шингкээ гэгсэн хазаг оросий мани үзэгсээн абунай өөдө/уруу йабугсан байармууд эжилийн орус=халмиг көбөө көөкэй мани/китад мухулай гийимани абаад кирис зөөлгэбэ бида гээд өкү биши=тэнггийн/хазаг одугсан халимагийимани өгүйэ гэжи саатуулаад өкү биши эштэгту одугсан/халимагийимани эштэг өкү биши=илэ далда хулагчи булаажи абугсан малийимани/зарһуйини кэжи өкү биши энэ бүгүдэ үйилэйини мани зарһуйини кэжи/күцэлдөөлжи өгүйита=баса үгэ элчийн аман ду бэй =элчи дэнжин.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоровы ли там губернатор (А. П.Волынский) и генерал (К.Эваницкий)?

Разве нет указа царя, которым он разрешил вам проводить суд между русскими и калмыками. По указу царя я покори́л булавинских казаков¹. Новые так называемые казаки, увидев наших русских, забирают их.

Бояре, проходящие вверх и вниз, и волжские русские забирают наших калмыцких мальчиков и девочек, наших пленных и рабов. Говорят, что крестили, поэтому не отдают. Донские казаки только обещают отдать бежавших калмыков, успокаивая нас, но не отдают. Башкиры бежавших к ним наших калмыков тоже не отдают. Не проводят суд над теми, кто явно украл, отобра́л наш скот.

Пожалуйста, добейтесь, чтобы суд решил эти все дела. У посланника есть устное сообщение. Посланник Дэнжин.

№ 105

1721 г., 11 сeнтября. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 128/170.

Пагдор Сжбс эндэ бида/мэндү=тэндэ Артим Бэтэрөү үчи/
кубарнаатор мэндү бэйизэ=кэзээнэй/йэкэ цаһаан хани зарлиһаар
кинас Барис=Аа йу хэ хаан хойоула көүнэл/дөкүдээн=балһасун ду
орогсоон/эштэг цуһаш чэрмэш хазали кирис зөүг/сэн орусасаа биши
өбөрөй ни=гэдэргээн/өгөдэг бэлэй=бэйэйини эсэ өкүнэ/унугсан
күлгүй ни өгөөд=бэйэй нийин/төлөө мингһан мөнгтө өгүдэг бэлэй=
кирис/зөүгсэн орус күүн долиг үгэй байидаг/бэлэй=одоо тэрэ занг
уураад=бэйэй нийи долиг мингһан мөнгүн чиги үгэй=унугсан күлгүн
/чиги үгэй=халимаг мангһуд хойорту китад/мүхулай болжи
йабухудаан көбөөн мини окин/мини хоцорбо гээд=йэкэ цаһаан хани
базарту/ирэгсэн халимаг мангһуд күү баринай=одоо өүни зарһу/
гийини Заан Дархан Тайижи=Бүлидкү Цүрүм һурбан күүн дү мини
кэлэгтүн=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович? Давно по указу царя князь Борис (Алексеевич Голицын) и Аюка-хан вдвоем договорились, чтобы ушедшие в город башкиры, чувашаи, черемисы, персы, кроме крещенных русских, отдавали за себя (откуп). За себя отдавали тысячу рублей. Если не могли, то отдавали за себя коня. Крещенные русские не имели доли выкупа.

Теперь этот обычай прекратился, так как нет ни денег для откупа, ни верховой лошади. Когда пленные и рабыни, принадлежащие нашим калмыкам и татарам, уходят, то говорят, что юноши и девушки пропали. На русском базаре теперь хватают калмыков и татар. Объясните моим трем посланникам — Заан Дархан Тайижи, Бюлидке и Цюрюму, что это за закон (хватать людей).

№ 106

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 199/247.

Пагдор Сжбс эндэ бида мэндү=/тэндэ Артим Бэтүрөү үчи
 Болоноски/гоубарнаатор мэндү бэйиза=күүнэлдүн/гэжи шийичи
 ирэгсэн дээн золһол үгэй һумаданай/би=йэкэ цаһаан хаани үйилэйн
 төлөө/чамлаа инаһаан йэкэдкэсу кэлэй би=одо Айидар хани
 инаралтай Балдуйин бэлчиту күүнэл/дүйэ тэгэтэлэ чини эбэчин
 сайин болху/бэйизэ чимала эсэ күүнэлдүгсэн дээн/һумаданай би=
 абугсан адууни төлөө эцэ/гэдээн элчи илгэбэби=Бүлүдкүйин/
 Байисали хойорийин аманду үгэ бэй=шобууду дуратай/бишу би=
 эшэй аһайин/көбүүн хас болодийин хотан цайиги өгөүтэ=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Арт
 емий Петрович Волынский? Я печалюсь из-за того, что мы не встрети
 лись с тобой. Я говорил с тобой, мой друг, о том, что ради дел царя я
 многое сделаю. Теперь мы должны встретиться с астраханским генера
 лом в устье реки Балда. К тому времени ты, может быть, выздоровееш
 ь? Я очень переживаю, что не встретился с тобой.

Я направил к отцу посланника по поводу захваченного табуна.
 У Билюдки и Василия есть устное сообщение.

Я не люблю птиц. Сын (мальчик?) Эшэй-агы. Продукты и чай Х
 ас Болода дайте, пожалуйста.

№ 107

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 232/306.

Пагдор Сжбс эндэ/бида мэндү=тэндэ/Ибан Кикин мэндү
бэйизэ=/губарнаатор=йэкэ цаһан ханай/үйилэдү цэригту йабуху зу/
гийину=зарһу үгэ үйилээн/шийиджи хоцор=орус халимаг/хотон
түркимэн манһуд=энэ/цуһаарийин зарһуйин төлөө=/Заан Дархан
Тайжи Бүлидкү Цүрүм/һорбуу лайиги һучин долоон нөкөд/төйиги
байилһаба би=бэлэг нигэ жироо/морин=үйилэйн баса үгэ
һорбуулайин/амаар мэдүлкү=

Здесь Чагдоржаб со всеми здоров. Здоров ли там Иван Кикин?

Губернатор (А.П.Волынский) сообщил, что войско по делу царя выступит летом.

Оставь суд, изучи показания (дело). Ради суда над всеми ними – русскими, калмыками, хотонными туркменами и татарами – я держу наготове Заан Дархана Тайжи, Билюдку и Цюрюма с тридцатью семью помощниками.

В подарок одного коня. У троих есть устное сообщение по поводу дела.

№ 108

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 235/309.

Чагдор жаб эндэ/бида мэндү=тэндэ губэр/натар мэндү бэйизэ=
эбечин/тэни эдэгэбу=элчитэн бэлэгээн/мэндү ацаражи өгбө=дөрбөн
/зүгээсэ зангги болхуна кэлүүлжи/байигтун=хаан тани өргөө/мана
тохойиду ирэжи элчини/намки гэцүл ирэбэ=күү илгэбэби.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?
Ты выздоровел? Твой посланник привез твой подарок в целостности
и сохранности. Если будут вести с разных сторон, то сообщайте.
Хан (Аюка) со своим двором прибыл к нашей излучине. Приехал
его посланник Намки-гецюл. Я послал (туда) своего человека.

№ 109

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 243/245.

Аа йу хэ хаан/эндэ бида мэндү=/тэндэ артим бэтэру үчи/
губарнаатор мэндү бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн/зүгээсэ
зангги болхуна күү/нэгтүн=орус халимагийн/зарһуй ги=урда кинас
бари/сийин цагту=төүни хойино/абарагсани цагту=төүни/хойино
солтокоугийини цагту=/наару цаару кэгсэн абулцагсан/зарһу мани
бэй=одоо йэкэ/цаһаан хани зарлиһаар чи/ирэжи үлү байину=одоо/
йаһажи кэйэ гэкү санааһан чи/нада күүнөүлжи илгэкэи чи=элчи иши
ишийин аман ду/үгэ бэй=нөкүд арбан долоула.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там Артемий Петров
ич? Если есть вести от царя и с разных сторон, то сообщите.

Во времена князя Бориса (Алексеевича Голицына)¹, после него в
о времена (Петра Матвеевича) Апраксина², после него при (Петре Са
мойловиче) Салтыкове³ решение здесь или там проводить русско-кал
мышский суд зависело от нас. Теперь прибыл ты по указу царя. Не так
ли? Сейчас ты намерен со мной посоветоваться, чтобы решить, как да
льше поступать. Мой посланник Иши. У него есть устное сообщение.
Его сопровождают 17 человек.

№ 110

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 252/256.

Цагдор Жаб эндэ бида мэнду=/Артам Пэтэру үчи губернатар тэндэ/мэнду бийэээ=Хазалбасту одугсан/элчи мини ирэжи=цуги наару өтөр/илгэ=занггийини сурнай би/элчи Бархахар гэцүл табуула.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Здоров ли там губернатор Артемий Петрович?

Вернулся мой посланник, ходивший в Персию. Все (посольство) быстро отправь сюда. Спрошу о новостях.

Мой посланник Бархахар-гецүл с пятью сопровождающими.

№ 111

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.525.

Цагдоржаб эндэ бида мэнду/тэндэ инарал мэнду бэйизэ= даруһайин/мани ариүги тани орос чиги нуудэг/үгэй бишу=төүни моритай өтөр/талби=табун зоун мөнггүн мани/жилэнэй гэжи мангһуд кэлэнэй=тани/орус абугсан мани үгэй гэнэй=нигэн үлдү= нигэн шоро=нигэн занчи=мани/жилэнэй гэжи тани орус кэлэнэй= мани/мангһуд абугсан мани үгэй гэнэй=одоо/орус мангһудааса андаһаар абчи байижи/орусай мангһуд өгтуһай=мангһудай орус/ өгтуһай=эскүнэ кэн кэни йоуман үрээтуһай=/бод йачин учираар нигэн церин халимаг мани/бариитай байинай=төүни төлөө нигэн сайин/күүн андаһаар өгтуһай гэжи Бүлидкүдү/кэлэбэтэ=төүни зайсанг Сонам энэ мини/ойиро андаһаар кэжи өгбө=Сонами йэкэ кэрэг/тэй төлөөни=баса та нада итигикү гээд=эсэ/илгэбэ би=Сонам төүни ариүгийини төлөө андаһаар/өгбө гэжи амин мини тэрэ=одоо та нада итигиг/тун=тэрэ күүги мани талби=эсэ табихуна та/кэлэгтэн үгэдү күүрдэг үгэй гэжи санасу/баса тани күчин үлү байиху бишу= баса тэрэ/халимагийн төлөө энэ даруһа элчи мини ан/дһаар кэ гэжи илгэбэ би=элчи мини/Онбу йэсуулэ.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли генерал?

Даже ваши русские не скрывают невиновность нашего дарги – с таршины хотона. Быстро отпусти его вместе с лошадью.

Татары говорят, что их пятьсот рублей пропали. Ваши русские говорят, что не брали. Ваши русские говорят, что пропали у них сабля, штык, бурка.

Наши татары говорят, что они не брали (вещи). Теперь русские, оказывается, взяли клятву у татар. Пусть татары, принадлежащие русским, дают клятву, и русские, принадлежащие татарам, тоже дают клятву. Только так узнаете, кто чью вещь утратил (растранировал).

(Теперь) по поводу судьи. Один калмык, по имени Церен, схвачен и находится у вас. Передайте Билюдке, что один знатный человек может заручиться за него (дать клятву). Это зайсанг Сонам. Он в моем присутствии дал клятву. Я его не послал, и вы должны мне верить, так как у Сонома весьма важное дело. Я лично подтверждаю, что Сонам дал клятву о невиновности (чистоте) его (Церена).

Сейчас вы поверьте мне. Отпустите того человека. Если вы не отпустите, то я могу подумать, что вы не умеете сдерживать слово, а еще, что вы не так сильны. Не так ли? И еще. По поводу того дарги (старшины хотона), калмыка. Я послал своего посланника, чтобы он заруч

ился за него (дал клятву). Мой посланник с девятью сопровождающими.

№ 112

1721 г., 5 октября. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.10.

Пагдор Сжбс эндэ бида мэнду/тэндэ Артим Бэтэруу үчи Балоноски/губарнаатор мэнду бэйизэ=тумэн цэриг/мордоулхуна би мордосу=дөрбөн табун/мингхан мордоулхуна дөүнэр күүкэдийинээн нигэйини/мордоулсу гэжи=эцигэдээн хаан ду элчи/бичиг илгэбэ би=тэрэ элчи ирэмэгчэ цэриг/мани бэлэн=та бэйээн йабухудаан манду кэлээд/йабугтун=мордогчи цэригту мани кэрэгтэй=/йэкэ цаһаан хани шанһгааса=хорин буд дари=/хойир буд хорһолжи=һурбан буд цаһаан/шорой=нигэ буд күкүр=арбан буд төмөр=/табун буд хорш=арбан бэдэрэ арики=табун/бэдэрэ бодки=арбан бэдэрэ чаһар=/арбан буд тутурһа=хорин уута цаһаан/һолир=зоун уута сөг=элчи Шараб табуула.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович Волынский?

Если войско в 10000 человек, то его возглавлю я¹. Если выступит войско в 4-5 тысяч человек, то войско возглавит кто-то один из младших братьев или моих сыновей.

Я послал человека к отцу-хану с письмом. Как только вернется тот посланник, наше войско будет готово. Вы сообщите нам, когда сами выступите (в поход).

Выступающему в поход нашему войску из запасов русского царя нужны: двадцать пудов пороха, двадцать пудов свинца, три пуда селитры, один пуд серы, пять ведер водки, десять ведер вина, десять пудов риса, двадцать мешков белой муки, сто мешков проса.

Посланник Шараб с пятью сопровождающими.

№ 113

1721 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.54/72.

Аа йу хэ хаан/хойор байар ту бичиг өгбө бичигийн учир/йэкэ цаһаан хан хочийиги нада хайралажи өгүгсэн/бишү одоо та гэргэтэйигийни барижи үлү байинута/буруу үгэй бишү төүни талбийита=манай цухула/гэкчи күүги тэртала гэрталаан һатулжи йабугсайиги та/барижи эндэ байини гэнэи төүни талбиулуйита.

Аюка-хан вручает письмо двум боярам. Суть письма. Разве мне не даровал царь Хочина? Теперь вы (его) задержали вместе с женой и держите. Не так ли? Без вины не держите. Отпустите его. Вы задержали и нашего человека, по имени Цухула, который переправлялся на ту сторону к себе домой. Говорят, что он тоже находится здесь. Отпустите его.

№ 114

1721 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.137/184.

Аа йу хэ хаан эндэ/бида мэндү тэндэ инарал мэндү/бийизэ=
дээдүки орус бичигтэй/тамһатай эжил һатулуйа гэкүнэ һатулаһаху/
биши манду нэгэ бичиг өгүйитэ/кэрэгтэй цагтаан үзүүлээд/һатулуйа
бида=эжилээр/йабугсан онгоцо шүүгүүли/абунай төүни мани
өгүүлүүтэ/хойино абхуйини ууруулуута/баланаскийин хойиноосо
күүн одху бэлэй/хааһуур һатулхуби төүгээр һатул гэжи нэгэ/бичиг
өкүнэ төүгээр һатулху санжила/элчи күдөгши табуула.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там генерал?

Дайте нам письмо (документ) на русском языке с печатью, от вы
сшей власти, чтобы переправляться через Волгу без помех. Дайте нам
такое письмо, чтобы в нужное время, предъявив его, чтобы мы могли
переправиться.

Лодки, плывущие по Волге, отбирают наши сети. Верните наши
сети. Впредь прекратите отбирать их.

После (А.П.) Волынского я навещу одного человека. Где буду п
ереправляться, тем (письмом) попрошу (меня) переправить. Надеюсь
переправиться, если дадите (мне) такое письмо. Посланник Кюдегша
с пятью сопровождающими.

№ 115

1721 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.264/270.

Чэтэр би эндэ мэндү=тэндэ Айидархани/байар мэндү бэйизэ= ураалаан ангһоучилоулдаг/зангһааран ангһаан ангугтуйин гэжи илгэгсэн ангһоучинааса/мөн дөчин морийини ахашай орус булаажи абчи=/жил бүри ангһоучилоулдгагийимани ахашай күүн мэдэжү=/ тэрэ адоугийимани түдээл үгэй өг гэжи өкэлгэйита.

Чэтэр здесь здоров. Там астраханский боярин здоров ли?

По прежним охотничьим обычаям, которые позволяют вести охоту, наши охотники отправились на охоту. Царицынские русские у них отобрали сорок лошадей. Царицынские власти знают, что каждый год мои люди занимаются охотой. Дайте распоряжение, чтобы без замедления вернули мне мой табун.

№ 116

1721 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.203/262.

Аа йу хэ хаан эндэ/бида мэндү=тэндэ/хубэрнаатор байар мэндү
/байизэ=кэзээнэй/хонгор эжилду/нада өбөсү хада/даг бэлэй=одоо
та/йэкэ цаһаан хаан ду/бичиг илгэжи урду/киду адали өбөсү/хадажи
байигтун=сэр/кэсийин балһасунаса/энэ үбүлээр өбөсү/илгэжи
байигтун=хоураан/хонгор эжилээсэ/абчи байин бида=элчи сонам
дөрбөүла.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоровы ли там губернатор и б
оярин? С давних пор Хонгор на Волге косил для меня сено¹. Послали
теперь письмо царю. Косите сено столько, сколько раньше. Этой зим
ой присылайте сено из Черкаска. Снова придется брать сено с Волги,
договорившись с Хонгором. Посланник Сонам с четырьмя сопровож
дающими.

№ 117

1721 г., 25 ноября. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.32.

Пагдор Жб/бида эндэ мэнду/тэндэ Ибаан Кийикин/мэнду бэйизэ=/Басилиир баригдаг/сан Мантагийн учир/ту хаан ду би/ бичиг илгэбэтэ=/төүни намай мэдэ/гэжүду Басали со/носбо= Бүлидкүйин/көбөүги сураба/би Мантаг бууруу/тай гэнэй=одоо та/ Мантаги эбэрээни/элчитэй наару илгэ/бийин үзээ байитала/ төүнэйини цаажилада бида/эсэ цаажилахуна намай/худалчи гэ=та чиги/эсэ илгэкүнэ тани күчин/үлү байиху=элчи Дондуг долоула.

Чагдоржаб со всеми здоров. Там здоров ли Иван Кикин?

По поводу задержания Василием Манты. Вы написали хану письмо.

Василий слышал, когда (хан) мне сообщил.

Я спросил у сына Билюдки. Он говорит, что виноват Манта. Теперь вы пришлите Манту сюда со своим посланником. Только когда сам разберусь, мы накажем его (Манту). Если не накажу, то называйте меня лгуном. Если не пришлете, то не будет ли (здесь) проявление вашей силы (насилия).

Мой посланник Дондуг с семьей сопровождающими.

№ 118

1721 г., 8 декабря. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.41.

Цагдор Жабийин бичиг=Ибан Кикин-ду/өгбө=та Мантагийн төлөө эсэ цажилаба гэжи намай худалчи/гэжи үлү байинучи=мини эцэгэ хаани зарлиг=Мантаһаан кэрүлдүг/сэн сэркэшийин орос Мантаг хойоулайиги=зарһуйини намай хаһал/жи өгтөгүй гэжи=Басали Бакоулиду=хаан тан закижи/эсэ бэлү=Болодкойин көбөөги ойироон ацаражи һорбу/лайн үгэйини соносжи байижи=зарһуйини хаһал гэжи/бэлэй=би тан ду Мантаһаа кэрүлдүгсэн орос Мантаг хойоулайиги/нада илгэ=Мантаг буроутай болхуна Мантагуй цажиласу=орос худалаар/кэлэгсэн болхуна та эбэрийинэн күүги эбэрээн мэдэкэй=гэжи бичиг/илгэлэй би=та Мантаһлаа кэрүлдүгсэн ороси эсэ илгэбэ та=/танай Мантаһаан кэрүлдүгсэн күү үгэй=би кэни цажилаху би=Мантаһаан/кэрүлдүгсэн сэркэшэй ороши=нигэ сайин күүтэйиги=нада илгэ=/би тани тэрэ сайин күүтэй соносжи бай ижи зарһуйини хаһалуйа=/Мантаг буруутай болхона=танай күү үзүүлжи байижи цажилажи/өгсү би=кэрүлдүгсэн күүгээн илгэл үгэй байижи намай худалчи/гэжи йоун ду кэлэнэйичи.

Письмо Чагдоржаба. Вручил Ивану Кикину. Ты назваешь меня лгуном из-за того, что я не наказал человека по имени Манта. Не так ли?

Есть указ отца-хана, чтобы суд между Мантой и русским из Черкаска, который в ссоре с Мантой, провел я. Об этом хан сообщил Василию Бакунину. Не так ли? (Хан) приказал привезти сына Билюдки.

Выслушав этих трех человек, совершить суд. Я вам написал письмо, чтобы вы Манту и поссорившегося с ним русского вместе прислали ко мне. Вы не прислали того русского, который поссорился с Мантой. Человека, поссорившегося с Мантой, нет. Кого мне судить (наказывать)? Пришли ко мне одного знатного человека с тем русским, который поссорился с Мантой. Я с тем вашим человеком вместе выслушаю их (двоих) и разрешим тяжбу (совершим суд). Если ваш человек докажет, что Манта виноват, то я его накажу.

Почему ты говоришь, что я лгун, если ты сам не прислал (до сих пор) человека, который в ссоре (с Мантой).

№ 119

1721 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.230/304.

Чагдор Жабийин бичиг=/инарал ду өгбө=мини амаар
көүнэлдүгчи/үгэ Бүлүдкүйин аман ду=мини эцэгэ ханаа/сан ирэгсэн
Цойирашийиги баса илгэбэби=/цэригээн йабунай би=Айидархани
Хойичин оро/сааса нигэ сайин күү нигэ талмаш тайиги надалаа
йабуу/угтун=Болодкүйиги таанаа көүнэлдээд ирэ/мэгчэ өтөр
йабунай би=мини эцэгэ хаан/хобуноосо зангги үгэй байихуду=зангги
/абчи ирэ гэжи Айайигий илгэлэй=ирэгсэн/занггийини мини эцэгэ
хаан тан ду бичижи/илгэжи санжи үлү байину Айатай бичиг/
тэйигийини ман ду өгчи илгэй та=йэкэ цаһаан хаани үйилэдү эбэрээн
йабуну үлү/байину би=Самур халайин адоуни төлөө=Лэгбэйин/ду
илгэгсэн элчи мини ирээд өдөй=одоо нигэ/сайин көү баса илгэбэ би=
намай ирэкүйиги күлээл/байигтун=мини үгэйдү өгчи чидху үгэй=/
би ирээд өкөөлсү=Лэгбэйин нутугни йэкэ холо гэнэй. Бүлидкү хорин
һорбуула.

Письмо Чагдоржаба вручено генералу. Мое устное сообщение п
ередаст Билюдка. Я послал (к вам) посланника Цой Раши, прибывшег
о от отца-хана. Возглавлю войско я. Из числа астраханских старых ру
сских одного знатного человека и толмача отправьте со мной. Как тол
ько Билюдка переговорит с вами и вернется, я быстро выступлю (в по
ход).

Мой отец-хан послал Айу, чтобы привез вам вести, если у вас не
т вестей с Кубани. Поступившие вести мой отец-хан послал (вам). Не
так ли? Пришлите к нам Айу вместе с вестями. По делу царя я сам вы
ступлю (в поход). Не так ли?

По поводу самарского табуна. Посланник, направленный к Легб
ею, еще не вернулся. Теперь я еще одного знатного человека послал.
Ждите моего возвращения. Без меня не сможете отдать. Я помогу отд
ать. Говорят, что нутуг Легбея далеко. Билюдка с 23 сопровождающи
ми.

№ 120

1721 г., 10 декабря. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.90/121.

Чагдор Жаб эндэ бида мэнду=/тэндэ Ибаан Кикин мэнду бэйиза=/хаан ду өгөгдөг хойор мингһан идээни табун/өүгийини өгчи үлү/байину та=одөө табун/цүүгийини тан ду кэлээд/хаан тан аб гэжи бэлэй=/цэриг ту күнэсү кэкү/кэрэгтэй=тани мордогчи/цэриг манаа йабху тустаан/йабху бу=тэрту одуг/чи элчилээтэни элчи илгэнэй/би одогчи өдүрийин/кэлэжи илгэгтун=манаа/одогчи мангһуд цэриг/табун зоун=төүни/һатулһаажи ду кэлэгтун=/элчи Иши долоула/үгэ аман ду бэй.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Иван Кикин?

Хану вы выдаете из положенной провизии на две тысячи, так как на пять тысяч не можете.

Хан сказал, чтобы взять на пять, все забрать.

Необходимо для войска подготовить провиант. Когда выступят в аши и наши войска? Вместе с вашими посланниками я отправлю своего посланника. Сообщите о дне выступления (в поход).

Мы отправляем свое татарское войско (отряд) в количестве пяти сот человек. Сообщите, когда его переправить.

Мой посланник Иши с семью сопровождающими. У него есть усзное сообщение.

№ 121

1721 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.212/275.

Аа йу хэ хаан инарад ду бичиг/өгбө бичигийн учир пог дор Сжбийин/хадум аха мирзайин күүтэй аяа хобоноосо/солтон оулааса зангги абхаа очи бэлэй/төүни та барижи үлү байину - тэрэ буруутай/ү йилэдү йабугсан үгэй йэру кэзээнэки/зангһаара байихуна та йаһанай - элчи/баридаг занг бэлү төүни талбигтуй=/йанг халаду нөкөдийинийини дайилаад абугсан/йоумани бий бишу - төүни бичиг илгэжи өкүүлийита=манду өгүдэг мингһан табун/зоун идээги дээдүги оросоосо абтуһай/гэжи кэлөүлжи үлү байину та йанг/халааса абуйа б ида элчи бичигээн/өгүктүн=элчи данжин долоула.

Аюка-хан вручил письмо генералу. Причина письма. Старший шури́н Чагдоржаба с человеком Мирзы должен был направиться в Солтан-аул, чтобы получить весть. Вы задержали их. Не так ли? Они не отправлялись по осуждаемым делам. Что тебе от того, что (люди) живут по старым законам (обычаям). Разве был обычай задерживать посланника? Отпустите их.

В Янгхале напали на их помощников, захватив их вещи. Не так ли? Вы передали, чтобы возвращаемые тысячу пятьсот рублей и отобранное (у них) взять у высшей власти. Не так ли? Мы заберем из Янгхалы. Дайте письменное послание. Наш посланник Данжин с семьей сопровождающими.

№ 122

1721 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп. I, д.9, л.205/264.

Эндэ би мэндү=/тэндэ чи мэндү/бэйиза=би Хара/Хоһоор
һатулба/би=усун йэкэ/ороод=олон/цэриг түрүйини/шинэ һатулжи/
байинай=элчи Лоу/занг Замба/табуула/үгэ элчийин аман ду.

Здесь я здоров. Там здоров ли ты? Я переправился через Карахо
г. Из-за того, что пришла большая вода, передовые части войска пере
правляются только сейчас. Мой посланец Лоузанг Замба с пятью соп
ровождающими. Устное сообщение передаст посланник. (Печать Чаг
доржаба).

№ 123

1722 г., январь. НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.9.

Айоуке хаан губэрнаатарту бичиг/өгбө=бичиггийн учирни/Зам буйин баригсан дөрбөн мангуди/Йанг халаду халимаг күмүн хадhалажи/байигсайиги та ацараад алоулжи/Хобон ду дөрбөн халимаг /амин бэлэй төүни төлөө/барижи байигсан күүн бэлэй=зарпууни кэжи үнэйини өкүйилүүта=/Замбуйин тэрэ йабудалду/кэрэмэни хазаг агтайини/абчи өлүг йоумани абчи=тоони Замбуйин аман ду бэй =/тэрэ йоумайини Кэрэмэн ду күү/илгэжи өкөйлүйита.

Аюка-хан направил письмо губернатору. Суть письма.

В г.Черный Яр один калмык держал четырех татар, пойманных З амбой. Вы привезли и убили его. На Кубани находились четыре пленн ых калмыка. Ради них этот человек держал (их). Проведите суд, устан овите истину.

Во время того дела у Замбуя в Черкасске один казак забрал коня и мелкие вещи. О том в устном сообщении Замбуя. Те вещи верните, послав в Черкасск человека.

№ 124

1722 г., 19 января. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.28.

Хаан тан/инарал ду бичиг/өгбө=бичигийин/учир танааса зааа/
угэй төмөр худал/духу биши төмөр/худалдуулуй та=/элчи Көнцөк/
дөрбөөлэ.

Хан (Аюка) вручил письмо генералу. Суть письма. Продайте же
лезо, так как нет закона не продавать железо.
Посланник Гюнчюг с четырьмя сопровождающими.

№ 125

1722 г., 31 января. НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.41.

Аа йуу хэ хаан гуварнаатар ту бичиг=/өгбө=бичигийн учирни/
манду илгэгсэн бэлэг бичигийтэни мэнду/абчи ирэбэ күүнэ гэгсэн
үгэйтэни Дэнжин күцээжи/көүнэбэ=урзу он мингһан идээн дутаба
нидһон/мингһан идээни төлөө табун зуун зарма өгчи бэлэй/төүни
мөнгөни эсэ күцэбэ энэ он мингһан табун/зуун идээн дутаба=
татагсан Шонгхор эбэчи тэй/болунай манду кэрэг угэй=хара цай
кэрэгтэй/йэкэдэ олжи өгөгтүн=Дондуг=Дархан Баатур/гэдэг күүгээн
сэркэсту барижи барижи өгчи төүни/Ибаан Басиличи күүнэгсэн ду
тани күлээжи бэлэй/төүни нада һарһажи өгөгтүн төүни зөбийини
эндэ/бидэ олуйа жил болһон өгүдэг сули өбөсээн йэкэдэ/өгчи
илгэйтэ=йэру баригсан күүги табинай гэжи сонос/бо бидэ намур
жэдсан ду байигсан Хобоной Тахай гэкчи/мангһуди барижи та төүни
төрөлни нада ирэжи/байинай төүни номийин төлөө нада өгүйтэ=Да
жин/табун нөкөдтөй боодогту байинай одбо элчи/Данжин.

Аюка-хан вручил письмо губернатору. Суть письма. Подарок с
письмом, посланные нам, прибыли в целости и сохранности. Денжин
передал ваше сообщение нам. В позапрошлом году не хватило продов
ольствия на тысячу рублей.

В прошлом году вместо одной тысячи дали на пятьсот проса. Из
тех денег в этом году мы не использовали (не получили) продовольств
ия на тысячу пятьсот (рублей). Посланный ястреб (сокол), кажется, б
ольной. Он не нужен нам. Нужен черный чай. Если найдете, дайте по
больше.

Человека, по имени Дондуг Дархан Баатур, задержали в Черкас
ке. Когда мы обратились к Ивану Васильевичу (Кикину) по этому пов
оду, то он ждал вас. (Того человека) выдайте мне. Правильное решен
ие по нему мы найдем здесь.

Ежегодно выдаваемые овес и сено пришлите в большом количес
тве.

Впрочем, мы слышали, что пойманных людей отпустят. Осенью вы по
ймали (задержали) у едисанцев кубанского татарина, по имени Тахай.
Его родственники приехали ко мне и находятся у меня. Ради бога, от

дайте его мне. Посланник с пятью сопровождающими. Нахожусь на п
рудах. Посланник Данжин.

№ 126

1722 г., 9 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.44.

Аа йоу хэ хаан гуварнаатар ту бичиг өгбө/бичигийн учирни хотон күүнэй зарһутай/малийн төлөө мани одугсан элчи барижи/үлү байину та урда зарһу болжи йаман/итэгэжи ороху болоод гэрэчи Харцаһа/гэдэг көүни төлөө күүн эсэ оромогча/хотони һарту Харцаһа гэгчи күү бариүлжи/санжи одоо зарһу угэй абунай бидэ гэкүнэ/малийн тоогийни бичижи өгүгтүн ураалаан/элчи баридани занг угэй бишуу=Тахай гэдэг/манһуди намур та барижи төүни төрөлни/нада ирэжи байини номийн төлөө эринэй/би нада һарһажи өгүйитэ=манай Йангхаладу орһожи/орогсон Аг Тотой гэдэг манһуд көүкүн танду кирис угэй байинай гэнэй төүни өгүйитэманду.

Аюка-хан вручил письмо губернатору. Суть письма.

Вы задержали нашего посланника, направленного с жалобой хотонских людей об их скоте. Раньше был суд. Яман поверил и захотел участвовать в суде. В отношении свидетеля, человека, по имени Харцаха. Если человек не хочет участвовать, то отдайте так называемого Харцаху в руки хотону.

Теперь, если без суда мы возьмем, то перепишите количество скота для нас. Раньше не было обычая задерживать посланника. Не так ли?

Осенью вы задержали татарина, по имени Тахай. Его родственники приехали ко мне и находятся у меня. Ради бога, выдайте его мне.

В Янгхале у вас находится некрещеная, бежавшая девушка-татарка, по имени Ак Тотой. Так говорят. Отдайте ее нам.

№ 127

1722 г., 9 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.48.

Аа йоу хэ хаан/гварнаатар ту бичиг өгбө бичигийн учир/ни тэрээсэ ирэгсэн күүни үгэни/ир гэжи абаад Ислами баригсан хойино/би йаһжи одхуби гэжи Бэмбэд кэлэжи/байини гэнэй Исламай бариин байитала Бэмбэдту/күүнэку үгэин зөбни манду үлү олдохой/Арслан бэг Ислам хойоулайиги эндэ ачиражи/миний ойиро күнүлдүкүнэ зөбни олдоху бэйизэ/элчийин аманду үгэ бэй элчи Дэнжин долоон күүн.

Аюка-хан вручил письмо губернатору. Суть письма.

Слова человека, прибывшего оттуда: приезжайте, говорят, заберите. Бембед говорит, как я поеду после того, как арестовали Ислама. Найдется ли нам правильное решение для Бембеда в то время, как Ислам задержан. Может, найдем в моем присутствии совместное решение, если Арслан-бека и Ислама привезти сюда, ко мне. У посланника есть устное сообщение.

Посланник Денжин с семьей сопровождающими.

№ 128

1722 г., 12 февраля. НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.54.

Хаан тан=гуварнатай инарал хойоула ду/бичиг өгбө бичигийин учир=Данжини/талбигтун=хотодийин бөдөүгийини шахажи/йоумаини босхожи өгүйэ=эзэйини илгэгтун/элчи Жижан табуула.

Хан (Аюка) вручил письмо губернатору и генералу. Причина письма. Отпустите Данжина. Хотонских мужчин заставим все восстановить, отдать. Пришлите хозяина. Посланник Жижа с пятью сопровождающими.

№ 129

1722г., март. НАРК, ф.36, оп.1, д.10. с.57.

Дасанг бичиг=инарал ду/өгбө=Самур балһасуни адоуни/эзэ=
энэ үйилэй мани/доусугсан хойино илгэгтун адоу өкөдээн/нигэ
сайин көүни андаһаар абху/бишу бида=ирэку болзоо/
Бүлидкү кэлэтүгэй.

Дасанг вручил письмо генералу. Как только мы закончим наше
дело¹, после этого пришлите хозяина табуна из города Самары.

Разве мы не будем брать клятву со знатного человека, когда буд
ем отдавать табун? Когда приехать, договоритесь с Билюдкой.

№ 130

1722 г., НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.5.

Доржи Араб Тани бичиг/инаралду өгбө=зурхаан/аршим улан чэгмэ өгүй/тэ=йэкэ кэрэгтэй/элчи Жаб табуула.

Письмо Доржи-Арабтан¹ вручено генералу. Дайте, пожалуйста, шерсть аршинов красного сукна. Очень нужно. Посланник Жаб с пятью сопровождающими.

№ 131

1722 г., НАРК, ф. 36, оп. I, д. 10, л. 22.

Доржи бичиг илгэбэ=/Артан Пэтэрөүчи=та тэндэ/мэнду бэйизэ
=бида эндэ/мэнду=йэкэ цаһаан хан ду элчи/илгэнэйиби=илгэжи
болху үлү/болхуйини та мэдэкэй=наару цаару/худладу йабуху
босурман күүнээсэ=/күүни хойор бөс абудаг занг мани/ кээээнэй
бэлэй төүни төлөө манааса барицаа/абунай бида гэнэй=төүни
йамарийини/та мэдэкэй=тан ду ороху худалду/мани боогдобо=үгэ
аман ду бэй=элчи Норбожин=бэлэг ту хасаг күүн=арбан нигэкүн.

Доржи послал письмо. Здоров ли там Артемий Петрович? Здесь мы все здоровы.

Я хочу направить посланника к царю. Вы, вероятно, знаете, что можно посылать или нельзя.

С давних времен был обычай брать с каждого человека из числа мусульманских купцов, проезжающих торговать туда и обратно, два (куска) бязи. (Теперь) говорят по этому поводу, что мы берем с них по две (куска) бязи. Как вы думаете по этому поводу. Мы прекратили въезд купцов к вам. Устное сообщение есть у посланника. Посланник Норбожин. В подарок одного человека (казаха).

Сопровождающих всего одиннадцать человек.

№ 132

1722 г., НАРК, ф. 36, оп. I, д. 10, л. 57/7.

Цаһан Ламойин бичиг=инарал/ду өгбө=нигэ сайин цана=/нигэн алтан утусун=хойор/чидбур сули өгүйитэ=/нэнг йэкэ кэрэгтэй=элчи /Окин долоула.

Письмо Цаган Ламы¹. Вручено генералу.

Дайте, пожалуйста, одни сани, один (моток) золотой нити, два мешка (рогожи) овса. Очень нужно. Посланник Окин с семьёю сопровождающими.

№ 133

1722 г., 4 марта. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 10, л. 75.

Дасанг гийин бичиг=/инарал ду өгбө=тани илгэгсэн/бичиг нада өгбө=би тэрэ/бичигийиатани үгэйини йэкэ зөб/гэбэби=одоо чиги эчигэ/өбөкөйинөөн зангһаар=йэкэ им/пэраторийин үйилэду чидахаан нөөл үгэй/байиху үлүбайину би=одоо мани/энэ үйилэду амитани ами аладаг/мани угэй=түмэн хувараһаар/номийини көүлжи байинай беда=йэкэ им/пэраторийин кэшигээсэ һулир зарма/али йэкэ болхоорни өкүнэ манду/йэкэ кэрэгтэй=элчийин аман ду/үгэ бий=элчи Бүлидкү =арбан/табуула.

Письмо Дасанга предназначено генералу.

Вами посланное письмо мне передали. Я полностью согласен со словами того вашего письма. Теперь по традициям отца и предков разве я не буду отдавать все свои силы без остатка службе во имя императора?

Сейчас из-за этого дела (траура в связи со смертью Чагдоржаба) мы не можем убивать живых. Мы связаны молитвами десяти тысяч монахов.

Дайте из императорского жалования муку, пшено. Если можно, побольше. Очень нужно.

У посланника есть устное сообщение. Посланник Билюдка с пятью сопровождающими.

№ 134

1722 г., март. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 10, л. 79.

Дасанггийн бичиг/инаралу өгбө=энэ үйилэ ду/мини цаһан
һулир сөг/зарма йэкэ кэрэгтэй=табун чидбур цаһаан һулир/табун
чидбур сөг=табун чидбур зарма/өгүйитэ=элчи/Шараб табуула.

Письмо Дасанга вручено генералу. Для этого дела нам очень ну
жны белая мука, просо, пшено. Дайте пять мешков белой муки, пять
мешков пшена, пять мешков проса.

Посланник Шараб с пятью сопровождающими.

№ 135

1722 г., 13 марта. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 169.

Үабил инаралду бичиг өгбө=бичигийин учир/Цагдоржабийин Айидар ханду байлаһагсан Өмүдүн Хашха/гэгчи бодоогчийин үзээ байитала Хасай Мирзайин күүн/цаһаан хаани базарту байижи халимаһаса нигэ морин худалду/жи абаад цаһаан хаани тамаһаар тамһалоулжи=худалдугсан/күүни нэрэни бичүлжи=тэрэ морин Хасай Мирзайин күүн/нээсэ худаинаад Мирзайин күүн танижи=мини көбөүн/Донруб Раши бичиг тамһатай Хашхайиги танду илгэжи=/тэрэ Хашха Айидарханду ирэкүдээн худаинаад Мирза/төүни бичигтайигээн танду күргүүл үгэй барижи=/бариид мани бодоогчирту кэлэл үгэй Аракоу ду абчи/ирэжи=Аракоу Хашхаса үгэ сурал үгэй арбан морин/ачаа гээд тамаржинду оркижи=зарһуу үгэй күү/баригсан күчи үлү байину=нигээрни учир үгэй=нигээрни зайисунг=нигээрни бодоогчи=нигээрни танду/илгэгсэн бичиг тамһатай элчи=танду күргүүл үгэй ба/рижи гэкүйиги дөрбөн зүгийин күү соносхуду моу/үлү байину= одоо та Хашхайиги талби та= моринду йэкэ/цаһаан хаани тамһа дарахуду худалдугсан күүни нэрэни/болхуна төүни толоһойини абугтун=одоо Цагдор/жаб үгэй болбо чиги йэкэ цаһаан хаан намай худаинаад/Мирзаду идүүлкү үгэй бэйизэ=та йоу кэкүйин эбэ/рээн мэдэ=танду кэлэгчи үгэ мини тэрэ=элчи Бараг/долоула=

Габила¹ вручила письмо генералу. Суть письма.

В присутствии судьи, по имени Омодун Хашха, которого Чагдор жаб держал в Астрахани, человек Хасай Мирзы, будучи на царском базаре, купил у калмыка одну лошадь, заклеил ее царским тавром и записал имя продавца. Когда та лошадь пропала у человека Хасай Мирзы, то человек Мирзы вспомнил (судью Хашху).

Мой сын Донруб Раши послал к вам Хашху с деловым письмом (бичиг тамһатай). Когда тот Хашха прибыл в Астрахань, то пропал.

(Оказывается), Мирза, не проводив судью до вас, вместе с тем письмом арестовал его, и, ничего не объясняя ему, доставил его к Уракову. Ураков, не спросив ни одного слова у Хашхи, посадил его в тюрьму, потребовав с него 10 лошадей.

Без суда арестовывать человека не является ли проявлением грубой силы (произвола)? Во-первых, нет причины. Во-вторых, он зайсан г. В третьих, он судья. В-четвертых, он посланник, направленный к вам с деловым документом. Разве не будет плохо, если люди (общественность) услышат, что официально посланного к вам человека арестовывают?

Сейчас вы отпустите Хашху. Разве не записывают имя продавца, когда ставят лошади царское тавро? Вы арестуете его в том случае, если в этой записи будет имя Хашхи.

Теперь, хотя и нет Чагдоржаба, надеюсь, что царь не даст мне неприятности, не даст на съедение (в обиду) Мирзе.

Что вы будете делать в этой ситуации, это знаете сами. Мое дело – сообщить вам свое мнение обо всем этом.

Посланец Бараг с семьей сопровождающими.

№ 136

1722 г., 14 марта. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 104.

Дасанггийн бичиг=Инаралду өгбө=Жийин Хаза гэдэг/
мангһуди намур Бүлүдкү/танааса эригсэн төүни/одоо талбиху гэжи/
соносбо бида=мани энэ/үйилэду зобоуритай күү/талбигсан кэрэгтэй
=элчи/Төгүлдэй йосоулэ/өүн ду өгүг/түн.

Письмо Дасанга вручить генералу.

Осенью Билюдка просил вас по поводу татарина Жийин Хазы. Т
еперь мы услышали, что его отпустят. Во время этого нашего дела над
о отпустить страдающих людей¹. Посланник Тюгелдей с девятью сопр
овождающими. (Того человека) отдайте им.

№ 137

1722 г., 30 марта. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 102.

Хаан тан Ибаан Басили/Кийикинду бичиг өгбө/бичигийн учир Ниис гэгчи хотойиги эндэ/илгэгтуй Харцаһалаан малийини/өгүйэ бида тэрэ/өгүдэг күүн ду мөнггөн/үгэй=малаар бодожи/өгүнэй бида төүдүни/эзэни кэрэгтэй/өтөр хариул.

Хан (Аюка) передал письмо Ивану Васильевичу Кикину. Суть письма. Так называемый хотон Ниис пришлите сюда вместе с Харцахой. Мы отдадим скот (расплатимся скотом). У того человека, который должен отдать, нет денег. Для этого нужен сам хозяин. Скорее отправь (его).

№ 138

1722 г., 22 апреля. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 100.

Хаан тан=инарал ду бичиг өгбө=/бичигийин учир=нидонон
намур/жэтэсэн дээрээсэ хобоной Тахай гэгчи/мангхуди баригсан
бишүта=номийин төлөө/нада өгүйитэ=балай йэкэ буруу угэй/бишу.

Хан (Аюка) вручил письмо генералу. Причина письма. В прошл
ом году осенью у едисанцев был задержан кубанский татарин, по име
ни Тахай. Не так ли? Ради бога, отдайте его мне. Ребенок ведь не силь
но виноват. Не так ли?

№ 139

1722 г., 26 апреля. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 10, л. 32.

Дасанг бүчэг өгбө инарал ду бүчэг учирни/барэсан табун манггад хорин морин арбан/хойор эмэл тохой хурбан саадаг/ нумитаһайин нигэн үлдэ зорһайин дэбэл/хойор шалбур дочэн уута зоун/монггэн зорһаан чана зарайатай болхана/манайин бу дагжинар тай бажин зарһой/ни кэжи кэдта зарийин үгэй боллой та/күкэн мэдэ өггита табэта йоумайин/мэни өгги та=элчэ Тайижин/табун нөкүдтэй.

Дасанг вручил письмо генералу. Причина письма.

Задержанные пять татар, двадцать лошадей, двенадцать седел с п отниками, три колчана со стрелами, один меч, шесть шуб, две пары ш танов, сорок кожаных мешков, сто рублей денег, шесть саней, если яв ляются заявленными, то, может быть, наши? Пока мы еще подождем, вероятно. Проведите суд. На основе заявленного (нами). Девочку отп устите, верните, как опознает. Если вещи мои, то верните. Посланник Тейжин с пятью сопровождающими.

№ 140

1722 г., 1 июня. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 92.

Дасанг эндэ бида мэнду=/тэндэ инарал мэнду бийизэ=/йэкэ цаһаан хан Ай дархан ду кэзээ/ирэнэй=тэр хумаһааса йоун/зангги байинай=ман ду күүнүүлжи/илгэгтүн=элчийин аман ду/үгэ бий= элчи Тэлээ/долуула.

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли генерал?

Когда приезжает царь в Астрахань?¹ Со стороны Кумы какие новости есть? Сообщите нам. У посланника есть устное сообщение. Посланник Теле с семьёю сопровождающими.

№ 141

1722 г., 21 июня. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 94.

Аа йу хэ хаан бида эндэ бида мэнду=/Ибаан Басли үчү
Кийикэн тэндэ/мэнду бийизэ=Шай Шайин бэйэйини/даин барижи
гэжи соносбо/бида=үнэн бо худал бу лабийини/ман ду бичижи илгэ=
йэкэ/цаһаан ханааса зангги болхуна/бичижи илгэ элчи Жаб.

Хан Аюка здесь со всеми здоров. Здоров ли там Иван Васильеви
ч Кикин? Мы слышали, что сам Шайин¹ начал войну? Это правда ил
и ложь?

Напиши нам, что правильно. Если есть вести от царя, то отпишите.
Мой посланник Жаб.

№ 142

1722 г., 7 июля. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.82.

Хаан тан=Шара Хамишийин байарту/бичиг өгбө бичигийин/
учир=Кэрэмэн Багта/Гэрэй ду элчи илгэжи=/Игнад хойоула/нөүлгэ
жи аб гэжи=дөрбөдөй күүн мангуд/күүтэй кэлжи ирэбэ/үнэн
худалийини мэдэкү/биши бида=лабийини/бичижи илгэтүн=/элчи
Лоузанг.

Хан (Аюка) вручил письмо камышинскому боярину. Причина письма. Черкасск направил посланника к Багта-Гирею. С предложением забрать Игната (Некрасова)¹, чтобы им кочевать вдвоем. Об этом сообщили приехавшие дербеты и татары. Мы не знаем, что правда, а что ложь. Что в этом правда, сообщите нам. Посланник Лоузанг.

№ 143

1722 г., 27 июля. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.90.

Дасанг эндэ бида мэнду=/тэндэ губарна мэнду бийизэ=/Йэкэ цаһаан хан ирээд өдүй/дү=урда элчиирэн золһохойиги/тан ду күүнүүлжи бэлэй би=/одоо өнггөрөжи гэкүйиги соносбо/урдаки элчи энэ элчи хойор ту=мини/золхоһуйиги зөбийини олжи санааһаан /күүнүүлжи=элчи мини өтөр хариулугтун=элчи Багдор Лоузанг/ Жимба табуула.

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Перед тем, как приехал и спешно уехал царь, я раньше через посланника договаривался о встрече. Теперь я слышал, что вы сказали об этом, как прошедшем (минувшем). Прошлому посланнику и нынешнему посланнику (обоим) поручал, чтобы вы нашли возможность организовать мне встречу.

Моих посланников быстро верните. Посланники Багдор Лоузанг и Жимба с пятью сопровождающими.

№ 144

1722 г., 30 августа. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.75.

Хаан таан Ибаан Басали Кийикэн ду бичиг/өгбө бичигийн учирни=/йэкэ импраа торту баригсан бичиги/йин хариүгийн абчи өгүйичи=кэзээнэй баригсан халимаг туркэмэн/хойоулайиги зарһуйини кэжи/һарһажи өгүйичи.

Хан (Аюка) вручил письмо Ивану Васильевичу Кикину. Причин а письма. Верни ответ на письмо, врученное императору (Петру I). Проведи суд и прими решение по давно арестованным калмыкам и туркменам и выпусти их.

№ 145

1722 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.11.

Цзла Бцзанг эндэ бида/мэнду=тэндэ Ай дархани байар/Ибаан Кийикин инарал мэнду бэйизэ=та энэ сара доустала өбөсү битэгэ/идээ=күлээгтүн гэжи бэлэй та=күлээжи/байиһаа бида=күлээ гэгсэн саратани/доусба=бида мангһуд халимаг цуһааран/өбөсү захусаар түрэжи моудажу/байинай бида=сараан доусба бида=/одоо һазартаан ороной бида=элчи Шараб йэсүүлэ=элчийин аман ду үгэ бэй=

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин генерал Иван (Васильевич) Кикин?

Вы сказали, что ждите. Пока не закончится месяц, не скармливайте сено. Мы ждали. Закончился, так называемый, твой месяц. Мы все, татары и калмыки, измучились, страдая из-за отсутствия сена. Этот месяц мы закончили, сейчас вернемся на свои места.

Посланник Ширав с семью сопровождающими. У посланника есть устное сообщение.
(Печать Дасанга).

№ 146

1722 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.14.

Да Цзанг гийин бичиг=/Ай Дархани байарту/өгбө=Баатур Омбуйиги/кэзээнэй Боодогту байижи/үгэ үйилэ кэжи байидһаарни=/одоо Тэлэй хойоула/байижи=баса үгэ үйилэ/кэжи байитуһай=Баатур /Омбу долоула.

Письмо Дасанга вручено астраханскому боярину. С давних пор Баатур Омбо был судьей, занимался решением правовых дел. Теперь они будут (судьями) вдвоем с Телеем, (который) тоже пусть участвует в решении правовых дел.

Посланник Баатур Омбо с семьёю сопровождающими.

№ 147

1722 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.16.

Хаан тан=Ибаан Басиличи/Кийикэн ду бичиг өгбө бичигийин/
учир=дөрбөн халимаг/нигэ черкэсийиги=сэркэсту/илгэбэби
күнэсүйини/өгчи өтөр йабуул/элчи Мөнгкө.

Хан (Аюка) вручил письмо Ивану Васильевичу Кикину. Причин
а письма. Я послал в Черкасск четырех калмыков и одного черкеса. Д
ай им провианта и быстро отправь. Посланец Менгке.

№ 148

1722 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.23.

Аа йоу хэ хаан эндэ беда/мэнду=Айидархани байар Ибаан Баси /личи Кийикэн тэндэ мэнду бэйизэ=/үгэ элчийин аманду бэй элчи/ Дэнжин йэкэ импираа тороосо/дөрбөн зүгээсэ зангги болхуна манду/ Дэжинаар көүнүүлжи илгэгтун.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо ярин Иван Васильевич Кикин? У посланника есть устное сообщение. Если есть новости от императора и с разных сторон, то сообщите через Денжина.

№ 149

1722 г., 5 сентября. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.71.

Аа йоу хэ хаан эндэ/бида мэнду=/Ибаан Басиличи Кийикэн тэндэ мэнду/бэйизэ эл мирза Тахай гэгчи мангуд/хойори йэкэ импираа тароосо эрижи бэлэй/бида төүни һарһажи өг гэжи бичиг/ирэбэ гэжи соносбо бидэ тэрэ үнэн/болхуна һарһажи өгүйитэ элчи Жинжан.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Иван Васильевич Кикин? Мы обратились с просьбой к императору, чтобы освободил и двух татар, по имени Эл Мирза и Тахай. Мы услышали, что пришел ответ, в котором разрешают их отпустить. Если это правда, то выпустите их. Мой посланник Жинжан.

№ 150

1722 г., 5 сентября. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.73.

Аа йу хэ хаан=Артан Пэтэру/чи гуваранатор=Ибаан Басли үүчи /ду=бичиг өгбө бичигийин учир=/тани Мотон күүн хошоуд дондоһай /ду зарһутай асанжи=төүни өг/гэгсэн ду күцээжи эсэ өгбө=төүни/ барицаалажи абхайита=Мурад Худли/хойорийин бэдэркэ тэрэ.

Аюка-хан вручил письмо Артемию Петровичу и Ивану Васильевичу.

Причина направления письма. Ваш человек, по имени Мотон, находится под судом у хошудов. Когда мы попросили его, то мы не смогли и х уговорить.

Вы возьмете его с большими трудностями.

№ 151

1722 г., 8 сентября. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.23.

Аа йоу хэ хаан эндэ бида/мэнду=Айидархани байар Ибаан Баси
/личичи Кийикэн тэндэ мэнду бэйизэ=/үгэ элчийин аманду бэй элчи/
Дэнжин йэкэ импираа тороосо/дөрбөн зүгээсэ зангги болхуна манду/
Дэнжинээр күүнүүлжи илгэгтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский бо
ярин Иван Васильевич Кикин?

Сообщение есть у посланника Денжина. Если есть вести от импе
ратора и с разных сторон, то сообщите через Денжина.

№ 152

1722 г. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.65.

Хаан тан Ахашийин/байар ту бичиг/өгбө бичигийин/учир=
Кэрэмэн Багта Гэрэй ду элчи/илгэжи=Игнад хойоу/ла нөүлгэжи
абгэжи=/дөрбөдөй күүн мангуд/күүтэй кэлэжи ирэбэ/үнэн
худалийини/мэдэку бишибида=/лабийини бичижи/илгэтүн=элчи
Дажи/ дөрбүүлэ=

Хан (Аюка) царицынскому боярину вручил письмо. Суть письм
а. Черкасск отправил к Бахта-Гирею посланника, сказал, чтобы забра
л Игната (Некрасова?) и кочевали вдвоем. Так говорят дербеты и тата
ры, которые прибыли. Мы не знаем: правда это или ложь. Напишите
и пришлите, что правильно.

Посланник Дажи с четырьмя сопровождающими.

№ 153

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.134.

Хаан тан=Ибаан Басиличи Кийикэн/ду бичиг өгбө бичигийин учир=Мөнггөн дари/хорхолжин биши йоуман цуг мэндү ирэбэ=/ болод цаһаан шорой хойор ирэгсэн угэй/дутагасан хойор йоуман өгүйитэ=табигсан/Мэнгли Абус манду ирэбэ=элчи Шираб.

Аюка-хан вручил письмо Ивану Васильевичу Кикину. Причина письма. Деньги, порох, свинец, кроме нескольких вещей, – все прибыло в целости и сохранности. Не поступили только сталь и селитра. Не достающие две вещи дайте. Отпущенный вами Менгли Абус к нам прибыл. Посланник Шираб.

№ 154

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.137.

Аа йоу хэ хаан эндэ бида мэндү/Айидархани байар Ибаан Басил ичи тэндэ мэндү бэйизэ=/түркэмэни нутугийин төлөө Мэнгэли Абуси ирэ гүүлжи бэлэй/бидэ нутуһаасани чиги кэсэг күүги хасаг абугсан бишуу төүни/манду өтөр илгэгтүй Доржийин элчи Бэмбэдийин нөкөд/дөрбөн күүги малтайигийини һарһажи талбийита =тэнггийин хазагийин/адууги Шара Хамисай Исбүркэ гэдэг күүн эзэтэйини ирэжи абулай/тэрэ халимаг көбүүги талбижи Дэнжин ду өгүгтүн элчийин/аманду үгэ бэй элчи Дэнжин табун көүн.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Иван Васильевич?

Мы попросили приехать Менгили Абуси по поводу туркменских нутуков (владений). Казахи из их нутуков захватили часть людей. Не так ли? Его быстро пришлите к нам.

Отпустите посланника Доржи, помощников Бембета, четырех человек с их скотом.

Камышинский человек, по имени Избюрке, прибыл вместе с хозяином и забрал табун донского казака. Того юношу-калмыка отпустите. Отдайте Денжину.

У посланника есть устное сообщение. Посланник Денжин с пятью сопровождающими.

№ 155

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.149.

Дасангийн бичиг=Ибаан Кикин/ду өгбө=серкэшийин байар манай/табун мори абаад өкү/биши=танааса үгэ үгэй/гээд=учирийини кэлэй та=/эсэ күнэ морий мини/өгүй та.

Письмо Дасанга вручено Ивану Кикину.

Боярин из Черкаска забрал пять лошадей и не отдает. Говорит, что нет разрешения от вас. Назовите причину. Если нет (причины), то верните моих лошадей.

№ 156

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.1.

Айдархани байар тэндэ/мэнду бийизэ=/Цэрин Дундог эндэ/
мэнду байинай би=/цуг зайсангай ашиг/көбөлө хойорийин зээрдэ/
ажирһа морин тоног/ни хабур хайилһажи өгүйэ/гэжи үлү байину
төүни/олжи өкүүлүйита/Ахашту байинай гэнэй/элчи Гаванг=/
табуула.

Здоров ли там астраханский боярин? Я, Церен-Дондуг¹, здесь зд
оров.

Осенью, когда украли двух жеребцов рыжей масти и с ними про
пал сын зайсанга Ашиг, то (вы) обещали найти их. До сих пор не наш
ли. Не так ли? Найдите их. Говорят, они находятся в Царицыне.

Посланник Гаванг с пятью сопровождающими.

№ 157

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.2.

Айдархани байар мэндү бэйизэ=/хан тан би эндэ мэндү=манай/
мангуд китад моритой орһоод танду/байинай зарһуйини кэжи/
өгүгтүн=элчи Гаванг.

Там здоров ли астраханский боярин? Я, хан, здесь здоров. Наш
пленный татарин сбежал с лошадыю. Находится у вас. Разберите жало
бу. Посланник Гаванг.

№ 158

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.4.

Аа йоу хэ хаан/Айидархани байар ту бичиг/өгбө бичигийн учир зайигийн/үйисүгту мани Мэнгли гэдэг/туркүмэ барижи гэнэй төүни/өтөр талби гэжи үйисүг/ту бичижи таабиулуй/та.

Аюка-хан вручил письмо астраханскому боярину. Причина письма.

На Яике задержали моего туркмена, по имени Менгли. Напишите туда письмо, чтобы быстро его отпустили.

№ 159

1722 г. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.18.

Доржи бичиг илгэбэ=/үйисүгийн байар тэндэ/мэнду бэйизэ=
бида/эндэ мэнду=мини/Бухарту одугсан элчи/Бэгбэд дөрбүүлэ=
худладу/мини Худайим бэд дөрбүүлэ=/найман күүн миний худладу=
түдээл үгэй өтөр наару/илгэгтүн=элчи Хасай.

Письмо послал Доржи. Здоров ли там боярин?
Мы все здоровы.

Мои посланники, ходившие в Бухару торговать в составе восьми человек, вернулись. Это Бэгбэд с четырьмя купцами и Худайим-бэд с четырьмя купцами. Быстро, без задержки пришлите сюда. Посланники к Хасай.

№ 160

1722 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.118.

Хаан тан=Гувара/натарту бичиг өгбө/бичигийин учир=/
солонхийги боодогту/байилхаба бида=/нөкөдөөр табуула.

Хан (Аюка) вручил письмо губернатору. Причина письма. Мы д
ержим солому на прудах. (Посланник) с пятью сопровождающими.

№ 161

1722 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.131.

Аа йоу хэ хаан эндэ беда/мэнду=тэндэ гувара натар/мэнду бийизэ=манай тэрталааса/ирэгсэн мангхуди үгэй йадоу/гийини заһасу идэкүдуни битиги/хорий та=Нохойин Кичиг урдаки/ зангһаараан даруһа байитуһай=халимаг/мангхудийин зарһуйин төлөө =нөкөдөөрөн арбуула.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Не расправляйтесь с прибывшими с нашей стороны татарами, когда (они) будут ловить рыбу, так как (они) бедные, нищие.

Нохойин Кичиг, как и раньше, пусть остается даргой, чтобы решать калмыцкие и татарские тяжбы. (Посланник) с десятью сопровождающими.

№ 162

1722 г., 17 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.108.

Дасанг эндэ би мэндү=тэндэ губаранад/аха мини мэндү бийизэд өрбүн зүгээсэ=/йоун зангги байинай=эштэг оросоо дайин/болхуду мини эчигэ халмигийн цэриг ахалажи одчи/эштэйигийн доботулжи абугсан орус ами абчи өгчи эштэги йэкэ/им бирнааторийин көлдү мөргүүлжибэлэй=шибэд бола табту дайилал/духуду мини эчигэ халмигийн цэриг ахалажи одчи нигэ үйилэ ду/зүдкүжи йабужи бэлэй=баса Хобунду Абарагсантай одчи/мангһудийин цэриг орус добтулжи абугсан ами алдоулжи абчи нигэ зүдкү/жи йабужи бэлэй=одоо энэ цэриг ту мини аха Бату чидлаан нөөл үгэй йабуг/сайиги та өбөрөөн нидүүрэн үзээ бишу та=тэрэ дөрбөн үйилэдү/зүдкэгсэндү йэкэ им бирнааторийин кэшиг хайиран мини хаанду/ирэдэг манду өгүдэг үгэй=та мэдэдэг бу үгэй бу=энэ үйилээн аха/даан танду даалһанайиби=йамар баса санааһаан Бүлидкүдү/күүнэжи илгэгтун=Бүлидкүйин аманду тани һагца/бэйэду күүнэку үгэ бэй. нөкөд арбан табуула.

Здесь Дасанг здоров. Здоров ли там губернатор, мой старший брат? Какие вести есть?

Когда была русско-башкирская война, мой отец возглавил войско. Он напал на башкир, освободил русских, захваченных башкирами в плен, и привел башкир в повиновение русскому императру¹.

Когда была битва со шведами под Полтавой, то мой отец снова возглавил калмыцкое войско². В этом первом деле он проявил большое усердие и упорство.

Он ходил вместе с (П.М.) Апраксиным³ на Кубань. Когда татарское войско напало на русских, то (отец) разгромил противника и захватил много пленных. В этом деле (отец) тоже проявил большое упорство и усердие.

Теперь вы видите своими глазами, как мой старший брат Бата⁴, не жалея сил, верно служит. Не так ли?

За те четыре дела императорское жалование приходит нашему хану. Нам ничего не дают. Вы знаете об этом или нет? Это дело как старшему брату я поручаю вам. Если есть какие-либо соображения, то передайте через Билюдку.

У Билюдки есть сообщение только для вас, одного. Посланник с пятнадцатью сопровождающими.

№ 163

1722 г., 18 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.156.

Дасанг би эндэ/мэнду=тэндэ инарал/мэнду бийизэ=Самур/
балһусуни адоуни төлөө/баригсан хойор/күүни учир ту/болоод баса
биши/абугсан өгүгсэн олон/зарһутай үйилэйн/учир Бүлидкүйин/
аманду үгэ/бэй.

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли генерал?

У Билюдки есть устный разговор по поводу табуна из города Самары, по поводу двух пойманных людей и ещё по поводу многих не взятых вами и отданных (вам) судебных дел.

№ 164

1722 г., 19 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.102.

Базар ту байигсан халмиһааса/салдадийин булаажи абугсан=/
найиман үкэр нигэ морин жиран/хойин=дөчин дэбэл=табун/мингһан
мөнгөн=чино үнэгэн/кирса үкэр морини арасун болоод/биши
өлүгийн тоогийини мэдэку биши=/дөрбөн ишэгэй=махалай милэ
хойори/гэртээн ороод абаад байиба.

У калмыков, бывших на базаре, солдаты забрали: восемь коров, одну лошадь, шестьдесят баранов, сорок тулупов, пять тысяч рублей, шкуры волка, лисицы, корсаков, коров, лошадей, и мелкие вещи, количество которых установить невозможно, четыре кошмы, шапки и плети.

Вошли в дом, забрали и были таковы.

Примечание: Письмо было подписано от имени Ноха Кичика, судьи Аюки-хана, и Телея, судьи владельца Дасанга, толмачем, по имени Йарап Манжи, так как не было печати владельцев.

№ 165

1722 г., 24 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.99.

А йу хэ хаан мэндү бида=тэндэ Артим Пэдор өүчи губи натор/
мэндү бэйизэ=зун Батулаа йабугсан нурбан/мангуди назани
байарийин көбөөн барижи бүркээстү/соулһажи=нигэни тэрту
нутугтай кээээнээсэ нааран эцигэ/өбөкөни чиги дахажи йабудаг
мини күүн=/бэйээн дахажи/йабугсайиги гэртээн хари гэжи
хариулайби=хойорни/жонбой лог күүн=нигэни халимаг йасутай/
Батуйин цайичини=нигэни саадаггийини агсажи йабудаг/бааханаасан
дахагсан көтөчини=энэ хорбуула бурутай/болхула амийичиги алаху
бишүйү=энэ буруу үгэй күүн мини табигтун=элчи Заһалдай.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там, надемся, здоров губернат
ор Артемий Петрович?

Летом сын неместного боярина задержал и посадил в тюрьму тр
ех татар, которые сопровождали Бату. Один из них владелец. Его отец
-старик с давних пор был моим человеком, который всюду меня сопр
овождал. Сам он тоже меня сопровождает. Недавно я ему приказал от
правиться домой. Двое из них джембойлуковцы (ногайские татары). О
дин из них - родственник калмыков, готовит чай для Баты. Другой гот
овит стрелы, с детства сопровождающий слуга. Если эти три человека
и виновны, но они не способны погубить живого человека. Этих неви
новных моих людей отпустите. Посланник Заһалдай.

№ 166

1722 г., 21января. НАРК, ф.36, оп. I, д.13, л.1.

Аа йу хэ хаан беда эндэ мэндү/тэндэ губарнаатар мэндү бэйизэ/
импаратороосо дөрбөн зүгээсэ зангги/болхуна манду бичижи илгэ=
баригсан/халимаг мангуд туркэмэн хорбоулайн/зарһуйини
Бүлүдкүтэй кийита=йэкэ импарааторийин зарлиг ту Бүлүдкүйиги/
тэйими үйилэду оролцо гэгсэн бичиг/ирэбэ=манду=хумаһааса
нүүлгэжи ирэгсэн/мангудийин учирту үгэ Бүлүдкүйин аманду бэй.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?
Если есть новости от императора и четырех сторон, то отпишите нам.

Суд над тремя пойманными (людьми): калмыком, татаринном и т
уркменом – проводите вместе с Билюдкой. По указу императора при
шло письмо, в котором говорится, чтобы Билюдка участвовал в этом
деле.

У Билюдки есть устное сообщение по поводу того, что прибывш
им татарам предложено откочевать от Кумы.

№ 167

1723 г., 19 марта. НАРК, ф.36, оп. I, д.13, л.38.

Хаан тан=губарнаатар ту бичиг өгбө=/бичигийн учир=/танду одугчи Мирза=/хабэсэ йабугсан болоод үгэни хаара кэрэг/һараажи=төүни үгэйни нэнг итэгэлтэй/биши=тийимийни Айидархани орос мангһуд/мэдэкү чиги бийиза=манду дуратайигийни=/йэкэ импраа торийин=үгээн зөбчилөжи/күүнэжи йабу гэгсэн күүн бий бишу=/төүнэй зөблөөд=йэкэ импраа торту/бичигэй бида=импраа торийин эцэгээсэ/наару манай болжи=албаан манду өгчи/йабудаг бишу=одоо гийни йэкэ/импраа торийин зарлиһаар болной/би.

Хан передал письмо губернатору. Суть письма. Мирзе, который поехал к вам и который всюду ездит наперед, не очень надлежит верить. Не следует верить его словам. О чем, надеюсь, знают астраханские русские и татары.

Разве нет людей, нам дружелюбных, которым должно быть разрешено жить с нами по совместной договоренности с императором. Так решив совместно, мы будем писать императору, поскольку еще при отце императора (эти люди) были нашими, платили нам дань. Не так ли?

Теперь я буду (руководствоваться) поступать по указу императора.

№ 168

1723 г., 25 апреля. НАРК, ф.36, оп. I, д.13, л.20.

Хаан тан=габарнаду/бичиг өгбө=бичигийин/учир=хомугийин
мангһудийин=дөрбөд эркэтэни үгэ Бүлидкүйин/аманду=арбан
долоула.

Хан вручил письмо губернатору. Причина письма. У Билюдки е
сть устное сообщение о кумыкских татарах, дербетах, эркетеновцах.
Семнадцать сопровождающих.

№ 169

1724 г., 7 февраля. НАРК, ф.36, оп. I, д.17, л.19.

Хаан тан=Басали Баха мучиду/бичиг өгбө бичигийн учир=
мангһуд/мордожи гэнэй=дайн ирэкүнэ/манду онгһоцо йэкэ
кэрэгтэй/арбанааса өөдөө али олдохоор/ни олжи өкүйичи.

Хан вручил письмо Василию Пахомовичу. Суть письма. Говорят
, татары выступили в поход. Если придет враг, нам понадобится много
лодок (струг). Если сможешь найти свыше десяти лодок, то дай, пожа
луйста.

№ 170

1724 г., 15 февраля. НАРК, ф.36, оп. I, д.17, л.25.

Хаан тан=Басили Бахамучиду/бичиг өгбө бичигийн учир=/
Хобун манду цуг мордожи/гэжи баса зангги ирэбэ/манду онгоцо=
олдохоор/ни олжи өгүйичи.

Хан направил письмо Василию Пахомовичу¹. Суть письма. Еще
пришло сообщение к нам, что вся Кубань выступила в поход против н
ас. Дай нам лодки, как только найдешь.

2.3. Примечания к письмам.

№ 1

1. Жал – первая жена Чагдоржаба, старшего сына хана Аюки. У них были сыновья: Дасанг, Баксадай Доржи, Нитар Доржи и Гунцук Джап. (5: с.34).
2. Михаил Ильич Чириков – астраханский обер-комендант с 1709 по 1719 г. Поддерживал связи с калмыцкими улусами. Правление его было отмечено значительными злоупотреблениями и взятками. Он незаконно, через подставных лиц, принимал участие в торговле с Персией. (50: с.525).

№ 2

1. Дасанг –старший сын Чагдоржаба, внук хана Аюки (5: с.34; 5: с.388-389).
2. Магтохой – место, где кочевали калмыки в 18 веке. Находится на левом берегу Волги, ниже Саратова. В этих местах состоялась встреча хана Аюки с китайским посольством в 1714 г., что нашло отражение в “Записках” китайского посланника Тулишеня. (50: с. 467).
3. Четер-тайша – владелец дербетовского нутука, зять хана Аюки, женатый на дочери его Бунтара. (5: с.32).
4. Зайсанг Яман – владелец эркетеневского нутука.
5. Шарасдут?

№ 3

1. Чагдоржаб – старший сын хана Аюки, крупный военачальник.

Участвовал в Кубанском походе, шведской войне, в подавлении башкирского восстания; с 1714 г. наследник ханского престола, умер в 1722 году. (В.Бакунин. Описание калмыцких народов, а особливо из них тороутского, и поступков их ханов и владельцев. Элиста, 1995, с.29, с.30).

2. Калмыцкое посольство в Китай 1712-1713 гг. было вызвано беспокойством в ставке хана Аюки длительностью отсутствия члена ханской семьи Арабджура, который в 1698 г. отправился на богомолье вместе с матерью в Тибет, где провел 5 лет, а затем прибыл ко двору цинского императора Сюань Е. Как стало известно, Арабджур был задержан в Цинской империи. Согласовав свои действия с правительством Петра I, Аюка отправил ко двору Сюань Е официальное посольство. (Русско-китайские отношения в 18 в. Т.I, М: Наука, 1978, с.18).

3. Амуһууланг ту хаан – китайский император Сюань Е, правивший под девизом Канси. Годы правления 1662-1722 гг.

4. Элчээн һучин күү илгээжи... “Направил посольство из 30 человек...”

Цинский император Сюань Е, воспользовавшись прибытием калмыцкого посольства, в 1712 г. для проведения переговоров о создании антиджунгарской коалиции из Пекина к хану Аюке отправил посольство во главе с Тулишэнэм. Путь посольства лежал через русские владения, поэтому цинское правительство разрешило своим послам, если они будут приглашены в столицу России, вести переговоры с Петром I по общим вопросам развития русско-китайских отношений.

Но, как известно, Петр I, занятый войной со Швецией, не смог принять маньчжурское посольство, он разрешил ему лишь проезд через территорию России и воздал соответствующие почести. Русское правительство не было заинтересовано в создании маньчжуро-калмыцкой коалиции против Джунгарского ханства, так как это нарушало бы и без того неустойчивое равновесие сил на границах Южной Сибири и противоречило интересам русской торговли с Джунгарским ханством. В связи с этим Сенат указал Аюке воздержаться от выступления против Цэван-Рабдана, джунгарского хана. Миссия Тулишэня успеха не имела, в 1715 году маньчжурские послы отправились в обратный путь. (Русско-китайские отношения в 18 в. т.I, М: Наука, 1978, с.18-19).

5. Тани күргүгсэн күүги... “Ваши отправленного человека...” Речь идет об унтер-офицере казанского полка Матвее Суровцеве, который

й сопровождал калмыцкое посольство в Китай для “обережи” вместе с капралом Михаилом Тихоновым и двумя драгунами. (Н.Я.Бичурин (Иакинф). Историческое обозрение ойратов или калмыков с XV столетия до настоящего времени. Элиста, 1991, с.91; Русско-китайские отношения в 18 в. т.1, М: Наука, 1978, с.116, с.130).

6. Мани элчийиги... “Нашего посланника...” Речь идет о ханском посланнике Самтане Кулюкове, который возглавлял калмыцкое посольство в количестве 20 человек. Само посольство состояло официально из 7 человек. Ханские: Самтан Кулюков, Бату Батырев, Данжа Мананта, толмач Даши Темиров. Сына Чагдоржаба: Келтюль Чеченов, Тодого Теяшев и Бинто Батуев. Остальные были сопровождающими (слуги).

Калмыцкое посольство, направлявшееся в Китай, прибыло в г. Тобольск в декабре 1709 г., с провожатыми, которые позже вернулись в свои нутуки на Волге. Ханские провожатые: Батыр Анбо, Батло Ангурчин, Л.Чермалаев, Илер Талаев, Абагочю Донбо-Даржи. Провожатые от тайши Чемета: Дундук Зансу, Менко Тогусов. Провожатые от тайши Мунко Темира: Гунчюк Хапин и Арапа Аранчин. (Русско-китайские отношения в 18 в. т.1, М: Наука, 1978, с.116).

7. Зун Хармаду одугсан... “Летом ходивший в Крым...” Крым – Крымское ханство – феодальное государство XV-XVIII вв. на территории Крымского полуострова, Прикубанских, Приазовских, Северо-Черноморских степей. Возникло в результате распада Золотой Орды. С конца XV в. находилось в вассальной зависимости от Турции, для которой оно являлось резервом военной силы. На протяжении всего своего существования Крымское ханство выступало как сила, враждебная России.

Антирусская политика Крыма особенно обострилась в конце XVII – начале XVIII в., когда усилилась борьба России против крымской агрессии и за выход к Черному и Азовскому морям. (Русско-китайские отношения в 18 в. т.1, М: Наука, 1978, с.597).

8. Аг Керемен ”Белгород”.

9. Нүмэшийин нойой ги күргүнэй гэнэй... “Говорит, что выпроводит шведского короля...” Речь идет о крымском хане и шведском короле Карле XII.

В апреле 1713 г. крымским ханом стал Каплан-Гирей, сменивший на ханском престоле своего брата Девлет-Гирея. Каплан-Гирей дважды был ханом Крыма: в 1707-1709 и в 1713-1716 гг.

Карл XII – шведский король с 1697 по 1718 гг. Вел длительную войну с Россией, во время которой вторгся в русские пределы. После поражения шведской армии под Полтавой в 1709 г. бежал в турецкие владения, где пытался склонить турецкого султана к войне против России. Потерпев неудачу, в 1714 г., покинул Турцию и вернулся в Швецию. В 1718 г. был убит во время осады норвежской крепости Фредриксхаль.

Почему крымский хан был настроен выпроводить из своей страны Карла XII? Это объясняется внутренней обстановкой, сложившейся в Турции. Как пишет В.И.Буганов: “В Турции уж и не знают, как и збавиться от шведского короля, который стал для всех обузой. Даже недавний пылкий его сторонник крымский хан Девлет-Гирей возненавидел его. Карла по распоряжению султана решили выдворить силой, и в начале 1713 г. в Бендерах произошел знаменитый “калабалык” – настоящее сражение с осадой и штурмом крепости. Турецкие силы, довольно внушительные (12 тыс. человек) возглавили хан и паша. Турки потеряли до 600 человек убитыми и ранеными, но король все-таки попал в плен к янычарам без четырех пальцев на руках, кончика уха и носа, с переломом ноги. Вскоре он инкогнито покинул страну, которая его приютила и которой он так насолил вместо благодарности. Через Венгрию, Австрию, Германию он возвратился в свою разоренную, обнищавшую, обезлюдившую страну. Швеция пострадала от короля более всех других! 15 лет он отсутствовал на родине и вернулся в сопровождении одного человека – 60 тысячная армия осталась на полях России и других стран. (В.И.Буганов. Петр Великий и его время. М: Наука, 1989, с.124-125).

10. Цаһаан хаанду элчи илгэжи... “Направил царю своего посла”
. Цаһаан хан – Петр I.

11. Манаа инаг амараг сайихан байийа гэжи кэлүүлжи... “Крымский хан передал, что давайте жить мирно, дружно...” Эта фраза является “эхом” переговоров, которые велись между Россией и Турцией для установления мира и согласия между этими двумя странами. Прутское соглашение 1711 года неоднократно нарушалось Турцией. Турция уклонялась от его ратификации из-за непоследовательной внешней политики султана Ахмета III. В 1712 году был заключен новый, Адрианопольский, мирный договор между Россией и Турцией. Однако осенью того же года диван принял решение вновь объявить войну России. В связи с этим весной 1713 года крымские войска трижды вторгались в русские пределы. 13 июня 1713 года после длительных переговоров был заключен, наконец, мирный договор, положивший конец войнам между двумя государствами. (Русско-китайские отношения в 18 в. т.I, М: Наука, 1978, с.548).

№ 4

1. Абайхан – одна из жен хана Аюки, кабардинка по национальности, родная сестра кабардинского владельца князя Каспулата Муцаловича Черкасского, проживавшего при Терской крепости. (5: с.27).

№ 5

1. Амуһууланг ту хаанаи элчи ирэнэи ...”Приезжает посланник китайского императора....”

Послом цинского императора был Тулишэнь (1667-1741гг.), маньчжур по национальности, китайское его имя Яо Фу, литературный псевдоним Шуй Синь чжу-жэнь. Он оставил записки о своей поездке в составе цинского посольства к калмыцкому хану Аюке в 1712-1715 гг., которые были переведены на все известные европейские языки. (50: с.467).

2. Хара үйилэ ” астраханские (юртовских) ногайцы”. (16: с.9).

3. Бодуун (бөдүүн) ”борец”/

№ 10

1. Шилээмэд Тэнгду ирэнэи гэкү зангги байинаи. ”Говорят, есть новость: на Дон приезжает (Б.П.) Шереметев.

Шереметев Борис Петрович (1652-1719 гг.) – граф, русский военачальник и дипломат, генерал-фельдмаршал. Знакомство Б.П.Шереметева и хана Аюки состоялось в 1705-1706 гг., когда фельдмаршал по поручению Петра I руководил подавлением Астраханского восстания, а хан Аюка принимал участие в этом подавлении на стороне правительственных войск. (10: с.102;40: с.52-62).

2. Тенг – река Дон.

№ 12

1. Нада нигэ сайин кээ илду нигэ сад йэкэ кэрэгтэй байнаи...
 “Мне нужны один хороший меч и один колчан...”

Видимо, эти предметы предназначались для китайского посла в качестве подарка.

№ 13

1. Речь идет о том, что между Россией и Турцией 13 июля 1713 был подписан Адрианопольский мир сроком на 25 лет, но кубанский Бахта-Гирей, подданный Турции, делал периодические нападения на калмыцкие нутуки, разоряя их, и уводил людей в плен. В этих условиях хан Аюка обращается за разъяснением к астраханскому губернатору. Что делать: соблюдать мир или отвечать войной.

№ 15

1. Бурус – Борис Керейтов со своим отрядом драгунов прибыл в ставку хана Аюки по просьбе самого хана в связи с приездом китайского посольства. (50: с. 148).

№ 19

1. Тэрэ тала дайин йабунаи гэнэи танаи орус шархадхажи...
 “Говорят, что в той стороне идет война. Ваши русские наносят удары (букв. наносят раны) “. До хана Аюки, видимо, дошла весть о победе русского флота над шведским при Гангуте 27 июля 1714 года.

№ 27

1. Бухаарту одху худалдулаатани бичиг даруһа өгүйэ бэлэн...
 “Письмо готово, передадим с вашими купцами, идущими в Бухару...”

Видимо, в середине 1714 г. в Астрахани собрали торговый караван для посылки в Бухару. В связи с этим астраханский обер-комендант М.И.Чириков обратился к хану Аюке за рекомендательными письмами для предъявления владельцам тех земель, через которые предстояло пройти торговому каравану. Не случайно хан Аюка пишет М.И.Чирикову, что “туркмены будут слушать меня, а казахи и каркалпаки – не знаю”.

То, что в письме хана Аюки упоминаются купцы, идущие в Бухару, по времени, вероятно, связано с майским указом Петра I, который он дал Сенату: “Послать в Хиву (к хану) с поздравлением на ханство, а отголь ехать в Бухары к хану, сыскав какое дело торговое, а дело на стоящее, чтобы проведать про город Эркетъ, сколько далеко оный от Каспийского моря? И нет ли каких ж в близости в Каспийское море? (С.М.Соловьев. История России с древнейших времен. Сочинения. Книга 9. Тома 17-18, М: Голос-колокол-пресс, 1998, с. 382).

2. Туркмены из Мангышлака были подданными калмыцких ханов Аюки и Церен-Дондука (сына хана Аюки). Дарма Бала (жена хана Аюки) в 1714 г. сообщает в Астрахань: Түркүмэн алба абхаа одугсан зоура хасагдайин дайилжи оркижи. ”(Посланник), ходивший взять дань с туркменов, подвергся нападению со стороны казахов”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д. 9, л.90).

№ 34

1. Астраханский князь – М.И.Чириков, астраханский обер-комендант.
2. По договорным статьям между ханом Аюкой и правительством

Петра I калмыкам было положено отпускать ежегодно свинец, порох и т.д. (44: с.51-52).

3. Селитра – азотная смесь калия или натрия. В описываемое время применялась в основном для изготовления черного пороха и являлась стратегическим товаром. Селитра во времена Петра I была достоинством казны, выделялась главным образом в Малороссии. (29: с.400, с.550).

Во всех письмах хана Аюки селитра называется сочетанием слов “цаһаан шорой”.

4. Казанский губернатор – Петр Самойлович Салтыков, сменивший П.М.Апраксина.

№ 35

1. По-видимому, речь идет о возвращении в российское подданство одного из ногайских мурз, по имени Темир Булат, ранее бежавшего на Кубань.

2. Аманат – араб. “заложник”.

№ 36

1. Джембойлуковцы – одна из этнических групп ногайцев.
2. Едисанцы – одна из этнических групп ногайцев. (16: с.8).

В описываемое время джембойлуковцы и едисанцы были данниками хана Аюки (5: с.26).

№ 39

1. Чагдоржаб сообщает, что Бахта-Гирей выступает в поход в февралье, то есть через месяц, что и произошло на самом деле. Данное письмо, как и более ранние №№ 29,30,31 и др., доказывает, что нападение Бахты-Гирея не было неожиданным для калмыков, как об этом пишут историки, например, Н.Н.Пальмов (44: с.49). Хан Аюка предвидел нападение Бахты-Гирея, поэтому в ряде писем он обращается за помощью к астраханскому воеводе, а в письме №29 он просит сообщить Петру I об угрозе со стороны кубанского владельца.

№ 40

1. Одооки дайинаса...” Из-за недавней войны...” Хан Аюка напоминает о февральском нападении кубанского Бахта-Гирея на его нуту к.

№ 41

1. Хан Аюка снова напоминает о нападении Бахта-Гирея.
2. Михаил Федорович Керейтов, астраханский дворянин, командант г. Красного Яра, принимал деятельное участие в сношениях с калмыцким ханом Аюкой. Был включен в состав экспедиции князя А.Бекевича-Черкасского, во время которой погиб в Хиве в 1717 году. (50: с.600).

№ 42

1. Жэмэйини дааху күүн болхуна танду күүнэжи байижи даалһа жи өгтүгэи. ”Если люди последуют тайной тропой, то ни один человек вам об этом не скажет”. Хан Аюка, хорошо знавший психологию людей, предупредил М.И.Чирикова о возможном развитии событий. Кстати, на такой путь (“тайную тропу”) через полвека встанет его пра внук Убаши, наместник Калмыцкого ханства, и тайно уведет большую часть народа из России.

№ 45

1. Бекович – Александр Андреевич Бекович-Черкасский, князь. В 1717 году с отрядом в 3200 человек отправился в Хиву с поручением убедить владетелей Хивы и Бухары перейти в подданство России, но был убит хивинцами. (5: с.31).

№ 47

1. Заншин – город (Зензели?).

№ 48

1. Петр Самойлович Салтыков – казанский губернатор.

№ 53

1. Доржи – торгудский владелец, праправнук Хо-Урлюка, сын т айши Назар-Мамута, племянник хана Аюки. Участвовал со своим войском в борьбе с башкирскими повстанцами в 1709-1711 гг. и в 1712 г.
2. Дмитрий Ефремович Бахметев был начальником в шведской войне над отрядом конницы, состоявшим из татар, калмыков, башкир , казаков. В 1715 г. был послан Петром I в заволжские степи для охраны русской границы от набегов кочующих народов и на помощь калмыцкому хану Аюке против кубанского солтана Бахты-Гирея. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.31).

№ 55

1. Хазан ду одугчи элчиирээн йэкэ цаһаан хани хаа байихүйини йамар бэсэ зангги ни сайитур суруулугтун ... “Через посланника, направляемого в Казань, узнайте, где находится царь, и узнайте хорошо все последние новости...”. Эта фраза свидетельствует о том, что хан Аюка был осведомлен об отсутствии Петра I в России. Действительно, царь с января 1716 г. по октябрь месяц 1717 г. был за границей. (Н. И.Павленко. Петр Великий. М: Мысль, 1990, с.374-380).

№ 58

1. Нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи ирэбэ....”Вернулся наш посланник и сообщил, что наше главное дело сделано...” Речь идет о том, что после переговоров с кубанским Бахта-Гиреем калмыки вернул и нутуки со своими джембойлковцами и едисанцами. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 31). Письма №№ 57,55,56 и др. свидетельствуют, что переговоры с Бахта-Гиреем хан Аюка проводил с согласия астраханского обер-коменданта М.И.Чирикова.

№ 59

1. Торһоуд дайчинг Аа йу хаани бичиг. "Письмо торгудского военачальника хана Аюки". Эта фраза говорит о многом. Во-первых, не смотря на свой преклонный возраст, хан Аюка оставался главным военачальником торгудских войск. Во-вторых, он решал вопросы о направлении посольств в другие страны. В-третьих, в его лексиконе не было еще обобщающего слова "калмыки" для обозначения подвластных ему людей. Это подтверждается и последней фразой письма: Торһоуд Аа йу хэ хаан бичибэ. "Писал торгудский хан Аюка".

2. Нэйидэ жиран йэсун күү илгэгсэн ду... "Когда в прошлом году посылали, то было 69 человек". Из этой фразы становится известно, что хан Аюка, по согласованию с астраханской администрацией, послал куда-то посольство, о котором ничего не говорится в литературе по истории Калмыкии. Судя по письму, это посольство состоялось в 1716 году. Да и о самом посольстве 1717 года тоже многое не совсем понятно. Так, по словам Н.Н.Пальмова, в 1717 г. хан Аюка исключительно по собственному усмотрению, не спрашивая разрешения на то у русских властей, входил в дипломатические переговоры. (Н.Н.Пальмов. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России. Элиста, 1992, с.54). На самом деле, судя по данному письму от 12 марта 1717 г., подготовка посольства шла при согласовании необходимых вопросов с астраханским обер-комендантом М.И.Чириковым. Об этом, в частности, говорит следующая фраза из письма: Ула шүүсү өгчи амураарни Ша хани өрду харшиду күртүгэй кэмэн. "Выдайте (посольству) продовольствие и обеспечьте охрану, чтобы (посольство) спокойно достигло шахской орды".

№ 61

1. Адил-Гирей – терский правитель (Н.И.Костомаров. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. М., 1998, с.509)
2. Доулад-Гирей – лезгинский владелец. (С.М.Соловьев. История России с древнейших времен..., с.385-386).

№ 62

1. Дарма Бала – жена хана Аюки, двоюродная сестра джунгарского хана Хунтайджи, привезена из Джунгарии на Волгу в 1697 г. в качестве невесты для младшего сына хана Аюки. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.27).

№ 63

1. Манай Достог элчийги Хазалбашту одху бэлэй. Төүндү хаадаг боодог угэй өтөр йабулугтун. ”Наш посланник должен был отправиться в Персию. Для него нет узлов и свертков. Быстро отправьте”.
- Видимо, речь идет о посольстве, о котором говорится в письме хана Аюки от 12 марта 1717 года. (см. № 59).

№ 65

1. Зан Темир – турецкий подданный, один из бывших приближенных крымского хана. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 63).

№ 66

1. Цай мини баргадаба али йэкэ болхоорни олжи өгчи илгэ.
“Чай мой закончился. Найди, как можно побольше, и пришли”. Это первое письмо, где просят прислать чай.

По-видимому, эта просьба связана с тем, что калмыки перестали получать чай из Китая, так как посланцев за чаем вернули с пути. Об этом говорится в письме хана Аюки канцлеру Г.И.Головкину от 23 апреля 1715 г.:

У великого государя просил было я наперед сего о подводах, чего ради хотел послать посланца в Китай. И великий государь пожаловал было. Позволил отпустить. И одного посланца с пути возвратили. И кто его возвратил, того не знаю. Иной нужды не имел, кроме для покупки чаю и лудану. Может быть //кто ни есть от нашей братьи некоторыми неудобными словами прельстили, того ради он возвращен?

И ежели впредь ис Китаю посланец прибудет, то позвольте пропустить ко мне в малолюдстве. (Русско-китайские отношения в 18 в. Т. I. М: Наука, 1978, с.165).

№ 73

1. Мани зоуду одугсан күүн Тобул дээрэ ирэжи.
 “Наш человек, ходивший в Тибет, прибыл в Тобольск.” По-видимому, речь идет о прибытии Шакур-ламы.

№ 74

1. Орус та хоорундаан эбдэрэлдээд манааса үзэгчитэн йоун би.
 “Когда вы, русские, ссоритесь между собой, что вы хотите от нас?” Эта фраза, видимо, связана с тем, что в январе 1719 г. М.И.Чирикова сняли с должности обер-коменданта г. Астрахани за “лихоимство, взяточничество и вообще за преступное отношение к обязанностям обер-коменданта”. (Н.Н.Пальмов. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России. Элиста, 1992, с. 53).

№ 76

1. Айидархани байар - К.Эваницкий, обер-комендант бригадир, сменивший М.И.Чирикова. (Н.Н.Пальмов. Очерк истории калмыцкого народа ... , с.52-53).

№ 80

1. Элчий мини эсэ табихуна хаа йабугсан элчийичин бариной би.
 “Если ты непустишь моего посланника, то я поймаю твоего посланника, отправленного тобой куда-либо”. Эта фраза позволяет понять смысл слов, сказанных Бахметевым в адрес Чагдоржаба: (Хан) – “человек умный и рассудительный, а сын его, Чапдержап, другого состояния...” См. еще № 82.

№ 91

1. Одно из первых обращений по имени и отчеству к астраханскому губернатору Артемию Петровичу Волынскому после размолвки и з-за слова зарлиг “указ”. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 38).

№ 99

1. Хабарту кэзээнэй танаа манаа нигэн бишу хоорондоон нойудоудни эбдэрэлдудэг бишу одоо чиги танаи үйилэ мани үйилээсэ нөөкү үгэй бэйизэ гэжи сананаа бида. ”В Кабарде когда-то мы не был и едины. Князья ссорились между собой. Не так ли? Даже сейчас будет ли польза от вашего и нашего вмешательства? Мы с ханом думаем так.”

Эта фраза – своеобразный ответ хана Аюки и его сына Чагдоржа на письма, которые, видимо, посылал к ним А.П.Волынский с просьбой послать калмыцкие войска для усмирения враждующих между собой кабардинских князей. См. письма №№ 97 и 96.

В “Истории России с древнейших времен” по этому поводу написано:

“В это время Волынского занимали дела в Кабарде, где беспрестанно ссорившиеся друг с другом князьки требовали посредничества астраханского губернатора. От 5 декабря (1721 г.) он писал царю: “Я с юда, в козачьи верхние гребенские городки, прибыл, куда некоторые кабардинские князья еще до меня прибыли, затыгивая меня к себе, что бы противную партию им через меня искоренить, или по последней мере противных князей выгнать вон, а им в Кабарде остаться одним; однако я им отказал, и что я неволю мирить не буду, и призывал противную им партию ласкою, и так сделалось, что приехал и дядя их, с кем у них ссора, а оный первенство во всей Кабарде имеет, которого с великим трудом из Кабарды я выманил, ибо он зело боялся оттого, что крымскую партию держал; также при нем приехали мало не все лучшие уздени; и хотя я сначала им довольно выговаривал, для чего они, оставя протекцию вашего величества, приводили в Кабарду крымцев, однако ж напоследок-то отпустил им и по-прежнему милостию вашего величества обнадежил и потом помирил их, однако ж с присягою, что об им быть под протекциею вашею и притом и со взятием верных аманатов. И тако вся Кабарда ныне видится под рукою вашего величества; токмо не знаю, будет ли им из моей медиации впредь польза, понеже между ими и вовеки миру не бывать, ибо житье их самое зверское, и не токмо посторонние, но и родные друг друга за безделицу режут, и, я чаю, такого удивительного дела мало бывало или никогда; понеже по исследовании дела не сыскался виноватый ни один и правого никого нет, а за что первая началась ссора, то уже из памяти вышло, итак,

за что дерутся и режутся, истинно ни один не знает, только уж вошло у них то в обычай, что и переменить невозможно. Еще ж приводит их к тому нищета, понеже так нищи, что некоторые князья ко мне затем не едут, что не имеют платья, а в овчинных шубах ехать стыдно, а купить и негде, и не на что, понеже у них монеты никакой нет; лучшее было богатство скот, но и то все крымцы обобрали, а ныне князей кормят уздени, и всего их мерзкого житья и описать невозможно; только одно могу похвалить, что все такие воины, каких в здешних странах не обретается, ибо что татар или кумыков тысяча, тут черкесов довольно двухсот.” (С.М.Соловьев. История России с древнейших времен. Том 17-18. Сочинения. Книга 9, с.410-411).

№ 102

1. Иван Кикин – астраханский обер-комиссар, родственник известного любимца Петра I, Александра Васильевича Кикина. Об их родстве Н.И.Павленко пишет следующее: “Давнишним приятелем Макарова (кабинет-секретаря Петра I) был Александр Васильевич Кикин.

... Активное участие Кикина в деле царевича Алексея решило судьбу некогда любимого царского денщика – он был казнен. Трагическая гибель Александра Кикина отразилась и на его родственниках. Один из них, Иван Кикин, астраханский обер-комиссар, просил Макарова помочь ему вернуть конфискованные вотчины, иконы и прочие “пожитки”. Это не первое обращение Ивана Кикина к Макарову, ибо в этом же письме он благодарил кабинет-секретаря “за показанные твои ко мне многие милости”. (Н.И.Павленко. Птенцы гнезда Петрова. М: Мысль, 1989, с. 279).

№ 104

1. Йэкэ цаһаан хани зарлиһаар Булаабини хазаги идэжи ... “По указу царя покорив казаков Булавина...” Действительно, хан Аюка выступал против булавинских казаков и какую-то часть, видимо, захватил в плен. (В.И.Буганов. Петр Великий и его время. М: Наука, 1989, с.109).

№ 107

1. Речь, видимо, идет о подготовке и участии калмыцкого войска под руководством Чагдоржаба в предстоящем Персидском походе 1722-1723 гг. Петра I. В феврале 1722 г. Чагдоржаб умер. Войско в этом походе возглавил сын Чагдоржаба – Бата. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.36).

№ 109

1. Борис Алексеевич Голицын (1654-1714 гг.), дядька-воспитатель Петра I. В 1689 г. активно способствовал победе партии Нарышкиных над царевной Софьей и приходу к власти Петра I. Во время заграничного путешествия Петра I в 1697-1698 гг. стоял во главе правительства вместе с Л.К.Нарышкиным и П.И. Прозоровским. С 1683 г. по 1713 г. возглавлял Казанский приказ, управлял всем Поволжьем. (БСЭ, изд. 3, 1972, т.7, с.16).

Именно Б.А. Голицын мирил хана Аюку с его старшим сыном Чагдоржабом, когда в 1701 году произошла между ними ссора из-за одной из жен Чагдоржаба. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов ..., с. 27-28).

2. Петр Матвеевич Апраксин (1659-1728 гг.) – астраханский губернатор с 1705 г., в 1708-1713 гг. - казанский.

Апраксин П.М. – русский государственный деятель, сподвижник Петра I, граф (1710 г.), брат Апраксина Ф.М. и царицы Марфы – жены Федора Алексеевича, что сыграло решающую роль в его карьере. Он заключил договор с ханом Аюкой о переходе калмыков в подданство России в 1708 году. (БСЭ, изд.3, т.1, с.134; В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 29-30).

3. Петр Самойлович Салтыков – казанский губернатор с 1713 года.

№ 112

1. По-видимому, речь идет о подготовке к походу в Кабарду.

№ 116

1. Это письмо подтверждает тот факт, что калмыки косили сено для своего скота на Волге уже в первой четверти 18 века.

№ 129

1. Энэ үйилэй мани доусугсан хойино...”После завершения этого дела...” Речь идет о трауре, связанном со смертью Чагдоржаба, который скончался 19 февраля 1722 года (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.33).

№ 130

1. Доржи-Арабтан — родная сестра хана Аюки, бывшая в замужестве за Цецен-ханом Хошоутовского ханства, пришла на Волгу в 1670 году и привела с собою дочь, рожденную от Цецен-хана, по имени Цаган Лама, и хошоутовских калмыков до тысячи кибиток. Откочевала из Хошоутовского ханства в связи со смертью своего мужа Цецен-хана, после которого там началась междоусобная борьба за власть.

№ 132

1. Цаган Лама — дочь хошеутовского хана Цецена и Доржи-Арабтан, сестры хана Аюки, одна из жен Чагдоржаба. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 23 и с. 31).

№ 135

1. Габиль – дочь дербетовского нойона Менко-Темира, жена Чагдоржаба, мать хана Дондук Даши, бабушка наместника Калмыцкого ханства Убаши, который, совершив трагическую ошибку, увел большую часть калмыков в 1771 году в Джунгарию.

№ 136

1. По-видимому, речь идет об амнистии в связи со смертью Чагдоржаба.

№ 140

1. Ай дархан ду кээээ йэкэ цаһаан хан ирэнэй. ”Когда приезжает царь в Астрахань?” Речь идет о прибытии Петра I в г. Астрахань в связи с Персидским походом 1722-1723 гг.

№ 141

1. Шайин – персидский шах.

№ 142

1. Игнат (Некрасов) – Игнатий Некрасов, булавинский атаман. (39: с.241-243).

№ 156

1. Церен Дондуг – сын хана Аюки и Дармы Балы, с осени 1724 года наместник, а затем калмыцкий хан.

№ 162

1. Эштэг ороосо дайин болхуду мини эцигэ халмигийин цэриг ахалажи одчи. ”Когда была война между русскими и башкирами, мой отец возглавлял калмыцкое войско”. Речь идет об участии Чагдоржаба, отца Дасанга, в 1708 г. в усмирении башкирского бунта под руководством стольника Ивана Ефремова, сына Бахметева. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.29).

2. Шибэд бола табту дайилал духуду мини эцигэ халмигийин цэриг ахалажи одчи. ””Когда была война со шведами под Полтавой, отец тоже возглавил калмыцкое войско”. Действительно, Чагдоржаб возглавил калмыцкую конницу численностью в 3000 человек, которая должна была участвовать в сражении против шведов под Полтавой, но войско опоздало на два дня. Несмотря на это, калмыки были отпущены с наградами. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 29).

Когда шведы узнали от перебежчика, что сражение царем намечалось на 29 июня, день своих именин, когда, по расчетам царя, должны был и подоспеть калмыки, которых отправил по просьбе царя хан Аюка, то король решил упредить нападение царя и атаковать русских ранее этого срока. Но, как известно, несмотря на внезапность нападения Карла XII, Полтавская битва была им проиграна. (Н.И.Павленко. Петр Великий. М: Мысль, 1990, с.308-309).

3. Баса Хобунду Абарагсантай одчи мангудийин цэриг орус добтулжи абугсан ами алдоулжи абчи нигэ зүдкү жи йабужи бэлэй.

“Еще он ходил вместе с П.М.Апраксиным на Кубань. Когда татарское войско напало на русских, то (отец), не жалея сил, разгромил это войско”. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 30).

4. Одоо энэ цэриг ту мини ахаа Бату чидлаан нөөл үгэй йабуг саййиги та өбөрөөн нидүүрэн үзээ бишу та.

“Теперь вы видите своими глазами, как мой старший брат, не жалея сил, верно служит. Не так ли?” Речь идет о сыне Чагдоржаба – Бате, который участвовал в Персидском походе 1722-1723 гг, возглавив отряд численностью около 4000 человек. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.36).

№ 170

1. Одно из последних писем хана Аюки. 19 февраля 1724 года он скончался.

ЧАСТЬ II.

Опыт лингвистического исследования писем 18 века

Глава III. Письма хана Аюки как объект прагматического исследования.

3.1. Принципы прагматического исследования языка.

В последние десятилетия в языкознании все больше уделяется внимание изучению функционирования языковых знаков в речи. Так возникла особая область в языкознании – прагматика. Термин “прагматика” был введен в конце 30-х гг. 20 века Ч.У.Моррисом в качестве названия одного из разделов семиотики. Выделение и формирование прагматики в качестве самостоятельной области лингвистических исследований относится ко второй половине 20 в., когда появились теории речевых актов Дж. Остмана, Дж.Р.Серла, З.Вендлера, прагматическая теория значения П.Грайса и прагматическая теория референции Л. Линского, Серла, П.Ф.Стросона и др.(32: с.389).

Н.Д.Арутюнова, проанализировав зарубежную и отечественную литературу, пишет, что “лингвистическая прагматика не имеет четких контуров, в нее включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения”. (32: с.389-390).

В связи с изучением субъекта речи Н.Д.Арутюновой были выделены следующие вопросы: 1) явные и скрытые цели высказывания (“иллокутивные силы”, по Остину), например, сообщение некоторой информации или мнения, вопрос, приказ, просьба, совет, обещание, извинение, приветствие, жалоба и т. п.; 2) речевая тактика и типы речевого поведения; 3) правила разговора, подчиненные так называемому принципу сотрудничества, рекомендуящему строить речевое общение в соответствии с принятой целью и направлением разговора, например адекватно информировать сообщаемую информацию (максимум количества), сообщать только истинную информацию и обоснованные оценки (максимум качества), делать сообщение релевантным относительно темы разговора (максимум отношений), делать речь ясной, недвусмысленной и последовательной (максимум манеры речи); эти правила, сформулированные Грайсом, получили название конвенционных максимумов или максимумов ведения разговора; 4) установка говорящего, или прагматическое значение высказывания: косвенные смыслы высказывания, намеки, иносказание, обиняки и т.п.; 5) референция говорящего,

то есть отнесение языковых выражений к предметам действительности, вытекающие из намерения говорящего; б) прагматические пресуппозиции: оценка говорящим общего фонда знаний, конкретной информированности, интересов, мнений и взглядов, психологического состояния, особенностей характера и способности понимания адресата; 7) отношение говорящего к тому, что он сообщает:

а) оценка содержания высказывания (его истинность или ложность, ирония, многозначительность, несерьезность и пр.), б) введение в фокус интереса одного из тех лиц, о которых говорящий ведет речь, или эмпатия (термин С.Куно), в) организация высказывания в соответствии с тем, чему в сообщении придается наибольшее значение.

В связи с адресатом речи, как отмечает Н.Д.Арутюнова, изучаются: 1) интерпретация речи, в том числе правила вывода косвенных и скрытых смыслов из прямого значения высказывания; в этих правилах учитывается контекст, прагматическая ситуация и пресуппозиции, а также цели, с которыми говорящий может сознательно отступать от принятых максим общения (например, нарушать принцип релевантности, сообщать очевидные адресату вещи и т.п.); 2) воздействие высказывания на адресата (перлокутивный эффект, по Остину): расширение информированности адресата; изменения в эмоциональном состоянии, взглядах и оценках адресата; влияние на совершаемые им действия; эстетический эффект и т.п.; 3) типы речевого реагирования на полученный стимул (прямые и косвенные реакции, например, способы уклонения от прямого ответа на вопрос).

В связи с изучением отношений между участниками коммуникации возникают следующие вопросы: 1) формы речевого общения (информативный диалог; дружеская беседа, спор, ссора и т.п.); 2) социально-этикетная сторона речи (формы обращения, стиль общения); 3) соотношение между участниками коммуникации в тех или иных речевых актах (ср. просьбу и приказ).

В связи с ситуацией общения изучаются: 1) интерпретация дейктических знаков (“здесь”, “сейчас”, “этот” и т.п.), а также индексальных компонентов в значении слов (ср. указание на пространственную ориентацию в глаголах типа “приходить”, “подходить” и т.п.); 2) влияние речевой ситуации на тематику и формы коммуникации (ср. типичные темы и формы разговоров в гостях, на банкетах, в больницах, в приемных врачей и адвокатов и т.п.). (32: с.390).

В настоящее время прагматика, по мнению Н.Д.Арутюновой, охватила многие проблемы, имеющие длительную историю изучения в рамках риторики и стилистики, коммуникативного синтаксиса, теории и типологии речи и речевой деятельности, теории коммуникации и функциональных стилей, социолингвистики, психолингвистики, теории дискурса и другие, с которыми прагматика имеет обширные области пересечения исследовательских интересов.

В данной работе сделана первая попытка изучения писем хана Аюки с позиций прагматики. Такой подход объясняется двумя причинами. Во-первых, тем, что каждое письмо хана Аюки представляет собой связный текст, созданный в коммуникативных целях. Такое понимание письма позволяет изучать его в свете основных понятий прагматики: субъекта речи, адресата речи, отношений между участниками коммуникации и ситуации общения. Во-вторых, надеемся, что прагматический подход в изучении языка писем хана Аюки активизирует исследования в области калмыцкой речи, жанров речи и калмыцкой риторики, которые на сегодняшний день пока остаются белым пятном в калмыцком языкознании.

Незнание прагматического аспекта писем хана Аюки приводило в прошлом к недоразумениям. Об одном подобном факте сообщает свидетель такого недоразумения В.М.Бакунин: “Он же, Аюка-хан, к бывшим в Астрахани боярам и воеводам и к другим российским командирам письма свои писал указами и сие продолжал до бытности в Астрахани губернатора Волынского, который то весьма пресек возвратно к нему таких его указов обылкою”. (5: с.38).

Н.Н.Пальмов резко осудил выходку со стороны А.П.Волынского: “Соображая положение вещей, не следует ли расценивать поступок Волынского как один из неудачных приемов в обращении с калмыцким ханом представителя русской администрации, свидетельствующий в данном случае только о непомерном самолюбии и мелочности Волынского, а не об его дипломатических способностях? Насколько низко был моральный уровень астраханских властей, Аюка отлично знал. Перед его глазами проходила служебная деятельность администраторов в духе М.И.Чирикова. Скоро он убедился, что и губернатор Волынский, такой на словах ревностный блюститель государственных интересов и престижа России, придворный вельможа, в сущности недалеко ушел от своих предшественников по части достижения корыстных целей и проявления административного произвола, граничащего с беззаконием. Поступок Волынского должен был произвести тяжелое впечатление на старого воина. Аюка получал неожиданное оскорбление, и это оскорбление должно было казаться более нестерпимым для Аюки, что оно шло не от высшей правительственной, а местной власти”. (44: с.56).

Какие письма хана Аюки вызвали раздражение у А.П.Волынского, сейчас трудно сказать, хотя В.М.Бакунин называет их указами. Но в НАРК сохранились два типа таких письменных документов: зарлиг бичиг и зарлиг, которые относятся к периоду с 1714 г. по 1724 г.

Приведем примеры:

1. Аа йү хэ хаани зарлиг=Айидархани байарту бичиг өгбө= Бичигийин учир=Байис байис гээд учиртай учир үгэй күүгийимини йоун ду баринай чи эзэтэй күүни эзэндүни кэлэжи зөб буруугийини олудаг бишу=кимда болхона зөбүрни ойироон зарһуйини кэжи

өкүйичи=кэцөү болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту=орус халимгийн зарһуйини кэжи өг гэгсэн Бахмэд бишу=

“Указ Аюки-хана. Астраханскому боярину дал письмо. Суть письма. Время от времени, по причине и без причины почему ты арестовываешь моих людей? Разве не найдется справедливое решение или доказательство вины, если о человеке, имеющем своего хозяина, сообщить его хозяину? Если простой случай, то пришли решение на ближайшем суде. Если трудный случай, то проводи в соответствии с указом царя. Разве Д.Бахметев не говорил, чтобы суд между русскими и калмыками ты проводил сам?”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66, от 15 февраля 1719 г.).

2. Хаан тани=зарлиг=Хобуни күмүни төлөө тусааран күү зоболху кэрэг байину зарһаарни бол һочи мөнгийини өгөйлэйитэ тэрийин байар ту=бичиг илгэжи өтөр бүтээгэй та=

“Указ хана. Какая нужда мучить данного человека из-за кубанца? Пусть будет по суду. Отдайте 30 рублей. Тому боярину пошлите письмо. Быстро выполните”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.67, май 1714 г.).

В первом документе фраза Аа йү хэ хаани зарлиг “Указ Аюки-хана” относится к посланнику, который в обязательном порядке должен доставить этот документ по адресу, который назван во второй фразе письма: Айидархани байарту бичиг өгбө “Астраханскому боярину дал письмо”. Следовательно, посланник вручает адресату не указ, а письмо. Условно такой тип документа мы назвали зарлиг бичиг.

Второй тип документа начинается с фразы Хаан тани зарлиг “Указ хана”. Но такой документ посылается не в адрес высшей или местной власти, а рядовых чиновников, например коменданта. Такая форма общения хана Аюки объясняется Н.Н.Пальмовым следующим образом: “Нечего уже говорить о том, что с кубанскими и горскими вельщиками Аюка входил в дипломатические переговоры, заключал мир и начинал войну исключительно по собственному усмотрению, не спрашивая разрешения на то у русских властей. Если все это признавалось нормальным, то выходит, что в представлении высшей русской власти Аюка был полузависимым ханом. Ему была представлена Петром в ведение широкая Приволжская и Прикаспийская степь, служившая ареной непрерывных боевых столкновений Аюки с неприятелем. И что же удивительного, если облеченный большими царскими полномочиями, редко сходявший с боевого коня, смотревший смело в глаза опасности калмыцкий хан считал себя привилегированной особой, а в служебном ранге лицом несравненно более высоким, чем астраханские воеводы? С его точки зрения ничего не было странного в том, что он, например, свои деловые бумаги к русским воеводам именовал “указами”, и воеводы принимали их. Только генерал-адъютант А.П.Волынский, назначенный в 1719 году астраханским губернатором, счел обидой принять одно из его писем-“указов” и велел возвратить это письмо обратно калмыцкому хану с его посланным”. (44: с.54-55). И далее Н.

Н.Пальмов добавляет: “Но ведь роль Аюки на юго-востоке России не изменилась от того, что губернатор запретил ему называть деловые бумаги “указами”. Роль его служить стражем государственных интересов на юго-востоке не переходила всецело к астраханскому губернатору, - Аюка по-прежнему оставался на той же “службе” Петру и по-прежнему продолжал оберегать для России ее юго-восточную окраину”. (44: с.55-56).

Инцидент из-за писем – “указов” хана Аюки в адрес нового астраханского губернатора А.П.Волынского показал во всей полноте неосведомленность последнего в традициях русско-калмыцкой деловой переписки (а она велась уже десятки лет), в вопросах жанров деловой переписки, а также непонимание различия между семантикой слова и его использованием в речи. Так, в адрес высшей российской власти хан Аюка писал тоже зарлиг бичиг “указ-письмо”. Коммуниканты переписки ясно представляли себе, что термин “зарлиг бичиг” имеет значение “официального документа”, поэтому со стороны адресатов не было такой реакции, как у А.П.Волынского. Приведем в качестве примера письмо хана Аюки канцлеру Г.И.Головкину с протестом против задержки его посланца в Цинскую империю, которое было послано в апреле 1715 года.

А йу хэ хаани зарлиг бичиг=Һабарила Ибаан учу Һолабкин ду өгбө=бичигийин учир ни=йэкэ цаһаан ханааса китадту одху элчийин улаа хаалһа эригсэн ду хайилагсан бэлэй=одоо китадту илгэгсэн элчий мани зоурааса бооһоод хариүлжи кэн боогсойини эсэ мэдэбэ бида=өбөрө кэрэг үгэй цай торһо худалдоулжи абхаа илгэдэг бишоу бида=мани күүн моудхабу йаһаба хойино китадай элчи манду ирэкүнэ цөөкөни илгэжи байигтун=

“Указ-письмо хана Аюки. Вручено Гавриилу Ивановичу Головкину (канцлеру). Причина письма. Когда я попросил для посланника, которого отправляю в Китай, подводу, то великий государь мне (ее) пожаловал. Теперь нашего посланца, отправленного в Китай, в пути задержали и вернули. Мы не знаем, кто его задержал. Разве мы не можем посылать и покупать даже такие простые вещи, как чай и шелк? Почему наш человек стал плохим?

Если впредь к нам придут послы из Китая, то, пожалуйста, пропускать их в небольшом количестве”.

Сравнить наш перевод с переводом, сделанным в Посольском приказе около 23 апреля 1715 года:

“У великого государя просил было я наперед сего о подводах, чего ради хотел послать посланца в Китай. И великий государь пожаловал было, позволил отпустить. И одного посланца с пути возвратили. И хотя его возвратил, того не знаю. Иной нужды не имел, кроме для покупки чаю и лудану. Может быть // кто ни есть от нашей братьи некоторыми неудобными словами прельстили, того ради он возвращен?

И впредь ис Китаю посланец прибудет, то позвольте пропустить ко мне в малолюдстве”. (Русско-китайские отношения в 18 веке. Т.І. М: Наука, 1978, с.165).

Приводим на это письмо ответ канцлера Г.И.Головкина хану Аюке с отказом пропустить его посланцев в Цинскую империю от 24 мая 1715 года:

“К Аюке-хану от его светлости господина канцлера.

... Что ж писал ты ко мне о посланном своем в Китай, // что ево с пути возвратили, и просил, что ежели впредь из Китай посланник к тебе прибудет, чтобы пропустить, и на сие ныне за некоторыми препятствиями в тамошних краях соизволить невозможно, разве впредь по усмотрению то позволится, как я о сем к тебе пред сим с посланцом твоим Занжею с товарищи пространнее о сем писал”. (Русско-китайские отношения в 18 веке. Т.І. М: Наука, 1978, с. 165).

Как видно из приведенного письма, хан Аюка направлял в адрес канцлера Г.И.Головкина свои “зарлиг бичиг” и они не воспринимались как оскорбление, так как оба понимали одинаково значение термина, который указывал лишь на официальность документа.

Анализ писем хана Аюки показывает, что с некоторыми людьми он поддерживал весьма теплые отношения, что находило отражение в формах обращения. Приведем одно из таких писем, адресованных казанскому губернатору П.М.Апраксину, которое было написано в 1709 году не позднее мая:

“Аюка-хан, я, здесь со всеми здоров. Петр Матвеевич, брат мой меньшей, здравствует ли?”

По указу великого государя и по письму от тебя о посылке на службу 3000 служилых калмык, и по тому указу на том положили и отправили их, и скоро посылаем. Великому государю донеси, чтоб калмык к наших к зиме изволил отпустить. И положили, чтоб тех служилых калмык на Камышенке перевозить. Перевозом не задержи, скоро струг и пришли.

Посланный твой посол Андрей Змеев государеву милость и твои присылки ко мне привез: 2 лисицы черные, 20 порешин средних, 850 золотых, да полтора ста двойных золотых доброй и средней руки, 3 кречета (один мертвый), 50 ведер вина.

В Китай через Тобольской посла посылаю. О том великому государю донеси. И с ним своего человека отпусти. И про то великому государю донеси ж и отповедь нам скоро дай. И тому послу туды и сюды дай провожатых”. (Русско-китайские отношения в 18 в. т.І. М: Наука, 1978, с.111-112).

Обращение хана Аюки к П.М.Апраксину как к младшему брату объясняется следующим фактом, который приводит В.М.Бакунин:

“1710 года сентября 5 дня боярин и губернатор казанский и астраханский Петр Матвеевич Апраксин, едучи из Астрахани в Казань, в пути, не доезжая города Черного Яра, по именному Его Царского Вели

чества указу виделся с ханом Аюкою у речки Даниловки, впадающей из Волги в Ахтубу, и имел с ним разговор, и назвались братьями, в чем между себя и по рукам ударили. При том Аюка-хан обещал служить Его Царскому Величеству верно и с улусами своими от Волги никуда не отходить и тамошние низовые города от неприятелей оборонять; напротив того и его, Аюку-хана, от неприятелей его российскими войсками и с пушками охранять обещано”. (5: с.30).

Итак, современное изучение писем хана Аюки возможно только с учетом той исторической эпохи, в которую они были написаны, на фоне тех событий, которые происходили в указанную эпоху, опираясь на достоверные знания об участниках письменного диалога (хана Аюки и его адресатах).

3.2. Общая характеристика писем хана Аюки.

Нами проанализировано 176 писем, находящихся в НАРК и относящихся к периоду с 1714 г. по 1724 г. В том числе; 106 писем хана Аюки, 47 писем Чагдоржаба, 11 писем Дасанга, старшего сына Чагдоржаба, 2 письма жены Чагдоржаба – Жал, 2 письма Доржи Назарова, родственника хана Аюки, по одному письму – ханши Дармы Балы, дербетского владельца Четеря, сестры хана Аюки – Доржи Арабтан, жены Чагдоржаба – Цаган Ламы, жены Чагдоржаба – Габилы и калмыцкого судьи.

Цифра 176 не является абсолютной. Писем за указанный период написано больше. Особенно это касается числа писем хана Аюки. Об этом свидетельствуют многие факты. Приведем только те, которые и известны нам. Так, в книге “Русско-китайские отношения в 18 в.” (т. I, М: Наука, 1978) приведены переводы нескольких писем хана Аюки в адрес астраханского обер-коменданта М.И.Чирикова за 1714 год, которых нет в НАРК, а также переводы писем хана Аюки в адрес канцлера Г.И.Головкина за 1715 год. Есть многочисленные исторические свидетельства тому, что хан Аюка часто писал письма Петру I и получал на них ответы. Например, об одном письме хана Аюки 1715 года, направленного в адрес Петра I, и ответе на него можно найти сведения в книге С.М.Соловьева “История России с древнейших времен”. (Сочинения. Кн. 9. Тома 17-18. М: Голос-Колокол-Пресс, 1998, с.387-388). О письмах хана Аюки в адрес казанских губернаторов сообщает Ф.М.Хасамова в своей работе “Татарский язык в восточной дипломатии России: 16 – начало 19 вв.”. (Казань, 1999 год). Известен исторический факт об утрате документов 1708-1712 годов из Астраханского Калмыцкого архива. Об этом сообщает Н.Н.Пальмов (см. “Н.Н.Пальмов. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России”. Элиста, 1992, с.49). Кроме того, интересующие нас письма могут храниться и в НАРК в делах, которые еще не обследованы.

Эти и другие свидетельства доказывают, что переписка калмыцких ханов и других владельцев была более объемной, чем та, которая представлена на сегодняшний день в НАРК. Осознавая неполноту сохранившейся переписки, все же мы полагаем, что дошедшие до нас письма ханов и других калмыцких владельцев являются богатым источником для исследования калмыцкого языка эпохи Калмыцкого ханства как в плане экстралингвистическом (калмыцкий язык и общество, язык и мышление, язык и культура, язык и история, язык и психология, язык и этнография и т.п.), так и в плане внутрилингвистическом (сист

ема языка, законы развития языка, вариативность языка и его единиц и т.п.).

Анализируемые письма дают представление о разновидностях литературного языка эпохи Калмыцкого ханства.

Калмыцкий язык к началу 18 века имел уже свою собственную столетнюю историю, отличную от языка ойратов, проживавших в Джунгарии. Эта история была связана с созданием Калмыцкого ханства, которое сформировалось в 40-е годы 17 столетия в составе Российского государства (37: с.136). Ханство просуществовало до 1771 года – года трагического исхода значительной части калмыцкого народа в Джунгарию.

Калмыцкий язык периода Калмыцкого ханства не был абсолютно единым как на территории ханства, так и во всех сферах его использования. В нем проявлялись определенные внутренние различия, которые хорошо прослеживаются на материале письменных памятников 18 века. Во-первых, письменный калмыцкий язык, в основе которого лежал торгутский диалект, противостоял устной речи, которая варьировала в разных феодальных владениях (нутуках) в зависимости от племенной принадлежности говорящих.

Во-вторых, калмыцкий язык, обслуживая разные стороны жизни общества, не был одинаковым в разных языковых ситуациях. В связи с этим в калмыцком языке постепенно накапливаются признаки, которые позволяют в калмыцком литературном языке 18 века выделить пять функциональных стилей: 1) деловой стиль; 2) стиль исторических описаний, например, “Сказание об ойратах” Габан Шараба; 3) стиль переводной религиозной литературы, например, “Лунный свет” (Биография Зая – Пандиты); 4) художественно-поэтический стиль (устное народное творчество); 5) стиль разговорной речи.

Каждый функциональный стиль калмыцкого языка 18 века характеризуется своими языковыми средствами, которые предстоит еще и изучить. В данной части работы на основе письменных документов мы рассмотрим деловой стиль калмыцкого языка конкретной эпохи.

Деловой стиль в 18 веке использовался для регулирования социальных отношений: 1) в военной сфере; 2) в дипломатической службе; 3) в судебно-правовой деятельности и др.

Многие письма калмыцких владельцев и их современников свидетельствуют, что в 18 веке существовала “военная” терминология, то есть профессиональный язык воинов-калмыков. И это не было случайным явлением, так как Калмыцкое ханство представляло собой военно-феодалное государство. Военное дело считалось в политической и социально-хозяйственной жизни калмыцкого народа одним из главных составных компонентов (87: с.40). Как отмечает известный историк П.С.Преображенская, “все шерти калмыцких тайшей содержат обязательства “служить ратными людьми”. Царское правительство стре

милось использовать калмыцкий народ в качестве вспомогательной военной силы на южных границах государства”. (45: с.79).

За период существования Калмыцкого ханства калмыки неоднократно принимали активное участие в войнах с противниками Российского государства. Т.И.Беликов по этому поводу пишет: “В военной и истории России 17-18 вв. и первой четверти 19 в. калмыцкому народу среди малых национальностей принадлежит одно из первых мест по участию его в борьбе за честь и независимость нашей Родины”. (7: с.166).

Будучи “ратными людьми”, естественно, калмыки имели военную профессиональную речь. Об этом говорят письма военного жанра, богатая военная терминология и фразеология. Так, материальной основой любого войска является оружие. Воины-калмыки имели разные виды оружия: ближнего боя (илду “сабля, меч”), дальнего боя (саадаг “лук”), среднего боя (балта “секира”), огнестрельное (буу “ружье”, тоб “пушка”), разрушительное (дари “порох”, идээ “ядро” и др.). Каждый воин отправлялся в поход с двумя боевыми конями. Боевой конь назывался “күлэг”. И все эти термины отражены в письмах хана Аюки и других владельцев.

По письмам 18 века можно установить структуру калмыцкого войска. Оно состояло из следующих частей: 1) тюменов (один тюмен — 10000 воинов-всадников), 2) минганов (один минган — 1000 всадников), 3) зунов (один зун — 100 всадников). Во главе войска стоял хан, во главе тюменов — старший сын (сыновья) хана, во главе минганов — младшие сыновья хана и внуки, во главе минганов и зунов могли стоять другие владельцы. Помимо войска, у калмыков были небольшие подвижные отряды “үйэ” и “бүлэ”, которые выставлялись впереди основных сил. Постоянную службу несли калмыки в дозорах и разведке, соответственно называясь “хароул” и “хайигуул”.

В письмах военного жанра чаще всего встречаются следующие слова, связанные с “ратной” деятельностью калмыков:

харусху “защищать”,
 добтолху “нападать”,
 мордоху “отправляться в поход”,
 сакалху “остерегаться”,
 нигэдэку “объединяться”,
 дайилаху “воевать”,
 идээку “захватывать, присвоить”,
 эбдэрэку “разорить”,
 баригдаху “попасться в плен”,
 дайичин “военачальник”,
 дайин “война; противник, враг”,
 орхожи “беглец”,
 цэриг “войско”,

баригдагсан күүн "пленик", күнэсү "провиант", сад "колчан", эбдэ рэл "разорение",
 цэриги даруху "теснить войско",
 хароулаан һарһаху "выставить дозор",
 ами абад очиху "захватить живых людей" и т.п.

В качестве образца письменного документа, отражающего военную терминологию, может служить следующее письмо Чагдоржаба:

Чагдор Жаб өгбө=Эндэ

бида мэндү= Тэндэ та мэндү

бийиза=Урдаки зангги үнэн

болба һурбан түмэн цэриг лаб ирэбэ

цэригээн мордуулжи

илгэи та хаани баригдагсан

элчи эжилийин көбөөһөөсө цэриг

дотороосо орһожи ирибэ

мани хароул баса үзэжи ирэбэ

элчи Норбу арбуула. (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22, апрель 1714г.).

"Чагдоржаб вручил. Мы здесь здоровы. Вы там здоровы ли? Предыдущее донесение оказалось правдой. Достоверно, что прибыло войско в тридцать тысяч человек. Отправляйте свое войско в поход.

Гонец хана, попавший в плен, прибыл, сбежав из лагеря противника, находившегося на берегу Волги. Наш дозор тоже вернулся, заметив противника. Посланник Норбу с десятью сопровождающими".

В этом небольшом донесении встретились следующие военные термины и выражения: урдаки зангги "предыдущее донесение", баригдагсан элчи "плененный гонец", цэриг "войско", мордуулху "отправит в поход", орһоху "сбежать из плена", хароул "дозор; разведка", һурбан түмэн цэриг "тридцатитысячное войско".

Другой разновидностью делового стиля является язык дипломатической службы.

Хорошо известно, что калмыцкие ханы поддерживали связи с правителями соседних и дальних государств. Н.Н.Пальмов в связи с этим пишет следующее: "Аюка самостоятельно посылает послов к владетельным особам и принимает от них посольства по политическим делам". (44: с.54). Дипломатическая разновидность делового стиля калмыцкого языка 18 века в письменных документах представлена определенной лексикой и фразеологией. К их числу можно отнести названия стран, куда отправлялись ханские посланники, названия глав государств и их посланников, устойчивые формулы обращения к адресату и др. Например, в письмах хана Аюки и его сына Чагдоржаба встречаются следующие названия стран, куда направлялись их посланники: Түрүк "Турция", Харм "Крымское ханство", Бухар "Бухарское ханство", Хайва "Хивинское ханство", Хазалбаш "Персия", Зоу "Тибет", Китад "Китай" и др. В письмах на старокалмыцком языке зафиксированы народы, народности, с которыми приходилось иметь дело калмыцким пр

авителям. Вот некоторые из них: мангуд “татары”, хасаг “казаки”, түркүмэн “туркмены”, хара-халбаг “каракалпаки”, нүмэш “шведы, немцы”, хара үйилэ “ногайцы”, жэмбойлуг “джембойлуковцы”, жэтэсан “едисанцы”, шибэд “шведы”, эштэг “башкиры”, чугаш “чуваши”, чэрмэш “черемисы” и др.

В письмах упоминаются посланники некоторых стран, например: хармийин элчи “посланник крымского хана”, китадийин элчи “посланник китайского императора”, цаһаан хаани элчи “посланник русского царя” и др.

Своеобразным отчетом о результатах поездки посланников в Китай и Крымское ханство может служить письмо Чагдоржаба в адрес астраханского обер-коменданта М.И.Чирикова:

Цаг Дор Жаб эндэ би мэндү=Михаали Илийичи тэндэ мэндү бэйизэ=амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ=инаг амараг баййа гэжи өбөринөөн элчээн һучин күү илгэжи=тани күрүгсэн күүги мани элчийиги йэкэдэ күндүлэжи=зун хармаду одугсан элчи мани хармийин элчитэй ирэбэ=хармийин хан ак кэрэмэн ду гэнэй=нүмэшийин нойо ги күргүнэй гэнэй=хаалуһа өгүгтүн гэжи цаһаан хан ду элчи илгэжи элчийин хариү соносул үгэй наару ирэжи=манаа инаг амараг сайихан баййа гэжи кэлүүлжи=элчи Байар табуула үгэ элчийин аманду.

“Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич? Ходивший к китайскому императору наш посланник вернулся. (Китайский император) сказал, что давайте жить в мире и согласии, и прислал свое посольство в количестве тридцати человек. Вашего сопровождавшего человека и нашего посланника принял с большими почестями

Мой посланник, отправленный в Крым еще летом, вернулся вместе с крымским посланником, который говорит, что крымский хан в Аккермане, что он выпроваживает шведского короля. Сказал, что передайте привет. Русскому царю он направил своего посланника. Не дождавшись ответа того посланника, наш посланник вернулся. Крымский хан сказал, что давайте жить в мире и согласии. Мой посланник Байар с пятью сопровождающими. У посланника есть устное сообщение” . (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12, февраль 1714 года).

Письма калмыцких ханов и владельцев показывают, что калмыцкий язык успешно функционировал в сфере регулирования правовых и судебных разбирательств. В это время существовала устойчивая судебно-правовая лексика и фразеология (устойчивые выражения), помогавшие точно, недвусмысленно ставить и формулировать суть спорного вопроса. Вот некоторые слова, которые употреблялись в указанной сфере: зарһуй “суд”, закаа “закон”, йосон “общепринятое правило”, занг “обычай, традиция”, зарлиг “указ”, гэмнэ “вина”, ариун “чистый, порядочный”, буруу “виновный”, бүтээкү “прикрывать”, бариху “арестовывать”, тамаржин

"тюрьма", үнэн "правда", худал "обман", боодоогчи "судья", долиг «судебная доля» и др.

Приведем пример языка писем судебно-правового жанра:

Чагдор Жаб эндэ бида мэнду=тэндэ Микайила Илилэүчи мэнду бийиза=Мини унудаг жироо зээрдэ морин танаи күүн дү байнаи гэнэи=төүни нада абчи өгчи илгэ=зарһудуни долигийини абху зөбтөи болхуна бида өгүйэ=халимаг күүн худалдугсан тэрэ күүги нуул үгэи кэлэгтүн.

“Чагдоржаб здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли Михаил Ильич?

Говорят, что моя верховая лошадь рыжей масти находится у ваш его человека. Ее мне достань и верни. Если суд примет решение взять долю (пошлину), то мы дадим. Продал калмык. Пожалуйста, назовите того человека”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117, октябрь 1715 года).

Письма дают надежный материал для описания языка повседневной официально-деловой переписки. Этот язык близок устному разговору. Для языка повседневной официально-деловой переписки характерны следующие черты: использование стандартных формулировок, четкость в выражении понятий, синтаксические обороты с причастиями и деепричастиями, нанизывание форм родительного падежа и др. Приведем в качестве примера письмо, где можно найти некоторые из указанных признаков:

Цагдор Жаб эндэ би мэнду=тэндэ Айидархани кинас менду бийиза=энэ Батухан гэгчи күүн ду хонхо цанг цудхухой ги сурһажи өгүгтүн=бида шанггийини сайитур өгүйэ=хайиван ду илгэгсэн худалдаачи Айид гэгчи хотон ирэжи=тоуни тамһа абул үгэи=онһоцоор сэркисту күргүүлүгтүн.

“Я, Чагдоржаб, здесь пребываю в здравии. Там здоров ли астраханский князь? Этого человека, по имени Батухан, научите всему: дела ты колокольчики, литавры. Мы хорошо заплатим из казны. В хотон вернулся купец Аид, посланный в Хиву. Его печать не взяли. Отправьте (его) лодкой в Черкасск” (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215, декабрь 1714 года).

В этом письме налицо устойчивая формула приветствия:

Эндэ би мэнду тэндэ чи мэнду бийиза. ”Здесь я пребываю в здравии. Там здоров ли астраханский князь? В письме представлены причастные обороты:

Батухан гэгчи күүн ” человек, по имени Батухан”, Хайиван ду илгэгсэн хулдачи ”купец, посланный в Хиву”.

Письменные документы 18 века показывают, что уже в Калмыцком ханстве были заложены основы делового стиля, который был представлен в четырех своих разновидностях: 1) официально-деловой, 2) военной, 3) дипломатической и 4) судебно-правовой. Для этого были предпосылки как экстралингвистические, так и интралингвистические. К числу экстралингвистических предпосылок следует отнести уча

стие калмыков в “ратных” делах, приспособление к новым условиям жизни, сопровождавшееся вхождением калмыков в новое для них “поле” правовых и хозяйственных отношений, что приводило порой к конфликтам на этой почве. К числу внутрилингвистических факторов можно отнести накопление лексических, грамматических, словообразовательных и синтаксических средств языка, которые способствовали большему пониманию людей в процессе совместной деятельности и совместного проживания.

Однако этим функциональным разновидностям делового стиля калмыцкого языка не дано было развиваться дальше, так как экстралингвистические факторы оказались сильнее внутрилингвистических. С уходом значительной части калмыцкого народа в 1771 году в Джунгарию закончилась история Калмыцкого ханства, это привело к утрате навсегда одной из важных функций калмыцкого языка 18 века – делового стиля. Как нельзя вернуть Калмыцкое ханство, так нельзя реанимировать деловой язык, который обслуживал это ханство. Все это ушло в историю.

Но история калмыцкого народа и его языка на этом не закончилась. Она продолжается. Несмотря на трудности, на “обломках” Калмыцкого ханства оставшаяся часть калмыцкого народа в течение последующих 300 лет постепенно развилась в нацию, которая сегодня имеет свою собственную историю, культуру, литературу, современный язык

Хотя в системе стилей современного калмыцкого языка нет делового стиля, но это не значит, что современный калмыцкий язык не многофункционален. Калмыцкий литературный язык в республике выполняет следующие функции: 1) является языком художественной литературы, 2) языком публицистики, 3) языком переводов, 4) в ограниченной форме языком науки (филологических и педагогических), 5) разговорным, или обиходно-бытовым.

В настоящее время калмыцкий язык обслуживает не все сферы деятельности калмыцкого народа. В Республике Калмыкия, как известно, два государственных языка: калмыцкий и русский, который для большинства калмыков является вторым родным языком. Русский язык в нашей республике успешно выполняет такие функции: 1) является языком науки, 2) языком публицистики (средств массовой информации), 3) официально-деловым, 4) языком художественной литературы, 5) разговорным, или обиходно-бытовым, 6) языком межнационального общения.

Историческое рассмотрение делового стиля калмыцкого языка на материале письменных документов 18 века показывает, что в становлении и развитии функциональных стилей главную роль играют экстралингвистические факторы, а именно общественно-экономические и политические процессы, происходящие в обществе.

Опираясь на общие сведения о деловом стиле калмыцкого литературного языка 18 века, можно охарактеризовать письма хана Аюки в качестве проявления этого стиля.

Письма хана Аюки настолько разнообразны, что их можно описать в разных аспектах. Этому может помочь их классификация. Основанием для классификации служат разные признаки, а именно: 1) время написания; 2) коммуникативная необходимость; 3) по выбору речевой тактики; 4) по выбору речевого поведения; 5) по адресату; 6) по жанру письма; 7) по теме и содержанию; 8) по информативной насыщенности; 9) по структуре; 10) по языку; 11) по ситуации общения; 12) по характеру отношений между участниками письменного диалога. Ниже мы попытаемся рассмотреть особенности указанных признаков и что они дают для понимания писем хана Аюки.

3.2.1. Классификация писем хана Аюки по времени написания.

Как уже мы отмечали выше, за период с января 1714 года по февраль 1724 года (19 февраля 1724 года хан Аюка умер) сохранилось 106 писем хана, которые были написаны им в адрес астраханских бояр, воевод, губернаторов и т.п. Установлено количество писем по годам и месяцам. По дням установить труднее, поскольку сам хан в письмах никогда не указывал точную дату их написания, как это делал намного позже, например, хан Дондук Даши, опираясь на калмыцкий календарь. Поэтому, как известно, письма хана Аюки датируются по дню их поступления в канцелярию для перевода. В связи с этим возникает вопрос: почему хан Аюка не пользовался калмыцким календарем. Здесь могут быть две причины: 1) либо календаря не было, 2) либо он был, но не использовался в переписке.

Анализ писем показал, что в НАРК отсутствуют письма хана Аюки за 1718 год и за 1720 год. Причина неизвестна. За 1724 год сохранилось два последних письма. Больше всего писем представлено за 1722 год. Это объясняется, видимо, двумя причинами: во-первых, в связи со смертью Чагдоржаба, старшего сына, наследника ханского престола, хан Аюка лишился первого своего помощника, который брал на себя часть переписки. Чагдоржаб умер в феврале 1722 года. Во-вторых, переписка стала более интенсивной, так как астраханские чиновники ждали приезда царя в связи с Персидским походом 1722 года. Ниже мы приводим таблицу, из которой видно распределение писем по месяцам и годам.

№ №	Годы Месяцы	1714	1715	1716	1717	1718	1719	1720	1721	1722	1723
1.	Январь		2				2		2	2	2
2.	Февраль				3		4			3	
3.	Март				2		2		1	2	1
4.	Апрель		2		1					1	1
5.	Май		1		2						
6.	Июнь	2	1							1	
7.	Июль	2		1						1	
8.	Август	1	3		1				5	1	
9.	Сентябрь	1							2	7	
10.	Октябрь	3	1						3	4	
11.	Ноябрь	2			1				2	2	
12.	Декабрь	2	1				3		1	1	
13.	Без указ. дня и месяца	4	2	1			1		4	1	
	ИТОГО: 106	17	13	2	10	-	12	-	20	26	4

3.2.2. Классификация писем по цели высказывания.

Письма хана Аюки по коммуникативной потребности (цели высказывания) можно разделить на следующие виды: 1) в которых дается сообщение (информация); 2) в которых что-либо уточняется или разъясняется; 3) в которых ставится вопрос; 4) в которых дается ответ; 5) в которых содержится совет; 6) в которых звучит требование; 7) в которых присутствует просьба; 8) в которых заявляется протест и т.п. Ниже мы приводим некоторые образцы писем по цели высказывания.

I. Письмо, написанное с целью дать “свежую” информацию:

Айоука хаан эндэ
бида бөгүүдээр мэндү=

Макаа Ли үүчү тэндэ бөгөдээр
 мэнду бэйиза=
 Цэриг мани түрүүни
 нутугийин заха ду ирэжи=
 Цаг Дор Жаб Микаа Лии
 үчүүдү мэнду гэжи кэлэ гэжи
 элчи илгэжи=эбэрээн ирэжи
 золхохоон элчи илгэжи золхохоон
 эбэрээн мэдэ=дөрбөн зүгээсэ зангги
 болхона манду бичүүлжи илгэгтун=

“Аюка-хан здесь со всеми в здравии пребывает. Там здоров ли со всеми Михаил Ильич?

Войско прибыло к переднему краю нашего владения. Чагдоржаб прислал своего посланника, чтобы передать привет Михаилу Ильичу. Реши сам, кто навестит (его): сам наведишь или отправишь своего посланника.

Если есть новости с разных сторон, то отпишите нам”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15, 10 февраля 1717 года).

II. Письмо, написанное в целях уточнения уже известного факта

:

Аа йуу хэ хаан эндэ беда бүгүдээр
 мэнду=Айидархани байар Михаали
 Илийичи тэндэ мэнду бэйизэ=Мани цэригийин
 урдаки зангги соносугсан бишуу=одоо ирэг
 сэн занггини Майилмасийин түрүйини наараан нүүбэ
 Жиран Мирза цаараан хазаг харчи одбо
 нурхун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи
 ирэбэ=өүни хойини нигэ занггилаа цаһаан
 хан ду бичижи илгэкэи бидэ=дөрбөн зүгээсэ зангги
 болхона манду бичижи илгэгтун=
 манду төмөр кэрэгтэи элчи Сараб.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Разве предыдущее сообщение о нашем войске вы не слышали? Только что поступившее сообщение: авангард Майилмаса прикочевал сюда, Жиран Мирза откочевал к казакам, дальше. Прибывший посланец сообщил, что наше главное дело осуществилось.

После этого мы напишем и пошлем царю об этой новости. Если есть вести с разных сторон, то отпишите нам. Нам нужно железо. Посланник Шараб”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7, 13 февраля 1717 года).

III. Письмо, где выражена благодарность:

Аа йуу хэ хаан эндэ би мэнду=
 Тэндэ Михаали илү үчү мэнду бэйизэ=

одооки дайинааса олон күүгий мини
 балһасундаан ороулжи һарһаба=манду
 йэкэ сайикэбэ төүни төлөө Сэркисту
 байилһайита хазани байар ту бичиг
 илгэйтэ манду йэкэ сай кэбэ=

“Аюка-хан здесь пребывает в здравии. Там здоров ли Михаил И
 льич?

Из-за недавней войны (имеется в виду февральское нападение к
 убанского Бахты-Гирея на улусы хана Аюки) многих моих людей впу
 стили в город. Нам тем самым сделали большую услугу. Пусть они пр
 одолжают находиться в Черкасске. Казанскому боярину напишите об
 этом письмо. Нам он сделал хорошее дело”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.3, л
 .29, апрель 1715 года).

IV. Письмо, в котором содержится просьба:

Аа йу хэ хаан эндэ беда
 бүгүдээр мэнду=
 Айидархани байар Михаали Личу тэндэ
 бүгүдээр мэнду бэйизэ=
 дөрбөн зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхона
 көүнэжи байигтун=манду мөнгөн
 кэрэгтэи болжи байинай=нигэ түмээн
 мөнггө өгөйита=манду өгүдэг
 цаһаан хани кэшиг мөнггүнөөсө
 босхожи абуйита=

“Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли с
 о всеми астраханский боярин Михаил Ильич?

Если есть любые известия с разных сторон, то сообщите нам. На
 м нужны деньги. Дайте 10000 рублей. Отпустите их в счет тех денег, к
 оторые нам жалует царь”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.3, л.84, август 1715 го
 да).

V. Письмо, которым хан Аюка озадачивает своего адресата:

А йоу хэ хаан эндэ
 беда мэнду=тэндэ Айидар
 хани байар Михаали Илии чу
 мэнду бийизэ=Та элчи бичигтэйигээн Ибаани илгэжи
 та Хонбоосо зангги
 бичижи та эндэки мангһу
 даан абугтуй гэжи та
 өүни хорни мани мангһудту
 халданай гэжи та
 йамарийини Пэдар Самийили
 чиду бичийэ беда=
 Сэйидахули манаи зурһаан
 тай йоумтай төүни тамһа
 битиги абугтуй=

“Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Вы прислали посланника Ивана с письмом. Вы сообщаете, что пришли вести с Кубани и просите, чтобы мы забрали здешних татар, так как между ними происходят ссоры, и они пристают к нашим татарам.

Что мы напишем (казанскому губернатору) Петру Самойловичу (Салтыкову)?

Посланник Сеидхули с нашими шестью вещами. Его печать не отбирайте”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.3, л.81, август 1715 года).

VI. Письмо, где звучит требование:

А йу хэ хаан эндэ бида
бүгүдээр мэнду=
Айидархани байар Михаали Личи тэндэ
бүгүдээр мэнду бэйизэ=манаи Достог
элчийиги хазалбашту одху бэлэй=
төүндү хаадаг боодог үгэи өтөр
йабуулугтун=элчи Сэркэш=

“Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Наш посланник Достог должен был отправиться в Персию. У него не оказались свертки и узлы. Быстро пришлите. Посланник Серкеш”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.5, л.40, 11 мая 1717 года).

VII. Письмо, в котором дается совет:

Аа йуу хэ хаан Михаали Лийичи ду
бичиг өгбө=Аг Мирзайин Исмаали гэдэг көбүү
танай орус худалдужи абчи
өгөгсэн мөнгүүнийини тооһор абаад Аг Мирза
ду күүгийини өгүйитэ илүүгээр абугчийини
нада өгүйитэ.

“Аюка-хан вручил письмо Михаилу Ильичу. Ваш русский купил мальчика Аг Мирзы, по имени Исмаил. Данные деньги возьмите по счету. Мальчика отдайте Аг Мирзе. Лишние взятые деньги верните мне”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.5, л.25, март 1717 года).

3.2.3. Классификация по выбору речевой тактики.

Хан Аюка в своих письмах использует разные приемы для достижения

основной цели — взаимопонимания и согласия. Вся речевая тактика служит этой цели. Здесь мы остановимся только на одном из широко применяемых ханом речевых тактов — вопросе. Во многих письмах хан ставит вопросы перед своими адресатами. Все они различны по смыслу и требуют разные ответы. Нами выделены на материале имеющихся

писем вопросы следующего типа: 1) вопросы, которые требуют точно го ответа, например:

Тэрэ тала дайин йабунаи=кэнди тани орос шархадахжи.

“В той стороне идет война. Кому наносят раны ваши русские?” (НАРК, ф.36, оп. I, д.2, л.131, август 1714 года); 2) вопросы, которые требуют объяснения, раскрытия причины, например:

Хасагту мордо гэкүдү цэригээн эсэ мордобу.

“Когда я выступил в поход против казахов, почему не выступило твое войско?” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.2, л.82, 1 июня 1714 года); 3) вопросы, которые озадачивают адресата, например:

Балаи йэкэ буруу үгэи бишу. ”Вина ребенка не велика. Не так ли?”

(НАРК, ф. 36, оп. I, д.12, л.100, 22 апреля 1722 года); 4) вопросы, напминающие о ранее принятых решениях, например:

Урда бида нэйимаи күүгээн болзодог бэлү. ”Раньше мы разве не дого варивались о выдаче 8 человек?” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.6, л.73, 9 марта 1719 года); 5) вопросы-объяснения, например:

Шилимэдээсэ хойино ирэгсэн болхона бида чиги өкү үлү байину= урда ирэгсэн болхуна зарһуни тэрэ үлү байину. ”Если бы (он) вернулся после (Б.П.) Шереметева, разве мы не отдали бы (его вам)? Если бы (он) вернулся раньше, разве мы не судили бы (его)?” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.2, л.133).

3.2.4. Классификация по речевому поведению.

Язык писем хана Аюки во многом зависит от того, в какой “роль” он выступает в момент составления письменного документа. В одних письмах хан выступает как военачальник, в других как владелец (хозяин), в третьих как судья, в четвертых как дипломат, в пятых как простой человек и т.д. Приведем образцы таких писем:

I. Письмо, в котором хан предстает как военачальник:

А йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэнду=

тэндэ Айидархани байар бүгүдээр мэнду бэйизэ=

хобун дайин гэжи танайичиги күүн кэлэжи ирэбэ үлү байину=

манааи чиги күүн шинэ кэлэжи ирэбэ хазани

байарту бичиг илгэжи=олон болхуна түмэн дунда

болхуна долоон найман мингһан=цөөн болхона дөрбөн

табун мингһан моритой цэриг=цаһаан хан ду

мэдөүлжи мөсүни урда өтөр илгэйтэ гэжи хазанду

күү өтөр илгэ=элчи Заан Дархан Тайижи=

“Аюка-хан здесь со всеми в здравии пребывает. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?”

Разве ваш человек не прибыл и тоже не сообщил, что Кубань готовится к войне? Наш человек прибыл и тоже подтверждает это. Казанскому боярину послал письмо. Если их будет много, если их будет около десяти тысяч, то понадобится семь-восемь тысяч. Если их будет немного, то надо четыре-пять тысяч всадников. Царю сообщите, чтоб

ы прислали войско побыстрее, до ледостава. Пошлите быстро человек а в Казань. Посланник Зан Дархан Тайижи”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.2, л.193, ноябрь 1714 года).

II. Письмо, в котором хан выступает в качестве хозяина:

Аа йу хэ хаани зарлиг=
 Айидархани байарту бичиг өгбө=
 бичигийин учир=байис байис гээд учиртай
 учир үгэи күүгийимини йоун ду баринай
 чи эзэтэй күүни эзэндүни кэлэжи
 зөб буруугийини олудаг бишу=
 кимда болхона зөбүрни ойироон
 зарһуйини кэжи өкүйичи=кэцөү
 болхона йэкэ цаһаан хани зарлигту=
 орус халимгийин зарһуйини кэжи өг гэгсэн
 Бахмэд бишү=

“Указ хана Аюки. Астраханскому боярину дал письмо.

Суть письма. Время от времени, по причине и без причины поче му ты арестовываешь моих людей? Разве не найдется точное доказате льство вины, если о человеке, имеющем хозяина, сообщать его хозяин у? Если перед вами простой случай, то решение прими на ближайшем заседании суда. Если трудный случай, то поступай по указу царя. Разв е не говорил Бахметев, чтобы ты проводил суд между русскими и кал мыками” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.6, л.66, 15 февраля 1719 года).

III. Письмо, в котором хан Аюка выступает в качестве судьи:

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр
 мэнду=Михаали Лийичу тэндэ мэнду
 бийиза йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн
 зүгээсэ зангги болхона манду бичижи
 илгэжи байигтун=Тирйээги Исмаали
 алоулба гэжи чимаду Микүлаи кэлэжи лү
 байину=мангһуд өбөр зуураан хадхужи
 кэлүүзэи тоуни үнэйини ол=
 эндэ би чиги хотони өчибүггүүсо
 суруулсу=ариун болхона=күү ороулжи өгүйэ=бузар болхона=
 лабийини
 олоод гэмнэ лабийини олтоло битэгэ
 зобоо=

“Хан Аюка здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич ? Если от царя и с разных сторон есть вести, то отпишите и присылай те нам.

Михаил сообщил тебе, что Тирея убил Исмаил? Говорят, что тат ары поссорились между собой по дороге. Может быть, они скажут. У станови истину. Я тоже отправлюсь в хотон и поспрашиваю здесь все х. Если человек честный, то мы его выпустим. Если человек виновны й, то докажем это. Пока будем устанавливать его виновность или нев

иновность, не мучай”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.5, л.132, 1 ноября 1717 года).

IV. Письмо, в котором хан Аюка проявляет себя как дипломат

А йу хэ хаан эндэ беда
 бүгүдээр мэнду=
 тэндэ Айидархани байар Михаали
 Элийээ үчү бүгүдээр мэнду бэйизэ=
 йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэн
 йамар баса зангги болхуна манду бичиж
 илгэжи байигтун=Адил Гэрэйиги эчигэ
 өбөкөйин йосоор йабуулуйита гэгсэн
 ду=хазандуги бичигийини үзээд=цаһаан хани кэшиги
 урдаки йосоорни өгөйэ гэгсэн закаан энэ=
 танду бичиж илгэбэ беда=Адил Гэрэйн энэ
 үйлүйин учирин=күлээлтэй йу дакижи
 бичиг илгэтэй йу=Михаали Элийэ үчи
 Доулад Гэрэй Адил Гэрэй хорбуулан зөб лөжи
 мэдэгтуйин=тэрийин байарту Адил Гэрэйтэй
 инаг байигтуйин гэжи бичиж илгэйтэ=
 Элчи Хожим.

“Хан Аюка здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли а страханский боярин Михаил Ильич?

Если будут еще какие-либо вести от царя и с разных сторон, то присылайте.

Когда вы попросили проводить Адил Гирея по нашим традициям (по обычаям предков), то увидел письмо из Казани. В нем сказано, что царское жалование остается прежним. Мы написали вам об этом. Такова суть дела Адил Гирея. Что ждатель? Еще какое письмо посылать? Михаил Ильич, Доулад Гирей и Адил Гирей втроем обсудите и решите. Тому боярину напишите письмо, чтобы они с Адил Гиреем были друзьями. Посланник Хожим”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.5, л.31, 12 апреля 1717 года).

V. Письмо, в котором хан Аюка выступает в роли “просителя”:

Аа йу хэ хаан эндэ
 беда мэнду тэндэ инарал мэнду
 бийизэ=дээдүки орус бичигтэй
 тамһатаи Эжил һатулуйа гэкүнэ һатулһаху
 биши манду нэгэ бичиг өгүйтэ
 кэрэгтэй цагтаан үзүүлээд
 һатулуйа беда=эжилээр
 йабугсан онһоцо шүүгүүли
 абунаи төүни мани өкүүлүүтэ
 хойино абхойини ууруулуута=
 Баланаскийин хойиноосо күүн одху бэлэи

хааһуур һатулхуби төүгээр һатул гэжи нэгэ
бичиг өкүнэ төүгээр һатулху санжила
элчи Күдөгши табуула.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли генерал?

Дайте нам одно письмо, написанное по-русски, с печатью, от высшей власти, чтобы нам было можно переправляться через Волгу, когда мы пожелаем. В нужное время, показав его, чтобы мы смогли переправиться.

Проходящие по Волге суда забирают наши сети. Верните нам их. В будущем прекратите их отбирать.

От Волынского я хотел навестить одного человека. Где я буду переправляться, скажу, чтобы меня переправили на основании того письма. Я думаю, что переправлюсь, если дадите письмо.

Посланник Кюдегша с пятью сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.137, октябрь 1721 года).

3.2.5.Классификация писем по адресату.

В указанный период времени хан Аюка находился в переписке со многими людьми. Документально зафиксировано, что он писал свои письма в адрес Петра I, канцлера Головкина Г.И., казанского губернатора П.С.Салтыкова, сибирского губернатора М.П.Гагарина (50).

Приводим в качестве образца письмо хана Аюки в адрес Петра I в переводе с калмыцкого языка, сделанного в Посольском приказе ранее 3 декабря 1714 года:

Божиею милостию царскому величеству.

Всею своею святою землею владеючи и дела свои, слышим мы, управляючи против прежняго, також, что в добром здоровье со всеми своими. И мы тому все радуемся. И я здесь божиею милостию со всеми своими в добром здоровье.

Посылал я своих послов к Омолон-хану чрез Тобольск // для покупки чаю и камок и бурметев. И тех моих послов не пропустили. И прежде вашему царскому величеству о том доносили. И ваше царское величество пожаловали, велели ездить. А с теми нашими послами иного дела не бывало, только что для покупки послали. И ныне которых послов послали было мы туда для покупки, и казанский губернатор Петр Самойлович не пропустил.

Прошу ваше царское величество, как прежде жаловали, велели пропускать послов наших, чтоб и ныне велели пропустить наших послов для покупки.//

И как мы прежде сего учинили с князь Борисом Алексеевичем Голицыным договор, и с того времени донья вашему царскому величеству служим верно и с которыми бунтовщиками, которые прежде б

унтовали башкирцы и астраханцы и казаки, согласия никакого с ним и не имели и к ним не приставали.

А ныне донесли на меня худое слово. А мы без вашего царского величества указу ничего делать не смеем. А которые послы приезжал и от Амолон-хана и что было//с ними писано, и мы о том о всем писали к вашему царскому величеству з Борисом Кореитовым. А и которые письма те послы привезли, и те письма и ныне у нас.

Послал я к вашему царскому величеству гостинца армяк; да же на моя Дарма Бала сукно.

Посланник Данжей с товарищами, четыре человека”. (Русско-китайские отношения в 18 веке. Материалы и документы. Том I, М: Наука, 1978 год, с.155).

Петр I ответил хану Аюке грамотой от 22 января 1715 года:

“Божиею милостию от пресветлейшаго и державнейшаго великого государя царя и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белыя России самодержца, и многих государств и земель, в восточных и западных и северных, отчича и дедича и наследника и государя и обладателя, нашего царского величества, подданному верному нашему калмыцкому Аюка.-хану з братьями, з детьми и с племянники милостивое слово.

К нам, великому государю, к нашему царскому величеству, писал ты, подданной наш, с посланцы своими, з Данжею с товарищи, в двух листах своих: в первом просишь ты нас, великого государя, о пропуске посланцев своих чрез Тобольск х Комолон-хану//для покупки чаю и камок и бурметов, во втором доносишь, что ты, подданной наш, по нашему великих государей указу на бунтовщиков башкирцов послал улусу своего Доржи, которой тех башкирцов разгромил, но башкирцы грозятся за то разорить твои подданного нашего улусы; и чтоб о том наш великого государя указ учинить. При том же приносил ты жалобу, что посланных от тебя семь лошадей в подарок х Камолон-хану в Казани и в селе Бурасе украли, и дабы повелеть нам, великому государю, о том розыскать.

И ныне посланцов твоих чрез Сибирь х Комолон-хану за некоторыми препятствиями в тамошних странах пропустить до времени невозможно, а впредь по усмотрению случаев в том твоём прошении надлежащее удовольствие может//показано быть.

В намерении башкирцов к приходу для разорения твоих подданного нашего улусов надлежит тебе иметь прилежное опасение и осторожность. И ежели конечно они к улусам твоим, подданного нашего, для разорения оных придут, до того их не допускать и чинить им отпор. А мы, великий государь, указали в таком случае казанскому губернатору в том тебе, подданному нашему, от тех башкирцов оборону дать.

А о пропавших твоих семи лошадях в Казани и в селе Бурасе указали мы, великий государь, ему ж, казанскому губернатору, розыскать

. И ежели винные сыщутца, тех по сыску за то наказывать и те лошади и или за них цену отдать посланцом твоим.

У вышеописанных посланцов твоих//присланные от тебя и жены твоей армяки и сукно приняты. И они нашим, великого государя, жалованьем пожалованы и отпущены из Москвы к тебе, подданному нашему.

Писан в Санкт-Петербурге, лета 1715-го генваря в 22 день, государствования нашего 33 лета”. (Русско-китайские отношения в 18 веке . С.156-157).

Адресатами в г. Астрахани в разное время были: обер-комендант М.И.Чириков, обер-комендант К.Эваницкий, обер-комиссар И.В.Кикин, губернатор А.П.Волынский и другие должностные лица. Письма в их адрес в оригинале и с переводами на русский язык даны в первой части данной работы.

3.2.5. Классификация писем по тематике.

В зависимости от тем писем их можно разделить на четыре группы: 1) письма на военную тематику; 2) письма с судебной-правовой тематикой; 3) письма по вопросам дипломатии; 4) письма на хозяйственные темы.

Приведем образцы писем по каждой тематике.

I. Письмо хана Аюки с военной темой:

Аа йу хэ хаан бида эндэ
 бүгүдээр мэндү=
 Айидархани байар тэндэ бүгүдээр
 мэндү бэйизэ=Йэкэ цаһаан хани
 зарлиг=һазааһааса ирэгчи дайигийини
 дайилжи харуулийини харажи=һазаараан һарху
 босхоулийини боожи байигтун гэгсэн зарлиг
 бэлэй эжилийин ороши=йангхала күртэлэ
 харуулаан сайитур харуулжи манду зангги
 өгчи байигтун=усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмини чимаду=
 хаани элчи Баахан Манжи энэ=

“Хан Аюка здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин?

Указ царя гласит: воевать с противниками, пришедшими со стороны (извне), наблюдать за дозорными (разведкой) внешнего противника, пресекать попытки беглецов уйти за пределы границы. Такой был указ

з (нам). Волжским русским: до Черного Яра расставьте как следует д озор, постоянно присылайте нам вести. По воде прибывшие вражеск ие суда – тебе... Посланец хана Баахан Манжи”. (НАРК, ф.36, оп.1, д. 2, л.86, июль 1714 года).

II. Письмо хана Аюки на судебно-правовую тематику:

Аа йу хэ хаан бида мэндү=//

гуварнаатар инарал хойор тэндэ мэндү бэйизэ=//

энэ бэйэийн халмиг оросийн зарһуйини кэжи өг гэгсэн йэкэ

цаһаан хани//зарлиг танду бэй бишуу йэкэ цаһаан хани зарлиһаар

булаабини хазаги// идэжи шинггээ гэгсэн хазаг ороший мани

үзэгсээн абунаи өөдө//уруу йабугсан байармууд эжилийин орус=

халмиг көбөө көүкэй мани//китад мухулай гийимани абаад кирис

зүүлгэбэ бида гээд өкү биши=тэнггийин//хазаг одугсан

халимагийимани өгүйэ гэжи саатуулаад өкү биши эштэгту одугсан//

халимагийимани эштэг өкү биши=илэ далда хулагчи булаажи абугсан

малийимани зарһуйини кэжи өкү биши энэ бүгүдэ үйилэйини мани

зарһуйини кэжи//күцэлдөүлжи өгүйита=баса үгэ элчийн аман ду

бэй элчи Дэнжин.

“Аюка-хан здесь здоров. Там здоровы ли губернатор и генерал?

Есть ли указ царя, где говорится, чтобы суд между калмыками и русскими проводили вы сами? По указу царя мы захватили булавинских казаков. Так называемые новые казаки, увидев наших русских, отбирают (у нас). Вниз идущие (по реке) бояре и волжские русские захватывают и не отдают наших калмыцких мальчиков, девочек, пленны х и рабов, так как говорят, что они их крестили. Донские казаки тоже не отдают ушедших наших калмыков, успокаивая нас обещанием отд ать. Башкиры не отдают наших ушедших (бежавших) калмыков. Суд не решает даже в тех случаях, когда очевидно, что воры украли наш скот.

Пожалуйста, решите наши дела. Устное сообщение у посланник а. Посланник Дэнжин”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.81, сентябрь 1721 го да).

III. Письмо хана Аюки на хозяйственную тематику:

Аа йу хэ хаан эндэ//бида мэндү=тэндэ һубэрнатор мэндү//

бэйизэ=кэзээнэй//хонгһор эжилду//нада өбөсү хада//даг бэлэй=

одоо та//йэкэ цаһаан хаан ду//бичиг илгэжи урду//киду адали

өбөсү//хадажи байигтон=сэр//кэшийин балһасунаса//энэ үбүлээр

өбөсү//илгэжи байигтун=хоораан//хонгһор эжилээсэ//абчи байин

бида=элчи//сонам дөрбөүла=

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоровы ли губернатор и боярин?

С давних пор Хонгор косит мне сено на Волге. Теперь вы посла ли письмо царю. Косите сено, как раньше, одинаково. Этой зимой пр исылайте сено из Черкасска. Снова придется брать сено с Волги у Хо

нгра. Посланник Сонам с четыремя сопровождающими”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д. 9, л. 203, ноябрь 1721 года).

IV. Письмо хана Аюки по вопросам дипломатии:

А йу хэ хаан эндэ
 бида бүгүдээр мэндү
 Михаали Элийээ үчи тэндэ
 мэндү бийизэ=Бухаарту
 одху худалдулаатани бичиг
 даруһа өгүйэ бэлэн=
 түркүмэн мини үгээр болху
 хасаг хара халбакги мэдэку
 үгэй=китадийин элчийин бичиги
 Барисаар тамһатай ги өгчи илгэбэ
 би Ибан Шэтэнийин күргэйини
 алагсан күүги заһааран бол мэшкүү
 дү адоу тоунай бида мангһуд
 оруши алдаг орус мангһуди аладаг
 кээээнэй йамар зарһу бэлэи бичигту
 үзээд наара бичижи илгэгтун йамар
 баса зангги болхона бичижи илгэгтун.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич ?

Письмо купцам вашим, идущим (торговать) в Бухару, сразу отдадим, так как оно готово.

Туркмены будут поступать так, как я скажу. В отношении карак алпаков и казахов я не знаю.

Письмо китайского посланника с печатью я послал через Бориса. С человеком, который убил зятя Ивана Щетенина, поступайте по закону.

В Москву мы погоним табун.

Отпишите сюда мне, если увидите в документах, каким был суд раньше, когда русский убивал татарина или когда татарин убивал русского.

Если еще будут какие-либо вести, то отпишите нам”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 140, 1714 года).

Кстати, это письмо в русском переводе 18 века представлено в книге “Русско-китайские отношения в 18 веке. Материалы и документы, том I. 1700-1725 гг.”. (М: Наука, 1978, с.152). Ниже мы предлагаем вниманию этот перевод:

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Астраханский боярин Михаил Ильич со всеми ли здоров?

Что итти в Бухары купецким людем с торгом, и мы в провожаты х дорогу и лист дадим, а трухменцы из нашего приказы не выступят. А что учинитца от каракалпаков и от иных какое злобие, в том мы не знаем.

С китайского посольского листа послал список за печатью з Борисом Кереитовым.

А что Ивана Щетинина убили зятя, и вы над тем калмыком чините розыск по указу, чего он достоин.

А артабазарную станицу мы от себя ныне к Москве гоним.

Русской человек убьет татарина или татарин убьет русского, и наперед сего что чинили, и для ведома о том ко мне прикажи отписать. Також какие к вам будут вести, о том ко мне прикажи ж писать”.

Сравнивая оригинал письма хана Аюки с русским переводом 18 в., можно обнаружить три детали в русском переводе, которых нет в оригинале, а именно: 1) Фраза из письма “Түркүмэн мини үгээр болху, хасаг хара халбакги мэдэку үгэй” переведена переводчиком 18 века так: “... а тухменцы из нашего приказа не выступят. А что учинитца от каракалпаков и от иных какое злобие, в том мы не знаем”. Следует перевести: “Туркмены будут поступать так, как я скажу. В отношении и казахов и каракалпаков не знаю”. 2) Фраза из письма “Китадийин элчийин бичиг” буквально переводится как “письмо китайского посланника”, а переводчик 18 века перевел как “список с китайского посольского листа”. 3) Фраза из письма “Мэшкүү дү адоу тоунай бида” буквально переводится как “В Москву мы погоним табун”, а переводчик 18 века перевел как “А артабазарную станицу мы от себя ныне к Москве гоним”.

3.2.7. Классификация писем по содержанию.

По содержанию письма хана Аюки делятся на две группы. К первой группе мы относим те, в которых содержание послания отражено полностью. Ко второй группе – те, где содержание послания частично дается в письменной форме, а частично в устной форме через посланника. Приведем примеры:

I. Первый тип послания по содержанию:

Аа йу хэ хаан

хойор байар ту бичиг өгбө бичигийин учир

йэкэ цаһаан хан хочийиги нада хайиралажи өгүгсэн

бишу одоо та гэргэтэйигийини барижи үлү байинута

буруу үгэй бишу төүни талбийита=манай цухула/гэгчи күүги

тэртала гэрталаан һатулжи йабугсайиги та

барижи эндэ байинаи гэнэи төүни талбиулуйита.

“Аюка-хан двум боярам вручает письмо. Причина письма.

Царь жаловал нам Хочина. Не так ли? Сейчас вы арестовали его вместе с женой. Не так ли? Он не виновен. Не так ли? Отпустите их.

Вы арестовали нашего человека, по имени Цухула, который переправлялся на ту сторону, к себе домой. Говорят, что он находится здесь. Отпустите его”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.54, октябрь 1721 года).

II. Второй тип писем по содержанию:

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэнду=
тэндэ гуварнатар тэндэ мэнду бэйизэ=
тани бичигийиги басли манду абчи ирэбэ
үгэйини соносбо бида - багта гэрэи мордожи
тани дайиланайиби гэжи цэригээн бичиги өгчи
тани төлөө бичигэ харс гэжи нада кэлүүлүгсэн
үгэи тан ду күүн худал кэлэбээ Погс Дор
Жби өтөр йабу гэжи басали цои раши гэгчи
күүги илгэбэ бида=баслийин аманду үгэ бий.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Ваше письмо Василий привез. Его слова мы выслушали. Сказал, что Бахты-Гирей выступил в поход и намеревается напасть на вас.

Мне не было сказано дать войско и письмо, письмо для вас, что мы защитим. Человек, может быть, вам сказал неправду?

Я приказал Чагдоржабу быстро выступить (в поход). Мы послал и Василия и человека, по имени Цой Раши. У Василия есть устное сообщение”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.134, 1721 год).

3.2.8. Классификация писем по форме подачи информации.

Письма хана Аюки можно рассматривать с точки зрения их информативной насыщенности. Одни письма буквально насыщены информацией, другие – пусты. В связи с этим мы различаем три типа писем: 1) письма, где информация представлена по нескольким темам; 2) письма, где информация дается только по одной теме; 3) письма, где нет никакой информации. Приведем примеры:

I. Многотемное письмо:

Аа йу хэ хаан бида эндэ бүгүдээр мэнду=
Айидархани байар Михаали Личи тэндэ бүгүдээр мэнду бэйизэ=
дөрбөн зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхона күүнэжи байигтун
баса йэкэ цаһаан ханааса зангги байину=
мани дайинааса орхожи ирэгсэн күүги танай күүн
барийд көлгөйини абаад йоумайини абаад зобооной гэнэи=
тэрэ абугсан йоумайини олһүүлжи өгөгтүн=одоо
ирэгсэйини асаражи манду өгчи байигтун=
өгөнөйиби гэгчи харцаһаан өтөргөн өгөйита=
мани жомбойилог жэтэсэнээсэ тана балһасун ду байижи хоцо
рогсон мангһудби тооложи цуһаари ишиду өгөгтүн малтайигини

орхожи бджи одна өтөркөн өгөгтүн танайимангһуд нууһуузай жэмэйини дааху күүн болхуна танду күүнэжи байижи даалһажи өгтүгэй элчи ишижасму долоула баса амааркүүнүкү үгэ би.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Любые вести с разных сторон, если есть, сообщайте. Еще есть какие-либо вести от царя?

Человека нашего, сбежавшего с недавней войны, поймали ваши люди, отобрали лошадь, забрали вещи и мучают его. Те вещи, которые е отобрали у него, верните. Теперь, когда приедете, отдайте его нам для содержания.

Вы все обещали, что дадите ястреба. Быстро дайте.

Наши джембойлуковцы и едисанцы проживают в вашем городе. Отставших татар я пересчитал. Всех их со скотом отдайте Ише. Побыстрее отдайте, чтобы предупредить их бегство.

Ваши татары, если последуют тайной тропой, то ни один человек вам об этом не сообщит.

Посланник Ишижамсу с семьей сопровождающими. У посланника есть устное сообщение”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.50, апрель 1715 года).

II. Однотемное письмо:

А йу хэ хаан эндэ беда
бүгүдээр мэндү=
артами пэтэрөү үчи мэндү
бийиза=асани илгэгсэн учир
мини зурһаан долоон үйилэйн
төлөө илгэбэби=төүни
асанааса амааран сурахайиичи=

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли Артемий Петрович ?

Причина посылки Асана. Я послал из-за моих шести-семи дел. О них устно расспроси, пожалуйста, Асана”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.237, август 1721 года).

II. “Пустое” письмо:

Аа йу хэ хаан
беда бүгүдээр эндэ
мэндү=тэндэ
Айидархани байар
бүгүдээр мэндү бэйизэ=
элчи Донруб
үгэ аман ду бэй.

“Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там, надеемся, астраханский боярин пребывает со всеми в здравии.

Посланник Донруб. У посланника есть устное сообщение”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.4, 1719 год).

“Пустые” письма являются своеобразным сопроводительным письмом к устному сообщению хана, о содержании которого мы теперь никогда не узнаем. Хотя об их характере можно догадываться. Видимо, такие сообщения по содержанию носили конфиденциальный характер. Это подтверждается, например, двумя документами, которые опубликованы в книге “Русско-китайские отношения в 18 веке”. Ниже мы приводим эти документы, которые могут прояснить появление “пустых” писем.

№ 91

1714 г. января 22. — Запись сообщения калмыцкого посланца Лаусана в Посольском приказе об устных поручениях калмыцкого хана Аюки

Приказ словесной от Аюки-хана калмыцкого чрез посланца ево Лоусона, какой он объявил в Санкт-Петербурге генваря в 22 день 1714-го.

1

Из владельцев Чимет в прошлом 1711 году в походе на Кубань убит. Детей после него не осталось, две жены его взял за себя ханской сын Чаптержап и улусами завладел. В прошлом 1712 году писано от царского величества к хану в грамоте, велено те Чиметовы улусы отдать племяннику ево Абашу, и он, Чаптержап, того не слушает.

Аюка-хан приказал просить, дабы от царского величества послан был кто на Саратов, и то дело меж ими разсудить. И эжэли кто будет туда прислан, то он, Чаптаржап, те улусы отдаст.//

2

Хана крымского Солим-Гирея, которого пред недавним временем турки отставили, сын нурадын-солтан, которой на Кубани владельцем, пред самим ево Лаусоновым отъездом присылан к хану калмыцкому и просил ево чрез письмо, дабы принял к себе. А сколько с ним, нурадын-салтаном, в обществе кубанских татар есть, того не ведает.

А просит Аюка указу принимать ли ево. А причину того сказывает нурадын-солтан только ту, что отца ево турки отставили.

3

Аюка хочет послать в Китай послов своих в 50 человек чрез Казань и Сибирь, и велел просить, дабы дать указы//к губернаторам, по которым бы даны им были для провожания солдаты и подводы равным образом, как ныне пропущены из Китай к Аюке-хану послы. Прже сего такая меж ими пересылка была чрез степи, а ныне не могут туда

посылать для опасности от каракалпаков. А та пересылка посольств меж ими чинитца для любви на обе стороны.

4

Просит Аюка о Алди-Гирее, чтоб был к нему отпущен. И каков указ о нем будет, о том бы ему, Лоусону, словесно сказать, а в грамоте хану не писать.

№ 92

1714 г. позднее 22. — Ответы, данные в Посольском приказе на сообщение калмыцкого посланца Лаузана.
На словесной приказ Аюки-хана посланцом Лаузану объявить:

На 1 пункт о завладении Чеметеевых улусов, что завладел сын его, Аюки, Чапдержап, и чтоб отданы те улусы были племяннику его Абашу, по прошению его вскоре прислан будет нарочной.

На 2-й: на крымского Солтан-Гирея сына нурадын-султана, который желает, чтоб его он, Аюка-хан, принял к себе, за мирным постановлением у его царского величества с салтаном турецким принимать его, нурадына-салтана, весьма невозможно, ибо то турки причтут к нарушению шерти. И чтоб он, Аюка-хан, его, нурадын-султана, отнюдь не принимал.//

На 3-й пункт о посылке его Аюкиных послов в Китай, 50 человек, при приезде сибирского губернатора господина князя Гагарина, который в сих днях в Питербург ожидаетца, справясь о таких его Аюкиных с китайцы пересылках, указы его царского величества к казанскому губернатору по желанию его, Аюки, пошлютца.

На 4-й: о Алди-Гирее грамота его царского величества к городу Архангельскому послана и велено его привести к Москве, и как к Москве привезетца, то по его Аюкину прошению с Москвы пришлетца к нему, Аюке, немедленно. И сие царское величество изволит учинить особливо для него, хана Аюки, за верность его к себе. (Русско-китайские отношения в 18 веке. Том I. М: Наука, 1978, с. 145-146).

3.2.9. Классификация писем по структуре.

Анализ писем 18 века показывает, что они писались по определенной форме, состоящей из нескольких структурных элементов – “блоков”.

Первый блок – приветствие, второй блок – традиционный вопрос о новостях, третий блок – изложение сути содержания письма, четвертый блок – изложение ожидаемого решения со стороны адресата, или совет, или требование и т.п.; пятый блок – указание на устное сообщение, которое должен донести посланник; шестой блок – сообщение об имени посланника и количестве его сопровождающих лиц.

Поскольку пятый блок присутствует не во всех письмах, то можно говорить об основных структурных элементах письма. Их четыре. Они “узнаваемы” по оборотам речи, которые соответствуют только этим блокам. Так, в блоке “приветствие” встречается один и тот же оборот в разных только вариантах, например:

1. Аа йу хэ хаан бида эндэ бүгүдээр мэндү тэндэ айидархани кинас бүгүдээр мэндү бэйизэ. ”Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь со всеми?”

2. Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү айидархани байар Михаали илийичи тэндэ мэндү бэйизэ. “Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич ?

В блоке “новостей” встречается тоже одна фраза, но в разных вариантах, например:

1. Йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэ йамар баса зангги ги болхона бүрин көнүүлжи илгэгтүн. ”Если есть еще какие-либо вести от царя и с разных сторон, то сообщите нам полностью”.

2. Йэкэ цаһаан хан нааса Хобоноосо зангги болхона бичижи илгэгтүн. ””Если есть вести от царя и с Кубани, то отпишите нам”.

Блок “изложения содержания письма” часто начинается с фразы:

бичигийин учир ”суть письма; причина написания письма”.

Письмо завершается чаще всего словами: Элчи Донруб үгэ аманду бэй. ””Посланник Донруб (называется имя посланника). У него есть устное сообщение”.

Не все письма содержат указанные структурные элементы (блоки).

В одних письмах нет блока “приветствие”; в других нет блока “новости”; в третьих нет, как мы уже отмечали, основного блока – изложения сути письма, так как содержание передается через посланника устно

о; в четвертых письмах нет последнего блока, то есть не называется посланник. Письмо может состоять из разных комбинаций указанных блоков. Вот почему письма хана Аюки разнообразны по своей структуре.

Каждое письмо хана, или калмыцкого владельца, имеет печать. Печати калмыцких ханов и владельцев — особая область исследования.

3.3. Хан Аюка: мысли, слова и дела.

Тексты писем Аюки интересны тем, что в них проявляется он как личность. Хан передает в них свои мысли, чувства, для выражения которых он подбирает слова и предложения; он соотносит языковые значения с фрагментами реального мира, которые касаются содержания его писем.

Письма хана Аюки, будучи по своей сути деловыми (служебными), отражали не только личность автора, но и сущность общественных отношений того времени. На эту сторону служебных писем давно обратили внимание исследователи по другим языкам. Так, в русских письмовниках 19 века давались такие необходимые понятия для составителя письма: “Первая обязанность пишущего — помнить свое собственное положение, знать положение лица, которому мы пишем, и представлять себе последнего так, как будто мы стоим перед ним и разговариваем”. (13: с.56).

Хан Аюка, судя по его письмам, хорошо осознавал свое социальное положение. Во-первых, он был главой Калмыцкого ханства. Во-вторых, он, как правильно заметил Н.Н.Пальмов, осознавал себя в “роли стража государственных интересов” России на юго-востоке, но не “холопом” России, как о нем отзывались джунгарцы. (44: с.57). В-третьих, он был дальновидным соседом, стараясь, по мере своих возможностей, сохранять мир и согласие на Северном Кавказе. Все эти три социальные роли хана Аюки находят отражение в языке его писем.

По письмам хана можно выяснить, каким представлялось ему ханство. Оно представлялось ему как Торгудское ханство, а себя он называл торгоуд Аа йү хэ хаан “торгудский хан Аюка”. В качестве доказательства можно привести письмо хана Аюки от 12 марта 1717 года, которое начинается словами Торгоуд Дайичинг Аа йү хэ хаани бичиг “Письмо хана Аюки, торгудского военачальника” и заканчивается фразой Торгоуд Аа йү хэ хаан бичибэ “Написал торгудский хан Аюка”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.21).

Язык писем не оставляет сомнений в том, что хан Аюка обладал рычагами власти в пределах ханства. Об этом свидетельствуют такие

выражения: түркүмэн мини үгээр болху ”туркмены поступят так, как я скажу” (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.140),
чи надааса цэриг эрижи үлү байнучи=цэриг өгөйэ ”Ты просишь у меня войско. Не так ли? Возможно, дам”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.128) и др.

Хан Аюка посылал своих людей в Бухару, Хиву, Персию, Китай, Тибет, Джунгарию, Крымское ханство. За 1714-1724 гг. в НАРК сохранились четыре письма, свидетельствующие о связях хана Аюки с этими странами, как Персия, Крымское ханство, Бухара и Хива. В трех из четырех писем называются имена посланников. Например, в письме от 6 декабря 1719 года названо имя посланника Билюдки:

Хармийин хани ойороосо Бүлидкүйин нөкөд ирэбэ=харамийин хани Бүлидкүдү кэлэгсэн занггини “Из окружения крымского хана прибыл товарищ Билюдки. Крымского хана новости, сказанные Билюдке...”

(НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.3). В письме от 11 мая 1717 года читаем: Манаи Достог элчийиги Хазалбашту одху бэлэй. ”Наш посланник Достога должен был отправиться в Персию”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.40).

Интересно заметить, что в письмах хана Аюки практически не затрагиваются внутренние вопросы Калмыцкого ханства. Они, видимо, решались судом-зарго. Вот что сообщает по этому поводу В.М.Бакунин: “В той же Зарге между калмыками производятся во всяких судебных делах по словесным и по письменным прошением присутствующими членами решения словесные, по которым и исполнение чинится. А ежели случится такое дело, в котором присутствующие члены в голосах будут несогласны (а хотя и согласны — да дело будет немалой важности), о том представляют хану, и чинятся решения по его конфирмации (Конфирмация — утверждение высшей государственной властью судебных приговоров. Примеч. ред.), словесные ж.” (5: с.146).

Большинство писем хана Аюки связано с выполнением им военного служебного долга, которое он взял на себя перед Петром I. Через десятки писем хана проходит одна и та же фраза:

Йэкэ цаһаан хаанааса зангги болхуна бичижи илгэгтүн.

”Если есть вести от царя, то пришлите”. Во многих письмах хан Аюка ссылается на указы, грамоты и письма Петра I. Например, в письме от 24 декабря 1719 года читаем:

Йэкэ цаһаан хаани бичиг Бахамэдийин көбүүн манду абчи ирэбэ.

“Сын Бахметева привез нам письмо царя”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.59). В другом письме:

Йэкэ цаһаан хаани зарлиг = Айидарханааса мингһан нигэ зуун күү өггэгсэн зарлиг бэй бишу = төүни Бахамэдийин көбүүн ду нэрэ нэрэйини бичижи өг = бида кэрэгтэй цагтаан абуйа=

“Есть указ царя, который обязывает из Астрахани дать тысячу с то человек. Не так ли? Тот указ слово в слово перепиши и отдай Бахм етеву. Мы в нужное время его возьмем”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.70).

Имеются письма, где уточняются обязанности русских и калмы ков в деле несения военной службы. Так, в июльском письме 1714 год а хан Аюка пишет:

Йэкэ цаһаан хани зарлиг=һазааһааса ирэгчи дайигийини дайилжи харуулийини харажи=һазаараан һарху босхоулийини боожи байигтунгэгсэн зарлиг бэлэй эжилийин ороши= Йангхала күртэлэ харуулаан сайитур харуулжи манду зангги өгчи байигтун=усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмэни чимаду.

“Был такой указ царя: воевать (нам) с противниками, пришедш ими со стороны, наблюдать за разведкой внешнего противника, пресе кать попытки беглецов уйти за пределы границы. Волжским русским: до Черного Яра расставить как следует дозор, постоянно присылать нам вести. По воде прибывшие вражеские суда – тебе (астраханскому боярину)”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.86). В письме от 6 февраля 1719 г ода в адрес нового обер-коменданта г. Астрахани К.Эваницкого хан с прашивает:

Йэкэ цаһаан хани зарлиг танду дайин ирэкүнэ манийиги харус= манду дайин ирэкүнэ танийиги харус=гэгсэн зарлиг бийибу=үгэйибу

“Есть или нет указ царя, в котором говорится: если нападет неп риятель на нас, то вам нас защищать; если неприятель нападет на вас, то нам вас защищать”.

Некоторые письма хана Аюки по языку и содержанию напоми нают военные сводки. К числу таких относятся следующие два письм а:

1. Хобун дайин гэжи танайчиги күүн кэлжи ирэбэ үлү байину =мани чиги күүн шинэ кэлэжи ирэбэ=хазани байарту бичиг илгэжи= олон болхуна түмэн дунда болхуна долоон найман мингһан=цөөн болхона дөрбөн табун мингһан моритой цэриг=цаһаан хан ду мэдөөлжи мөсүни урда өтөр илгэйтэ гэжи Хазанду күү өтөр илгэ.

“Кубань готовится к войне. Об этом сообщил ваш человек. Не т ак ли? Наш человек, только что прибывший, тоже подтвердил. Я посл ал казанскому боярину письмо. Если их будет много, если их будет о коло 10 тысяч, то надо 7-8 тысяч; если их будет немного, то надо 4-5 т ысяч всадников. Царю сообщите, чтобы войско прислали быстрее, до ледостава. Быстро отправьте человека в Казань”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.193).

2. Хобони цэриг бүгүдээр мордобо гэжи манаи баригдагсан күүн үзэжи үнэн гэжи ирэбэ=би мордобо цэригээн бэлэн гэжи байигтун.

“Говорят, что кубанское войско полностью выступило в поход. Подтвердил это и пойманный нами человек, который видел это и при был оттуда. Я выступил в поход. Будьте готовы, приведите свое войск о в готовность”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.229).

В ряде писем хан Аюка побуждает астраханских служилых людей выполнять их прямые обязанности. Об этом свидетельствуют следующие письма:

1. Хасагту мордо гэжүдү цэригээн эсэ мордобу=Урбаху болуузай=һатолһон болһон ду хариул оркижи бу һатулһа=хара үйилэ тэй холиид мэдэгдэжү.

“Когда я выступил против казахов, то почему не послал свое войско? Может, заблудились? На каждой переправе поставь караул. Если смешать (караул) с ногайцами, то их не различить”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.82).

2. Тэрэ тала дайин йабунай кэнди тани орос шархадахжи йангхала күртэлэ хароулаан сайитур һарһагтун.

“В той стороне идет война. Кому наносят раны ваши русские? До Черного Яра поставьте хороший дозор”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

3. Хара хоһон ду күчитэй хароул оркижи эндээсэ һатулхойиги=цаһаасан ирэкүй ги сакалажи байигтүн.

“В местности Хара Хогон поставь сильный дозор. Остерегайтесь людей, переправляющихся как с этой, так и с той стороны”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.112, 6 марта 1719 года).

В ряде писем хан Аюка требует от астраханского воеводы выдачу и положенных военных припасов и провизии. Вот выдержки из этих писем:

1. Кэзээнэй өгүдэг мөнггөн төмөр дари хорһолжин болод цаһаан шорой күкүр арики бодки чаһар һулир өгөдэгээн цуһаар өгүгтүн.

“Выдайте все, что положено, как раньше: деньги, железо, порох, свинец, сталь, селитру, серу, араки, водку, вино, муку”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119, октябрь 1715 года).

2. Жил болһон өгөдэг дари хорһолжи мөнггөн арки идээн цаһаан шорой күкүр төмөр хабур өгөйэ гэгчи зоун шэдбүр идээтэйгээн күцээжи өтөр өгөгтүн.

“Ежегодно отпускаемые нам порох, свинец, деньги, спирт, серу, железо вы обещали дать еще весной. Быстро выдайте сто мешков провизии”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131, август 1714 года).

3. Жил болһон өгүдэг дари хорһолжи мөнггөн цаһаан шорой күкүр араки төмөр идээн.

“Ежегодно выдаваемые порох, свинец, деньги, селитра, сера, арака, железо, продукты”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.8).

Хан Аюка, участвуя в войнах по защите юго-восточных рубежей России, восстановил против себя владельцев некоторых народов Северного Кавказа, которые пытались мстить хану. Так, кубанский султан Бахты-Гирей в феврале-марте 1715 года разорил несколько улусов хана Аюки за то, что он в 1711-1712 гг. послал в Кубанский поход своего сына Чагдоржаба, который со своим войском и при поддержке боярина П.М.Апраксина разбил “горцев наголову”. (5: с.30; 44: с.49). Ви

димо, после нападения Бахты-Гирея, хан обратился с письмом к Петру I, в котором он писал, что “башкиры, крымцы, кубанцы и каракалпаци ему неприятели и без помощи русских войск нельзя ему кочевать между Волгою и Яиком”. (55: с.387). В ответ на это письмо царь распорядился, чтобы при хане постоянно находился стольник Дмитрий Бахметев с отрядом из 600 человек. (55: с. 387). Но эта мера оказалась неэффективной. Об этом мы узнаем из письма хана Аюки:

... Йэкэ цаһаан хани зарлиһаар Доржи оджи эштэги добтолжи бэлэй=өүгээр өшөө бараад энэ жил ирэжи эштэг табун ами алажи=хорин амин үгэй=мал абчи оджи=кэдүй тоогийни мэдэжү биши=Бахамидтай зобложи байижи хойоулан йэкэ цаһаан ханду мэдүйилжи харигийни өтөөр абчи өгөгтэ...

“По указу царя Доржи отправился и напал на башкир. Из-за этого они затаили злобу. В этом году пришли башкиры, убили пять человек, 20 пропало, забрали скот. Какое количество – неизвестно. Переживая с (Д) Бахметевым по этому поводу, намереваемся об этом сообщить царю. Быстро пришлите по этому поводу ваш ответ”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111, декабрь 1715 года).

В последние годы своей жизни хан Аюка стремится к установлению мира и согласия с соседними народами. Об этом наглядно свидетельствуют письма за 1715, 1717 и 1721 гг. Так, хан Аюка принимает решение мирным путем вернуть людей, плененных Бахты-Гиреем. Об этом хан пишет астраханскому обер-коменданту М.И.Чирикову:

Мани эндээсэ одугсан жэтэсан жэмбойилуг мани добтулжи амийимани абчи одугсан бишу=тани ойиро эмэ үрэни бий=эрэни мани эмэ үрэ абчи одугсан=хобоноо күүнэлдүжи наару цаару абулцанай беда.

“Отсюда ушедшие наши едисанцы и джембойлуковцы напали на наших и захватили с собой много людей. С вами рядом находятся их жены и дети. Их мужчины забрали наших женщин и детей. Переговорив с Кубанью, мы сделаем взаимный обмен...” (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80, август 1715 года).

Через два года хан Аюка, помирившись с Бахты-Гиреем, вернул своих едисанцев и джембойлуковцев. Об этом были поставлены в известность астраханские чиновники следующие письмами:

I. Цагдор Жабааса одоо ирэгсэн элчийин занггини жидсан жин бойилуг кэлэжи һурбан нутуги наара мани цэриг нүүлгэжи=солтон уол майилмас хойор нутуги Багта Гэрэй цааран нүүлгэжи харижи=Хабчаг гэдэг нутуги идэжи зарим күүн хойор мингһан гэнэи зарим күүн нигэ мингһан өрөкө гэнэи лаб занггини энэ гэжи ирэбэ=басайамар ни цэриг ирэгсэн хойино мэдэгдэжү бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса баса дөрбөн зүгэсэ зангги болхона манду бичижи өгөгтүн.

“Новость от только что прибывшего посланника Чагдоржаба. Едисанцы и джембойлуковцы сообщают, что наши войска заставили прикочевать сюда три нутука. Солтон-уол и Майилмас нутуки Бахты-

Гирей заставил вернуться назад. Так называемый нутуг Хабчиг он присвоил. Одни люди говорят, что (он) присвоил две тысячи семей, другие говорят – одну тысячу. Вот такие новости пришли. После возвращения нашего войска будут, вероятно, известны еще какие-либо вести.

Если есть какие-либо вести от царя и с разных сторон, то сообщите нам”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13, 9 февраля 1717 года).

2. Айюка хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=Микаа Ли үүчү тэндэ бүгүдээр мэндү бэйиза=Цэриг мани түрүүни нутугийн заха ду ирэжи=Цаг Дор Жаб Микаа ли үчүүдү мэндү гэжи кэлэ гэжи элчи илгэжи=эбэрээн ирэжи золхохоон элчи илгэжи золхохоон эбэрээн мэдэ=

“Аюка-хан здесь со всеми в здравии пребывает. Там, надеемся, Михаил Ильич со всеми пребывает в здравии.

Наше войско прибыло к переднему краю нашего нутука. Чагдоржаб послал своего гонца, чтобы передать привет Михаилу Ильичу. Сам реши о том, кто навестит: сам навестишь или отправишь своего посланника”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15, 10 февраля 1717 года).

3. Аа йуу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=Айидархани байар Михаали Илийичи тэндэ мэндү бэйизэ=Мани цэригийн урдаки зангги соносугсан бишуу=одоо ирэгсэн занггини Майилмасийн түрүйини наараан нүүбэ Жиран Мирза цааран хазаг харчи одбо нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи ирэбэ= Өүни хойини нигэ занггилаа цаһаан хан ду бичиж илгэгэй бидэ.

“Аюка-хан здесь со всеми в здравии пребывает. Там здоров ли астраханский боярин.

Разве вы не слышали первое сообщение о нашем войске? Только о что поступившее известие: передняя часть Майилмаса прикочевала к нам. Жиран Мирза откочевал к казакам, дальше. Посланец прибыл и сообщил, что осуществилось наше главное дело. После этого мы напишем одно сообщение царю”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7, 13 февраля 1717 года).

В этот период хан Аюка занял позицию невмешательства в междоусобные войны владельцев соседних народов. Об этом, в частности, говорит письмо Чагдоржаба, его старшего сына, адресованное астраханскому губернатору А.П.Волынскому, который просил у хана войск для посылки в Кабарду, чтобы усмирить ссорившихся между собой кабардинских князей. Вот что пишет Чагдоржаб:

Хаан тан намайиги танаа күүнэлдүжи кирүүхайин бэмбэдийн элчийиги=табиүлжи тэрэ элчитэйиги намай хабартуду элчи илгэ гэжи=хабарту кэзээнэи танаа манаа нигэн бишуу=хоорондоон нойодоудни эбдэрэлдүдэг бишуу=одоо чиги тани үйилэ мани үйилээсэ нөөкү үгэй бэйизэ гэжи сананай бида=хаан би хойоулайин санаан=баса үгэ бүлидкүйин аман ду.

“Хан отправил посланника Кирюхаева Бембеда, чтобы мы переговори́ли с вами. Он сказал, чтобы я послал с тем послом своего посланника в Кабарду.

Когда-то в Кабарде мы с вами не были едины, так как происходила ссора между князьями. Не так ли? Теперь то же самое. Будет ли польза от вашего и нашего вмешательства? Думаем мы. Таковы мысли хана и мои.

Есть еще устное сообщение у Билюдки”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.182).

Когда снимали с должности астраханского обер-коменданта М. И Чирикова “за лихоимство, взяточничество и вообще за преступное отношение к обязанностям обер-коменданта”, то он, вероятно, обращался за помощью к хану Аюке, который ответил:

Орос та хоорундаан эбдэрэлдээд манааса үзэгчигтэн йоун битани хоорондан бида оролцоху үгэй=тани үйилэйин хоорунда манаи оролцоху учир байину.

“Когда вы, русские, ссоритесь между собой, что вы хотите от нас увидеть? В отношении между вами мы не будем вмешиваться. Есть ли причина для вмешательства в ваши междоусобные дела? (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.2, 8 января 1719 года).

Вместе с тем хан Аюка старается поддерживать тех горских владельцев, которые обращались к нему за помощью и советами. К числу таких людей относился Адил Гирей. Хан Аюка обратился к Петру I с просьбой, чтобы тот Адил Гирею определил свое жалование и оказал ему поддержку. Имеется указ Петра I от 26 февраля 1719 года, в котором читаем: “... нас же, великого государя, ты, подданной наш, просишь за Алдитирью Мурзу Черкасского, чтоб давать ему наше жалование и определить ему по-прежнему команду и по нашему, царского величества, указу отправиться отсюда в Астрахань особой губернатор из знатных людей, которой будет ведать и Терек, и при отпуске его отсюда дан будет ему указ об нем, Алдитирье...”. (33: с.116).

Во время Персидского похода в 1722 году Петр I познакомился лично с Адильгиреем. Вот что пишет по этому поводу С.М.Соловьев:

“Дождавшись кавалерии, которая много натерпелась в степном походе, и разославши манифесты к окрестным народам с требованием мирного подчинения, Петр 5 августа выступил в поход к Таркам, и на другой день ему был предоставлен владелец тарковский Адильгирей. Император принял его, стоя перед гвардиею; Адильгирей объявил, что до сих пор служил русскому государю верно, а теперь будет особенно верно служить. Когда бывший государь князь Кантемир перевел эти слова, Петр отвечал: “За службу твою будешь ты содержан в моей милости”. (55: с.413).

Сохранились два письма хана Аюки (одно за 1715 год, другое за 1717 год), которые свидетельствуют о добром отношении старого хан

а к молодому князю Адил Гирею. В одном письме хан Аюка просит астраханских бояр, чтобы относились к Адил Гирею дружески:

Тэрийин байарту Адил Гэрэйтэй инаг байигтун гэжи бичижи илгэйтэ.

“Напишите тому боярину, чтобы они были друзьями с Адил Гирею”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31, 12 апреля 1717 года).

В другом письме по поводу Адил Гирея в адрес астраханского князя хан призывает всех жить без ссор, в дружбе. Вот как звучат эти слова:

Эбдэрэл үгэй зарһу йосоорни байилһахуна сайин санжи.

“Я думаю, что будет хорошо, если будем жить без ссор, по законам”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2, январь 1715 года).

Итак, анализ содержания писем за 1714-1724 гг. показывает Аюку как хана, и как “стража государственных интересов” России на юго-востоке, и как мудрого “соседа” в отношении народов Северного Кавказа. И все эти три его ипостаси проявляются в речи.

Многие предложения в письмах хана Аюки представляют собой такие высказывания, которые эквивалентны действию, поступку. В языкознании такие высказывания называются перформативами. Приведем примеры:

1) Китадийин элчийин бичиги Барисаар тамһатай ги өгчи илгэбэ.

“Письмо китайского посланника через Бориса послал с печатью”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140, 1714 год);

2) Хобони цэриг бүгүдээр мордобо гэжи манаи баригдагсан күүн үзээжи үнэн гэжи ирэбэ Би мордобо.

“Говорят, что кубанское войско полностью выступило в поход. Подтвердил это и пойманный нами человек, который видел это и при был оттуда. Я выступил в поход”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.229, 11 ноября 1714 года);

3) Тани илгэгсэн даргоуни мэндү хариулба.

“Ваши посланных драгунов мы отправили в целостности и сохранности”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.119, июль 1714 года).

Если даже хан Аюка пишет о своих намерениях, то можно верить его словам, так как он лицо, которое наделено властными полномочиями, а также есть лица, подчиненные ему, которые способны выполнять его поручения. Кроме того, как пишет В.Бакунин, в Калмыцком ханстве был институт субординации. “И для всего того, во время хана Аюки, от каждого знатного нойона чрез все летнее время бывали при него, Аюкине, доме из зайсангов их депутаты, с переменою погодно, которые о всяких их нойонов потребностях адресовались к Зарге. В той же Зарге при присутствии оных депутатов каждой весны и осени о пределяемо было, где которому нойону с улусом своим летовать и зимовать. И о том по конфирмации ханской давано было знать чрез тех депутатов и нойонам их, в чем споров не бывало”. (5: с.147).

Сам хан Аюка четко различал слова и слова-дела (перформативы), так как в калмыцком языке для обозначения перформативов был в то время специальный термин үгэ үйил "слово-дело". Приведем отрывок из письма хана Аюки, где употребляется этот термин:

Шоухлайн көбөөн Адил Гэрэй тэрийин байар ту кэлэжи тэрэ мэдэнэй би гэжи танду чиги бичиг элчини ирэжи кэлэжи байинай гэкүйиги соносбоби=Энэ үгэ үнэн болхонани өүнээсэ урда эчигэ өбөгөөсө наара Хомуг ирэжи тэри мэдэдэг занг үгэй бэлэй энэ үгэ үйилэ йэкэ цаһаан ханааса закаатай бу закаан үгэй өбөринөөн санааһаар бу. Закаа үгэй болхона моу эбдэрэл болху бэйизэ гэжи сананайби=Харин та энэ үйилэду кэн буруу кэкүдүни гэрэчи болжи Хомугийин Хазан ду одху элчийини ойироон байилһажи өбөринөөн күү илгэжи Хазани байар ту көүнөөлжи зимий үгэ үйилэ болжи байинай гэжи.

“Я слышал, что, когда Адил Гирей, сын Шохлайна, тому боярин у рассказал, тот ответил, что уже знает об этом, даже сказал, что к вам прибыло письмо с посланником. Если это правда, то раньше от (его) старика-отца прибыл к нам Хомуг, который не знал об этой новости. Такие заявления (“слова-дела”) подтверждены законом царя или нет? Или это собственные (его) мысли? Я думаю, что не возникнет ли большой скандал в том случае, если нет закона. Однако вы стали свидетелем того, кто поступает неправильно. Пошлите своего доверенного человека, чтобы он был рядом с посланником Хомуга, направляемого в Казань. Пусть сообщит казанскому боярину, что было сделано такое заявление (“слова-дело”)”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2, январь 1715 года).

Хан Аюка вел обширную переписку, решая многочисленные вопросы, связанные с внешним и внутренним положением Калмыцкого ханства. Анализируемые письма по своим целям имеют коммуникативную направленность, то есть являются средством общения с представителями высшей и местной российской власти. В этих письмах автором поставлены разные задачи. В одних письмах хан Аюка доводит до сведения адресата определенную информацию, в других дает согласие или возражает, в третьих ставит вопрос, в четвертых дает ответ, в пятых добавляет, поясняет уже какие-то известные факты, в шестых высказывается оценка фактов, событий, в седьмых дается совет, пожелание и т.д.

В соответствии с поставленными целями хан подбирает слова, фразы и выстраивает так предложения, чтобы содержание писем было правильно понято адресатом и была соответствующая реакция. Этому помогают и правильно принятая автором письма речевая тактика, и речевое поведение. Поскольку мы располагаем только письмами в адрес местной администрации, то здесь рассматриваются речевая тактика и речевое поведение хана относительно конкретных астраханских чиновников.

Хан Аюка прекрасно понимал свое положение относительно своих адресатов. Во-первых, он знал, что служит только Петру I. И эта мысль проходит “красной нитью” через большинство его писем. Эта связь отражена (заключена) в многократно повторяющейся фразе, которую мы уже приводили, но позволим еще раз здесь напомнить:

Йэкэ цаһаан ханааса зангги болхона манду бичижи илгэжи байигтун.

“Если есть новости от великого государя, то отпишите нам”.

По последней договорной статье (от 5 сентября 1710 года) хан Аюка обещал Петру I “служить ему верно и с улусами своими от Волги никуда не отходить и тамошние низовые города от неприятелей оборонять”. (5: с.30). Вместе с тем он просил, чтобы и его “оберегали и давали ему: ратных людей и пушки, когда ему, хану, от каких неприятелей будет насилие”. (33: с.109).

Во-вторых, хан Аюка знал, что представители местной администрации являются простыми исполнителями царских указов и приказов и правителями губерний от царского имени, что царь мог их снимать и заменять другими. На глазах хана Аюки произошли за период с 1713-1724 гг. смена казанских губернаторов и астраханских обер-комендантов, назначение астраханского губернатора и т.п. А хан Аюка оставался в своей “должности” 55 лет. И никто не мог сместить его с этой должности.

Несмотря на неустойчивость положения должностных лиц из числа местной администрации, хан Аюка принял правильную линию речевой стратегии и тактики. Регистр общения - официальный. Из-за уважения к Петру I как личности он уважительно относился к его представителям на местах. В большинстве писем он обращается к адресатам со словом та “Вы”. Только в тех случаях, которые оговорены пунктами упомянутой договорной статьи 1710 года, хан Аюка переходит на повелительный тон разговора, но в “мягкой форме”. Благо, что в калмыцком языке для поддержания такого тона были особые формы глагола на – гтун/-гтүн, которые в монголистике называются повелительно-вежливыми в отличие от форм просто повелительных. Приведем примеры с повелительно-вежливыми формами глаголов:

Йамурийини йэкэ цаһаан хани зарлигһаар болхой бида та баса элчи бичигээн илгэгтун.

“Вы тоже пошлите посланника и письмо по поводу того, каким указом царя нам руководствоваться сейчас”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.42, 7 мая 1717 года);

Мана хотон мүн зарһаарни болһогтун.

“Наши хотоны содержите только по закону”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111, декабрь 1715 года);

Жил болһон өгөгдэг дари хорһолжи мөнггөн арки идээн цаһаан шорой күкүр төмөр хабур өгөйэ гэгчи зоун шэдбүр идээтэйигээн күцээжи өтөр өгөгтүн.

“Ежегодно отпускаемые и весной обещанные нам порох, свинец, деньги, спирт, сера, железо, а также сто мешков провизии быстро выдайте.” (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.131, август 1714 года).

В отдельных случаях хан Аюка обращался к адресату в форме на чи “ты”. Такое обращение объясняется двумя причинами: во-первых, длительным знакомством с адресатом; во-вторых, одним из способов поставить на место зарвавшегося чиновника. Примеры:

1.Хазанду күү өтөр илгэ.

“Быстро пошли человека в Казань”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.193, ноябрь 1714 года).

Цаһаан ханааса Хобоноосо дөрбөн зүгээсэ йамар баса зангги со носхона ман ду көүнөүлжи илгэ.

“Если будут слышны еще какие-либо новости от царя, с Кубани и разных мест, то пришли нам”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.56, май 1715 года).

II. Цэригни нэмэшийин цэригээ хамту гэнэй=үнэн худалийини мэдэку биши бидэ=үнэй ни чи мэдэбээ.

“Их (турецкое) войско, говорят, объединилось с немецким. Правду, может быть, ты знаешь?” (НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.3, 6 декабря 1719 года).

Байис байис гээд учиртай учир үгэй күүгийимини йоун ду баринай чи.

“Время от времени, по причине и без причины почему ты хватаешь (арестовываешь) моих людей?” (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.66, 15 февраля 1719 года).

Из имеющихся 106 писем хана Аюки, хранящихся в НАРК, только в 5 содержится обращение в форме на чи “ты”, которое позволил себе хан в адрес астраханских бояр, хотя, как писал Н.Н.Пальмов, он отлично знал, “насколько низок был моральный уровень астраханских властей”. (44: с.56). Соблюдение форм вежливости в письменном общении с астраханскими боярами, представителями царя, является свидетельством того, что речевая стратегия хана (осознанно или неосознанно) была направлена на лучшее взаимопонимание двух сторон, на установление деловых отношений между участниками письменного диалога. В письмах нет угроз, сомнительных выражений, оскорбляющих человеческое достоинство и т.п. Все письма, без исключения, делового содержания. Среди них нет практически писем на бытовую тему. Только в одном письме есть приписка личного характера:

Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгүгтүн.

“Дайте, пожалуйста, одно ведро квашеной капусты”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.161).

Читая письма хана Аюки, складывается его образ как человека долга, умного, дальновидного, доброжелательного, открытого и выдержанного. И что интересно, качества личности хана Аюки, которые находят отражение в его письменной речи, отмечаются его современни

ками, которые лично знали хана, общались с ним, а не с теми оценками, которые давались историками, не знавшими хана, например А.М. Позднеевым и Гурием. Эти исследователи считали хана Аюку вероломным и жестоким. (44: с. 51). А вот что пишут люди, которые видели хана Аюку на военной службе, в быту и в дни торжеств. Так, ещё в 1708 году, сообщая Петру I о разгроме объединенными русско-калмыцкими силами крымских татар и казаков-раскольников у крепости Терки, П.М. Апраксин писал: "... и в здешней стране без него (имеется в виду хан Аюка) трудно быть". (37: с.160). Дмитрий Бахметев, который по личному указанию Петра I находился при хане Аюке для его защиты, с которым ему приходилось общаться порой ежедневно, писал, что о хане — "человек умный и рассудительный". (55: с.388). Шотландский врач Джон Белль, известный путешественник 18 века, сопровождавший Петра I в его Персидском походе в 1722 году и присутствовавший при встрече Петра I и хана Аюки, писал: "Аюка-хан был ещё крепок и веселого нрава. Сей владелец был весьма благоразумен и смышлен, и умел заставить себя почитать соседей своих откровенностью и честностью своею, и я помню, что в бытность мою в Пекине, Богдыхан отзывается об нем с великою похвалою. При том же имел он совершенное сведение о восточных делах...

... Император просил Аюку-хана, чтобы дал ему десять тысяч человек войска для персидского похода. Калмыцкий хан отвечал ему, что они к его услугам, но думает, что и половина сего числа для него довольно будет, и тотчас же дал приказ, чтоб пять тысяч калмыков соединились с царем в Терках. Император и императрица были очень довольны своими гостями, и отпустили их к вечеру, учинив им притойные подарки.

Императрица подарила ханше золотые часы с репитициею, осыпанные алмазами, и несколько кусков парчей и других дорогих материй". (33: с.118-119). И ещё один момент заслуживает внимания, чтобы понять характер отношений между Петром I и ханом Аюкой. Джон Белль, описывая первый момент встречи императора и хана, пишет: "Аюка-хан приехал на лошади верхом, последуем двумя своими сынами, которые также ехали на изрядно убранных лошадях. Хан сошел с лошади в расстоянии около шестидесяти футов от берега, и встречен был тайным советником и гвардии офицером. Император, увидя его при приближении, сошел на землю, поздравил его, взяв за руку, повел на галерею, и представил его императрице, которая сидела на верхнем помосте под великолепным балдахином". (33: с.118). В этой части описания есть фраза: "Император, увидя его (хана Аюки) при приближении, сошел на землю, поздравил его, взяв за руку, повел на галерею..." Эта простая фраза "говорит" очень много, но прежде всего о том, что именно император с первых мгновений встречи, в нарушение придворного этикета "царь и его подчиненный", демонстративно показал окружающим, что он встречает хана как почетного гостя, а сам себе отвел роль раду

шного хозяина. То, что знаменитая встреча Петра I и хана Аюки проходила от начала до конца не в рамках “царь и его подчиненный”, подтверждается и такой фразой: “... два сильные государя заключили сей Договор гораздо в меньшее время, нежели наши европейские полномочные употребляют на обед”. (33: с.119). Следовательно, при встрече с Петром I хан Аюка вел себя таким образом, что его поведение соответствовало нормам, которые позволили европейскому путешественнику назвать “государем” не только Петра I, но и хана Аюку.

Итак, письменная речь хана Аюки является важным источником для характеристики самого “автора” писем.

ГЛАВА IV. Язык писем 18 века.

4.1. Основные понятия и принципы описания языка писем 18 века.

Наше исследование опирается на два фундаментальных понятия современного языкознания: 1) язык — это система единиц фонетических, лексических, грамматических и синтаксических; однородные единицы (фонемы, слова, грамматические формы, предложения) связаны парадигматическими и синтагматическими отношениями, образуя подсистемы: фонетическую, лексическую, грамматическую и синтаксическую; 2) речь — это использование системы языковых единиц и их отношений в коммуникативных целях. Исходя из такого разграничения языка и речи, мы рассматриваем письма 18 века. Поскольку речь существует в двух формах (устной и письменной), то, естественно, письма рассматриваются как “продукт” письменной формы речи.

Как известно, две формы речи существенно различаются между собой. Устная речь является основной (базовой), а письменная — её отражением. Таковы отношения между ними по происхождению. Но в процессе исторического развития письменная форма приобрела относительную самостоятельность, что привело, как известно, к определенному отрыву от устной речи. Когда этот “отрыв” (или “разрыв”) чувствуется коллективом людей, говорящих на конкретном языке, и он затрудняет общение, то в обществе встает вопрос о реформировании письменности, чтобы она была ближе к устной форме речи.

Письменную речь можно изучать только с помощью тех единиц, которые присущи ей. Поскольку главной чертой письменной речи является её протяженность в пространстве, то и основные её единицы (единицы текста) характеризуются этим признаком. Основными единицами текста являются буквы, словоформы, основы словоформ, алломорфы и варианты морфем, фразы. В ходе анализа писем словоформы отождествляются по лексическому значению с соответствующими словами (лексемами), основы словоформ с основами слов, алломорфы и варианты с соответствующими им морфемами на основе семантического и формального признаков, фразы с определенными типами предложений по предикативному и модальным признакам. Что касается букв, то очень трудно установить, как звучали звуки, для которых они служили обозначением. Точную реконструкцию таких звуков могут сделать специалисты-фонетисты. В нашей работе такая цель не ставится, но указать на то, во что они развились в современном калмыцком языке можно, используя историко-сравнительный метод. Как извес

тно, историко-сравнительный метод – это “система приемов и методики анализа, используемая при изучении исторического развития отдельного языка в целях выявления его внутренних и внешних закономерностей”. (28: с.263).

Рассмотрим единицы текста на материале писем 18 века. Прежде всего, мы должны обратить внимание на то, что изучаемые нами письма даны во второй главе настоящей работы. В ней представлены все рукописи писем 18 века, их транслитерация и русский перевод. Транслитерация дана средствами русской графики, так как книга предназначена прежде всего для российского читателя. Транслитерация – это “побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы”. (32: с.518) . Поэтому все примеры из писем 18 века транслитерированы тоже с помощью русской графики.

Рассмотрим фразу Дээрээсэ байармоуд ирэбэ гэжи соносно бида. “Мы слышали, что сверху прибыли бояре”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133, сентябрь 1714 года). Эта фраза имеет структуру сложно-подчиненного предложения, где главное предложение соносно бида “мы слышали”, а придаточное – дээрээсэ байармоуд ирэбэ гэжи “что прибыли сверху бояре”. Вся фраза состоит из шести словоформ, из которых четыре являются членами словоизменительных парадигм (это – байармоуд “бояре”, ирэбэ “прибыли”, соносно “слышали” и бида “мы”), а две (это – дээрээсэ “сверху” и гэжи “что”) являются неизменяемым и словами, то есть во всех фразах всегда предстают в одной и той же словоформе. Неизменяемые словоформы расчленяются на алломорфы: дээ-рэ-эсэ и гэ-жи. Словоформы, входящие в грамматические парадигмы, членятся на алломорфы: байар-моуд, ирэ-бэ, сонос-бо, би-да-О, где О- показатель нулевого окончания. У последних словоформ основы являются непроизводными. Это – байар-, ирэ-, сонос-, би-. Корневые основы и все служебные аффиксы состоят из букв.

Буквы обозначают звуки, которые воспроизвести трудно, так как прошло триста лет. Можно, вероятно, говорить о приблизительном их звучании, опираясь на данные современного калмыцкого языка. В настоящей работе мы применили “принцип соответствия”, чтобы иметь приблизительное представление о том, как они (буквы) “звучали”. Суть этого “принципа” заключается в том, что сравниваются идентичные слова 18 века и 21 века. На основе такого сравнения раскрывается сложная картина развития одного звука, выражаемого одной буквой, в несколько звуков современного калмыцкого языка, один из которых и является его приблизительным “звуковым слепком”.

4.2. Графика и фонетика калмыцкого языка 18 века.

4.2.1. Буквы и звуки

В калмыцком языкознании очень мало учебных пособий по изучению памятников, написанных на основе "тодо бичиг". Имеющиеся пособия по-разному определяют количество букв. Так, в учебнике А. Бобровникова "Грамматика монгольско-калмыцкого языка" (Казань, 1849г.) указывается, что калмыки используют 27 букв, в том числе 7 гласных и 20 согласных букв. В учебнике А.Попова "Грамматика калмыцкого языка" (Казань, 1847 г.) названы 25 букв, в том числе 7 гласных и 18 согласных букв. В "Практическом самоучителе старокалмыцкой письменности" (Элиста, 1971 г.) А.Б.Бадмаевым установлено 32 буквы, в том числе 7 гласных и 25 согласных букв. По мнению Н.Содмона, "Тодо бичгин цаһан толһа" включает 34 буквы, в том числе 7 гласных и 27 согласных букв (см. "Хальмг Үнн", 1994 г., 16 февраля, №28).

Не вдаваясь в детали расхождений между алфавитами разных ученых, поскольку вопрос о количестве и порядке расположения букв алфавита "тодо бичиг" - вопрос особый, требующий специального изучения истории письма и сплошного изучения письменных памятников, а не избирательного, мы при анализе графической формы слов и словоформ 18 века исходили из самих писем, а последовательность букв в алфавите в рабочем порядке мы использовали ту, которая дана А.Б. Бадмаевы и Н. Содмоном.

Прошло триста лет со времени написания писем. За это время заметно изменился звуковой строй калмыцкого языка. В настоящее время невозможно восстановить истинное звучание слов и словоформ, нашедших отражение в языке писем 18 века. Можно строить только предположения. Такая задача в нашей работе не ставилась, поэтому при анализе соотношения буквы и звука мы практически нигде не даем акустические и артикуляционные характеристики звуков. В нашей работе мы используем при описании букв и звуков такие термины: "звук, передаваемый буквой", "позиция звука", "чередование звуков, обозначаемых буквами", "словоформа, состоящая из звуков, обозначенных буквами" и т.д.

Звуковая система калмыцкого языка 18 века характеризовалась рядом черт, которые возникли еще в общемонгольский период. Эти черты связаны со слоговой структурой слова. Во-первых, в языке действовал закон, по которому в образовании слогов главную функцию выполняли гласные звуки. Согласные такой функцией не обладали, например: со-но-сху "слышать", ө-рө-кэ "семья", у-ри-да-ки "прежний",

зоу-ра "по пути", би-чиг "письмо", зар-лиг "указ", там-һа "печать", гә-дүр-кү "назад", һа-тул-һа-на-йи-би-да "мы переправим" и др.

Во-вторых, в образовании слогов принимали участие три типа гласных: долгие (моу "плохой", ө-төөр "быстро", ца-һаан "белый", ү-эүү л-кү "показать", көү-кэн "дочь", бү-гү-дээр "все"), нормальные (ба-йа р "боярин", хо-йор "два", йэ-кэ "большой; великий", ши-кир "сахар", онг-һо-цо "лодка", көл "нога", мө-сүн "лед"), редуцированные (тө-мөр //тө-мүр "железо", мөнг-гөн//мөнг-гүн "деньги", һурбун//һурбан "три", о-рос//о-рус "русский").

В-третьих, гласные различаются по позициям. Их две: сильная и слабая.

Сильная позиция - это место в слове, где гласная выполняет смысловозначительную функцию. Обычно в калмыцком слове сильная позиция ассоциируется с первым и вторым слогами. Сравните: аман "рот" и амин "душа; жизнь"; дээ-рэ "выше" и доо-ро "ниже", мани "наш" и ми-ни "мой" и др.

Слабая позиция - это место в слове, где фонематическая функция гласных сведена к нулю, сравнить: түр-кү-мэн//түр-кэ-мэн "туркмен", где звуки, обозначенные буквами ү и э, не изменяют смысла слова, в то время как в словах үрэ "ребенок" и эрэ "мужчина", находясь в сильной позиции, различают смысл приведенных слов. Гласные, находящиеся в слабой позиции, подвергаются со временем не только качественной редукации, но и количественной, а также могут вообще исчезнуть, что приводит к сокращению числа слогов в слове и к образованию новых моделей слогов, где в качестве инициального или финального компонента стали выступать консонантные группы.

Сравнение словоформ 18 века и современного калмыцкого языка позволило выявить некоторые закономерности в изменении слоговых структур калмыцких слов.

Во-первых, все слова и словоформы 18 века, имевшие в своем составе два слога, сохранили до сегодняшнего дня свою "двуслоговость". Только гласная второго слога претерпела качественную редукацию. Сравнить:

18 век	Калмыцко-русский словарь 1977г.
1. а-ман "рот"	амн (а-мын)
2. ар-бан "десять"	арвн (ар-вын)
3. а-ха "старший брат"	ах (а-хы)
4. ба-са "еще"	бас (ба-сы)
5. ким-да "дешевый"	кимд (ким-де)
6. аб-ху "брат"	авх (ав-хы) и др.

Как нам представляется, правы те ученые, которые высказались за восстановление гласных в подобных словах.

Во-вторых, наблюдается переход трехслоговых слов и словоформ 18 века в современном языке в двуслоговые. Сравнить:

18 век	Калмыцко-русский словарь 1977г.
--------	---------------------------------

1.а-ча-ху "тащить"	ачх (а-чхы)
2.тү-рэ-кү "страдать"	түр-х (түр-хе)
3.э-чи-гэ "отец"	эцг (э-цге)
4.мор-до-ху "выступать в поход"	мордх (мор-дхе)
5.и-рэ-кү "прийти"	ирх (ир-хе)
6.ө-бө-сөн "трава"	өвсн (өв-сен)

Переход слов с трехслоговой структурой в двуслоговые охватил не все слова. Так, сохранили свою трехслоговость слова:

1) имевшие во втором слоге долгие гласные, например:

18 век Калмыцко-русский словарь 1977г.

1.бу-лаа-ху "вырывать из рук"	булах (бу-ла-хы)
2.кү-лээ-кү "ждать"	күлэх (кү-лэ-хе)
3.кү-цээ-кү "достичь"	күцэх (кү-цэ-хе)
4.зо-боо-ху "мучить"	зовах (зо-ва-хы)

2) если второй слог был закрытым, например:

18 век Калмыцко-русский словарь 1977г.

1.доб-тул-ху "нападать"	довтлх (дов-тыл-хы)
2.ту-тур-һа "рис"	тутрһ (ту-тыр-һы)
3.һа-тул-ху "переправиться"	һатлх (һа-тыл-хы)
4.кө-дөл-кү "двигаться"	көдлх (кө-дел-хе)
5.хоо-рон-ду "между"	хоорнд (хоо-рын-ды)

В-третьих, наблюдается сокращение слогов и в других словах, имеющих большее количество слогов, например при переходе четырехслоговых в трехслоговые слова. Сравнить:

18 век Калмыцко-русский словарь 1977г.

1.и-тэ-гээ-кү "верить"	иткх (и-тке-хе)
2.до-то-роо-со "изнутри"	дотрас (до-тра-сы)
3. ө-бө-чи-төөй "больной"	өвчтэ (өв-че-тэ) и др.

Наблюдения показывают, что сокращение слогов происходит в основном за счет полной редукции гласных непервых слогов как в самих словах, так и в их грамматических формах, но бесследно они не исчезают. Такие редуцированные гласные появляются при словообразовании и словоизменении. Например, в 18 веке был глагол даруху "давить", который в современном языке утратил гласный второго слога "у" и превратился из трехслогового слова в двуслоговое - дарх (дархы). Но редуцированная гласная второго слога "всплывает" при образовании слов (дары-лһын "давление", дары-лты "давление") и при образовании залоговых форм (дары-лдхы "вместе давить", дары-гдхы "подвергнуться давлению").

Таким образом, редукция гласных и сокращение слогов в слове являются одним из источников появления вариантов корневых и служебных морфем.

4.2.2. Обозначение кратких гласных звуков.

В письменном языке 18 века было 7 букв для обозначения кратких нормальных гласных звуков (фонем). Это - а, э, о, ө, у, ү, и. Они встречаются в начале, в середине и в конце словоформ (слов). Эти позиции гласных хорошо описаны во многих исследованиях по истории монгольских письменных языков, начиная от первых монгольских грамматик А.Бобровникова и А.Попова. Но, к сожалению, дальше этих трех позиций монголисты так и не пошли при описании структуры слова, так как у многих исследователей эти три позиции встречаемости гласных ассоциировались с тремя типами слов: однослоговыми, двуслоговыми и трехслоговыми, а также с тремя типами соответствующих основ, поэтому в качестве иллюстрации исследователями приводятся чаще всего одно-, дву- и трехслоговые слова (или основы). Появилось даже понятие "нормативной модели монгольского слова". Вот как объясняет это понятие П.Ц.Биткеев, подытоживая исследования в этой области: "...нормативная модель монгольского слова ограничена была рамками одно-, дву- и трехслоговой структур..." (П.Ц.Биткеев. Языки и письменные системы монгольских народов. Москва-Элиста, 1995, с. 15). Как нам представляется, в данном случае ученый отождествляет два разных понятия: 1) модель слоговой структуры слова и 2) частоту встречаемости той или иной модели слоговой структуры слова в речи.

Письма 18 века показали, что в калмыцком языке того времени, как и в современном, были слова и словоформы одно-, дву- и трех-, четырех-, пяти-, шести-, семи- и восьмислоговые. Поэтому в нашем исследовании мы учитывали встречаемость гласных звуков во всех слогах, а не только в тех слогах, которые связаны с понятием "нормативной модели" монгольского слова. Дело в том, чтобы понять развитие слов и словоформ в монгольских языках, необходимо изучить все их слоговые модели, не давая предпочтение только "нормативным моделям", которые не дают полной картины развития звуковой оболочки слов и словоформ конкретных монгольских языков. Ниже мы приводим примеры встречаемости букв и соответственно звуков, выражаемых ими в разных слогах (для гласных) и в разных позициях (для согласных).

1. Буква "а" и соответствующий ей звук.

Звук, обозначенный буквой "а", встретился в словах и словоформах:

в первом слоге (ха-ра "черный", анг "зверь"),
во втором слоге (назар "земля", ур-да "раньше"),
в третьем слоге (сана-даг "думающий", хар-ца-ха "сокол"),

в четвертом слоге (ба-ри-гда-гсан "пойманный", а-ма-ра-гсан "отдохнувший"),
в пятом слоге (ха-йир-ла-йи-та "соизвольте жаловать").

2. Буква "э" и соответствующий ей звук.

Звук "э", выраженный буквой э, встречается:
в первом слоге (эр-кэ-тэн "эркетени", йэ-кэ "большой, великий")
во втором слоге (кү-нэ-сүн "провиант", ү-кэр "корова"),
в третьем слоге (кэ-рэг-тэй "нужно", ил-гэ-бэ "послал"),
в четвертом слоге (и-рэ-мэ-гчэ "как только придет", эб-дэ-рэл-тэй "имеющий разрушение"),
в пятом слоге (эр-кэ-тэ-нэ-сэ "от эркетеней").

3. Буква "и" и соответствующий ей звук.

Звук "и", обозначенный буквой "и", встречается:
в начальном слоге (и-рэ-жи "прибыл", и-наг "друг"),
во втором слоге (би-чиг "письмо", а-ми-ду "живой"),
в третьем слоге (ну-туг-ни "его нутук", би-чи-ги-йин "принадлежащий письму"),
в четвертом слоге (ни-гэ-йи-ни "одного", нө-кө-дтө-йи-гэн "со своими товарищами"),
в пятом слоге (күү-тэ-йи-ги-йи-ни "со своими людьми"),
в шестом, седьмом и восьмом слогах (кө-тө-чи-тө-йи-ги-йи-ни "со своим слугой", бүр-кү-дтэ-йи-ги-йи-ми-ни "с моим беркутом").

4. Буква "о" и соответствующий ей звук.

Звук "о", обозначенный буквой "о", встретился в словах и словоформах
в первом слоге (бо-ро "серый", хо-рин "двадцать"),
во втором слоге (нид-нон "прошлый год"),
в третьем слоге (зол-һо-хой "встретиться", он-һо-цо "лодка"),
в четвертом слоге (о-ло-ноо-со "из многих").

5. Буква "у" и соответствующий ей звук.

Звук "у", выраженный буквой "у", встретился:
в первом слоге (у-лус "люди", у-ну-гсан "запряженный"),
во втором слоге (цаг-ту "во время", һа-тул-ху "переправиться через водную преграду"),
в третьем слоге (ба-йи-ну-би "нахожусь", бал-һа-сун "город"),
в четвертом слоге (йа-буу-лу-гтун "отправьте", йа-бу-ху-ду-ни "когда поедете").

6. Буква "ө" и соответствующий ей звук.

Звук "ө", обозначенный буквой "ө", встретился:
в первом слоге (көл "нога", өг "дай"),

во втором слоге (ө-бө-сү "сено", көл-гөн "транспорт"),
в третьем слоге (ө-рө-кө "семья", ө-шө-төй "с мостью"),
в четвертом слоге (ө-цө-көл-дөр "вчера").

7. Буква "ү" и соответствующий ей звук.

Звук "ү", который обозначен буквой "ү", встречается:
в первом слоге (ү-лү "не, нет", ү-кэр "корова"),
во втором слоге (күл-гү "боевой конь", тү-рүл-тэй "с нуждой"),
в третьем слоге (күр-гү-кү "отправить, проводить", ү-бүл-дү "зимою"),
 ү-мүс-кү "одевать"),
в четвертом слоге (кэ-лэл-цэ-кү "вместе говорить").

4.2.3. Обозначение долгих гласных звуков.

Долгие гласные звуки обозначались с помощью знака "удаан" и сочетания разных букв. С помощью знака "удаан" обозначалась долго та звуков ии, аа, ээ, оо,. С помощью сочетания разных букв "оу", "өү" обозначались долгие звуки соответственно уу и үү. Кроме того, долгие звуки передавались удвоением одной и той же буквы уу, үү.

1. Буква "а" со знаком "удаан".

Звук, обозначенный буквой "а" со знаком "удаан", встречается:
в первом слоге (хаан "хан", хаа "где", даа-ху "брать ответственность"),
во втором слоге (бу-даа-чи "тот, кто варит будан", таг-таа "мост"),
в третьем слоге (ну-ту-һаан "свой нутук", зар-ли-һаар "по указу"),
в пятом слоге (а-йи-ла-дха-хаа "донесение", ну-ту-ги-йи-һаан "свой нутук").

2. Буква "э" со знаком "удаан".

Звук, обозначенный буквой э со знаком "удаан", встретился:
в первом слоге (кээд "сделав", дээ-гүүр "вверх"),
во втором слоге (кү-цээ-кү "достичь", кэ-зээ-нэй "некогда"),
в третьем слоге (Кэр-мэ-нээ-сэ "из Черкасска", би-чи-гээн "свое письмо"),
в четвертом слоге (и-рэ-кү-дээн "когда прибывает", түр-кэ-мэ-нээ-сэ "из Туркмении"),
в пятом слоге (кө-бөү-тэ-йи-гээн "со своим сыном", э-бэ-рэ-йи-нээн "своего").

3. Буква "и" со знаком "удаан".

Звук, обозначенный такой буквой, встречается:
во втором слоге (ба-риид "поймав", эл-чиир "через посланника"). В других слогах не зафиксирован.

4. Буква "о" со знаком "удаан".

Звук, обозначенный такой буквой, встретился:
в первом слого (боо-ху "завязывать", цоо-хор "пестрый"),
во втором слого (о-доо "сейчас", о-лоод "найдя", о-роод "войдя"),
в третьем слого (со-но-соод "услышав", по-чи-тоо-бор "почтой").

5. Сочетания "оу" и "уу".

В письмах имеют место сочетания букв, которым в современном языке соответствуют долгие гласные, например: моу "плохой", бөдөү н "зрелый мужчина". Такие буквосочетания необходимо отличать от сочетаний гласных букв на морфемных швах, то есть при сочетании разных морфем. Например, долоула "всемером" (здесь и дальше цифрой в скобках мы делаем ссылку на номер письма) образовано от долон "семь" (31) с помощью суффикса собирательности -ула по схеме доло+-ула=долоула. Позднее гласный звук основы о благодаря регрессивной ассимиляции уподобился начальному гласному звуку суффикса у, что привело к образованию долгого гласного звука уу. В результате действия процесса переразложения долгая гласная уу стала частью суффикса -уула, а основа дол- "семь" лишилась в этой форме конечной гласной. Но в форме долуула калмыцкое слово не дошло до сегодняшнего дня. В такой форме дол-уулан оно дошло только в современном монгольском языке (см. Монгол-орос толь М., 1957). В калмыцком языке образование собирательного числительного "семь" произошло не в русле письменного языка, а в русле устной речи по следующей схеме: дола+-ула---долуала--- долаала---долалун "всемером" (см. Хальмг-орос толь. М., 1977). На этапе образования формы "долаула" происходит прогрессивная ассимиляция, которая приводит к образованию долгого гласного аа на границе двух морфем. Затем процесс переразложения приводит к образованию нового варианта суффикса собирательности -аала, который развился в -алун, что и зафиксировал калмыцкий словарь 1977 года.

В языке писем встречаются случаи, когда разные долгие гласные образуются на стыке морфем в одной и той же грамматической форме. Например, часто встречается форма разделительного деепричастия от глагола бариху "держат; поймать". Эта форма деепричастия выступает в двух вариантах: бариид "поймав" (41,89,80) и бараад "поймав" (52). Эти формы стали возможны в результате действия опять-таки процессов ассимиляции (в одном случае регрессивной, в другом - прогрессивной) и переразложения, приведшего к образованию двух вариантов суффикса разделительного деепричастия -иид// -аад. Но, как произошло и с формой собирательного числительного долуула "всемером", деепричастные формы бариид и бараад, будучи книжными, тоже не дошли до современного калмыцкого языка, и как их вытеснила форма, образованная в русле устной разговорной речи по схеме: бариху

---барихе (произошла качественная редукция конечной гласной в звук е) ---бәрхе (переход гласного звука а в гласную переднего ряда э под влиянием гласного звука и, который полностью редуцировался) ---бәр-+-эд=бәрэд "поймав".

Долгие и краткие фонемы встречаются в разных слогах: битэгэи өөлө "не обижайся" (10), наадун "игра" (7), кээ "красивый" (10); күлэ эгтүн "ждите" (10), удаан "долго" (13), табуула "впятером" (4); бүгүдээр "все" (13), цэригээн "войско" (2), болоод "болото" (3) и др.

Сочетаниями оу и уу обозначался долгий звук уу, который встречался:

в первом слоге (зоун/зуун "лето", уур-ху "прекращаться", уу-руул-ху "запретить"),

во втором слоге (у-руу "вниз", шо-буу "птица", йа-буу-ла-та "отправьте"),

в третьем слоге (на-тул-нуул-жи "переправились", но-йо-доуд/но-йо-дууд "нойоны").

6. Буква "ө" со знаком "удаан".

Звук, обозначенный данной буквой, встретился:

в первом слоге (цөө-көн "немного", өөд-өөн "выше"),

во втором слоге (зөб-шөө-гсөн "подтверждающий", тө-лөө "ради"),

в третьем слоге (нө-кө-цөөл "помощь"),

в пятом слоге (ө-бө-ри-йи-нөөн "свой").

7. Сочетания "өү" и "үү".

Звук, обозначенный сочетаниями букв өү и үү, встречается:

в первом слоге (күүн "человек", дөү/дүү "младший брат"),

во втором слоге (дээ-һүүр "выше", кө-бөө/кө-бүү "сын", ни-дүү-рэн "своими глазами"),

в третьем слоге (кү-нү-сүү-рэн "провиантом").

4.2.4. Обозначение согласных звуков.

В письмах 18 века использовались для обозначения согласных 18 букв. Некоторые из них имели аллографы, которые хорошо представлены в грамматиках А. Бобровникова и А. Попова. Кроме того, использовались буквы, называемые "һальг хадвр". Такие буквы применялись для передачи звуков к, п, ж, кх. Например: зақаа "закон", Цаг Рдор Сжабс "Чагдоржаб". Другие "галики" в языке писем указанного периода не встретились.

1. Буква "н".

Звук, обозначенный буквой н, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (на-чин "сокол", насун "возраст", намур "осень", нөкөд "товарищ", нэрэ "имя", найижи "друг", нутуг "владение", нүүжи "перекочевал", нэжээд "по одному"),

в середине слова (ниднон "прошлый год", унугсан "запряженный", өгө нөйиби "дам"),

в конце слова (хорин "двадцать", найиман "восемь", кэрэмэн "судно", б алһасун "город").

2. Буква "х".

Звук, обозначенный буквой х, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (хаалуһа "дорога", хайиран "милость", халимаг "калмык", харцаһа "ястреб", харин "чужой", Харамду "в Крым", хасаг "киргиз"),
в середине слова (ууху "пить", нууху "скрывать", холухай "вор", хурисха "мерлушка", золһоху "встретиться"). В конце слова данная буква не встречается.

3. Буква "к".

Звук, обозначенный буквой к, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (ки-мандад "комендант", кирис "крест", көйитөн "холодный", китад "пленный", көбөү "мальчик", көлгөн "подвода", күйири "разговор", көгшин "старый", күмүн "человек", күчин "сила"),
в середине слова (күүкэн "девочка", нөкөд "товарищ", үзүкү "показать", урдаки "прежний"). В конце слова данная буква не появляется.

4. Буква "һ".

Звук, обозначенный буквой һ, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (һулир "мука", һашуун "горький", һосун "сапоги", һазар "земля", һаруу "убыток", һунан "трехлетний", һучин "тридцать"),
в середине слова (зурһаан "шесть", заһасун "рыба", цуһаар "все", мингһан "тысяча", наһацу "дядя по матери", нурһуни "общественный", хорһолжин "свинец", болһоху "приготовить"). В конце слова данная буква не встречается.

5. Буква "г".

Звук, обозначенный буквой г, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (губэрэнатор "губернатор", гэрэлтэй "светлый", гэбэ "сказал", гэртэй "имеющий дом", гэнэй "говорит", гэлүнг "гелюнг", гэдэргээн "назад", тагтаа "мост"),

в середине слова (гэгээн"свет", гэргэни"его жена", нөүгээд"кочуя", н игэн"один", идэгсэн"захвативший", ирэгсэн"пришедший"). В конце слова и перед глухими согласными в середине слова эта буква не встречается, так как заменяется специальным аллографом.

6. Буква "д".

Звук, обозначенный буквой д, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (дааһан"своего жеребца", дароһа"драгун", дуран"любовь", дээрэ"наверху", дэмэй"попусту", дээрмэ"разбой"),
в середине слова (дунда"средний", дөүдээн"своему брату", эбдэрэл"разрушение", урда"раньше", күндүтэй"почтенный"),
в конце (абаад"взяв", бариид"поймав", Төмөр Болод (имя), буд"пуд", сад"колчан", нөкөд"товарищ").

7. Буква "т".

Звук т, обозначаемый буквой т, встретился в словах и словоформах:

в начале (туһул"теленек", төмөр"железо", тодо"ясный", тарбус"арбуз", тэндэ"там", тэмэн"верблюды", түмэн"десять тысяч", түйимэр"пожар", тарбажи"белохвостый орел"),
в середине (татаху"тянуть", һатулһан"переправа", нутуг"владение", бату"крепкий", хотон"поселок", тамһатай"с печатью"). В конце слов и словоформ эта буква не встречается.

8. Буква "б".

Звук, обозначенный буквой б, встретился в словах и словоформах:

в начале (бичиг"письмо", байар"боярин", бэлэг"подарок", боро"серый", балһасун"город", бооху"завязывать", барун"правый"),
в середине (һурбан"три", көбөөн"мальчик", һубэрнатар"губернатор", мордобо"отправился", күргэбэ"доставил"),
в конце слова (зөөб"решение; право", аб"возьми").

9. Буква "м".

Звук, обозначенный буквой м, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (махалай"шапка", мал"скот", малачиху"бить нагайкой", мартая"забудем", тэмдэг"знак"),
в середине (түмэ"десять тысяч", төмөр"железо", һумададаг"опечаленный", торомтой"с двухлетним верблюдом", өдмөг"хлеб", йомун"что-то", зарим"некоторые", намааса"от меня"),
в конце (хүрим"торжество"; праздник", эм"лекарство", ном"учение").

10. Буква "ж/з".

Буква ж/з могла обозначать два разных звука - ж и з. Звук, обозначенный буквой ж/з, в позиции перед буквой и читается как ж. Такой звук встречается в словах и словоформах:

в начале (жилийин "года", жиран "шестьдесят", жилийибэ "удалился"),
в середине (күүлжи "завязал", шажини "религия", эбдэжи "разрушив", эмнэжи "врачуя", кэлэжи "сказал").

Звук, обозначенный буквой ж/з перед буквами а, у, э, ү читается как з. Этот звук встретился в словах и словоформах:

в начале (зуни "летний", забсарту "в промежутке", зэргэдү "в ряду", зул жи "сбежав", зурхан "шесть", зарим "некоторый"),

в середине (кэзээ "когда", хаза "на улице", хазаг "казак", үзэбэ "увидел"). В конце слова данная буква не встретилась. Следовательно, и соответствующие звуки ж и з в то время в конце слова не встречались.

11. Буква "ч/ц".

Буква ч/ц могла обозначать два разных звука. В позиции перед буквами а, э, у, о, ө данная буква читалась как ц, а перед буквой и как ч. Звук ц, обозначенный буквой ч/ц, встретился в словах и словоформах:

в начале (цэриг "войско", цуһар "все", цаһаан "белый", цагтан "вовремя", цөөкүн "несколько", цуцаад "разрушая", цуглажи "собрал"),

в середине (өцөг "показание", һагца "единственный", харцаһа "ястреб", хубцасун "одежда", ацараба "принести", эцэжи "похудел").

Звук, обозначаемый буквой ч/ц, перед буквой и читается как ч. Такой звук встретился в словах и словоформах:

в начале (чи "ты", чидаху "мочь, быть в состоянии", чиги "хотя"),

в середине (бичиг "письмо", элчи "посланник", очи "отправился"). В конце слова не встречается.

12. Буква "й".

Звук, обозначенный буквой й, встретился в словах и словоформах:

в начале (йэнэрал "генерал", йоумай "что-то", йосун "власть", йэкэ "большой", йамарай "какой", йэсүн "девять", йабуху "идти"),

в середине (зайисанг/зайисунг "зайсанг", дайин "война", найиман "восемь", сайин "хороший"),

в конце (дөрбөдөй "дербетовский", даалһалай "поручил").

13. Буква "р".

Звук, обозначенный буквой р, встретился в словах и словоформах:

в начале (Рабтан (имя), Раши Бюри (имя), которые являются заимствованиями из тибетского языка),

в середине (морин "лошадь", сариду "месяце", һазарту "на улице", һар уу "убыток"),

в конце (импэраатор"император", чаһар"вино", шикир"сахар", намур"осень", бэдэр"ведро").

14. Буква "л".

Звук, обозначенный буквой л, встречается в словах и словоформах:

в начале (Лэгбэй (имя), лаб"верно"),
в середине (кэлээд"сказав", көтөлөөд"ведя"),
в конце (хурул"монастырь").

15. Буква "в".

Звук, обозначенный буквой в, встретился в заимствованных словах :

в начале (Вангбу - имя),
в середине (гуварнатор"губернатор", Миванг - имя).

16. Буква "с".

Звук, обозначенный буквой с, встретился в словах и словоформах:

в начале (санажи"вспоминая", сураху"спросить", санан"мысль", сара"месяц", сайихан"красивый", сули"овес", сэдкил"душа", саадаг"лук", сэрэун"бодрый"),
в середине (хасаг"киргиз", танигсан"знакомый", ирэгсэн"пришедший", Хобоноосо"с Кубани"),
в конце (орос"русский", сэркэс"черкес", кинас"князь", байис байис"кое-когда").

17. Буква "ш".

Звук, обозначенный буквой ш, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (шикир"сахар", шангааса"из казны", шарха"рана", шоб оучи"птичник", шонгхор"кречет", Шарту"Саратов", шийидэбэр"решение", шара"желтый"),
в середине (кэшиг"счастье", түшимил"слуга", өрөшөөл"милосердие", улушийини"народа", орошийин"принадлежащий русским"),
в конце (талмаш"переводчик", Аһаш"Царицын").

18. Буква "нг".

Буква н обозначала звук, который мог встречаться только в середине слов и словоформ (ангһоучилэху"охотиться", мангһоуд"татары"), и в конце (анг"зверь").

4.2.5. Фонетические процессы 18 века. Морфонологические явления. Исторические трансформации звуков. Прогрессивная ассимиляция.

Еще А.Попов заметил, что "калмыцкие буквы а и е для благозвучия весьма часто заменяются, первая буквами о и у, а вторая ө и ү в тех словах, в которых эти буквы составляют первые слоги. Например: хойар---хойур, худалдуху---худулдуху, мөнгкэ---мөнгкө.

А. Попов отметил наличие губного сингармонизма также в устной речи. Такой вывод ученый сделал, сравнивая книжную и устную речь в 19 веке. Анализ писем 18 века свидетельствует, что процессы, характерные для живой калмыцкой речи в 19 веке, отражены в языке писем. О чем это может говорить? Как нам представляется, это доказывает тот факт, что калмыки 18 века и калмыки первой половины 19 века говорили одним языком. В пользу такого вывода говорит и то, что в начале 19 века еще могли жить те калмыки, которые были современниками калмыцких ханов, то есть авторов писем.

В калмыцком языке 18 века в словах и словоформах было два вида сингармонии звуков. К первому виду относятся такие случаи, когда в словах и словоформах были представлены во всех слогах звуки, идентичные первому гласному корневой морфемы. Например:

а: абдара "сундук", аман "рот", санаба "подумал", надааса "от меня";

э: дэбэл "шуба", эбдэрэл "ссора", кэрэгтэй "нужно", мэдэдэг "знающий";

о: онһоцо "лодка", йосон "закон", олоод "найдя", соносбо "слышал", хоолоосо "издалека", мордобо "выступил в поход", зобоолдог "мучающий";

ө: төмөр "железо", өбөкө "отец", нөкөцөөл "помощь", дөрбөд "дербет";
и: бичиг "письмо", ийигижи "так", бичижи "написал", шикир "сахар", кичиг "щенок", чини "твой";

у: улус "народ, люди", уурху "сердиться", ууру "вниз", нутуг "владение";

ү: нүүкү/нөүкү "кочевать", үлү "нет, не" и др.

Ко второму виду относятся те слова и словоформы, в составе которых встречались разные по образованию гласные, но относящиеся к одному ряду.

Слова и словоформы с гласными заднего ряда а,у,о:

а: цасун "снег", намур "осень", зарһу "суд", талбигтун "отпустите";

у: тутурһа "рис", худал "обман", удаан "долго";

о: одугсан "ходивший", олуи "много", Хобун "Кубань".

Слова и словоформы с гласными переднего ряда э, ө, ү:
 э: цэриг "войско", элчи "посланник", тэнүгсэн "безумная";
 ө: мөсүн "лед", өгүгтүн "передайте", өрүкэ "семья";
 ү: нүмэшийин "немецкий", күргүнэй "выпроваживает", үнэн "правда" и др.

Слова и словоформы с гласной нейтрального ряда и:
 бида "мы", болжи "стал", ирэбэ "прибыл", хүрим "торжество", илг эгтүн "пришлите", илдү "меч" и др.

Эти два вида гармонии гласных представляют собой одно фонетическое явление - прогрессивную ассимиляцию, при которой первая гласная корня определяет все гласные в последующих слогах:

1) в одном случае гласная корня полностью уподобляет себе все остальные гласные в словах (словоформах);

2) во втором случае уподобляет лишь частично, по "рядности".

Оба вида гармонии гласных (полная и частичная) со временем вступили в противоречие между собой. Первый вид гармонии гласных (полная ассимиляция) способствовал появлению большого количества вариантов служебных морфем (суффиксов и окончаний), что нашло отражение в языке писем 18 века. Например, окончание исходного падежа имело четыре сингармонических варианта:

-ааса: ноур-ааса "с озера", нуту-һ-ааса "из владения", таг-т-ааса "от моста", хошоуд-ааса "от хошудов", зоу-һ-ааса "с молитвы";

-ээсэ: гэгээн-ээсэ "от светлости", Мэшкүүг-ээсэ "Из Москвы", үйил-ээсэ "из дела", үг-ээсэ "из слова", зү-гээсэ "со стороны";

-оосо: Хобон-оосо "с Кубани", импираа-тар-оосо "от императора", дотор-оосо "изнутри";

-өөсө: көбөө-г-өөсө "с берега", өргөө-г-өөсө "из дворца", мөнгүн-өөсө "из денег".

Творительный падеж в письмах встретился в пяти сингармонических вариантах:

-аар: нуту-һ-аар "по нутуку", тамһ-аар "печатью", хаалһ-аар "дорогой", закаа-һ-аар "по закону", зарһ-аар "по суду";

-ээр: төү-г-ээр "тем", үг-ээр "словом", Дэнжин-ээр "через Денжина", өү-г-ээр "этим", гэр-ээрэн "своим домом";

-оор: йос-оор "властью", онгһооц-оор "лодкой", тоо-һ-оор "по счету";

-өөр: зөб-өөр "по решению";

-иир: элч-иир "через посланника", күч-иир "силой", Исмаал-иир "через Исмаила".

Совместный падеж представлен четырьмя сингармоническими вариантами:

-тай: Бахмид-тай"с Бахметевым", тамһа-тай"с печатью", шобоу-т ай"с птицей", закаа-тай"под судом";

-тэй: Адил Гэрэйи-тэй"с Адил Гиреем", бичиг-тэй"с письмом", күү-тэй"с человеком", үйилэ-тэй"с делом";

-той: мори-той"с лошастью", онгоцо-той"лодкой", тоб-той"с пушкой";

-төй: өбөчи-төй"с болезнью", көл-төй"с ногой", зөб-төй"имеющий решение".

Следовательно, окончания трех падежей можно представить в виде цепочки вариантов:

1) исходный падеж: -ааса/-ээсэ/-оосо/-өөсө;

2) творительный падеж: -аар/-ээр/-оор/-өөр/-иир;

3) совместный падеж: -тай/-тэй/-той/-төй. Интересно то, что эти и другие сингармонические варианты падежных окончаний калмыцкого языка 18 века совпадают полностью с сингармоническими вариантами падежных окончаний современного монгольского языка (см. "Орчин цагийн монгол хэл зүй". Улаан Баатар, 1966, с.94-97).

Наличие большого количества вариантов служебных морфем в калмыцком письменном языке 18 века доказывает, что гласные а,и,э,о,ө (пять из семи гласных, кроме у и ү) в служебных морфемах не обладали смыслоразличительной функцией, то есть не были самостоятельными фонемами. В то время как в первых двух слогах корневой морфемы упомянутые гласные а,и,э,ө,о выступали как смыслоразличительные звуки, то есть как фонемы. Ср.:

а-и: мани"наш" и мини"мой", аман"рот" и амин"жизнь";

а-о: йасан"кость" и йосон"власть", алаху"убить" и олоху"найти";

а-э: таниху"узнать" и тэнүкү"глупеть";

ө-ү: көкүүр"бурдюк" и күкүүр"сера";

э-ү: кэн"кто" и күн"человек", эрэ"мужчина" и үрэ"ребенок";

у-и: табун"пять" и табин"пятьдесят", дари"порох" и дару"последующий";

оо-өө: одоо"сейчас" и өөдөө"вверх";

уу-үү: нууху"скрывать" и нүүкү"кочевать";

өү-өө: көбөү/көбүү"мальчик" и көбөө"берег";

оо-уу: бооху"завязывать" и бууху"спуститься"; оо-ээ: дооро"внизу" и дээрэ"вверху" и др.

В процессе развития калмыцкого языка из двух видов гармонии гласных (полной и частичной) закрепились вторая гармония (частичная), что привело со временем к резкому сокращению сингармонических вариантов служебных морфем до двух (по рядности).

В современном калмыцком языке остались сингармонические варианты служебных морфем, связанных только с "рядностью". Сравнить:

Исх. п. һар-асы"из руки", толһа-һ-асы"от головы", гэр-әсе"из дома", төгә-һ-әсе"от колеса";

Тв.п. нар-ар "рукой", мал-ар "скотом", гер-эр "домом", дөнг-эр "помощью", тол-яр "лучом";
Совм.п. мод-та "с деревом", мөр-тә "с лошастью".

Регрессивная ассимиляция.

Помимо прогрессивной ассимиляции, в калмыцком языке 18 века имела место регрессивная ассимиляция. Суть этого явления в том, что гласные второго или третьего слогов оказывали влияние на гласные предшествующих слогов, например:

<u>и на а:</u> араки "водка" (18в.)	и	эрке "водка" (21в.)
дакижи "еще раз"		дэкжи "еще раз"
амин "жизнь"		эмен "жизнь"
зангги "весть"		зэнге "весть"
зарлиг "указ"		зэрлег "указ"
<u>ү на и:</u> илдү "меч"		үлде "меч"
<u>о на и:</u> жируо "иноходец"		жора "иноходец"
<u>и на о:</u> морин "лошадь"		мөрен "лошадь"
<u>э на и:</u> нигэ "один"		нэген "один"
<u>а на и:</u> чихаху "мочь"		чадхы "мочь" и др.

В результате регрессивной ассимиляции многие калмыцкие слова и словоформы за последние три столетия поменяли свою "рядность", то есть перешли из твердого ряда в мягкий. Это имело и некоторые последствия для морфологии и лексики, так как появились варианты не только у служебных морфем, но и у корневых. Сравнить: мөрен "лошадь" и мордыхы "выступить в поход", где выделяются сегодня две аллоформы одного корня мөр-/мор-, чего не было в языке 18 века.

Прогрессивно-регрессивная ассимиляция.

Сравнение языка 18 века и современного калмыцкого языка показывает, что в истории калмыцкого языка имела место и прогрессивно-регрессивная ассимиляция, в которой главную роль играл звук и. Суть этого процесса в том, что звук, обозначенный буквой и, занимая позицию в середине слова, мог оказывать ассимилирующее влияние на звуки как последующие, так и предшествующие. Например:

18 век	21 век
ариун "чистый"	эрүн "чистый"
хариху "возвращаться"	хэрхе "возвращаться"
зайисунг "зайсанг"	зээсенг "зайсанг" и др.

Морфонологические явления.

Язык писем 18 века дает богатейший материал для изучения морфонологических явлений, которые представляют собой чередования звуков, усечение звуков, наращение звуков, интерфиксацию и нек. др. Дело в том, что при образовании новых слов и грамматических форм на морфемных швах наблюдаются изменения звуков при сочетании служебных морфем с корневой морфемой, а также при сочетании служебных морфем друг с другом. Сравнить:

1) чередование звуков: нутуг "владение", но нутуh-аар "по нутуку", где наблюдается черед г-h;

2) усечение звуков: морин "лошадь", но мордоху "выступить в поход", где при образовании глагола произошло усечение производящей основы морин-;

3) наращение звуков: йабуулху "заставить идти", но йабуулугтун "заставьте идти", где суффикс побуд. залога -уул в форме повелительного наклонения наращивает гласную у, в результате чего появляется вариант -уулу;

4) интерфиксация: көбөө-г-өөсө "с берега", где в роли интерфикса выступает согласный звук -г. Эти морфонологические явления тоже порождают варианты как корневых, так и служебных морфем.

Исторические трансформации звуков.

Буква "а"

Буква "а" в 18 веке обозначала звук, который в современном калмыцком языке получил пять трансформаций: в четырех случаях он трансформировался в четыре разных звука, а в пятом случае исчез. Предполагаемый звук мы обозначаем следующим знаком +а. Сравнить его трансформации:

+а --- 1.(а): абху(18в.) --- авх/авхы "брат" (21в.)

--- 2.(э): ариун --- эрүн "чистый";

--- 3.(ы): аман --- амын "рот";

--- 4.(е): жиран --- жирн/жирен "шестьдесят";

--- 5.(О): абдара --- авдр/авдырО "сундук";

Во втором примере на месте звука а возник звук э в результате регрессивной ассимиляции. В третьем и четвертом примерах произошел качественная редукция гласных звуков во втором слоге, но сам звук не исчез и подчинился действию закона сингармонизма. В пятом примере гласная третьего слога редуцировалась полностью.

Буква "э".

Буква "э" обозначала звук, который трансформировался в четыре разных звука, в пятом случае тоже полностью редуцировался, как и звук "+а". Сравнить:

+э ---1. (э): <u>элчи</u> "посланник" (18 в.)	---элч/элче (21 в.)
---2. (ə): б <u>эйэ</u> "себя"	---бий <u>эн</u>
---3. (и): й <u>эру</u> "очень, весьма"	---й <u>ир</u>
---4. (е): үн <u>эн</u> "правда"	---үнн/үнен
---5. (О): ид <u>э</u> кү"есть"	---идх/идхе

Буква "и".

Буква "и" обозначала звук, который трансформировался в шесть звуков, а в одном случае исчез. Сравнить его трансформации:

+и ---1. (и): жи <u>л</u> "год" (18 в.)	---жил (21 в.)
---2. (о): жи <u>роо</u> "иноходец"	---ж <u>ора</u>
---3.(ү): би <u>тү</u> "закрытый"	---б <u>үтү</u>
---4. (а): чи <u>даху</u> "мочь"	---ча <u>дх</u> /ча <u>дхы</u>
---5. (ы): һу <u>чин</u> "тридцать"	---һу <u>чн</u> /һу <u>чын</u>
---6. (е): зар <u>лиг</u> "указ"	---з <u>э</u> рлг/з <u>э</u> рлг
---7. (О): ха <u>лимаг</u> "калмык"	---ха <u>льмг</u> /ха <u>льмыг</u>

Буква "о".

Буква "о" обозначала звук, который трансформировался в четыре звука, в пятом случае полностью редуцировался. Сравнить:

+о ---1. (о): бо <u>сху</u> "встать" (18 в.)	---бо <u>сх</u> /бо <u>схы</u> (21 в.)
---2. (ə): мо <u>рин</u> "лошадь"	---мо <u>рн</u> /мо <u>рен</u>
---3. (ы): йо <u>сон</u> "власть"	---йо <u>сн</u> /йо <u>сын</u>
---4. (е): ой <u>оро</u> "рядом"	---о <u>өр</u> /о <u>өре</u>
---5. (О): зо <u>боху</u> "страдать"	---зо <u>вх</u> /зо <u>вхы</u>

Буква "у".

Буква "у" обозначала звук, который развился в четыре разных звука, в пятом случае редуцировался. Сравнить:

+у---1. (у): ну <u>түг</u> "владение" (18 в.)	---ну <u>тг</u> /ну <u>тыг</u> (21 в.)
---2. (ү): к <u>эду</u> "сколько"	---ке <u>дү</u> /к <u>эдү</u>
---3.(ы): аму <u>р</u> "спокойно"	---ам <u>р</u> /ам <u>ыр</u>
---4. (е): й <u>эсун</u> "девять"	---й <u>исн</u> /й <u>исен</u>
---5.(О): да <u>руху</u> "давить"	---да <u>рх</u> /да <u>рхы</u>

Буква "ө".

+ө ---1. (ө): м <u>өсүн</u> "лед" (18 в.)	---м <u>өсн</u> /м <u>өсен</u> (21 в.)
---	--

- | | |
|--------------------------|-------------|
| ---2. (е): өтөр "быстро" | ---өтр/өтер |
| ---3. (О): өрөкө "семья" | ---өрк/өрке |

Буква "ү"

- | | |
|---|-------------------|
| +ү ---1. (ү): бүгүдээр "все вместе" (18 в.) | ---бүгдөр (21 в.) |
| ---2. (е): бичикү "писать" | ---бичх/бичхе |
| ---3. (О): йэрү "очень" | ---йир |

Буквы, обозначающие долгие гласные

Сочетания букв "аа", "ээ", "оо", "өө", "уу", "үү" обозначали долгие гласные, которые тоже трансформировались в разные звуки современного калмыцкого языка. Рассмотрим изменения каждого звука в отдельности.

- | | |
|---|-----------------------|
| +аа ---1. (аа): аашиху "приближаться" (18 в.) | ---аашх/аашхы (21 в.) |
| ---2. (а): булааху "отбирать" | ---булах/булахы |
| ---3. (ы): зуураа "по пути" | ---зуур/зууры |

- | | |
|--------------------------------|----------------|
| +ээ ---1. (ээ): дээрэ "вверху" | ---деер/дээре |
| ---2. (ө): кээээ "когда" | ---кезэ/кэээ |
| ---3. (е): итэгээху "верить" | ---иткх/иткехе |
| ---4. (э): кээ "красивый" | ---ке/кэ |

- | | |
|--|-----------------------|
| +оо ---1. (оо): бооху "завязывать" (18 в.) | ---боох/боохы (21 в.) |
| ---2. (о): хооло "далеко" | ---хол/холы |
| ---3. (а): одооки "тот самый" | ---одак/одакы |
| ---4. (ы): онгһооцоо "лодка" | ---онгһц/онгһыцы |

- | | |
|--------------------------------------|---------------------|
| +өө ---1. (өө): өөдө "вверх" (18 в.) | ---өөд/өөде (21 в.) |
| ---2. (ө): төлөө "ради" | ---төлө |

- | | |
|--------------------------------------|---------------------|
| +уу ---1. (уу): ууху "пить" (18 в.) | ---уух/уухы (21 в.) |
| ---2. (О): амуһууланг "благополучие" | ---амулң/амулынг |

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| +үү ---1. (үү): күүкэн "дочь" (18 в.) | ---күүкн/күүкен (21 в.) |
| ---2. (ү): илүү "излишек" | ---үлү |

Все трансформации звуков 18 века, о которых мы судим по полученным здесь результатам, раскрывают причины звукового изменения слов, словоформ. К числу таких причин можно отнести общую тенденцию к сокращению слов и словоформ в историческом аспекте за счет выпадения слогов (амуһууланг - амулц "благополучие"), за счет полной редукции гласных в ряде непервых слогов, за счет частичной количественной и качественной редукции гласных непервых слогов (дэбэ л - девл/дэвел "шуба"), за счет разных процессов ассимиляции, усечения основ и т.п.

Вместе с тем данный материал позволяет показать эволюцию одного звука на протяжении последних трехсот лет, устанавливая при этом его исторические варианты. Так, исторический звук, обозначаемый в старописьменном калмыцком языке буквой "а", дал пять линий своей эволюции, которые отразились в современных словах и словоформах. Одна из пяти линий привела к исчезновению исторического звука в отдельных словах и их словоформах, а остальные линии показали "плоды" этой эволюции. Ими являются звуки: -а (сары "месяц"), ә (әр үн "чистый"), редуцированный звук в твердоядных словах -ы (амын "рот"), редуцированный звук в мягкорядных словах -е (инег "друг").

Следовательно, эти четыре звука мы должны признать вариантами исторического звука +а. Связь между историческим звуком и его вариантами можно записать в виде формулы: +а=а//ә//ы//е//О. Также можно показать связь исторических звуков +о, +ө, +э, +у, +ү, +и с их историческими вариантами:

+о=о//ө//ы//е//О;
 +ө=ө//е//О;
 +э=э//и//ә//е//О;
 +и=и//о//ү//е//ы//О;
 +у=у//ы//е//О;
 +ү=ү//е//О.

Вопрос о соотношении вариантов одного исторического звука между собой на сегодняшний день специально не рассматривался в языкознании. А изучение этого вопроса представляет большой интерес для морфематики, морфонологии, словообразования и формообразования современного калмыцкого языка. Незнание данного вопроса породило разное толкование одних и тех же явлений, порой на страницах одной книги (Грамматика калмыцкого языка. Элиста, 1983). Например, П.Ц.Биткеев утверждает, что неясный гласный, обозначенный буквой ь, чередуется с краткими гласными (а, у, ә, ү, и), долгими гласными (аа, уу, әә, үү, ии) и с нулем звука. Примеры: ачь (внук, племянник) - а чар (племянником) - ачур (к племяннику), ачаарьн (своим племянником) - ачуурьн (к своему племяннику) и т.д. (см. Грамматику калмыцкого языка, 1983 г., с.39). Из этого следует, что соответствующие неясному гласному ь звуки а, у, ә, ү, и; аа, уу, әә, үү, ии все являются его "представителями" в перечисленных словах и словоформах. А это значит только одно, что П.Ц.Биткеев признает их "вариантами" одной фонемы ь. То

гда, если показать их связь, редуцированная фонема ь должна предста-
ть как цепочка звуков: Ъ = a//y//э//ү//и//aa//уу//ээ//үү//ии.

Теперь рассмотрим поближе, что представляют собой приведенные П.Ц.Биткеевым примеры. Слово "ачь" - это существительное, ачар, ачур, ачаарьн и ачуурьн - это грамматические формы (падежные). Падежные формы ач-ар и ач-ур состоят из корня ач- и окончаний. Окончание -ар является показателем орудного падежа, а окончание -ур - показателем направительного падежа (см. Грамматику калмыцкого языка. 1983, с.123,131). Эти два окончания противопоставляют две падежные формы существительного ачь с разными грамматическими значениями. В этих двух окончаниях -ар и -ур гласные а и у являются смысловоразличительными звуками, то есть фонемами, но не вариантами ь.

Что касается долгих гласных аа и уу в словоформах ачаарьн и ачуурьн, то они тоже не являются вариантами фонемы ь, так как они входят в состав опять-таки соответствующих падежных окончаний - орудного и направительного. Падежные окончания -аарьн и -ачуурьн (показатели склонения с возвратной частицей) являются алломорфами соответствующих окончаний -ар и -ур. Другими словами, в современном калмыцком языке есть одно окончание орудного падежа, которое имеет две алломорфы -ар//аар, и одно окончание направительного падежа, которое имеет алломорфы -ур//уур. Следовательно, в этих окончаниях гласные а и аа, у и уу не имеют фонологического противопоставления по долготе-краткости. Здесь краткие и долгие звуки выступают как варианты одних фонем. Так, звуки а и аа являются вариантами одной фонемы а, звуки у и уу - вариантами одной фонемы у, но никак не соотносимы с фонемой ь.

Вызывает сомнение и сама фонема ь. Что это за фонема, которая в современном языке чередуется с таким большим количеством звуков? Что представляют собой эти звуки? Каковы позиции чередования и чем они вызваны? Какое отношение эти звуки имеют к фонеме ь?

Как нам представляется, проблема редуцированных звуков, в том числе и фонемы ь, может быть решена, если осознать простую истину, что современный редуцированный звук является сложным звуком, представляющим собой "синтез" нескольких исторических звуков, каждый из которых дает о себе знать в процессах словообразования и словоизменения. Так, фонема ь (по терминологии П.Ц.Биткеева), как известно, восходит к историческому звуку +и, но этот звук, как мы показали на материале писем 18 века, трансформировался не только в редуцированный звук, который в транскрипции обозначается буквой "ь", но и в другие звуки, а именно:

и (идэн"еда"), о (жора"иноходец"), ү (бүтү"закрытый"), е (бичег"письмо"). С другой стороны, в одном звуке е, например, представлены результаты исторической эволюции, только по нашим материалам, шести звуков. Сравнить:

+а---(е): жиран"шестьдесят" ---жирн (жирен)

+э---(е): нэгэ "один"	---негн (нэген)
+о---(е): ойиро "рядом"	---өөр (өөрө)
+и---(е): зангги "весть"	---зэнг (зэнге)
+ө---(е): дөрбөд "дербет"	---дөрвд (дөрвед)
=у---(е): йэсун "девять"	---йисн (йисен)
бариху "держать"	---бэрх (бэрхе)

Исходя из рассмотренного нами материала, можно было бы согласиться с утверждением П.Ц.Биткеева о наличии вариантов у фонемы ь, если бы это утверждение касалось истории этой фонемы, но исследователь говорит о вариантах фонемы ь относительно современного калмыцкого языка. С таким утверждением относительно современного калмыцкого языка согласиться трудно, так как исследователь отождествляет конечный гласный основы (фонему ь) с гласными окончаний -а и -ур. На самом деле в словоформах: ачар//ачаарьн и ачур//ачуурьн произошел сначала процесс регрессивной ассимиляции, а затем удлинение гласной (появление долготности) служебной морфемы - окончаний. Весь процесс происходил по следующей схеме: ачъ "внук" + -ар = ачъар (Iэ) = ачаар (IIэ) "внуком"; ачъ "внук" + -ур = ачъур (Iэ) = ачуур (IIэ) "к внуку". Из этой схемы видно, что на I этапе сочетаются два разных гласных звука: ачъар и ачъур. На II этапе в результате регрессивной ассимиляции (уподобления, но не чередования, как говорит П.Ц.Биткеев) возникает долгий звук, который в результате процесса переразложения отошел к падежному окончанию. В одном случае долгий звук аа, в другом - уу. Таким образом, фонема ь (звук) вовсе не чередуется со звуками а и аа, у и уу, но придает признак долготности гласным двух окончаний -ар и -ур. В открытых слогах эти долгие становятся сверхдолгими. Сравнить: ачар и а-чаа-рьн; а-чур и а-чуу-рьн. К сожалению, современная орфография не отражает различия между долгими и сверхдолгими гласными служебных морфем. Отношение между долгими и сверхдолгими гласными в служебных морфемах калмыцкого языка - это отношение аллофонов одной фонемы: а//аа и у//уу. Следовательно, одну фонему можно записать как а//аа, другую - как у//уу. Благодаря этим двум фонемам мы и различаем в калмыцком языке два падежных окончания: творительного и направительного.

Итак, как нам представляется, сплошное изучение текстов писем 18 века, а не избирательное, открывает широкие возможности для понимания варьирования языковых единиц в современном калмыцком языке на уровнях: фонетическом и морфологическом.

4.2.6. ПРАВИЛА О РАЗДЕЛЬНЫХ И СЛИТНЫХ НАПИСАНИЯХ СЛОВ

Орфография письменности 18 в. характеризуется тем, что в то время не было единых правил о раздельном и слитном написании слов. Одни и те же слова могли писаться как в одно слово, так и в два-три слова. Примеры:

манду «нам» (13,15,18), но ман ду «нам» (3);
 байарту «боярину» (4,28,36), но
 байар ту «боярину» (39,31); долоулан «всемером» (41), но
 долоу лан (69).

Раздельное написание корневой и служебной морфем одного слова было характерно для падежных форм именных частей речи.

Вместе с тем установлено значительное количество сочетаний знаменательных и служебных слов, которые пишутся слитно. Примеры:

1. амийимини "мою жизнь" (45),
2. һулиртани "ваша мука" (40),
3. үгэбэй "есть устное сообщение" (69),
4. сайикэбэ "сделал хорошо" (39),
5. эсэбэлү "почему не был" (84),
6. бишибида "не мы" (88),
7. элчийичин "твоего посланца" (78),
8. кэгчичини "делаемое тобой" (69),
9. чигид "ты говоря" (80) и др.

Особенно много слитных написаний глаголов с личными местоимениями и имен существительных с притяжательными местоимениями, которые занимают к глаголам и существительным постпозицию.

Примеры:

- I. 1. халимакгимани "наших калмыков" (53),
2. хаантан "ваш хан" (34),
3. саратани "ваш месяц" (90) и др.
- II. 1. добтулнайиби "нападу я" (68),
2. өгөнөйиби "дам я" (41),
3. сананайиби "думаю я" (36) и др.

Эти и другие примеры свидетельствуют о формировании в калмыцком языке 18 в. новой грамматической категории глагола — лица, а также нового типа склонения имен существительных, который сегодня называется притяжательным.

Сложные слова в письмах 18 в. писались либо слитно, либо раздельно, так как единых правил, как мы уже говорили, для их написания не было. Примеры:

1. хотхоол "продукты" (8),
2. ула шүүсү "рассчет; рента" (94) и др.

Слова-повторы писались раздельно. Примеры:

1. байис байис "часто" (75),
2. цөөн цөөн "немного" (64).

4.2.7. ПРАВИЛА ПЕРЕНОСА СЛОВ

В письмах 18 в. переносы слов с одной строки на другую происходили на основе слогового принципа. Поэтому ошибок здесь практически нет. Примеры:

1. илгэг-тун "пошлите" (13),
2. хара үйилэ-тэй "с ногайцами" (14),
3. болху-на "если будет" (23) и др.

4.2.8. ОРФОГРАФИЯ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

Особую область калмыцкой орфографии составляют собственные имена (ономастика) и передача средствами калмыцкой графики заимствованных слов и географических названий (топонимов).

Вопрос об орфографии собственных имен в науке о языке поставлен такими учеными, как Е.Курилович, А.А.Реформатский.

А.А.Реформатский по этому поводу писал: «Можно ли отделять орфографию собственных имен от прочих орфографических правил и ли выделять орфографию собственных имен в особый раздел?»

Отделять нельзя, а выделять и можно, и должно. На то есть основания не только в «лингвистическом положении имен собственных» (Курилович), но и в целом ряде чисто орфографических данностей, которые для написания имен нарицательных не имеют того значения, что для написания имен собственных, как то: употребление буквы е, прописных букв, дефисов, апострофа, кавычек. Важно еще отметить то положение, что в общелингвистическом плане нарицательные имена принадлежат всему народу, носителю данного языка, а собственные имена могут принадлежать определенному ареалу или его объекту (гео

графические названия) или человеку, животному или вещи (личные и мена).

В области собственных имен возможны некоторые «вольности», которые не допускают имена нарицательные, строго организованные в модели, типы и парадигмы. И это касается и языковых источников, и морфологии, и фонетики, и орфографии. Поэтому той обязательной унификации, которая необходима в отношении орфографии имен нарицательных, применительно к именам собственным добиваться и проводить нельзя". (49: с.7).

То, о чем пишет А.А.Реформатский, можно проиллюстрировать на калмыцком материале. Так, если нарицательное имя увш «мирянин, давший духовный обет» не допускает разнобоя в его написании, то в написании имен собственных, соответствующих ему, допускаются их разные написания, которые связаны с разным ареалом их распространения. Это – Убуш (отсюда фамилия Убушаев), Абуш (Абушаев), Авш (Авшинов), Апуш (Апушев), Обуш (Обушаев), Овш (Овшиев). Здесь мы имеем 6 вариантов написания некогда одного слова: Убуш-Абуш-Апуш-Авш-Обуш-Овш. Эти варианты возникли благодаря изменениям в корне: 1) чередование гласных первого слога а-о-у; 2) чередование первых согласных корня б-в-п; 3) чередование гласного второго слога с нулем звука у-О.

Как справедливо заметил А.А.Реформатский, «не следует думать, что в написании имен собственных царит только произвол и командуют «описки». Думать так было бы неправильно фактически, неверно теоретически. И здесь существуют свои модели и правила, выяснять которые необходимо». (49: с.8).

Чтобы понять орфографию собственных имен современной письменности, необходимо располагать сведениями по истории орфографии собственных имен, которые можно извлечь из письменных памятников. Таким источником служат письма 18 в.

Как выглядит орфография собственных имен в языке писем 18 века? Практически в каждом письме можно найти собственные имена, так как хан Аюка и его сын Чагдоржаб называли тех, кому писали и с кем посылали эти письма, то есть посланников.

Большинство писем было написано в адрес М.И.Чирикова, обер-коменданта г. Астрахани, к которому отец и сын обращались иногда по имени отчеству. Обращения свидетельствуют, что имя и отчество Михаила Ильича Чирикова писались по-разному. Письма показывают, что было около 20 вариантов написания имени и отчества Чирикова. Сравнить:

- | | |
|----|-----------------------------|
| 1. | Михаали Илилий-үчи (5), |
| 2. | Махаали Илүүчү (7), |
| 3. | Макийла Илилэүчи (20), |
| 4. | Михаали Элийээ-үчи (22), |
| 5. | Михаали Лий-үүчи (35) и др. |

Несколько вариантов написания имен было не только у русских чиновников, но и у самих калмыков. Так, имена хана Аюки и Чагдор жаба часто писались по-разному. Сравнить:

- | | |
|-------|--------------------------------|
| I. 1. | Аа йу хэ хаан "Аюка-хан" (12), |
| 2. | А йу хэ хаан (13), |
| 3. | А-йоу-хэ хаан (47). |
| II.1. | Чагдор-Жб "Чагдоржаб" (21), |
| 2. | Чагдор-Сжб (35), |
| 3. | Чаг-Рдур-Жаб (37), |
| 4. | Чаг-Дор-Жаб (1), |
| 5. | Жаг-Дор-Жаб (3). |

Имя дочери представлено в двух вариантах:

- | | |
|----|----------------|
| 1. | Үбү-кара (24); |
| 2. | Үбүкар (17). |

Географические названия тоже не отличались единообразием на писания. Только название г. Астрахани представлено в трех вариантах . Сравнить:

- | | |
|----|----------------------------|
| 1. | Айидархан "Астрахань" (4), |
| 2. | Айидар-хан (7), |
| 3. | Ай-Дархан (23). |

Особого разговора заслуживают принципы передачи на письме заимствований из русского и других языков. Вот некоторые из них.

Звуки (в) и (п) в начале русских заимствованных слов заменялись на звук (б), который на письме передавался буквой «бэ». Примеры:

- | | | | |
|----|-------------------------|----|---------------------|
| 1. | Басалай «Василий» (64); | 2. | боруси «просо» (8). |
|----|-------------------------|----|---------------------|

Русский звук (б) в середине слова заменялся на звук (в) и обозначался буквой «вэ». Например, гуварнатор «губернатор» (93).

Русский звук (к) в начале слова в калмыцком языке превращался в звук (х), который обозначался на письме буквой «ха». Например, хабуста «капуста» (26).

Русские гласные под ударением в калмыцком языке превращались в долгие гласные и передавались соответствующими графическими знаками. Например, болоод «болото» (3), кинаас «князь» (6).

4.3. ЛЕКСИКА ПИСЕМ 18 ВЕКА

4.3.1. ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Лексика писем может быть разделена на исконную и заимствованную. Опираясь на данные сравнительно-исторического изучения монгольских языков, можно выделить в рамках исконной лексики истор

ические пласты слов по «возрасту»: 1) общемонгольский, 2) общеойратский и 3) собственно калмыцкий.

Самый древний пласт представлен словами общемонгольского фонда: аха «старший брат» (34), абху «братъ» (50), бариху «держать» (80), болху «стать» (22), ирэкү «прийти» (38), йабуху «идти» (54), кэлэкү "сказать" (65), мэдэкү "знать" (16); морин «лошадь» (31), мөсүн "лед" (35), намур "осень" (5), нохой "собака" (77), мою "плохой" (36), сайин "хороший" (3) и др.

Ойратский пласт в калмыковедении изучен слабее. Поэтому трудно назвать слова из языка писем 18 в., которые относились бы к указанному пласту. В этом направлении должны быть произведены специальные исследования.

Собственно калмыцкий пласт представлен такими словами, которых нет в других монгольских языках. Например: чаһар "вино" (51), базар "базар" (89), тоһош "баранки" (64), шэдбүр "мешок" (32), шангһа "казна" (32), кэшиг "жалование" (48) и др.

Иноязычные слова в языке писем 18 века свидетельствуют о широких контактах калмыков с другими народами, особенно с русским.

В письмах отражено значительное количество русских слов. Примеры:

- | | |
|-----|-----------------------------------|
| 1. | байар "боярин" (7), |
| 2. | бэдэр "ведро" (8), |
| 3. | барапан "барабан" (7), |
| 4. | буд "пуд" (30), |
| 5. | бодки "водки" (21), |
| 6. | болоод "болото" (3), |
| 7. | дараагун "драгун" (13), |
| 8. | көзөри "карты" (40), |
| 9. | кинас "князь" (9), |
| 10. | инарал "генерал" (90), |
| 11. | импираа-тор "император" (91), |
| 12. | какурудкэ "кукуруза" (64), |
| 13. | сухайири "сухари" (40), |
| 14. | хабуста "капуста" (25), |
| 15. | үзүм "изюм" (64), |
| 16. | орус "русский" (18), |
| 17. | талмаш "толмач, переводчик" (42). |

В языке писем встречаются заимствования из тюркских языков.

Примеры:

- | | |
|----|------------------------------|
| 1. | хоног "кунак" (46), |
| 2. | аманад "аманат; залог" (34), |
| 3. | өдмөк "хлеб" (64), |
| 4. | көл "озеро" (38) и др. |

Большое число заимствований из русского языка и других европейских языков связано с эпохой Петра I. В языке писем нашли отражение государственные реформы, проводимые царем. Так, реформа государственного аппарата нашла отражение в том, что астраханские чиновники стали называться в письмах не боярами и князьями, а губернаторами, тайными советниками, обер-прокурорами, генералами и т.п. Правда, написание этих новых служебных терминов не всегда было правильным. Достаточно привести примеры, которые наглядно показывают, как шло освоение новых слов из русского языка калмыкам и. Сравнить:

1. гуваранатор "губернатор" (93),
2. губираан-тар "губернатор" (из письма Аюки-хана, НАРК, ф. 36, оп. I, д. 9, л. 98),
3. гугэр-натор "губернатор" (из письма Шакур-ламы, НАРК, ф. 36, оп. I, д. 21, л. 169, от 20 ноября 1724 г.),
4. губарнаатор "губернатор" (из письма Аюки-хана, НАРК, ф. 36, оп. I, д. 9, от 12 сентября 1721 г.),
5. кубурнатор "губернатор" (из письма Цагдоржаба, КЦГА, ф. 36, оп. I, д. 9, л. 229, от 25 августа 1721 г.).

Как можно заметить, в указанных письмах встречается пять вариантов написания слова «губернатор»: 1) гуваранатор, 2) губираан-тар, 3) гугэр-натор, 4) губарнаатор, 5) кубурнатар.

Новые административные термины потеснили старые калмыцкие. Так, калмыцкое название губернатора (государственного чиновника) в анализируемых письмах встретилось только один раз. Пример: Амбайин абуксан табун мангхудийин учирту хүрүүшийин учирту бичижи та. «Вы пишете по поводу взятых вельможей (губернатором) пяти татар, что это хороший повод...» (77).

В современном калмыцком языке слово амбан «губернатор, вельможа» отсутствует. Но оно сохранилось в монгольском языке (см. «Монгол-орос толь». М., 1957, стр. 34).

В языке писем 18 века сосуществуют архаические (книжные) и новые варианты идентичных слов. Например, арх. йамбар (41), совр. йамар (16). Правда архаическая форма встретилась в анализируемых письмах два раза, а современная 15 раз. Другой пример. В письмах встречаются две формы наречия, одна из которых архаична, а другая нова. Это – арх. өтөргүн "быстро" (41) и нов. өтөр "быстро". В современном калмыцком языке отсутствуют обе эти формы, так как они вытеснены наречием шулун «быстро».

Еще пример. В письмах встречаются два варианта одной частицы со значением «еще»: арх. бэсэ (41) и совр. баса (1). Если архаическая форма встретила четыре раза, то другая намного больше – 26 раз.

4.3.2. СОБСТВЕННЫЕ И НАРИЦАТЕЛЬНЫЕ ИМЕНА

4.3.2.1. СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА

Лексику писем 18 века можно разделить на собственные и нарицательные.

Значительную группу составляют собственные имена: 1) имена людей и 2) географические названия (стран, городов, рек и т.п.).

Больше всего представлено имен посланников Аюки-хана и Чагдоржаба. Интересны их имена. Вот некоторые из них: Байар (1), Норбу (2), Бобой (3), Лоузанг-Норбу (7), Мазан (14), Баахан-Манжи (15), Йэшэй-Жамсу (16), Бакдур-Лоузанг (17), Иши (23), Нима-тайжи (25), Кичик (35), Бирюлю (38), Заан-Дархан-тайжи (28), Бату (26), Загалдай (27), Менгке-Темер (42), Данжин (43), Шараб (53), Хожим (59), Серкэш (61), Даши-Дондук (65), Донруб (70), Самтан (71), Серке (72), Цаган-Даши (74), Тодой (81), Раши-Донруб (82), Дархан-гецюл (84), Байсхуланг (85), Даки (88), Барак (89), Жинжан (92) и др.

В качестве посланников выступали обычно самые доверенные лица из числа тайш, нойонов и зайсангов. Чагдоржаб посылал в этой роли иногда своих сыновей Бату (26), Дасанга (8), Донруб-Раши (82), Дондук-Даши (65). Впоследствии, как известно, Дондук-Даши стал калмыцким ханом.

В письмах упоминаются имена членов семьи Аюки-хана и Чагдоржаба. В одном из писем говорится о жене Аюки-хана – кабардинке Абайхан (10), которая была родной сестрой кабардинского князя Каспулата Муцаловича Черкасского. Из писем мы узнаем, что у Чагдоржаба и его первой жены была дочь Убукара (17, 24).

Благодаря письмам увековечены имена жен Чагдоржаба – Жал и Габил.

Имена некоторых посланников, как мы уже отмечали, отражены в государственных документах, например, указах Петра I. К числу и известных посланников Аюки-хана относятся Лоузанг Норбу (7), Данжин (43), Самтан (7) и Чекир-Хашха (53,89).

В письмах представлено значительное число русских имен и фамилий известных государственных деятелей, чиновников, мелких служащих и переводчиков. Вот некоторые имена: Шереметев Борис Петрович - граф, русский военачальник, дипломат, генерал-фельдмаршал; Салтыков Петр Самойлович - казанский губернатор; Голицын Борис Алексеевич - воспитатель Петра I; Чириков Михаил Ильич - воевода, обер-комендант г. Астрахани до 1719 г., Волынский Артемий Петрови

ч- губернатор г. Астрахани с 1719 г. по 1725 г., Кийкин Иван Васильев ич- обер-комендант г. Астрахани, и др.

Сохранились имена рядовых русских посланников и чиновников

в.

Приведем несколько имен:

1. Мукулай "Михаил Керейтов" (52) ,
2. Басили "Василий Бакунин" (66) ,
3. Борос "Борис Керейтов" (13),
4. Ибан "Иван" (22),
5. Күсма "Кузьма" (53).

Особенно ценил хан Аюка хороших посланников и толмачей. Поэтому в нескольких письмах он выделяет двух-трех из них и просит астраханского воеводу посылать к нему именно их. Некоторым из них Аюка особенно доверял. Он пишет по этому поводу в своих письмах следующее:

1. Наара зангги күүнүлжи элчи илгүкүдээн Йако Йа-бааннучийиги илгэжи йабуктун. "Когда будете посылать посланника для обсуждения вести, то посылайте Якова Ивановича" (73).
2. Күүнөөлүксэн үгэ мани Күсма талмашийин аман ду Талмашааса суруктун талмашийин амайини итэгээктүн. "Мои самые важные слова в устном сообщении Кузьмы. Спросите у толмача. Устному сообщению толмача верьте". (53).
3. Мокулайиги мангһуд кэлэ мэдэг наару цаару илгэжи байигтун ман ду кэрэгтэй. "Михаил знает татарский язык. Туда-сюда посылайте его. Это нам нужно". (52).

Помимо калмыцких и русских собственных имен, в письмах упоминаются имена известных исторических лиц – татарских, туркменских и других князей. Например, Бахты-Гирея (5), Бей-Болода (66), Доулад-Гирея (60), Зан-Темира (63), Солтона (53), Адил-Гирея (54), Идгер-хана (13) и др.

В письмах зафиксированы имена татарских и туркменских служащих, посланников и торговцев. Например:

1. Худалдаачи Айид "купец Айид" (32),
2. Хасай-Мирза (89),
3. Хара-Мирза (82) и др.

В письмах встречаются имена случайных служилых людей. Например, имя некоего Тараймана упоминается в одном из писем Чагдоржаба от 21 августа 1717 г.: Тани дэрээсэ урду йабуксан табун онгоцотой Тарайиман гэкчи байар манай хурбан күү абчи оджи...

« Перед этим сверху, по течению, шел ваш боярин, некий Тарайман, с пятью лодками, забрав наших трех людей...» (68).

В письмах 18 века отражены географические названия (топонимы), которые были употребительны в устной и письменной речи калмыков. Среди топонимов встречаются названия городов, рек, озер и уро

чищ. Много представлено названий стран, куда ходили посланники Аюки-хана. Вот некоторые из них:

1). названия городов:

1. Айидархан "Астрахань" (6),
2. Ахаш "Царицын" (68),
3. Ак-Кэрмэн "Аккерман" (Белгород),
4. Кэрмэн-Сарай "Новочеркасск" (7),
5. Мэскүү "Москва" (17),
6. Хазан "Казань" (53),
7. Пэтэи-Бурук "Петербург" (54),
8. Тобол "Тобольск" (7),
9. Янгхала "Черный Яр" (15) и др.;

2). названия стран:

1. Түрүк "Турция" (83),
2. Хазалбашаа "Персия" (61),
3. Харм "Крымское ханство" (63),
4. Бухар "Бухарское ханство" (22),
5. Хайива "Хива" (32),
6. Китад "Китай" (32) и др.;

3). названия рек и озер:

1. Хобун "Кубань" (3),
2. Тэнг "р. Дон" (9),
3. Эжил "р. Волга" (15),
4. Сал "р. Сал" (3),
5. Сэйир "оз. Сейира" (38) и др.;

4). названия кочевий и других местностей:

1. Нутуг Хабчаг (55),
2. Нутуг Майилмас (55),
3. Нутуг Солтон-аул (55),
4. Хара-йээр "Черные земли" (3),
5. Хара-Хоһон (79) и др.

4.3.2.2. Наричательные имена

В письмах использовано около 500 нарицательных слов, которые можно разделить на следующие тематические группы: 1) термины родства, 2) военные термины, 3) административные термины, 4) судебные термины, 5) названия народностей, 6) названия продуктов питания, овощей и напитков. Примеры: 1) Термины родства:

1. экэ "мать" (6),
2. эчигэ "отец" (35),
3. көбөөн "сын" (19),
4. күүкэн "дочь" (17),
5. эчигэ өбөкө "старик-отец" (36),
6. аха "старший брат" (34),
7. дөү "младший брат" (34),
8. эчигэ хаан "отец-хан" (35),
9. күргэн "зять" (42),
10. үрэ "дети" (45) и др.

Иногда термины родства использовались в переносном смысле. Так, Дасанг, старший сын Чагдоржаба, обращался к А.П. Волынскому, астраханскому губернатору, со словами «дорогой дядя». Например:

Дасанггийн бичиг. Инаг абһадаан өгбө.

«Письмо Дасанга. Послано дорогому дяде». (см. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 21, л. 21, от 10 ноября 1724 г.).

Сам Чагдоржаб в одном из писем к астраханскому воеводе обращается со словом «аха» (старший брат). Вот начало этого письма: Чаг=Рдор=Жаб эндэ мэндү тэндэ Михаали Илү-үчи аха мэндү байизэ «Чагдоржаб здесь здоров; там, надеюсь, здоров старший брат Михаил Ильич» (38).

Анализируемые письма свидетельствуют об очень важном моменте в истории русского и калмыцкого народа, когда союзнические отношения между двумя народами трансформировались в более близкие – братские, что находило прямое отражение в калмыцком языке. Поэтому то, что калмыки называют русский народ «старшим братом», не является красивой метафорой. Значение этих слов отражало сближение калмыков и русских на протяжении последних 300-400 лет их совместной истории в составе Российского государства.

2) Военные термины:

1. дайичин "военачальник" (93),
2. дайин "война" (18),
3. орһочи "беглец, дезертир" (39),
4. цэриг "войско" (7),
5. баригдагсан күүн "пленник" (29),
6. үйэ "группа, отряд" (38),

7. хароул "дозор" (15),
8. хайиһуул "разведка" (23),
9. инарал "генерал" (89),
10. болод "сталь" (51),
11. дари "порох" (35),
12. илдү "сабля" (11),
13. күлэг "верховая лошадь" (71),
14. күнэсү "провизия" (87),
15. сад "колчан" (11),
16. түмэн "10 тысяч всадников" (48),
17. төмөр "железо" (56),
18. хорһолжин "свинец" (33),
19. күкүр "сера" (33),
20. эбдэрэл "разорение" (72),
21. идээкү "захватить, присвоить" (35),
22. дайилху "воевать" (38),
23. шархадаху "наносить раны" (18),
24. нигэдүкү "объединяться" (83),
25. сакалку "стеречь" (79),
26. мордоху "отправиться в поход" (35),
27. добтолху "нападать" (52),
28. харусху "защищать" (74),
29. урбаху "предать" (14),
30. цэриги даруху "теснить войско" (83) и др.

3).Административные термины:

1. амба "губернатор, сановник" (77),
2. байар "боярин" (7),
3. кинаас "князь" (12),
4. талмаш "толмач" (53),
5. кэшиг "жалование" (59),
6. зарлиг "указ" (15),
7. шангги "вознаграждение" (32) и др.

4) Судебные термины:

1. зарһуй "суд" (19),
2. закаа "закон" (36),
3. йосон "общепринятое правило" (59),
4. тамһа "печать" (47),
5. гэмнэ "вина" (67),
6. эзэтэй күүн "имеющий хозяина" (75),
7. ариун "порядочный" (67),
8. боодокчи "судья" (7),

9. бүтээкү "прикрывать" (69),
10. барикү "арестовать" (75),
11. тамарчин "тюрьма" (89),
12. худал "обман" (9),
13. үнэн "правда" (29) и др.

5) Названия народностей:

1. мангһуд "татары" (3),
2. нүмэш "немцы" (83),
3. хасаг "казахи" (22),
4. түркүмэн "туркмен" (22),
5. хара-халбак "каракалпак" (22),
6. хара-үйилэ "ногайцы" (7),
7. тонгмод "томуды" (25),
8. жэмбойилук "жембойлуковцы" (49),
9. жэтэсан "едисанцы" (4),
10. дөрбөд "дербет" (88),
11. торгоут "торгут" (93) и др.

б) Названия продуктов, овощей и напитков:

1. һулир "мука" (51),
2. тутурһа "рис" (5),
3. шикир "сахар" (5),
4. боруси "просо" (8),
5. тоһош "баранки" (64),
6. өдмөк "хлеб" (64),
7. какурудкэ "кукуруза" (64),
8. һуу "дыня" (23),
9. кэрдмэ "груша" (23),
10. алиман "яблоко" (23),
11. тарбус "арбуз" (17),
12. үзүм "изюм" (64),
13. хабуста "капуста" (25),
14. заһусан "рыба" (90),
15. сухайири "сухари" (40),
16. цай "чай" (64),
17. араки "вино" (10),
18. чаһар "вино" (5),
19. бодки "водка" (1) и др.

4.3.3. Слова, связанные парадигматическими отношениями.

Слова, как известно, в языке выступают не хаотически, а в составе определенных словесных групп, вступая друг с другом в отношения оппозиции. «Словесная оппозиция – это пара слов, сходных друг с другом по тем или иным компонентам и в то же время различающихся чем-либо». (31: с.43).

Словесная оппозиция бывает двух типов: 1) формальная и 2) семантическая.

В отношениях формальной оппозиции находятся слова-синонимы, которые различаются в плане выражения, но совпадают в плане одержания. Примеры:

1. күлэг "верховая лошадь" (41) - морин "лошадь" (43) - жироо зээрдэ "иноходец" (50);
2. бүгүдээр "все" (19) - цугһаар "все" (41);
3. улаа "повозка" (71) - тэргэн "телега" (27);
4. күмүн "человек" (80) - күүн "человек" (89);
5. күүнүлкү "беседовать" (73) - кэлэкү "разговаривать" (65);
6. күнэсү "продовольствие" (87) - хотохоол "продукты" (8);
7. урда "раньше" (19) - кэзээнэй "раньше" (22);
8. байар "местность" (93) - һазар "земля";
9. бөдүүн "мужчина" (7) - эрэ "мужчина" (45) и др.

В отношениях семантической оппозиции находятся слова-омонимы, которые совпадают в плане выражения, но различаются в плане содержания. Например:

1. байар "боярин" (15) - байар "местность" (93);
2. боодог "связывающий" (61) - боодог "пруд, водоем";
3. би "я" (11) - би "есть" (20) и др.

4.3.4. Слова, связанные синтагматическими отношениями.

Синтагматические связи конкретного слова проявляются в контексте. Каждое слово в калмыцком языке имеет свой определенный набор контекстов, в которых актуализируются его значения. Синтагматические отношения слова определяются грамматикой, лексикой и синтаксисом языка. Каждое слово имеет типовой контекст, который выявляется путем анализа сочетаемости данного слова с другими словами. Например, слово хаан «хан» в письмах встречается в двух типичных контекстах:

1. А-йу-хэ хаан "Аюка-хан" (13);
2. Цаһаан хаан "Государь" (40).

Другой пример. Слово цаһаан «белый» в письмах представлен тоже двумя контекстами (типовыми):

1. Цаһаан хаан "Великий Государь" (40),
 2. цаһаан шорой "порох" (30).
- Третий пример. Слово дөрбөн «четыре» в письмах имеет один типичный контекст - дөрбөн зүг «четыре стороны света». Пример: Дөрбөн зүгээсэ зангги бий болхона кэлэгтун. «Сообщите, если будут новости с разных сторон». (11).

В синтагматических отношениях проявляется актуальный смысл слов, который противопоставляется системному значению слова. По актуальным смыслам можно частично или полностью восстановить системное значение некоторых слов 18 века. Например, в письмах слово Хобун «Кубань» актуализируется в следующих двух значениях: 1) название реки и местности; 2) название кубанских татар. Сравнить:

1. Хобун ирэжи манааса хойор зоун һучин өрөкэ аба. «Прибыли кубанцы, забрали у нас двести тридцать семей». (12).
2. Хобун мордоной би. «Я отправляюсь в поход на Кубань». (8).

Следовательно, в начале 18 века слово Хобун «Кубань» в калмыцком языке имело два актуальных смысла, которые входили в значение этого слова.

4.3.5. Внутрисловная семантическая парадигма

Многозначное слово представляет собой нескольких вариантных значений, соотнесенных с одной лексемой. Эти вариантные значения составляют внутрисловную семантическую парадигму слова, являясь связанными друг с другом и реализуются в различных типовых контекстах (31: с.101).

Внутрисловная семантическая парадигма может быть представлена в виде схемы:

	семема ¹	(ЛСВ ¹) – контекст ¹
лексема	семема ²	(ЛСВ ²) – контекст ²
	семема ³	(ЛСВ ³) – контекст ³

Эту схему, предложенную Э.А. Кузнецовой (31: с.101), можно конкретизировать на примере глагола ирэкү «прийти». Для этого рассмотрим четыре фразы.

1. Амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ. «Вернулся наш посланник, ходивший к китайскому императору». (1).
2. Хаани баригдагсан элчи эжилийин көбөөгөөсө цэриг дотороо со орхожи ирэбэ. «Прибыл посланник хана, захваченный в плен, сбежав с берега Волги, из стана врага». (2).
3. Хазаһааса зангги ирэбэ. «От казаков пришло известие» (16).
4. Сэйир көлдү ирэбэ би. «Я прибыл к озеру Сейира». (38).

В приведенных четырех фразах имеется одна и та же лексема в одной и той же грамматической форме (словоформе). В каждой из приведенных фраз эта словоформа приобретает разное смысловое содержание, так как каждая фраза – это разный контекст. Рассмотрим особенности этих контекстов.

В первом контексте словоформа «ирэбэ» употребляется в сочетании с одушевленным существительным «эльчи» в форме им. П. в функции синтаксического субъекта действия. Это имя существительное также сочетается с причастным оборотом "амуһууланг ту хаан ду одугсан", который занимает позицию определения. Причастный оборот указывает на действие, которое совершено этим же субъектом действия (элчи) раньше – «хаан ду одугсан». Поэтому словоформа «ирэбэ» приобретает в этом контексте значение, которое тесно связано с другой глагольной словоформой – «одугсан», образуя семантическое единство – одугсан ирэбэ «ходивший прибыл».

Во втором контексте словоформа «ирэбэ» сочетается с глагольной словоформой в форме соединительного деепричастия орхожи "сбежав". В этом сочетании словоформа «ирэбэ» играет вспомогательную роль (служебную), так как основное значение выражается деепричастием "орхожи": орхожи+ирэбэ="сбежав"+"прибыл"="сбежал". Такое значение глагольного словосочетания "орхожи ирэбэ" определяет в

сю структуру контекста. Эта глагольная конструкция сочетается со словоформой одушевленного существительного «эльчи» (посланник) в форме им. п. в позиции субъекта действия и со словоформами "көбөө гөөсө" (с берега) и "цэриг дотороосо" (из стана врага) в позиции обстоятельства со значением исхода действия.

В третьем контексте словоформа «ирэбэ» сочетается со словоформой неодушевленного существительного «зангги» в форме им. п. в позиции субъекта действия. Однако это не реальный субъект действия, а формальный. В реальности словоформа зангги «весть» обозначает объект действия. Поэтому словоформа «ирэбэ» в данном контексте имеет переносное значение.

В четвертом контексте словоформа «ирэбэ» сочетается с личным местоимением би «я» в позиции субъекта действия и с неодушевленным существительным көлдү «к озеру» в дат. п. в позиции обстоятельства места. Словоформа «ирэбэ» в данном контексте выступает в своем прямом значении «прибыл» без всяких дополнительных семантических «добавок».

Если обобщить эти четыре контекста, то мы получим четыре лексико-семантических варианта (ЛСВ) глагола ирэкү «прийти».

Первый вариант: ПО (причастный оборот) сущ. им.п. одуш. - ирэбэ.

Второй вариант: сущ.исх.п.неод.- сущ. им.п. одуш. - орхожи ирэбэ.

Третий вариант: сущ. исх. п.неод. - сущ. им. п. неодуш. - ирэбэ.

Четвертый вариант: сущ. дат.п. неод. - лич. мест. им. п. - ирэбэ.

При сравнении контекстов выявляется то, что значение словоформы зависит не только от системного значения лексемы, но и от элементов каждого контекста.

Одна из насущных задач современного калмыцкого языкознания сегодня – выявить лексико-семантические контексты всех словоформ калмыцкого языка как в диахроническом, так и синхроническом аспекте. Только в этом случае мы будем иметь надежный материал для установления многозначности калмыцких слов для разных эпох развития калмыцкой лексики.

4.3.6. Фразеологические единицы.

Лексика языка писем представлена не только словами, но и устойчивыми словосочетаниями, которые называются фразеологическими. Фразеологические сочетания – это такие единицы, которые характеризуются: 1) устойчивостью, что проявляется в постоянной совместной встречаемости в тексте, и 2) цельным, нерасчлененным значением.

Фразеологических единиц встретилось в языке писем не так много. Все они могут быть разделены на две группы: 1) составные наименования и 2) метафорические обороты.

К числу составных наименований относятся следующие фразеологические единицы:

инак амарак «друг» (1), цаһаан хан "царь" (1), йэкэ блама "высшее духовное лицо" (5), йэкэ хүрүм "торжественный прием" (5), эм араки "спирт" (5), баригдагсан күүн "пленник" (29), нурһун үйилэ "главное дело" (56), бичиг тамһатай "грамота" (89), амур тэргэ "коляска" (27), дайин үйилэ "военная служба" (63), өбөринөөн күүн "доверенное лицо" (36), цаһаан шорой "порох" (18) и др.

К числу метафорических оборотов относятся следующие фразеологические единицы: өөдө болжи "преставился, скончался" (5), һар талбиху "расписаться" (77), толһойинь абуху "арестовать" (89), өшөө барикү "получить возмездие" (52), күү барикү "арестовать" (78), амий абаху "взять жизнь" (94) и др.

4.4. МОРФЕМИКА И МОРФОНОЛОГИЯ

4.4.1. МОРФЕМИКА.

4.4.1.1. Структура слова.

Слова в языке писем калмыцких ханов 18 века различны по своей структуре. Их можно разделить на три класса: 1) по фонемному составу, 2) по морфемному составу и 3) по морфонологическим явлениям, которые наблюдаются при сочетании морфем.

По фонемному составу встретились слова:

двухфонемные, например:

би "я", дү "младший брат" (34), кээ "красивый" (11), муу "плохой" (36), та "вы" (35), чи "ты" (31), эм "лекарство" (15), эл "мир" (35), нуу "дыня" (17) и др.;

трехфонемные, например:

аха "старший брат" (34), үгэ "слово" (85), гэр "дом" (34), жил "год" (33), зөб "правильно" (53), зоун "сто" (18), күүн "человек" (3), көл "нога" (27), лаб "точно" (37), мөн "точно" (52), мал "скот" (52), одоо "сейчас" (9), өшөө "мечь" (52), тус "все" (68), улаа "повозка" (17), цөөн "немного" (28), хан//хаан "хан" (1,28), экэ "мать" (6) и др.;

четырефонемные, например:

бида "мы" (1), баһа "мало" (85), дээрэ "вверху" (15), илдү "сабля, меч" (11), йэкэ "большой" (5), олон "много" (3), сара "месяц" (90), сули "овес" (87), урда "раньше" (19), усун "вода" (20), үгэй "нет" (4), үнэн "правда" (2), үбүл "зима" (53) и др.;

пятифонемные, например:

бөдүүн "мужчина" (7), һучин "тридцать" (12), һулир "мука" (51), дунда "посередине" (28), көбөөн "сын" (19), күкүр "сера" (18), кимда "недорого" (75), морин "лошадь" (31), мөсүн "лед" (35), намур "осень" (5), наадун "игра" (7), нааран "сюда" (73) и др.;

шестифонемные, например:

алиман "яблоко" (17), бишкоур "музыкальная труба" (7), зурһаан "шесть" (21), көкшин "старый" (6), нурун "спина" (56), онгһооцоо "лодка" (20), өбөсүн "сено" (87), чидбүр "мешок" (40), зарлиг "указ" (15) и др.;

семифонемные, например:

бүгүдээр "все" (13), гэдүркү "назад" (35), тутурһа "рис" (5), эбдэрэл "разрушение" (36), халимаг "калмык" (90) и др.

Чаще всего из указанных типов слов в языке писем встречаются трехфонемные, четырехфонемные и пятифонемные слова. Однофонемные слова в языке писем мы не зафиксировали.

По морфемному составу в языке писем представлены: одноморфемные слова, состоящие только из корневой морфемы, например, зарим "некоторые" (30), баса "еще" (1), дэмэй "зря, попусту" (6), өдөө "вверх" (5), удаан "долго" (13) и др.;

двухморфемные слова, состоящие из корневой морфемы и окончания, например, слово байармууд "баяре" (19), где выделяется корень байар-, а также окончание мн.ч. -мууд;

трехморфемные слова, состоящие из корня, суффикса и окончания, например, слово мордоху "отправиться в поход" (35), где выделяются корневая морфема мор-, глагольный словообразовательный суффикс -до- и окончание инфинитива -ху; другой пример со словом хотхоол "продукты питания" (8), где выделяются два корня хот и хоол- и нулевое окончание со значением им.п.;

четырёхморфемные слова, состоящие из корня, двух суффиксов и окончания, например, слово айилчилху "гостить" (44), где выделяются путем сравнения корневая морфема айил-, именной словообразовательный суффикс -чи-, глагольный словообразовательный суффикс -л- и окончание инфинитива -ху.

При сочетании морфем в слове наблюдаются морфонологические явления. Следовательно, структуру слов можно рассматривать и в аспекте тех явлений, которые происходят при словообразовании и формообразовании (словоизменении).

Анализ структуры слов позволяет выделить в них следующие морфемы: корень, суффикс и окончание.

4.4.1.2. Корни.

В языке проанализированных писем содержится свыше 500 корней. Среди них выделяются корни глаголов, например, аб-«брать»(6), бари-«держать»(41), бичи-«писать»(13), имен прилагательных, например, муу-«плохой»(7), цакир-«белесый»(30), сайин-«хороший»(40), имен существительных, например, мөсүн-«лед»(28), мал-«скот»(52), кичи к-«щенок»(77) и др.

Большую часть в языке писем составляют корни именных частей речи, особенно существительных.

Корневые морфемы и основы в тексте писем часто представлены вариантами (алломорфами). Примеры:

- | | |
|---------------------------------------|--------------|
| 1. аман-(1), ама-(53) | "рот, уста"; |
| 2. араки-(33), арки-(88), арики-(51) | "вино"; |
| 3. арбан-(27), арба-(25), арб- (2) | "десять"; |
| 4. аба-(32), аб-(6) | "брать"; |
| 5. амин-(52), ами-(52) | "жизнь"; |
| 6. ала-(22), ал-(67) | "убить"; |
| 7. бичи-(13), бич-(57) | "писать"; |
| 8. хурбан-(21), хурба-(30), хурб-(59) | "три"; |
| 9. мэдэ-(14), мэд-(69) | "знать"; |
| 10. нутуг-(57), нутуһ-(35) | "владение"; |
| 11. улус-, улуш-(53) | "люди"; |
| 12. орус-(18), оруш-(7) | "русский"; |

13.хойор-(84), хойо-(88)	"два";
14.цуг-(82), цуһ-(90)	"все";
15.халимаг-(75), халимһ-(89)	"калмык".

4.4.1.3. Аффиксы.

В тексте писем аффиксы представлены суффиксами и окончаниями. Суффиксы бывают словообразовательными, словоизменительными и формообразовательными.

Словообразовательные суффиксы – это такие, которые участвуют в образовании новых слов, например, глагол «наносить раны»(18) является производным словом, так как оно образовано от имени существительного «рана» с помощью глагольного словообразовательного суффикса –да-.

Словоизменительные суффиксы – это такие, которые, участвуя в образовании грамматических форм лексем, привносят в значение лексем грамматические характеристики других частей речи. Такими в калмыцком языке являются суффиксы причастий и деепричастий. Так, при образовании причастных форм суффиксы не только образуют грамматическую форму глагола, но и придают причастиям дополнительное значение – значение «признака», которое присуще такой части речи, как имя прилагательное. При образовании деепричастий суффиксы привносят значение «времени действия», «обстоятельства действия», «причины действия», «предела действия» и т.д., которые присущи такой части речи, как наречие. Примеры: жил болһон өгүдэг дари.. «каждый год даваемый порох»; цаһаан ханааса занггиин ирэтэлэ... «пока придет весть от царя»(18;10).

Формообразовательные суффиксы – это такие, которые участвуют в образовании грамматических форм лексем, не изменяя их лексического значения. К их числу в калмыцком языке относятся залоговые суффиксы глаголов, которые, хотя и не меняют лексического значения глаголов, значительно модифицируют семантику залоговых форм, что позволяет последним выражать новые субъектно-объектные отношения и на этом основании порой лексикализироваться. Так, глагол «идти» является непереходным, в то время как побудительная форма, образованная с помощью залогового суффикса –уул-, превращается в переходный глагол – «заставить пойти»(86).

Окончание – это такая служебная морфема (аффикс), которая служит для связи слов в предложении, выражает такое абстрактное значение, которое повторяется в целом ряде грамматических форм. Сравнить:

1. элчитэй "с посланником"(1), абдаратай "с погребком" (27), бичиктэй "с письмом"(62), зөбтэй "с правом"(50) и др.;

2. байарту "боярину" (36), бичикту "письму" (27), инаралу "генералу" (89), күүн ду "человеку" (32) и др.;

3. гэрээр "домом" (35), зарлиһаар "указом" (34), захусаар "рыбой" (90), күчиир "силой" (10) и др.

В первом ряду словоформ разных лексем повторяется одно грамматическое значение – значение «совместности»; во втором ряду словоформы разных лексем объединены общим грамматическим значением «адресата»; в третьем ряду словоформы объединены общим значением «орудия действия». Эти три значения словоформ передаются окончаниями:

-тэй//-тай//төй; -ту//-ду; -ээр//-аар//иир. Окончания, как можно заметить, представлены в нескольких алломорфах.

4.4.2. МОРФОНОЛОГИЯ

4.4.2.1. Сингармонизм

Сингармонизм – это один из способов сочетания корневых морфем с аффиксами (суффиксами и окончаниями) в составе слова.

При этом способе служебные морфемы (аффиксы) приобретают себе такие гласные, которые соответствуют гласным корня. Если в корне гласные переднего ряда, то и в аффиксах гласные переднего ряда. Если в корне гласные заднего ряда, то и в служебных морфемах гласные заднего ряда. Например:

1. слова с гласными переднего ряда: мөнгөн-өөсө "из денег" (48); көбөөгөөсө "с берега" (2), үзүүлкү "показать" (20);

2. слова с гласными заднего ряда: хурбуула "втроем" (59); базарту "на базаре" (89), доусба "закончил" (90) и др.

Язык писем показывает, что служебные морфемы чаще всего повторяли конкретную корневую гласную. Сравнить:

1. буква "а" в корне и буква "а" в суффиксе: абу-гсан "взявший" (31);

2. "э" в корне и "э" в суффиксе: мэдэ-гсэн "знавший" (83);

3. "о" в корне и "о" в суффиксе: ол-толо "пока не найти" (67);

4. "ө" в корне и "ө" в окончании: өг-бө "дал" (2) и др.

Поэтому в языке писем можно выделить алломорфы аффиксов, вызванные сингармонизмом. Приведем еще примеры суффиксов и окончаний, которые имеют сингармонические алломорфы:

1. -гсан// -гсэн - суффикс причастия прошедшего времени,

2. -тала// -толо// -тэлэ// -төлө - суффикс деепричастия,

3. -ааса// -ээсэ// -оосо// -өөсө - окончание исходного падежа,

4. -даг// -дэг// -дог - суффикс причастия и др.

4.4.2.2. Чередование фонем.

При образовании слов и грамматических форм слов в калмыцком языке 18 века наблюдалось такое морфонологическое явление, как чередование фонем. В основном эти чередования имели место на границе двух морфем (на морфемном шве). Например:

1. чередование фонем с-ш: орус "русский"(75) - оруши"русские"(68, 22), улус"народ" - улуши"люди"(56);
2. чередование фонем г-гх: халимаггийин "калмыцкий"(75) - халимгаар "по-калмыцки"(89);
3. чередование а с нулем: халимгааса "от калмыка".

Интересно наблюдать за тем, как шло осознание писцом того, что происходит на морфемных швах. Пишущие, например, чувствовал и, что на границе морфем происходит чередование звуков, но они не хотели менять графический облик корневых морфем. Поэтому во многих случаях появляются графические «морфонемы» типа gh и gg, где первая буква обозначает конечную фонему корня, а вторая буква - реальное произношение конечной буквы корня. Сравнить:

1. Цуггаар мордобо. "Все выступили в поход"(82),
2. Халимаггааса. "От калмыков" (4),
3. Зүгггээсэ. "Со стороны" (51,52),
4. Зарлиггаар. "По указу" (52),
5. Заггааран. "По закону"(22) и др.

4.4.2.3. Усечение основ

При словообразовании и формообразовании наблюдалось и такое морфонологическое явление, как усечение основ. Чаще всего отсекались конечные гласные звуки основ и согласный звук (н). Например:

1. аман "рот" (3) ---ама- + -аар=ам-аар"устно"(65);
2. бөдөүн "мужчина"(77) ---бөдөү-+-чөөд=бөдөүчөөд"мужчины"(19);
3. морин"лошадь"(50) ---мори-+-той(28)=мори-той"с лошадью";
4. найиман"восемь"(28) ---найим-+ила=найимла"восьмером";
5. хойор"два"(3)---хойо-+-ула=хойоула "вдвоем"(88) и др.

Установлено нами, что усечение основ наблюдается при сочетании корневых основ со строго определенными суффиксами и окончаниями. Так, например, основы имен существительных с конечным согласным теряют его перед окончаниями винительного и творительного падежей. Например: тв.п. зургаатай "с шестью"(47), вин.п. дайигийини "врага"(15) и др.

4.4.2.4. Интерфиксация.

При словообразовании, словоизменении и формообразовании наблюдается такое явление, как интерфиксация. Примеры:

1. кѳбѳѳ-г-ѳѳѳ "берега" (2),
2. зака-h-аар "по закону" (51),
3. цаа-h-ааса "оттуда" (79),
4. хайи-h-уул "разведка, поиски" (8),
5. санаа-h-аар "мыслью" (36),
6. хазаа-h-ааса "со стороны" (15) и др.

В качестве интерфиксов зафиксированы звуки (г) и (h). Интерфиксы устраняют нетипичные или нежелательные для калмыцкого языка сочетания звуков на стыке двух морфем.

4.4.3. СОЧЕТАЕМОСТЬ МОРФЕМ КАК «МЕХАНИЗМ», ПОРОЖДАЮЩИЙ ИЗМЕНЕНИЯ В ФОНЕМНОМ СОСТАВЕ СЛОВ И МОРФЕМ

Отношения, в которые вступают единицы языка в тексте, соединяясь друг с другом, принято называть в современном языкознании – синтагматическими, в отличие от системных отношений, или парадигматических.

Синтагматические отношения морфем, или морфематические связи, в современном калмыцком языке описаны нами в ряде работ по словообразованию (см., например, Сусеева Д.А. Проблемы аффиксального словообразования калмыцкого и монгольского языков. Автореферат дис....докт. филолог. Наук. Элиста, 1994).

Сравнительный анализ языка писем 18 века и современного калмыцкого языка конца 20 столетия, показывает, что сочетательные возможности морфем (морф) двух временных состояний одного и того же языка, хотя и одинаковы функционально, но специфичны по характеру сочетаемости. Другими словами, сочетаемость морфем в одном и том же языке в разные эпохи происходит по-разному. Поэтому мы утверждали в своих ранних работах, что сочетаемость морфем – это своеобразный «механизм», который порождает различия в фонетическом облике слов и морфем не только между родственными языками, но и разными временными состояниями одного и того же языка.

Анализ писем 18 века показывает, что при сочетании морфем (морфов) наблюдались не только выше перечисленные морфонологические явления, но и процессы: 1) уподобления звуков (ассимиляция) и 2) сокращение основ в пользу следующих за ними служебных аффиксов (переразложение), которые наглядно показывают, как историчес

ки складывался фонетический «облик» (состав) многих слов современного калмыцкого языка и их грамматических форм.

Сочетание морфем происходит в двух грамматических процессах: 1) при словообразовании и 2) формообразовании. Именно эти процессы показывают реальные возможности сочетания морфем, сам «механизм» сочетания и последствия таких сочетаний. Рассмотрим это на примерах.

В современном калмыцком языке при образовании собирательных числительных участвует один словообразовательный суффикс, который реализуется в тексте в трех алломорфах: -улын, -үлен и -лын (по новой орфографии). Например:

1. хурвын "три" --- хурв-+-улын=хурвулын "трое",
2. дөрвөн "четыре" ---дөрв-+-үлен=дөрвүлен "четверо",
3. долан "семь"---долаа-+-лын=долалын "семеро" (81: с.95).

Итак, указанную словообразовательную морфему можно представить в следующей записи: -улын// -үлен// -лын. В процессе современного словообразования в указанных трех примерах наблюдается такое морфонологическое явление, как усечение производящих основ. У числительных хурвын и дөрвөн усекаются по два конечных звука ын и ен, а в третьем случае только согласный звук н. Почему в двух случаях отсекается при словообразовании гласная основы, а в третьем случае сохраняется? Дело в качестве этих звуков. Первые гласные — бывшие краткие, ныне редуцированные, а третья гласная (в слове долалын) — бывшая долгая, ныне сохраняющая это качество.

Анализ аналогичных словообразовательных процессов в языке писем 18 века показывает, что именно подобные производные слова дали толчок для формирования указанных морфов с долготой звуков -уул// -үүл. Как происходило их формирование, покажем на примерах.

Сравнить:

1. хурбан "три" (21)---хурба-+-ула=хурбааул=хурбуула(59),
2. дөрбөн "четыре" (11)---дөрбө-+-үлэ=дөрбөөүл (26)=дорбүүлэ(42).

Эти два примера показывают, что оба собирательных числительных (хурбуула "трое" и дорбүүлэ "четверо") образованы по одной словообразовательной схеме. Во-первых, на границе корня и суффикса, что показано дуговой стрелкой, наблюдается регрессивная ассимиляция — уподобление конечных корневых гласных а и ө начальным суффиксальным гласным у и ү. Во-вторых, одновременно происходит сокращение производящих основ хурб- и дөрб- за счет ассимилированных гласных в пользу следующих за ними морфов, которые превратились в морфы с долгими гласными. По приведенным выше схемам можно заметить, как и на каком этапе появились долгие гласные в анализируемых суффиксах. В языке писем 18 века представлено достаточное количество всех этапов этих схем. Поэтому современные морфы -улын// -

үлен содержат долгие гласные, явившиеся в результате процесса переразложения, наблюдавшегося в 18 веке.

Но этот процесс словообразования мог протекать и по другой схеме. Об этом свидетельствует третий пример: долон "семь" (31) -- доло -+-ула=долоула "семеро" (89,69). Почему в этом случае не наблюдались ассимиляция и переразложение? Потому, как мы уже говорили, что статус конечной корневой гласной о в производящем слове долон «с емь» отличается от статуса конечных корневых гласных в словах нурбан "три" и дөрбөн "четыре". Если в слове долон конечная корневая гласная о долгая, что подтверждается отражением ее долготы в ряде случаев на письме знаком «удан», например,

долоон»семь»(28), то конечные гласные корневых морфем нурбан и дөрбөн - краткие, которые имели уже в то время склонность к качественной и количественной редукции.

Современная форма собирательного числительного долалын «семеро» прошла иной путь, чем формы нурбуула, дөрбүүле (тоже современные) и историческая форма долоула, что привело к образованию морфы –алын. Возникновение формы долалын мы уже показали в разделе 4.2.3. Обозначение долгих гласных фонем.

Таким образом, в старой орфографии было четыре морфы у суффикса

-улн// -үлн// -лулн// -ла, а в новой орфографии оказалось 5 морфов одной морфемы -улын// -үлен// -лын// -лулын (например, зурхалулын)// -ула (например, в косвенных падежах).

По такой же схеме образованы и другие словообразовательные и формообразовательные аффиксы, содержащие в себе долгие гласные. Следовательно, долгота гласных в служебных морфемах иного порядка, чем долгота гласных в корне. Долгота гласных в служебных морфемах не фонематична, так как их возникновение не связано с разграничением смысла служебных морфем. Особенно это четко осознается на материале языка писем 18 века. Морфы одной и той же служебной морфемы, имеющие долгие и краткие звуки в своем составе, тоже ственны по значению. Долгота и краткость звуков в их составе лишь свидетельство их особого сочетания с основой, специфика их морфотактики.

Таким образом, в калмыцком языке следует четко различать два типа долготы гласных: 1) парадигматическую (системную) и 2) синтагматическую (речевую).

Другой пример. В современном калмыцком языке форма побудительного залога образуется с помощью суффикса -ул// -үл от глагольных основ, оканчивающихся на согласный звук и на редуцированный гласный. Например:

1. По старой орфографии до 1999 г.: бичх"писать"---бич-+-үл=бичүл/х/"велеть писать"; йовх "идти"--- йов-+-ул=йовул(х)"отправить"; келх"сказать"--кел-+-үл=келүл(х) "заставить сказать".

2. По новой орфографии: бичихе "писать" ---бичи-+-үл=бичүл(хе) "за ставить писать"; йовыхы "идти" --йовы-+-ул--йовул(хы); кэлехе "сказать"--кэле-+-үл=кэлүл(хе) "заставить сказать".

При образовании побудительной формы от основ, имеющих конечную гласную, залоговый суффикс имеет долгую гласную за счет присоединения этой гласной основы, а при образовании побудительной формы от основ, оканчивающихся на согласные звуки, этот же залоговый суффикс имеет краткую гласную в своем составе. При этом оказывается неважным вопрос о том, каким является гласный побудительного залога -ул// -үл - долгим или кратким, так как долгота — краткость этого гласного звука у или уу,

у или уу не влияет на грамматическое значение побудительного залога.

Для исследователей представляет лишь интерес «механизм» появления долгих гласных в служебных морфемах и их место в фонологической системе калмыцкого языка. Становится очевидным из нашего анализа, что долгие и краткие гласные в составе служебных морфем являются аллофонами одной фонемы, в то время как в составе корневых морфем краткие и долгие гласные являются самостоятельными фонемами.

Рассмотрим, как сработал названный «механизм» при образовании форм побудительного залога в языке писем 18 века на тех же трех глаголах.

В письмах калмыцких ханов представлены формы побудительного залога интересующих нас глаголов. Их образование было связано с известными процессами ассимиляции и переразложения, которые привели к образованию морфем суффикса побудительного залога как с долгим звуком, так и с кратким, что опять-таки зависит лишь от особенностей сочетаемости морфем и их приспособляемости друг к другу. Примеры:

1. бичи-ул-жи "велеть написать" (51,89), где суффикс побудительного залога на -ул содержит краткую гласную;
2. йабо-ул-дак "отправляемый" (51), где тот же суффикс с краткой гласной, но йаб-уулу-ктун "отправьте" (61), где этот же суффикс появляется с долгой гласной;
3. кэлө-үлү-ксэн "сказано" (35), где суффикс побудительного залога содержит краткую гласную, но кэл-үүл-жи "заставить сказать" (1), где суффикс -үүл содержит долгую гласную.

Следовательно, краткие гласные в суффиксе побудительного залога зафиксированы в тех словоформах, где еще не произошли ассимиляция и переразложение. Это в словоформах бичиүлжи, йабоулдак и кэлөүлүксэн. В то время как в словоформах йабуулуктун и кэлүүлж и эти процессы завершились. Вот почему в языке писем 18 века суффикс побудительного залога встречается в двух вариантах: -ул// -үл и -уул// -үүл. В современном калмыцком языке эти процессы произошли

во всех глагольных формах, и они привели к образованию суффикса побудительного залога с долгим гласным, если глагольная формообразующая основа заканчивалась на редуцированную гласную, и с кратким гласным, если формообразующая основа оканчивалась на согласный звук, кроме звука (н). Таким образом, система языка породила два варианта суффикса побудительного залога: 1) с кратким гласным —ул//—үл и 2) с долгим гласным —уул//—үүл. Поскольку между ними нет семантического различия, более того, они семантически тождественны, старая орфография (до 1999 г.) и новая орфография (с 1999 г.) унифицировали их, сведя к единообразному написанию с кратким гласным —ул//—үл.

В современном письменном монгольском языке сохраняется противопоставление аналогичных вариантов побудительного залога: —ул//—үүл и —ул//—үл, так как там указанные процессы ассимиляции и переразложения происходили неравномерно, что нашло отражение на письме. Некоторые слова из-за сохранения конечной корневой гласной, не подвергшейся ассимиляции, образуют форму побудительного залога с помощью суффикса с краткой гласной, а другие с помощью суффикса с долгой гласной, где последовательно прошли ассимиляция и переразложение. Сравнить: современный монгольский язык:

1. тавих "класть" --- побуд. залог тави-ула-х,
2. барих "держать" --- побуд. залог бари-ула-х, но
3. ариулах "освящать" --- побуд. залог ариул-уула-х,
4. тоолох "считать" --- побуд. залог тоол-уула-х (19).

Итак, язык писем 18 века дает богатейший материал, который позволяет утверждать, что сочетаемость морфем происходит по определенным правилам, которые специфичны для каждого временного среза калмыцкого языка. И это проявляется прежде всего в наборе алломорфов конкретных морфем, а также в звуковом «облике» слов и грамматических форм.

В связи со сказанным, как нам теперь представляется, необходимо в исследованиях по грамматике калмыцкого языка уделять самое серьезное внимание вопросам морфотактики, так как их изучение имеет прямой выход в практику внедрения новой орфографии.

4.5. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

По материалам писем 18 века можно установить, какие способы словообразования использовались для образования новых слов. Чаще всего использовался аффиксальный способ. С помощью суффиксов образованы имена существительные, имена прилагательные, глаголы и наречия.

4.5.1. Словообразование имен существительных

В основном в анализируемом материале представлены производные имена существительные, мотивированные глаголами, образуемые небольшим числом следующих суффиксов:

1. -лһа: абху "брат" (50)---аб-+-лһа=аблһа "долг" (52),
2. -һа: һатулху "переправляться" (68)---һатул-+-һа=һатулһа "переправа" (63),
3. -а: закиху "указывать"---заки-+-а=закаа "закон" (84),
4. -г: бичикү "писать"---бичи-+-г=бичиг "письмо" (3),
5. -л: үзэгдэку "виднеться"---үзэгдэ-+-л=үзэгдэл "видение" (20),
6. -ул: хараху "смотреть"---хара-+-ул=хароул "дозорный" (78),
7. -эн: идэку "есть"---идэ-+-эн=идээн "пища, продукты" (18).

Очень редко встречаются имена существительные, образованные путем сложения. Например: хотохоол "продукты" (8), баһа-саһа "мелочь" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л. 13, 1716 г.).

4.5.2. Словообразование глаголов

Больше всего в языке писем представлены глаголы, мотивированные именами существительными и образованные с помощью следующих суффиксов:

1. -ла//-ло//-лө: дайин "война"---дайи-ла-ху "напасть" (63),
тамһа "печать"---тамһа-ло-ху "поставить печать" (89),
зөб "правильно"---зөб-лө-кү "советоваться" (59);
2. -да//-до//-дэ: морин "лошадь"---мор-до-ху "выступить в поход" (14),
шарха "рана"---шарха-да-ху "быть раненым" (18);
3. йи: зарлик "указ"---зарли-йи-кү "указывать" (85);
4. -чил: шобоу "птица"---шобоу-чил-ху "охотиться" (8) и др.

Несколько производных глаголов мотивировано именами прилагательными, например, дулаан «теплый»---дулаа-ра-ху «теплеть» (77), мою «плохой»---моу-да-ху «ухудшаться» (8).

4.5.3. Словообразование имен прилагательных

В анализируемых письмах встретились в небольшом количестве производные имена прилагательные, мотивированные именами существительными, прилагательными и наречиями.

Имена прилагательные, мотивированные существительными, образованы с помощью следующего суффикса:

-өй: дөрбөд "дербет" --- дөрбөд-өй (күүн) "дербетский" (88).

Имена прилагательные, мотивированные прилагательными, представлены одним примером, когда производное прилагательное было образовано с помощью суффикса –хан: сайин «хороший» --- сайи-хан «прекрасный» (1).

Имена прилагательные, мотивированные наречиями и местоимениями, образованы с помощью суффикса –ки, например:

1. одоо "сейчас" --- одоо-ки "нынешний" (39),
2. урда "раньше" --- урда-ки "передний" (2),
3. эндэ "здесь" --- эндэ-ки "здешний" (46),
4. хооран "назад, обратно" --- хооро-ки "взаимный" (51),
5. энэ "это" --- энэн-ки "этот" (66).

4.5.4. Словообразование наречий

Производные наречия образованы с помощью такого способа, как адвербиализация. Адвербиализация, как известно, - процесс перехода слов из одной части речи в разряд наречий. Как показывает анализ писем, чаще всего в разряд наречий переходили именные части речи в одной из своих падежных форм. Примеры:

1. -ааса// -ээсэ// -оосо: хаза-н-ааса "со стороны" (15),
дээр-ээсэ "сверху" (19),
хол-оосо "издалека" (24);
2. -тур: сайи-тур "хорошенько" (15);
3. -таан: цаг-таан "вовремя" (87);
4. -дэ: эн-дэ "здесь" (1);
5. -раан/-ран// -ра: наараан (56), нааран (40), наара "сюда" (22);
6. -өүр// -аар// -ээр// -иир: дээ-г-өүр "выше" (68),
занзан-аар "по обычаю" (10),
илүү-г-ээр "больше", күч-иир "силой" (10) и др.

4.6. MORFOЛОГИЯ

4.6.1. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

В 93-х письмах встретилось 231 имя существительное. Они составляют из общего количества слов (477 слов) – 47 %. Многие имена существительные встретились в тексте писем в разных словоформах. Так, слово элчи «посланник» представлено в 13 словоформах, слово күүн «человек» – в 12 словоформах, слово бичиг «письмо» – в 9 словоформах, зянг «весть» – в 8 словоформах, хаан «хан» – в 7, слова закаан «закон», орус «русский», үгэ «слово», цэриг «войско», зөб «верно, правильно» – в 6, слова идээн «продукты», мөнгөн «деньги», мангхуд «татары», то «число», үйлэ «дело», Хобун «Кубань», дайн «война», амин «жизнь», морин «лошадь» – в 5, слова көбөүн «сын», нутуг «владения», тамһа «печать, тавро», онгһоцо «лодка», халимаг «калмык», хара үйилэ «ногайцы», Хабчаг «название местности», худал «обман», хароул «караул, дозор», худалдуй «торговля», байар «боярин», аман «рот, уста» – в 4, слова зарлиг «указ», кинас «князь», кэшиг «жалование», лаб «верно», нэрэн «имя», талмаш «толмач, переводчик», түрүк «турок», учир «причина», усун «вода», үнэн «правда», хасаг «казах», эбдэрэл «разрушение», балһасун «город», гэр «дом», зүг «сторона», жимбойлук «жембойлуковцы» – в 3 словоформах каждая. Кроме того, 30 слов встретились в 2 словоформах и только 146 слов в одной из своих словоформ. На основе этих данных можно представить (весьма конкретно), какими грамматическими признаками характеризовалось имя существительное как часть речи в калмыцком языке начала 18 века.

Имя существительное как часть речи характеризовалось пятью грамматическими признаками:

1. семантическим значением (обозначало «предмет»);
2. словообразовательным (имело свой набор словообразовательных суффиксов);
3. морфологическим (имело свой собственный набор грамматических категорий);
4. синтаксическим (выступало в определенной синтаксической функции в предложении);
5. сочетаемым (имело свой собственный набор контекстов, в которых имя существительное могло встретиться в предложении).

4.6.1.1. Семантический признак имен существительных

Имена существительные, в отличие от других частей речи, обозначают "предмет" в широком смысле этого слова. Они обозначали материальные вещи (дэбэл "шуба", илдү "сабля", бичиг "письмо"), абстрактные понятия (учир "причина", өшөө "мечь", үнэн "правда"), действие (эбдэрэл "разрушение", нийидээн "объединение", хатулхан "переправа") и др.

4.6.1.2. Морфологические признаки существительных

Имена существительные имели две грамматические категории:

1) числа и 2) падежа.

Категория числа представлена двумя грамматическими значениями: 1) ед. числа и 2) мн. ч. Формы мн. ч. образованы с помощью следующих окончаний:

1. -чөөд, например, бөдөүн "мужчина" (77) --- бөдөү-чөөд "мужчины" (19);

2. -моуд: байар "боярин" (7)--- байар-моуд "бояре" (19).

Других показателей множественного числа имен существительных в анализируемом материале нет.

В калмыцком языке 18 века была развитая система категории падежа. Поэтому четко выделяются следующие падежные формы:

1. Им.п. элчи (1)	күүн(3)	бичиг(3)	закаан(84)	хан(1)
2.Род.п. элчийин(53)	күүни(89)	бичигийин(41)	-----	хаани(2)
3.Дат.п. элчиду(27)	күүндү(32)	бичигту(22)	-----	хаанду(1)
4.Вин. п. элчи(1)	күү(1)	бичиги(22)	закаа(36)	-----
	күүги(22)			
5. Тв. п. ----	-----	-----	закааһаар(51)	-----
6. Исх.п.-----	күүнээсэ(89)	-----	-----	ханааса(9)
7.Совм.п. элчитэй(1)	күүтэй(38)	бичигтэй(62)	закаатай(36)	-----
8.Соед.п.элчилээ(74)	-----	-----	-----	-----

На этих примерах показано, в каких конкретных падежных формах встретились слова элчи "посланник", күүн "человек", бичиг "письмо", закаан "решение, постановление" и хан "хан". По конкретным грамматическим формам этих и других слов можно судить о том, что в языке 18 века было 8 падежей, которые имели определенные окончания. Падежные формы образуют систему падежей, где каждая из них противопоставлена другой по внешнему выражению и по внутреннему содержанию. Носителем грамматической формы является падежное окончание, поэтому падежные формы противопоставляются по окончаниям.

1. Именительный падеж имел нулевое окончание, например: морин-О "лошадь", элчи-О "посланник", где О - нулевое окончание.

2. Родительный падеж имел два основных окончания, употребление которых было связано с характером конечных звуков основ. Если основа существительного оканчивалась на согласный звук (н), то использовался вариант окончания -и, например, моринн-и "лошади"(54), мөсүнн-и "льда"(28), күүнн-и "человека"(89). Если основа существительного оканчивалась на остальные согласные, то использовался алломорф окончания -ийин, например, хасаг-ийин "казаха"(20), Китад-ийин "Китая"(22). Если основа существительного оканчивалась на гласный звук, то использовался алломорф-йин, например, үгэ-йин "слова"(26), хара өүйлэ-йин "ногайца"(77).

3. Дательный падеж имел одно окончание в двух вариантах: -ду и -ту. Окончание -ду появлялось в тех словах, где основа оканчивалась либо на гласный звук, например, Хайва ду "в Хиву"(32), элчи-ду "посланнику"(27), үйлэ-дү "делу"(36), Мирза-ду "Мирзе"(89), либо на согласные звуки л, м, н, нг, например, эбдэрэл-ду "разрухе", "разрыву"(10), Харам-ду(1) "в Крым", морин-ду "лошади"(89), Тэнг-ду "на Дон"(9), көл-дү "к озеру"(38), күүн-дү "человеку"(32).

Окончание -ту появлялось во всех остальных случаях, например, байар-ту "боярину"(4), базар-ту "на базаре" (89), Хазал-баш-ту "в Персию" (62), түрүк-тү "в Турцию"(83).

4. Винительный падеж имел два окончания: 1) нулевое и 2) материально выраженное в двух вариантах -ги//и.

Примеры нулевого окончания: күү-О илгэжи "послал человека"(1), элчи-о илгэжи "послал посланника"(1), где -О показатель нулевого окончания.

Окончание -ги//и. Вариант -ги появляется в словах, где основа существительного оканчивается на гласный звук или на согласный звук н, например, күүн---күү-ги "человека"(66), нойон----нойои-ги "нойона"(1).

Вариант -и появляется в словах, где основа существительного оканчивается на согласный звук, например, бичиг---бичиг-и "письмо"(22), жэмбойлуг-и "джембойлуковцев"(4), занг---занг-и "весть"(15,17).

5. Творительный падеж имел одно окончание в четырех сингармонических вариантах: -аар//-ээр//-оор//-өөр. Примеры: с вариантом -аар: тамһ-аар "тавром" (89), хаалһ-аар "дорогой"(38), ам-аар "устно"(65); с вариантом -оор: онгһоц-оор "лодкой"(17); с вариантом -өөр: зөб-өөр "с правом"(10); с вариантом -ээр: үг-ээр "словом"(22).

Если основа оканчивалась на гласный звук, то на границе основы и падежного окончания появлялся интерфикс -г//h, например,

көбөө-г-өөсө "с берега" (2).

7. Совместный падеж имел одно окончание в 4 вариантах: -тай//-тэй//-той//-төй. Примеры: тамһа-тай "печатью" (89), учир-тай "по причине" (75); мори-той "с лошадыю" (28), онгһоцо-той "с лодкой" (68); күү-тэй "с человеком" (38), күчи-тэй "силой" (78); өбөчи-төй "с болезнью" (27).

8. Соединительный падеж имел одно окончание в 2 вариантах: -лаа/-лээ. В анализируемом материале встретились только такие формы: элчи-лээ "с посланником" (54), зангги-лаа "с вестью" (56), Чэхир Хашха-лаа "с Чехир Хашхой" (53).

4.6.1.3. Типы склонения

Язык писем свидетельствует о том, что в то время существовали два основных типа склонения: 1) субстантивное и 2) адъективное. Субстантивное склонение - это склонение собственно существительных, например, типа морин "лошадь", күүн "человек" и др. Адъективное склонение - это склонение субстантивированных прилагательных, причастий, числительных, местоимений и других частей речи, которые перешли в разряд существительных и приобрели либо все его грамматические признаки, либо частично. Адъективное склонение бывает узувального типа и окказионального. По узувальному адъективному склонению проходило, например, такое субстантивированное слово, как бодоогчи "судья" (89), представляющее собой по структуре форму многократного причастия от глагола бодоху "обдумывать, взвешивать". Слово "бодогчи" полностью перешло в класс имен существительных (случай узувальной субстантивации), приобрело четыре грамматических признака существительного: 1) грамматическую семантику (обозначает "предмет"), 2) морфологические категории (числа, падежа), 3) синтаксические функции (выступает в функции подлежащего, дополнения и т.п.) и 4) сочетаемость с другими словоформами, которая присуща именам существительным. Есть только одно отличие от собственно существительных, которое связано с его морфологической структурой. Как бывшее причастие сохраняет в своем составе причастий суффикс -гчи.

Окказиональное адъективное склонение характерно для тех словоформ, которые появляются в тексте писем, но не являются фактом языковой системы, как словоформы узувального адъективного склонения. Окказиональной субстантивации нередко подвергаются имена прилагательные, которые образованы благодаря адъективизации двух падежных форм имен существительных: 1) родительного и 2) совместного.

Окказиональная субстантивация - это такой процесс, когда слово, не являясь именем существительным, в определенном контексте выполняет роль существительного. Например, слово тоотойиги "по

счету"(71) только в одном случае выступило в функции существительного, само же являясь адъективным прилагательным. Вот этот пример: Мингхан цэриг арбан тобтой бишкоур зурна барапан орушийин наадун тоотойиги илгэктун. "Тысячу солдат с десятью пушками, музыкальную трубу, дудку, барабан, русскую игру пришлите по счету". Интересующее нас слово "тоотойиги" стоит в форме вин. п. (окончание -ги). Само же слово в исходной форме выглядит как тоотой "со счетом; считанный" и является адъективизированным существительным, так как в данном случае слово "тоотой" - продукт адъективизации в форме совместного падежа имени существительного то "число, количество". Весь этот процесс состоит из следующих трех этапов:

то "число" ---1 этап: тоо-той "с числом", совм. п. ---2 этап: адъективизация падежной формы - тоотой "учтенный" --- 3 этап: субстантивация адъективизированной падежной - тоотойиги "по счету".

Наблюдения над языком писем 18 века показывают, что в калмыцком языке того времени были возвратное и притяжательное склонение. Об этом свидетельствуют соответствующие словоформы. Рассмотрим конкретные примеры.

Формы возвратного склонения

1. Дат. п. балхасун-д-аан "в свой город"(39), нутук-т-аан "в свое кочевье"(64), эчиг-д-ээн "своему отцу"(35).
2. Вин.п. харцаһ-аан "своего ястреба" (41), мангхуд-аан "своих татар" (47), нутуһ-аан "свое кочевье"(35), харуул-аан "свой дозор"(18).
3. Оруд.п. гэр-ээр-эн "своим домом"(35), элч-иир-ээн "своим посланником"(53).
4. Соед. п. словоформы не зафиксированы.
5. Совм. п. бичик-тэйи-г-ээн "со своим письмом"(47).
6. Исх.п. талмаш-аас-ан "от своего переводчика"(53).

Формы притяжательного склонения

1. Им.п. сара-тани "ваш месяц" (40).
2. Вин.п. һарийин-ни "его руку"(31), күлгүйи-ни "его лошадь"(41), элчийи-чин "твоего посланника"(78), элчийи-ни "его посланника" (36), мөнггөйи-чини "твои деньги"(10), мөнггөйи-ни "его деньги"(57), малтай-ги-ии "имеющих свой скот"(41), абдартай-гийи-ни "имеющих свою упаковку"(27).
3. Дат. п. эзэн-ду-ни "его хозяину"(75), бичиг-ту-ни "его письму"(77).
4. Оруд.п. йос-оор-ни "по их закону"(34), зөб-өөр-ни "по праву"(22), амур-аар-ни "его спокойствием"(43).
5. Соед.п. словоформы не зафиксированы.
6. Совм. п. словоформы не зафиксированы.
7. Исх. п. словоформы не зафиксированы.

4.6.1.4. Значение падежей

Значение падежной формы, как показывает анализ, зависит от нескольких причин. Во-первых, зависит от сочетания ее с другими словоформами; во-вторых, от лексического значения как "подчиненных" слов, так и "подчиняющих"; в - третьих, от характера связи, в которую вступает падежная форма; в - четвертых, от самой падежной формы. Так, к примеру, слово элчи "посланник" само по себе ничего не значит, так как оно может быть формой и именительного и винительного-го падежей. Только контекст может снять двусмысленность формы

слова "элчи". Сравнить два предложения:

1. Амуһууланг ту хаан ду одуксан элчи мани ирэбэ. "Вернулся наш посланник, ходивший к китайскому императору"(1).
2. Цаһаан хан ду элчи илгэжи. "К царю послал посланника"(1).

Эти два предложения показывают, что слово элчи в одной и той же форме выступает с функциями двух разных падежей. В первом предложении слово "элчи" стоит в форме им.п., а во втором предложении - в форме вин. п. Об этом можно судить по тем связям, в которые слово вступило в приведенных предложениях. Сочетание элчи ирэбэ (1-е предложение) показывает, что слово элчи выполняет функцию подлежащего и обозначает субъект действия, имея равноправные отношения с глаголом "ирэбэ". Сочетание элчи илгэжи (2-е предложение) "отправил посланника" показывает, что слово "элчи" выполняет функции дополнения, зависит от глагола "илгэжи", обозначает прямой объект.

Вместе с тем разные формы одного слова могут представлять значение одного падежа, иметь одинаковый контекст употребления, вступать в одинаковые связи с другими словами и словоформами. Сравните три предложения:

1. Цаһаан ханааса зарлик=Айидарханааса мингһан нигэ зуун күү өк гэксэн зарлик бэй бишү. "От царя указ. Разве не гласит указ: "Дай из Астрахани тысячу сто людей".(87).
2. Терэ күүги нуул үгей кэлэгтун. "Не скрывая, назовите того человека".(50).
3. Хомугийин Хазан ду одху элчийини ойироон байилһажи өбөринөөн күү илгэжи..." Посылая своего человека для того, чтобы он находился рядом с посланником Хомука, направляющегося в Казань...."(36).

В сочетании мингһан нигэ зуун күү өг "дай тысячу сто человек" (1-е предложение) күү "человек" - это форма винительного падежа лексемы күүн "человек". Форма вин.п. здесь представлена как нулевая (күү-0).

В сочетании күү илгэжи "посылая человека" (3-е предложение) күү "человека" - это тоже форма винительного падежа той же лексемы күүн "человек". Форма вин.п. здесь тоже нулевая.

В сочетании күүги кэлэгтун "назовите человека" (2-е предложение) күүги "человека" - это форма вин.п. той же лексемы күүн "человек", только в этом случае форма вин.п. материально выражена с помощью окончания -ги.

Обе формы вин. п. нулевая күү-О и материально выраженная күү-ги - имеют общее значение. Они обозначают прямой объект при переходных глаголах. Обе формы выполняют одинаковую функцию в предложениях, являясь дополнениями.

Учитывая зависимость от ряда факторов, рассмотренных выше, посмотрим, какие значения присущи падежам в языке писем 18 века.

В языке анализируемых писем зафиксированы 1422 падежные словоформы. В том числе оказались: 495 словоформ им.п., 419 словоформ вин.п., 151 словоформа род.п., 150 словоформ дат. п., 94 словоформы исх.п., 63 словоформы оруд.а., 45 словоформ сов.п. и 5 словоформ соед.п. В процентном отношении словоформы разных падежей выглядят следующим образом:

Им.п. -34,82%	Исх.п. -0,66%
Вин.п. -29,46%	Оруд.п. -0,44%
Род.п. -10,61%	Совм.п. - 0,31%
Дат.п. - 10,54%	Соед.п. - 0,03%

Такое процентное соотношение падежных словоформ говорит о том, что чаще всего встречаются две падежные формы: 1) им.п. и 2) вин. п.

Формы им.п. обозначают грамматический субъект действия. Формы вин.п. обозначают в основном грамматический объект действия. Следовательно, для калмыцкого языка очень важно выразить падежными формами, прежде всего, субъект действия и объект действия. Формы им.п. и вин.п. по своим грамматическим значениям противопоставлены всем остальным 6 падежам, которые специализируются на обозначении принадлежности (род.п.), орудия действия (тв.п.), адресата и места действия (дат.п.), направленности действия (исх.п.), совместности действия (совм.п. и соед. п.).

Таким образом, можно все падежи по грамматическому значению разделить на две группы: 1) падежи, специализирующиеся в основном на обозначении субъекта и объекта действия, и 2) падежи, которые специализируются на обозначении определительных и обстоятельственных значений.

Падежные формы второй группы, имея указанные грамматические значения в качестве доминирующих, одновременно могут участвовать в обозначении субъекта и объекта. Так, например, встречаются примеры, когда косвенные падежи тоже выражают субъект действия.

Например:

1. Род. субъекта: Амбайин абугсан табун мангудийин учирту...
"По поводу пяти татар, взятых вельможей"...(77).
2. Тв. субъекта: Китадийин элчийин бичиги Барисаар тамнатай ги өгчи илгэбэ би. "Я отправил письмо китайского посланника с печатью через Бориса..."(22).
3. Вин. субъекта: Хашхайги үгэ сурал үгэй. "Не спросив даже слова у Хашхи" (89).

4.6.1.5. Синтаксические функции имен существительных

Имена существительные в предложениях выступают в функции подлежащего, определения, дополнения, обстоятельства и сказуемого. Приведем примеры:

- 1) в функции подлежащего: Зун Хармаду одугсан элчи мани Хармийин элчитэй ирэбэ. "Вернулся с крымским посланником наш посланник, отправленный в Крым летом"(1);
- 2) в функции определения: Нэмэшийин нойои ги күргүнэй гэнэй. "Говорят, что сопровождает немецкого вельможу"(1);
- 3) в функции дополнения: Болоод натулхан болһон сайин хароул талбигун. "На каждой переправе поставьте хороший дозор" (3);
- 4) в функции обстоятельства: Манай тэндэ Кэрмэн Сарай Хара үйлэ хойорту арба һарун өрэкэ тонгмоуд бэй. "Свыше десяти семей наших тонгмудов находятся там, в Новочеркасске и у юртовских ногайцев"(25).
- 5) в функции сказуемого: Чимад чиги хонок, надачиги хонок. "Как тебе он друг, так и мне он друг"(46).

4.6.1.6. Сочетательные признаки имен существительных

Имена существительные, как показывает анализ писем 18 века, имеют определенную позицию в предложении (место), окружение из соседних членов предложения. Под "соседними" мы подразумеваем те члены предложения, которые предшествуют в предложении существительному и которые следуют за ним. Так, в предложении Эчигэд ээн хаан ду элчи илгэбэ би. "Я отправил к отцу-хану посланника" (35) окружением существительного "элчи" являются слова-соседи "хаан ду-----илгэбэ". Предшествующее слово "хаан ду" является существительным в форме дат.п. со значением адресата (косвенного объекта), а последующее слово "илгэбэ" является личным глаголом, переходным, в форме 1-го лица прошедшего времени действительного залога в роли сказуемого.

Каждое существительное имеет свой набор окружений, в которых оно встречается в определенную эпоху. Следовательно, чтобы

описать сочетательные признаки имени существительного как части речи, необходимо установить сочетательные признаки каждого существительного в отдельности.

Так, например, слово морин "лошадь" в анализируемых письмах встретилось 9 раз, в том числе в форме им.п. 3 раза, вин.п. - 4 раза, совм.п. - 1 раз, дат.п. - 1 раз. Вот те окружения, в которых это слово встретилось:

Именительный падеж: 1) Табун морин байини... "Пять лошадей есть" (31);

2) Миний унудак жироо зээрдэ морин танай күүндү байини. "Моя верховая лошадь находится у вашего человека". (50).

3) Тэрэ морин Хасай Мирзайин күүнээсэ худаianaад... "Та лошадь от человека Хасай Мирзы пропав..(89).

Винительный падеж: 1) Хасай Мирзайин күүн цаһаан хаани базарту байижи халимаһааса нигэ морин худалдужи абаад... "Человек Хасай Мирзы, будучи на русском базаре, купив одну лошадь у калмыка..." (89); 2) Аракуу Хашхаса үгэ сурал үгэй арбан морин ачаа гэд.. "Араков, не задав ни одного вопроса Хашхе, говорят, потребовал десять лошадей.." (89); 3) Манду ирэгсэн босхоули Йангхала мори дэбэлгийини абчи... "У прибывшего к нам беглеца в Черном Яре забрали лошадь, шубу..." (43); 4) Морини үзэкүнэ... олугтун. "Если увидишь лошадь...найдите" (54).

Дательный падеж: Моринду йэкэ цаһаан хаани тамһа дарахуду худалдугсан күүни нэрэни бичиулдэк бишу. "Разве не записывают имя продавца, когда лошади ставят тавро русского царя?" (89).

Совместный падеж: Цөөн болхона дөрбөн табун мингһа моритой цэриг... "Если будет немного, то понадобится 4-5 тысяч воинов с лошадьми (всадников)..." (28).

Как можно заметить, каждая падежная форма существительного "морин" имеет свое окружение, свою позицию в слове.

Сочетательные признаки имен существительных никогда в калмыцком языкознании не изучались. В связи с этим, как нам представляется, исследование сочетательных возможностей слов - одна из самых насущных задач не только исторической грамматики, но и современной грамматики калмыцкого языка.

4.6.2. ГЛАГОЛ

В тексте писем встретилось 102 глагольные лексемы. Они составляют к общему количеству слов (477) - 21,5%. Частота встречаемости этих глаголов в разных грамматических формах оказалась следующей (по убывающей):

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. өгүкү "дать" | -26 словоформ (СФ); |
| 2. болху "быть" | -20 СФ; |
| 3. гэкү "говорить" | -19СФ; |

4. илгэку "посылать"	-18 СФ;
5. абаху "брать"	-18 СФ;
6. кэлэку "сказать"	-15 СФ;
7. мэдэку "знать"	-13 СФ;
8. кэку "делать"	-12 СФ;
9. ороху "войти"	-12 СФ;
10. бариху "держать", ирэку "прийти", йабуху "идти", байиху "быть", олоху "найти"	-11 СФ;
11. күүнэку "обсудить"	-10 СФ;
12. бичикү "писать", одоху "пойти"	-9 СФ;
13. мордоху "пускаться в путь"	-8 СФ;
14. би "есть"	-7 СФ;
15. соносху "слышать", сураху "спрашивать", үзэку "видеть", харикү "возвращаться", худалдаху "торговать"	-6 СФ;
16. харху "выйти", дайилаху "воевать", табиху "отпускать"	-5 СФ;
17. күргэку "проводить", күлээку "ждать", алаху "убивать", талбиху "отпускать", хараху "смотреть", хадһалаху "охранять"	-4 СФ;
18. һатулху "переправляться", бооху "завязывать", зовоаху "мучить", зөвлөку "справляться, одолевать", идэку "присвоить", санаху "думать", нүүку "переселиться"	-3 СФ;
19. бууху "слезть", бэлэку "готовиться", дааху "выносить", добтулху "нападать", закику "указывать", доусху "закончить", дааху "сопровождать", күцээку "достичь", урбаху "изменить", хараху "ругать", чидаху "мочь", эрику "искать", хадуух "задевать", бүтүку "удаваться, осуществляться", ачараху "привезти", асараху "заботиться"	-2 СФ;

Таким образом, 57 глаголов, перечисленных выше, в сумме дали 375 глагольных форм, а 45 глаголов встретились лишь в одной из своих словоформ. К их числу относятся такие глаголы, как: бүтээгээд "прикрывая" (69), бэдэркэ "приготовься" (8), ачарки "не будь тщеславен" (3), аашин "приезжает" (17), барагдаба "закончился" (64), дулааргсан "потеплевший" (77), зарлийику "судить" (85), итэгээгтун "верьте" (53), көдөлжи "работая" (27), нигэдүйэ "давай объединимся" (83), тононой "ограбили" (42), сакалжи "остерегаясь" (79), танижи "узнав" (89) и др.

Анализируемый материал позволяет охарактеризовать глагол в калмыцком языке 18 века. Глагол как часть речи характеризуется

пятью грамматическими признаками:

1) грамматической семантикой (обозначает "действие"); 2) грамматическими (морфологическими) категориями и значениями; 3) набором словообразовательных средств; 4) синтаксическими функциями; 5) грамматической сочетаемостью с другими членами предложения.

4.6.2.1. Семантика глагола

Глаголы, встретившиеся в языке писем можно распределить по семантическим разрядам:

- 1) глаголы движения: һарху "выйти", һатулху "переправить", ирэкү "прийти", йабуху "ходить", мордоху "отправиться в путь", одху "пойти" и др.;
- 2) глаголы бытия: байиху "быть", би "есть", болоху "делаться чем-либо" и др.;
- 3) глаголы конкретного действия: ууху "пить", бичикү "писать", босхоху "встать", оркикү "поставить", табикү "отпустить";
- 4) глаголы разрушения: алаху "убивать", дайилаху "воевать", идэкү "захватить", кэрчикү "отрезать", шархадаху "наносить раны", хуһулху "сломать" и др.;
- 5) глаголы психического (внутреннего) состояния: өөлөкү "обижаться", уурулху "сердиться", зобоху "мучиться" и др.;
- 6) глаголы речи: гэкү "говорить", кэлкү "сказать", күүнэкү "беседовать", хараху "ругать", сураху "спрашивать";
- 7) глаголы мысли: мэдэкү "знать", санаху "думать", тоолоху "считать" и др.;
- 8) глаголы становления: дулаараху "теплеть";
- 9) глаголы восприятия: соносху "слышать", үзэкү "видеть", таникү "узнать" и др.;
- 10) глаголы отношения между людьми: асараху "заботиться", дахаху "следовать за кем-нибудь", золһоху "навещать", закиху "приказывать", итэгээкү "верить" и др.

4.6.2.2. Морфологические категории глагола

Объем глагольной лексики

Глагол как часть речи представлен словоформами, которые существенно различаются по своим грамматическим признакам.

В монголистике традиционно в состав глагольной лексемы включают: 1) инфинитив, 2) спрягаемые формы, 3) формы причастий и 4) формы деепричастий.

Все эти формы глагола, с одной стороны, имеют общие черты, а с другой стороны различаются по набору грамматических признаков. Непроизводная глагольная лексема изначально характеризуется лексико-грамматической категорией переходности-непереходности и залога (действительного), которые проходят "красной нитью" через личные формы, инфинитив, формы причастий и формы деепричастий.

Эти две категории объединяют разные грамматические формы одной глагольной лексемы. Сравните:

1. Глагол абху "взять" (50) - переходный, действительного залога, имеющий формы: инфинитив - абху "взять", личные формы - абу-чи "ты взял" (84), абал угэй "не взял" (32); формы причастий - абу-гсан "не являвшийся" (31), абу-даг "берущий" (35); форму деепричастия - аб-аад "взяв" (41).

2. Глагол одху "идти" (60) - непереходный, действительного залога, имеющий формы: инфинитив - одху "идти", личные формы - одои бида "пойдем" (64), од-чи "ходил" (25), од-бо "ходил" (40), одной "отправляется" (41); формы причастия - оду-сан "ходивший" (71), одугчи "постоянно ходящий" (53).

Переходность-непереходность и действительный залог сохраняются при образовании форм наклонений. Например:

1) повелительное наклонение: абгэжи "возьми, -сказал" (88), абу-гтун "возьмите" (89); желательное наклонение: абу-йи "возьми-ка" (87), абу-йи-та "возьмите" (34);

2) повелительное наклонение: йабу-гтун "идите" (73); желательное наклонение: йабу-туһай "пусть идет" (73).

Переходность-непереходность и действительный залог изменяются у коренных (непроизводных) глаголов при образовании залоговых форм. Сравните: йабуху "идти" - непереходный глагол, но йаб-уулу-ху "отправить" - переходный глагол. В данном случае при образовании побудительного залога меняется значение переходности-непереходности. Сравните:

1) йабу-даг "обычно ходящий" (6), но йаб-оул-даг "обычно отправляющий" (51);

2) йабу-гтун "идите" (73), но йаб-уулу-гтун "отправьте" (61).

Вместе с тем, подобная картина наблюдается и с переходными глаголами при образовании форм страдательного залога, когда у них меняется соответственно и категория "переходности" на "непереходность". Сравните:

1) мэдэку "знать" (16), но мэдэ-гдэ-кү "выявляться" (14);

2) мэдэ-гсэн "знавший" (64), но мэдэ-гдэ-гсэн "известный" (45).

В языке писем, как и в современном калмыцком языке, наблюдается интереснейшее явление, пока слабо изученное. Это параллельно

е сосуществование грамматических форм, образованных от глаголов действительного залога, и грамматических форм, образованных от залоговых форм. Здесь мы имеем классический случай грамматического синкретизма, который проявляется в том, что, с одной стороны, залоговая форма (побудительного или страдательного залога) является составной частью парадигмы исходного глагола, а с другой стороны, эта залоговая форма ведет себя как самостоятельная лексема, образуя от себя свою собственную грамматическую парадигму времени, лица, наклонения, даже залога. (ср. мэдэку "знать" и мэдэ-гдэ-кү "вы являться").

4.6.2.3. Инфинитив

В калмыцком языке следует различать 3 типа инфинитива: 1) инфинитив непроизвольного глагола действительного залога;

2) инфинитив производного глагола действительного залога;

3) инфинитив залоговых форм глагола (особенно побудительного и страдательного залога). Каждый тип инфинитива характеризуется определенным набором семантических категорий.

Инфинитив непроизводных глаголов характеризуется двумя лексико-грамматическими признаками: 1) признаком "переходности-непереходности" (средство выражения-лексическое); 2) признаком действительного залога (средство выражения - лексическое).

Сравнить:

переходные глаголы	непереходные глаголы
1. гэкү "говорить" (8)	1. һарху "выйти" (15)
2. абаху "взять" (50)	2. одху "пойти" (60)
3. кэлэкү "сказать" (65)	3. болху "становиться" (22)
4. соносху "слышать" (89)	4. байиху "быть" (10)

В аспекте "залоговости" все непроизводные глаголы как переходные, так и непереходные относятся к действительному залогоу, так как действительному залогоу, имеющему нулевую форму, противопоставляются все остальные залогоу, имеющие морфологические показатели этих залоговых форм, например, побудительный и страдательный залогоу. Сравнить:

1) абху (56) "брать" ---- побуд. з. абхуулху "заставить взять" (10);

2) ирэкү "прийти" (38) --- совм. з. ирэлцэжи "пришли вместе" (73).

Инфинитив производных глаголов характеризуется теми же двумя признаками: 1) переходностью-непереходностью и

2) залоговостью. Только значение переходности-непереходности уже здесь выражается не лексически, а с помощью словообразовательных суффиксов. Например:

1) дулаан теплый" --- дулаа-+ра- = дулаара(ху) --- дулаарагсан "потеплев-ший", где глагольный суффикс -ра придает глаголу дулаараху "поте-плеть" и всем его формам значение "непереходности"; 2) мор

ин "лошадь" ---мор-+-до- = мордо(ху) "выступить в поход" ---мордожи "выступил в поход", где глагольный словообразовательный суффикс -до придает глаголу мордоху значение "непереходности", а также всем его формам.

4.6.2.4. Спрягаемые формы глагола

К спрягаемым формам глагола относятся формы наклонения и з алога.

В калмыцком языке 18 века зафиксированы следующие формы наклонения: 1) изъявительного, 2) повелительного, 3) желательного, 4) предупредительного, 5) совемстного, 6) просительного.

Изъявительное наклонение

Изъявительное наклонение в современном калмыцком языке пр едставлено формами лица, числа и времени.

По письмам 18 века можно судить о том, что в то время шло пол ным ходом становление (формирование) личных форм глагола.

Личные местоимения 1 лица ед.ч. (би "я") и мн.ч. (бида "мы"), 2 лица ед.ч. (чи "ты") и мн. ч. (тадн "вы") выполняли двойственную фун кцию. С одной стороны они выступали в функции подлежащего, зани мая позицию перед сказуемым, с другой стороны, они функционирова ли как "уточнители" глаголов-сказуемых по категории "лица", занима я позицию после сказуемого. Так, к примеру, личное местоимение 1 л ица ед. ч. би "я" в письмах встретилось 41 раз, в том числе в роли подл ежащего 17 раз, занимая препозицию по отношению к сказуемому, а в роли "уточнителя" глагола-сказуемого по "лицу" -24 раза, занимая постпозицию в отношении сказуемого. Местоимение 2 лица ед.ч. встр етилось 8 раз, в том числе в роли подлежащего 4 раза, в роли показате ля "лица" -4 раза.

Сравнить:

1. Тэрэ хойоулайиги нада илгэ зарһуйини би кэжи өгсү. "Тех дво их пришли ко мне, я совершу суд над ними". (6).

2. Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй. Худлар тамки худал- дуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнгһойини абчи. "В городе жил один мой человек. У него отобрали четыре тысячи семьсот руб- лей, заявив ему: "Путем обмана продал ты табак".

3. Бида кэрэгтэй цагтаан абуйа. "Мы в нужное время возьмем" (87).

4. Элчээрэн зарһу кэйэ гэжи үлү байину чи. "Не напрасно ли жд ешь, что проведешь суд с помощью посланника". (85).

В первом и третьем предложениях личные местоимения би "я" и бида "мы" выполняют функци. подлежащего, а во втором и четвер-

том предложениях функцию показателя глагольного "лица".

Личные местоимения би"я", чи"ты", бида"мы", тадн"вы", выступая в роли глагольных маркеров, стали все больше сближаться с глаголами, составляя с ними единый смысловой комплекс. Такое "сближение" нашло отражение на письме. В ряде писем личные местоимения в постпозиции пишутся с глаголами-сказуемыми слитно.

Например:

1. Заһалдайиһаар кэлүүлүгсэн үгэйчини зөб бэйижэ гэжи санай би. "Думаю, что твои слова, переданные через Загалдая, были справедливы".(35).

2. Төүни учирту Хазан ду бичиг илгэлэйиби. "По той причине посылал письмо в Казань"(54).

3. Халимаг мангһудийин зарһуйин учирту бичижита. "Вы писали по поводу суда для калмыков и татар". (86).

4. Ороши Хазан Донбуу күртэлэ добтулнайби гэжи йабунай гэнэй. "Говорит: пойду и нападуду на русские земли до Казани и Дона"(68)

5. Манай кэгсэн худалду йоунду боонойичи. Урда боодог бэлүчи. "Почему мешаешь нашей торговле? Ты и раньше мешал".(51).

Следовательно, можно говорить о том, что уже в 18 веке в калмыцком языке формировалась грамматическая категория "лица" на базе личных местоимений 1 и 2 л.ед. и мн.ч.

Процесс этот был еще далек от своего завершения, поэтому в тексте писем сосуществуют как аналитические личные формы глагола, например, типа сананай би "думаю я", так и синтетические, например, типа сананайби (35).

Личные местоимения различались по категории "числа". Это противопоставление по "наследству" перешло к личным формам глагола. Сравнить: 1) илгэнэйби "пошлю"(54) и 2) илгэнэй бида "пошлем"(62).

Итак, формальными показателями "лица" и "числа" в калмыцком языке 18 века были служебные слова би"я", чи"ты", бида"мы", та"вы", ведущие происхождение от соответствующих личных местоимений. Эти служебные слова отличались от местоимений тем, что занимали строго определенную позицию по отношению к глаголу-сказуемому, а именно, постпозицию, что позднее привело их к звуковому изменению и превращению их в современном калмыцком языке в окончания.

В системе личных форм только глагольные формы 3 лица ед.ч. и 3 лица мн.ч. имели нулевые окончания. Сравнить:

1 л.ед.ч. соносбоби "слышал" (56); 1 л.мн.ч. соносбу бида "мы слышали"(19); 2 л.ед.ч. өгөчи"отдал"(6); 2 л.мн.ч. бичижита "вы писали"(74); 3 л. ед.ч. өгбө "он отдал"(40); 3 л. мн.ч. кэбэ"сделали"(39).

О том, что личные местоимения отличались от своих "двойников" (служебных слов), говорят многие примеры такого типа, как Бида нутугтаан одой бида. "Мы отправимся в свое владение"(64).

Глагольные формы изъявительного наклонения характеризовались категорией времени. Категория времени в калмыцком языке - трехчленная, представлена формами настоящего, будущего и прошедшего времени.

Временные формы глагола изъявительного наклонения образуются от основ двух типов инфинитива: 1) от инфинитива непроизводного глагола и 2) от основы инфинитива производного глагола. В образовании временных форм участвовали следующие окончания:

1) окончания настоящего времени: -най//-нэй//-ной; 2) окончания прошедшего времени: -ба//-бө//-бэ//-бо; -лаа//-лээ//-лэй//-лү; 3) окончания будущего времени: -ху//-кү. Рассмотрим примеры.

Формы настоящего времени

От основ инфинитива 1-го типа

Һару-най"выходит"(27), 2) од-най"идет"(41), 3)бари-най"держит"(34), 4)байи-най"есть"(8), 5)добтул-най-би"нападу"(68), 6)илгэ-нэй"пошлем"(2), 7)боо-ной-чи"запрещаешь"(51).

От основ инфинитива 2-го типа

Мордо-ной би"выхожу в поход"(8), 2)шобоучил-най"охочусь"(8).

Формы прошедшего времени

От основ инфинитива 1-го типа

1)Од-бо"пошел"(40), 2)гэ-бэ"сказал"(43), 3)бари-ба чи"поймал"(78), 4)ирэ-бэ"прибыл"(1), 5)өг-бө-чи"отдал"(6), 6)худалду-ба чи"ты продал"(31), 7)сана-ба би"я подумал"(69), 8)бэ-лэй"был"(10), 9)бэ-лэй-та"вы были"(5), 10)бэ-лү-чи"ты был"(51), 11)бэ-лү би"я был"(60), 12)илгэ-лэй-би"я посылал"(54).

От основ инфинитива 2-го типа

1)Мордо-бо"выступил в поход"(14).

Формы будущего времени

От основ инфинитива 1-го типа

1)Оур-ху"прекратиться"(51), 2)од-ху"пойти"(60), 3)кэлэ-кү"сказать"(65).

От основ инфинитива 2-го типа

1)Зарлийи-кү"повелевать, издавать указы"(85).

Итак, язык писем подтверждает ту мысль, которая была высказана еще в древние времена александрийскими грамматистами, что изъявительное наклонение глагола в калмыцком языке имеет три времени: настоящее, будущее и прошедшее.

вительное наклонение определяет или объясняет то, "что делается нами или другими" (см. "Античные теории языка и стиля", М.-Л.:Огиз, 1936, с.125).

Формы изъявительного наклонения в языке писем 18 века характеризовались категориями лица, числа, времени и действительного залога.

В языке писем представлены семантические разновидности настоящего и прошедшего времени, как и в современном калмыцком языке (19: с.205-226).

Повелительное наклонение

Формы повелительного наклонения бывают только 2 л.ед. и мн.ч., которые образуются от основ двух типов инфинитива с помощью следующих окончаний: 1) 2 л.ед.ч. - нулевое окончание и 2) 2 л.мн.ч. -гтун//-гтүн (вежливая форма).

Формы повелительного наклонения От 1-го типа инфинитива

2 л.ед.ч.	2 л.ед. и мн.ч.
1.илгэ"пришли"(6)	1.абу-гтун"возьмите"(89)
2.кэлэ"скажи"(8)	2.бичи-гтун"напишите"(53)
3.күлээ"жди"(90)	3.күлээ-гтүн"подождите(90)

От 2-го типа инфинитива

1.мор-до"выступай в поход"(14).

Формы повелительного наклонения обозначают повеление 1-го лица 2-му лицу, которое должно совершить действие либо в момент речи, либо начиная с момента речи.

Таким образом, по своей природе повелительное наклонение не может иметь все формы времени и лица, как например, изъявительно-наклонение. Формы повелительного наклонения обозначают такое действие, которым "мы повелеваем другим, чтобы они что-либо сделали или страдали..." (2: с.126). В формах повелительного наклонения реализуется определенная ситуация: 1 лицо повелевает 2 лицу что-либо исполнить, сделать, то есть действующим лицом является 2-е лицо. Схема ситуации: 1 л. "повелитель"---2 л. "исполнитель".

Желательное наклонение

Формы желательного наклонения бывают только 1 л.ед. и мн.ч., которые образуются от основ двух типов инфинитива (производных и непроизводных) с помощью окончания -су//-сү.

В языке писем встретились только те формы желательного наклонения, которые были образованы от основ инфинитива непроизводных глаголов (1 тип инфинитива). Например:

1. илгэ-сү"пошлю-ка"(38),
2. кэ-сү"сделаю-ка"(82),

3.өг-сү"отдам-ка"(6).

4.эри-су"поишу-ка"(38) и др.

Формы желательного наклонения обозначают действие, которое намеревается совершить 1-ое лицо (ед. или мн. ч.) и об этом, но не в обязательном порядке, информируется 2-ое лицо (ед. или мн.ч.). Формы желательного наклонения реализуют иную ситуацию, например, в сравнении с повелительным наклонением. Схема ситуации в этом случае такова: 1 л., "желающее совершить действие" --- 2 л., "информируемое об этом действии".

Предупредительное наклонение

Формы предупредительного наклонения представлены следующим примером: Танааса дорой дээгөөр мангһод һатулху болоузай битиг и һатула=һагтун. "Как бы татары не переправились ниже или выше вас. Этого не допустите".(68).

Форма "болоузай", образованная от основы непроизводного глагола болоху с помощью окончания -узай, в сочетании с инфинитивом глагола һатулху "переправиться" составляет глагольную аналитическую конструкцию. Конструкция һатулху болоузай "может быть переправятся" обозначает действие, которое нежелательно и может совершиться в любое время в будущем, начиная с момента речи.

Форма предупредительного наклонения, представленная аналитической конструкцией, служит для обозначения определенной ситуации, когда 1 лицо предупреждает 2 лицо о возможности совершения 3 лицом действия, которое нежелательно первым двум лицам.

Еще пример: Хасагту мордо кэкудү цэригэн эсэ мордобо=Урбаху болуузай. "Когда совершали поход на казахов, почему не послал войско? Может быть оно заблудилось." (14). В этом примере форма предупредительного наклонения представлена сочетанием слов урбаху болуузай "может быть заблудилось (войско)".

Совместное наклонение

Формы совместного наклонения бывают только 1 л.мн.ч. Образуются от основ двух типов инфинитива с помощью суффикса -йа// -йэ

Формы совместного наклонения

От основ 1-го типа инфинитива

1. оду-йа "давай пойдём"(80)
2. абу-йа давай возьмем"(82)
3. олу-йа "давай найдем"(34)
4. кэлэ-йэ "давай скажем"(21)
5. өгү-йэ "давай отдадим"(18).

От основ 2-го типа инфинитива

1. нигэдү-йэ "давай объединимся"(83).

Формы совместного наклонения обозначают такое действие, которое должно совершиться в будущем двумя лицами по предложению 1-го лица. Формами этого наклонения реализуется следующая ситуация: 1 л., "предлагающее совершить действие, желательное для него" -- 2 л., "приглашаемое принять участие в этом действии".

Этой ситуацией совместное наклонение отличается, например, от желательного наклонения.

Просительное (увещательное) наклонение

Формы просительного наклонения образуются от основ производных и непроизводных глаголов с помощью суффикса -йи и окончания второго лица мн.ч. -та// -тэ. Например: илгэ-йитэ "вы пошлите" (39), өгү-йитэ "вы дайте" (5,24). Это наклонение называют еще вежливой формой повелительного наклонения. Но с такой позицией нельзя согласиться, так как формы просительного наклонения реализуют иную ситуацию, когда 1-ое лицо "проситель" --- 2-ое лицо "тот, к которому обращается с просьбой 1-ое лицо".

Разрешительное наклонение

Формы разрешительного наклонения бывают только 3-го лица, безотносительно к числу. Образуются от основ непроизводных и производных глаголов с помощью окончания -туһай// -түгэй.

Формы разрешительного наклонения

От основ 1-го типа инфинитива

- 1.од-туһай "пусть идет" (53)
- 2.бол-туһай "пусть будет" (54)
- 3.йабу-туһай "пусть идет" (73)
- 4.өг-туһай "пусть дает" (41)
- 5.тави-туһай "пусть отпустит" (26).

От основ 2-го типа инфинитива формы разрешительного наклонения не встретились.

Формы разрешительного наклонения служат для обозначения ситуации, когда 1-е лицо разрешает совершить определенное действие 3-му лицу через 2-е лицо, передающее это разрешение 3-му лицу. Данной ситуацией разрешительное наклонение отличается от всех остальных наклонений.

4.6.2.5. Причастие

В языке писем 18 века представлены все формы причастий:

1)будущего времени, 2) прошедшего времени, 3) настоящего времени, 4) многократные и 5) однократные.

Причастия будущего времени, образованные от производных и непроизводных глаголов действительного залога, омонимичны форме инфинитива, имеют суффикс -ху//-кү, выступают в роли определения, подлежащего, дополнения и сказуемого. Примеры:

В роли определения:

1.Ураалу кэлэку үгэ мини байинай. "В начале есть слово, которо
е хо-чу сказать"(65).

2. Хабур дулаарагсан хойино мэдэку битү бөдөүн күү илгэгтун.
"Весной, после того как потеплеет, пришлите знающего зрелого человека"(77).

3. Йэкэ цаһаан ханду илгэжи харусху зарлиг абуйита. "Когда пошлете к царю, возьмите, пожалуйста, указ о защите"(74).

В роли дополнения:

1.Цаһааса ирэкуй ги сакалжи байигтун. "Остерегайтесь приходящих со стороны"(79).

2. Үнэй ни чи мэдэбээ. Мэдэгсэн нада бичижи илгэ. "Истину ты, вероятно, знаешь. Напиши мне об известном"(83).

В роли сказуемого:

1. Мани эндэки занггийги Бүрүсээсэ сурагтун=Бүрүс мэдэку. "О наших новостях спросите Бориса. Борис знает"(16).

2.Түркүмэн мини үгээр болху=Хасаг хара халбагги би мэдэку үгэй. "Туркмены будут вести себя в соответствии с моим словом". В отношении казахов и каракалпаков я не знаю" (22).

Причастия прошедшего времени, образованные от основ 1-го и 2-го типа инфинитива, имеют суффикс -гсан//-гсэн, выполняют функции определения и сказуемого. Например:

В роли определения:

1. Тани илгэгсэн даргоуни мэндү хариулба бидн. "Драгуна, посланно-го вами, отправили мы невредимым"(16).

2. Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгөгтүн. "Дайте одно ведро на резанной капусты (соленой капусты)"(26).

3.Элчий мини эсэ табихуна хаа йабу сан элчийичин баринай би. "Если ты не отпустишь моего посланника, то я задержу твоего посланника, отправленного куда-либо"(78).

В роли сказуемого:

1. Идэгээр хаани зоуһааса ирэгсэн. "Идегер-хан прибыл с моления"(13).

2.Тэрэ жилийн зарһуййги Шилимэд кэгсэн. "В тот год проводил суд Шереметев Б.П."(19).

3.Хазани байар ту илгэгсэн бичиг тэн ирэгсэн болхона манду өг үгтүн."Если письмо, посланное в Казань в адрес боярина пришло, то дайте его "(33).

Причастия настоящего времени, образованные от основ производных и непроизводных глаголов, имеют суффикс -а//и, выступают в функции сказуемого. Примеры:

1.Нидонон нэгэ күүги нарийни хуһулад одоо күртэлэ бари. "В прошлом году сломали руку одному человеку, до сих пор удерживаете"(31).

2.Турук нэмчин хойор тараа хадухулаа дайилалдунай гэнэй. "Говорит, что нападет на турков и на немцев, рассеит их, если они будут заведать"(63).

3. Табун пуд төмөрийин хойорийини аба бида. "Из пяти пудов железа мы взяли только два"(30).

Причастия многократного действия, образованные от основ непроизводных и производных глаголов, имеют суффикс даг//дэг, выполняют роль определения и сказуемого. Примеры:

В роли определения:

1.Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй. "В городе был постоянно проживающий мой человек"(31).

2.Таничиги маничиги харажи йабудаг күүн бишу. "Я разве не тот человек, который защищает и вас, и себя?"(6).

3.Жил болһон өгөдэг дари хорһолжи мөнгөн...өтөр өгүгтүн. "Быстро отпустите ежегодно выдаваемые порох, свинец, деньги..."(18).

4.Мини жил болһон ирэжи намаи дахадаг сэркэш хоног мини. "В мой ежегодный приезд сопровождающий меня мой друг-черкес"(46).

5.Тэри мэдэдэг занг үгэй бэлэй. "Той известной новости еще не было"(36).

В роли сказуемого:

1.Халимаг орус хойор нигэ үйилэтэй гэжи кэлэдэг бишу". Разве не будут говорить, что калмыки и русские связаны одним общим делом?"(38).

2. Бэйээн намаи дахажи йабудаг. "Меня лично постоянно сопровождающий". (46).

3. Эзэтэй күүни эзэндуни кэлэжи зөб буруугийини олудаг бишу. "Разве не найдется правильное решение для человека, имеющего своего хозяина, если сообщить о нем его хозяину?"(75).

Причастия однократные, образованные от основ непроизводных и производных глаголов, имеют суффикс -гчи, выступают в роли определения. Примеры:

1. Чи бида хойорийин уугчи чаһар. "Вино, которое пили мы с тобой"(8).

2. Һазааһааса ирэгчи дайигийини дайилжи харуулийини харажи. "Пришедшего извне противника уничтожать, следить за его дозорными"

(15).

3. Өгөгчи сулиин сэркес дээрэ табигтун. "Отпускаемый овес оставьте в Черкасске"(26).

4.Танду кэлэгчи үгэ мини тэрэ. "Это те слова, которые я хотела сказать вам"(89).

4.6.2.6. Деепричастие

В языке писем 18 века представлены следующие деепричастия: 1)соединительные, 2)разделительные, 3)слитные, 4)предельные, 5)услонные.

Соединительное деепричастие образуется от основ непроеводных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса -жи, выполняет функцию сказуемого и обстоятельства.

В роли сказуемого:

1. Хасани Мирзайин күүн цаһаан хаани базарту байижи, халимһааса нигэ морин худалдужи абаад, цаһаан хаани тамһаар тамһлоулжи. "Человек Хасана Мирзы, будучи на русском базаре, купив у одного калмыка лошадь, поставил ей (лошади) царское тавро"(89).
2. Бичиг өгчи өтөр өгүүлгэйтэ."Дав письмо, быстрее его заставьте взять"(81).
3. Хобуни мангһуд табун түмэн ман ду цэриг мордожи сал ду ирэбэ гэнэй."Говорят, что против нас выступило войско кубанских татар численностью в 50000 тысяч человек и они прибыли на реку Сал"(3).

В роли обстоятельства:

- 1.Тэрэ бичигтуни һар талбижи өгүгтэн. "В том письме поставьте свою подпись"(77).
2. Чимаду дөрбөн зүгээсэ зангги байину=Кэлэжи бичижи илгэ."Есть ли у тебя новости с разных сторон? Письменно расскажи, пришли"(85).

Разделительное деепричастие образуется от основ непроеводных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса, имеющего 5 сингармонических вариантов: -иид// -аад// -оод// -өөд// -ээд. Разделительное деепричастие выполняет две функции: 1)сказуемого и 2)обстоятельства.

В роли обстоятельства:

1. Бариид мани бодоогчирту кэлэл үгэй Аракоу ду абчи ирэжи. "Задержав, не сообщив нашему судье, привели его к Аракову"(89).
2. Үзээд нада хариулугтун. "Познакомившись, пришлите назад"(54).

В роли сказуемого:

1. Би йэкэ цаһаан хан болоод эбэрийнээн үйилэ нийидэ йин төлөө кэсу гэжи йабудаг би. "Я служу, чтобы своими делами крепить единство с царем"(82).
2. Манай дайинааса орхожи ирэгсэн күүги танай күүн бариид күлгүйи ни абаад йоумайини абаад зобуунай гэнэй. "Нашего человека, бежавшего с недавней войны, ваши люди поймали, лошадь забрали, вещи отобрали, мучают, говорят"(41).
3. Натулһан болхон ду хариул оркижи бу натулба=Хара үйилэ тэй хол иид мэдэгдэжү биши. "На каждой переправе поставьте караул, чтобы переправляли. Никто не будет знать, если их смешать с ногайцами"(14).

Встречаются аналитические глагольные конструкции с разделительными деепричастиями. Примеры:

1. Дөрбөд эркэтэнээсэ хойор мингһан һарун мангһуд Мактохойиһоосо кэсэг амий абаад очи. "От Дербетов и Эркетеней свыше двух тысяч татар, из Мактохоя часть людей забрали"(94).
2. Үгэйини күүнэлдү жи зобийини олжи доусаад өтөр хариулугтун. "Обсудив сообщение, найдя решение, быстро верните"(26).

Слитное деепричастие образуется от основ непроизводных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса -н.

Например:

1. Хара Мирза экилэн. Хатай Хабшик цэриг цугһаар мордобо гэнэй ла б. "Хара Мирза начал. Говорят, что это точно, что войско Хатай Хабшик выступило в поход"(82).
2. Би мордобо цэригээн бэлэн кэжи байигтун. "Я выступил в поход. П остарайтесь, чтобы войско ваше было готово"(29).

Предельное деепричастие образуется от основ непереходных и переходных, производных и непроизводных глаголов действительного залога с помощью суффикса -тала//-тэлэ. Например:

1. Тэрэ элчи ирэтэлэ Хашха эндэ байитуһай. "Пусть здесь будет Хашха а до тех пор, пока не прибудет тот посланник"(53).
2. Төүни мани күртэлэ ийигээн тэйигэн битэгэй илгэгтун. "Его не посылайте туда-сюда до тех пор, пока мы не приедем"(44).
3. Йангхала күртэлэ хароулаан сайитур һарһагтун. "Выставляйте лучше дозор до самого Черного Яра"(18).
4. Манду дайин ирэжи байитала йоун ду эсэ харусба та. "Почему вы не защищали нас, когда напали враги"(74).

Условное деепричастие образуется от основ непроизводных и производных глаголов с помощью суффиксов -хула//-күлэ; -хуна//-күн э//-хона. Например:

1. Бида хойола эсэ чидахула хаан ду мэдүүлүйэ гэжи эсэ бэлү. "Разве не было сказано, что, если мы вдвоем не сможем, то давай сообщим об этом хану?"(69).

2. Одоо хойоула зарһаан кэйэ. Баса эсэ чидахула хаан ду мэдөөлүйэ." Теперь давай вместе проведем суд. Если еще раз не сможем, то давай сообщим об этом хану"(69).

3.Йэкэ импираа тороосо дөрбөн зүгээсэ зангги болхуна манду Дэнжи нээр күүнүүлжи илгэгтүн. "Если есть новости от императора и с разных сторон, то пришлите через Денжина"(91).

4.6.2.7. Категория залога

В языке писем 18 века встретились следующие залоговые формы : 1)действительного, 2)побудительного, 3)страдательного, 4)совместного и 5)взаимного.

Действительный залог не имеет специальных средств для выражения собственного значения. Поэтому здесь можно говорить о нулевом показателе действительного залога.

Побудительный залог образуется от основ глагола действительного залога с помощью суффиксов: 1)-лһа// -лһэ, 2)-һа// -һо// -һэ, -уул/ -үүл. Примеры:

1. һар-һа-ху"вывести"---һар-һа-ба"вывел"(39),
2. абху"брать(50)---абх-уул-ху"заставить взять"(10),
3. үзэкү"видеть"---үз-үүл-кү"показать"(10),
- 4.һатулху"переправляться"---һатул-һа-ху"переправить"(64),
5. бууху"спускаться"---буу-лһа-ху"спускать"(61).

Долгота в суффиксе -уул// -үүл появилась в результате процесса переразложения на границе основы и суффикса. Появление долготы в суффиксе происходило по следующей схеме:

- 1.йабуху"идти"---йабу-ул-ху---йаб-уул-ху=йабуулху"отправить",
- 2.идэкү"есть"---идэ-үл-кү---ид-эүл-кү=идүүлкү"заставить есть",
- 3.кэлэкү"сказать"---кэлэ-үл-кү---кэл-эүл-кү=кэлүүлкү"заставить сказать".

Страдательный залог образуется от основ непроизводных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса -гда// -гдэ. Например: мэдэкү"знать"(16)---медэ-гдэ-кү"станет известно"(14).

Взаимный залог образуется от основ непроизводных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса, имеющего три сингармонических варианта: -лду// -лдү// -лдэ. Например:

- 1.күүнэкү"беседовать"(41)---күүнэ-лдү-кү"обсудить между собой"(65);
- 2.ороху"войти"---оро-лд-ху"вместе войти"---оро-лду-най"вместе войдем"(10);
- 3.дайилаху"воевать"---дайила-лду-ху"воевать друг с другом"---дайила-лду-най"воюют между собой"(63).

Совместный залог образуется от основ непереходных и переходных глаголов действительного залога с помощью суффикса, имеющего сингармонические варианты: -лца// -лцэ// -лцо. Например:

1. абху "брат" --- абу-лца-ху --- абу-лца--най "берем вместе" (45);
2. ороху "войти" --- оро-лцо-ху (72) "вместе войти".

Залоговые формы имеют такие лексико-грамматические значения, которые позволяют им принимать активное участие в образовании и глагольных форм лица, числа, других залоговых форм. В калмыцком языке залоговые формы не только члены грамматической парадигмы определенной глагольной лексемы, но и каждая (теоретически) из этих залоговых форм может быть исходной (начальной) для образования ее собственной грамматической парадигмы. Чтобы была понятной наша мысль, приведем пример из современного калмыцкого языка, а именно залоговую парадигму глагольной лексемы бэрх "держать".

бэрх "держать"	----бэр-гд-х "быть пойманным"
	страдат. залог
	----бэр-үл-х "заставить взять"
	побудит. залог
	----бэр-лц-х "держаться друг за друга"
	совм. залог
	----бэр-лд-х "крепко держать друг друга"
	взаим. залог

Эта залоговая парадигма свидетельствует о том, что глагольная лексема бэрх "держать" представлена пятью залоговыми формами.

Вместе с тем известно, что члены этой залоговой парадигмы могут выступать как самостоятельные глагольные лексемы и образовывать свою грамматическую парадигму. Так, форма страдательного залога бэргдх "пойматься" образует свои собственные формы причастий бэргдм "уловимый" и бэргдсн "задержанный", а форма побудительного залога бэрүлх "брат в заложники" образует форму страдательного залога бэрүлгдх "быть пойманным". Аналогичная картина наблюдалась и в языке 18 века. Примеры:

1. бариху "держать"	---бари-гда-ху "быть пойманным"	---бари-гда-гсан(2) "пойманный"
2. мэдэку "знать"	----мэдэ-гдэ-ху "становиться известным"	----мэдэ-гдэ-гсэн(45) "известный"
	----мэд-өүл-кү "сообщить"	----мэдөүл-жи(28) "сообщил"
		----мэдөүлү-йэ(69) "давай сообщим"
3. ороху "войти"	----ор-оул-ху "ввести"	----ороул-жи(39) "ввел"
		----ороулу-ктун(4) "введите"
	---оро-лцо-ху(72)	---оролцо-ной(10)

"вместе войти"	"входят"
	---оролцо-док(10)
	"обычно входящий"
---оро-лдо-ху	----оролду-най(10)
"входить"	"входит"

В связи с этим, как нам представляется, спрягаемые формы глагола можно разделить на два грамматических класса. К 1-му классу должны быть отнесены те, которые образованы от непроизводных и производных глаголов действительного залога, а ко 2-му классу - от основ в залоговых форм.

4.6.3. ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

К этой части речи относятся слова, которые обозначают "признак" и выполняют функцию определения, занимая позицию перед определяемым словом - существительным. В такой позиции встретились следующие слова: амур "спокойный" (27), ариун "чистый, светлый" (67), баһа "маленький" (85), байин "богатый" (1), бату "крепкий" (69), дөрбөдөй "дербетский" (88), зарим "некоторые" (30), йэкэ "большой" (5), көкшин "старый" (6), кээ "красивый" (78), мою "плохой" (36), одооки "тот самый" (39), сайин "хороший" (35), сайихан "прекрасный" (1), урдаки "прежний" (2), цаһаан "белый" (1), удаан "долгий" (13), цакир "белесый" (13), шанһа "казенный", хоороки "взаимный" (51), эндэки "здешний" (46), элбэк "обильный" (8), эркэ "любимый" (17), энэнки "этот самый" (66), нидонон ки "прошлогодний" (66) и др.

Если слово меняет свою позицию в предложении и относится к глаголу, выступая перед ним, то некоторые из перечисленных прилагательных выполняют функцию обстоятельства, переходят в разряд наречий. Например, сай кэбэ "сделал хорошо" (39).

Среди имен прилагательных, встречающихся в письмах 18 века, выделяются непроизводные и производные. К числу непроизводных (немотивированных) прилагательных относятся такие, как кээ "красивый", мою "плохой", сайин "хороший", баһа "маленький", эркэ "любимый", бату "крепкий" и др.

К числу производных имен прилагательных относятся такие, которые мотивируются другими словами. Примеры:

1. дөрбөд "дербет" --- дөрбөд-+-өй=дөрбөдөй "дербетский";
2. урда "прежде" --- урда-+-ки=урдаки "прежний";
3. хооро "между" --- хооро-+-ки=хоороки "взаимный".

4.6.4. МЕСТОИМЕННИЯ

Местоимения из языка писем 18 века можно разделить на следующие разряды:

- 1.личные: бида"мы", би"я", чи"ты", та"вы";
2. указательные: энэ"это", тэрэ"тот", тийими"такой", өүн"этот", төүн"тот", эйими"такой";
- 3.возвратные: бэйэ"сам", өбөринөөн//эбэрийинэн"свой";
- 4.вопросительные: кэн"кто", йоун"что", йамбар//йамар"какой".

По словоформам местоимений можно судить об их падежной парадигме. Ниже рассмотрим некоторые из этих парадигм. Чертой мы показываем не встретившиеся словоформы, рассматриваемых местоимений.

Единственное число

Им.п.	би"я"	чи"ты"	та"вы"
Род.п.	мини//миний "мой"	----	тани//таний "Ваш"
Дат.п.	нада"мне"	чимаду"тебе"	танду"Вам"
Вин.п.	намаи"меня"	----	танийиги"Вас"
Оруд.п.	----	----	----
Исх.п.	нанааса надааса "от меня"	чимааса "от тебя"	танааса "от Вас"
Совм.п.	----	----	----

Множественное число

Им.п.	бида//бидэ"мы"
Род.п.	мани//мана"наш"
Дат.п.	манду"нам"
Вин.п.	манийиги"нас"
Оруд.п.	----
Исх.п.	манааса"от нас"
Совм.п.	----

Склонение указательных местоимений

Единственное число

Им.п.	өүн"этот"	төүн"тот"
Род.п.	өүни"этого"	түүни//төүни"того"
Дат.п.	өүн дү"этому"	----
Вин.п.	өүнээ"этого"	----
Оруд.п.	өүгээр"этим"	----
Исх.п.	өөнээсэ"от этого"	----
Совм.п.	----	----

Склонение вопросительных местоимений

Им.п.	йоун"что"	кэн"кто"
Дат.п.	йонду"чему"	кэнди"кому"
Вин.п.	йоу"что"	----

Остальные падежные формы вопросительных местоимений в языке анализируемых писем не встретились, хотя в калмыцком языке того времени они, естественно, были.

Склонение возвратного местоимения

Им.п.	бэйэ"сам"
Род.п.	---
Дат.п.	бэйэдуни"себе"
Вин.п.	бэйээ"себя"
Оруд.п.	----
Совм.п.	----
Исх.п.	бэйээсэ"от себя"

4.6.5. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В тексте писем 18 века зафиксированы только два разряда числительных: 1)количественные и 2)собирательные.

Количественные числительные представлены следующими словами: нигэ//нэгэ"один", хойор"два", хурбан"три", дөрбөн"четыре", табун"пять", зурхан"шесть", долоон"семь", найиман"восемь", арбан"десять", хорин"двадцать", хучин"тридцать", жиран"шестьдесят", зоун"сто", мингхан"тысяча", түмэн"десять тысяч".

Собирательные числительные представлены следующими словами: хойоула"вдвоем", хурбуула"втроем", дөрбүүлэн//дөрбүүлэ"вчетвером", табуулан//табуула"впятером", долоула//долоулан"всемером", найимла"восьмером", йэсуулэ"вдевятером", арбуулан"вдесятером".

Некоторые из этих слов представлены несколькими падежными словоформами. Примеры:

Им.п.	нигэ//нэгэ "один"	хойор "два"	хурбан "три"	зурхан "шесть"	зоун "сто"
Род.п.	---	хойорийин "двух"	---	----	----
Дат.п.	---	хойорту "двум"	----	----	----
Вин.п.	нэгэйини "одного"	хойори "двух"	хурбайини "трех"	----	----
Оруд.п.	нигээрни "одним"	----	----	----	----
Исх.п.	----	хойороосо "из двух"	----	----	зоуһааса "от ста"
Совм.п.	---	----	---	зурһаатай	----

4.6.6. НАРЕЧИЕ

Наречия, встретившиеся в тексте писем, можно разделить на непроизводные и производные.

К числу производных относятся те наречия, которые имеют словообразовательную мотивацию. Обычно такие наречия возникают благодаря конверсии, а точнее адвербиализации.

Адвербиализация - это процесс перехода одной части речи в ряд наречий. Чаще всего адвербиализации подвержены косвенные падежные формы именных частей речи со значением обстоятельства (места, времени и т.д.), а также деепричастия. Например, в сочетании амаар күүнэлдүкү "беседовать устно" слово амаар "устно" представляет собой форму орудного падежа имени существительного аман "рот, уста", которое в указанной форме перешло в класс наречий, то есть адвербиализировалось, приобретя значение обстоятельства.

Производные наречия образуются и с помощью суффиксов от наречий, прилагательных. Например:

1. хаза "снаружи" --- хаза-һ-ааса = хазаһааса "извне";
2. йэкэ "большой" --- "йэкэ-+-дэ = йэкэдэ "побольше".

К числу непроизводных относятся те наречия, которые не имеют словообразовательную мотивацию. Например: одоо "сейчас", өөдө "вверх", өтөр "быстро", дэмэй "попусту", битү "тайно, скрытно" и др.

По семантике анализируемые наречия делятся на обстоятельственные и определительные.

К числу обстоятельственных наречий можно отнести:

- 1) наречия времени, например: урда "раньше", одоо "сейчас", нидонон / ниднон "в прошлом году";
- 2) наречия места, например: холоосо "издалека", зууран "по пути, дорогой", дорой "ниже";
- 3) наречия причины и цели: занзанаар "по обычаям", дэмэй "попусту, зря";
- 4) наречия совместности: хамту "вместе", цугһар "все".

Внутри определительных наречий можно выделить:

- 1) качественные наречия, например: сайин "хорошо", моу "плохо", баһа "мало", сайтур "хорошенько";
- 2) количественные наречия, например: йэкэдэ "побольше", һагца "один", цөөн "немного";
- 3) наречия меры и степени, например: кимда "недорого", бүрин "полностью", дакижи "еще";
- 4) способа действия, например: амаар "устно", битү "тайно, скрытно", өтөр "быстро", байис "от случая к случаю" и др.

Наречия - это неизменяемая часть речи, которая обозначает "признак действия", либо "признак признака". Несмотря на то, что среди производных наречий имеется целый ряд адвербиализованных падежных форм именных частей речи, все это не позволяет утверждать, что наречия в калмыцком языке "склоняются".

Так, например, слова дээрэ "вверху" (15) и дээрээсэ "сверху" (19) - это не две падежные формы одной лексемы, имени существительного, а две самостоятельные лексемы - два наречия.

4.6.7. МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА

Модальность, как известно - это категория, которая обозначает отношение говорящего к сообщаемому или сообщаемого к действительности. Модальность бывает объективной и субъективной. Объективная модальность - это выражение отношения сообщаемого к действительности, то есть выражение в синтаксических категориях значения реальности и ирреальности. Объективно-модальное значение присутствует в любом предложении. Субъективная модальность - это выражение отношения говорящего к тому, о чем он сообщает; она факультативна.

Как известно, модальность может быть выражена при помощи разных средств: 1) морфологических, 2) синтаксических и 3) лексико-семантических.

К числу морфологических средств выражения модальности относятся формы наклонения глагола. К синтаксическим средствам выражения модальности относятся: 1) вводные слова и конструкции, 2) типы предложений (восклицательные, вопросительные, повествовательные). Лексико-семантические средства выражения модальности представлены значениями слов, которые относятся к разным частям речи, а именно: к существительным, например, худал "обман", өөлө "обида", гэмнэ "вина";

к глаголам, например, чидаху "мочь", итэгээху "верить";

к наречиям, например, кэрэгтэй "нужно", лабтай "наверняка, точно".

Наряду с перечисленными средствами модальности в калмыцком языке можно выделить особую часть речи - модальные слова.

Модальные слова - это, как известно, "неизменяемые слова, выражающие отношение всего высказывания или его частей к реальности сквозь призму говорящего".

Модальные слова не имеют морфологической парадигмы. Они объединяются семантически. Их общим грамматическим и лексическим значением является значение модальности. Грамматически модальные слова с другими словами не связаны, то есть они выполняют в языке номинативную функцию.

Модальные слова делятся на две группы:

- 1) выражающие "утвердительность", то есть утверждающие реальные события, например, лаб "верно", үнүн "правда", худал "ложь";
- 2) выражающие "гипотетичность", то есть предполагающие возможность события, например, бэйиэ "вероятно".

Рассмотрим модальные слова в предложениях:

1. Урдаки зангги үнэн болбо. Ёурбан түмэн цэриг лаб ирэбэ. "Подтвердилось прежнее известие. Тридцатитысячное войско точно прибыло"(2).
- 2). Чагдоржаб өгбө. Эндэ бида мэнду. Тэндэ та мэнду бийиза. "Чагдоржаб дал. Здесь мы здоровы. Там, надемся, вы здоровы"(2).

В приведенных предложениях выступают модальные слова лаб и бийиза.

4.6.8. ПОСЛЕЛОГИ

В языке писем встретились послелого, которые можно разделить на три группы: 1)пространственные послелого, например, хоорунда н"между", дотороосо "изнутри", дээрэ "вверху", дээрээсэ "сверху", дунда "в середине", дорой "вниз" и др.; 2) временные послелого, например, урда "прежде", хойино "после", дару "скоро"; целевые послелого, например, төлөө. Другие разряды послелогов в языке писем не зафиксированы.

Рассмотрим послелого в предложениях:

Пространственные послелого:

1. Хаани баригдагсан элчи көбөөгөөсө цериг дотороосо орхожи ирибэ. "Посланник хана, побывавший в плену, бежал с берега, из отряда врага".(2).
2. Усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмэни чимаду. "Вражеские лодки, спускающиеся вниз по воде, отражать тебе"(15).
3. Тани хооронда бида оролцоху үгэй. "В отношении между вами мы не будем вмешиваться"(72).

Временные послелого:

1. Цаһаан хан ду мэдөөлжи мөсүни урда өтөр илгэйтэ гэжи. "Царю сообщив, быстро пришлите (войско) до ледостава"(28).

Целевые послелого:

1. Табун буд төмүрийин хойорийин аба бида. Ёурбайини хариулжи өгбө бида чакир гээд. Төүни төлөө сайин төмүр өгүгтүн. "Из пяти пудов железа мы взяли два. Три вернули из-за качества. Вместо тех дайте хорошее железо"(30).
2. Халимаг мангудийин зарһуйин учирту бичижита. Түүни төлөө нохойин кичиги илгэбэ бида. "Вы написали по поводу калмыцко-татарского суда. С этой целью мы послали Нохоина Кичика"(86).

4.6.8. ЧАСТИЦЫ

В языке писем 18 века встретились следующие разряды частиц:

- 1) частицы отрицания, например: эсэ, битэгэй, үлү, уга, биш;
- 2) вопросительные частицы, например; -у, -ий, -й, -би;
- 3) модальные частицы, например: -ж, санж, -биз, хайир;
- 4) усилительные частицы, например: л, чин, чигн;
- 5) подтвердительные частицы, например: мөн, м, йуман, хан, ус.

Рассмотрим частицы в предложениях:

Частицы отрицания

1. Өүни бүтээгээд биши. "Этого не надо скрывать" (69).
2. Жэтэсан халимаг хойори нанааса үгэ үгэй. "Едисанцам и калмыкам от меня нет разрешения" (4).
3. Нада битэгэй өөлө. "На меня не обижайся" (10).
4. Микүлайиги эригсэн ду эсэ өгчи та. "Почему Вы не отдали Михаила, когда его попросили у вас?" (54).
5. Хобун мордожи гэнэй үнэн худалийини эсэ мэдэб би. "Кубанцы выступили в поход, говорят. Правда это или ложь - не знаю я" (9).

Г.Д. Санжеев утверждал, что в калмыцком языке нет частицы отрицания "үлү". Он писал, что в калмыцком языке "частица үлү неизвестна". (52: с.276). Как показали письма 18 века, частица отрицания үлү в калмыцком языке еще совсем недавно была широко употребительна. По нашим подсчетам, на 94 письма приходится 17 случаев употребления частицы отрицания үлү.

Например:

1. Одоо энэ балхасуни хараа үзүүлкү бишиби гэжи үлү байнучи. "Говорит, что теперь она не хочет даже показаться в этом городе. Не жди напрасно" (10).
2. Чи элчээрэн зарһу кэйэ гэжи үлү байину чи. "Не напрасно ли ты ждешь, что проведешь суд с посланником" (85).
3. Дөрбөн зүгийин күү соносху ду моу үлү байину. "Разве не будет плохо, если услышат люди из разных сторон об этом" (89).

Вопросительные частицы:

1. Шилээмэд тэнгду ирэнэй гэкү зангги байинай, үнэн бу худал бу. "Есть весть, что на Дон прибывает Шереметев. Это правда или ложь?" (9).
2. Йэкэ цаһаан хани закаа бэлү. "Был ли закон царя?" (84).
3. Тани үйилэйин хоорунда манай оролцоху учир байину. "Есть ли причина вмешиваться нам в ваши дела?" (72).

Усилительные частицы:

1. Эндэ би чиги хотони суруулсу. "Здесь я поспрашиваю в хотоне" (67).

2. Та чиги зангги болхона манду илгэжи байигтун. "Вы тоже присылай те новости, если они будут"(68).

Подтвердительные частицы:

1. Чимаду Микүлай кэлэжи лү байину. "Тебе ведь говорил Михаил?"(67).

Модальные частицы:

1. Чэйичар түрүктү элчиин илгэжи нигэдуйэ гэжи цэригни нэмэшийи н цэригээ хамту гэнэй үнэн худалийн мэдэку биши бидэ. Үнэй ни чи мэдэбээ. "Шведы послали своего посланника в Турцию с предложением объединиться, их войско вместе с немецким войском заодно, говорят. Правда или ложь это - мы не знаем. Может быть, ты знаешь правду?"(83).

Притяжательные частицы:

1. Элчиймини эсэ табихуна хаа йабугсан элчийчин баринай би. "Если не отпустишь моего посланника, то я задержу твоего посланника, оправленного куда-либо"(78).
2. Байис байис гээд учиртай учир үгэй күүгиймини йоун ду баринай чи. "Время от времени, по причине и без причины зачем ты задерживаешь моих людей?"(78).

ЧАСТЬ III

Словарь языка писем калмыцких ханов 18 века.

А

аашиху "приближаться"; үбүкара гэгчи эркэ күүкэн мини аашин гэнэй. "Говорят, что приезжает моя любимая дочь Убукара"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.121).

абху "брат"; Манааса хойор зоун нучин өрөкэ аба. "У нас забрали двести тридцать семей"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.40).

абдара "сундук, ящик; в рус. переводе 18 века "погребок"; Арбан шил эм араки абдаратайигийини өгүйтэ. "Дайте десять бутылок спирта в упаковке (в рус. переводе 18 в. "с погребком")" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

адоун "табун"; Тэрэ адоугийимани түдээл үгэй өг... "Тот мой табун без замедления верни..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.264/270).

айилчилэху "гостить"; үбү Кара гэгчи эркэ күүкэн мини холоосо айилчилжи ирэжи. "Издавека приехала погостить моя любимая дочь"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.95).

али "какой"; всякий, любой"; Нада онгхоцоор ноу тарбус алима али йэкэ болхоорни өгчи илгэгтун. "Если всего будет много, то пришлите мне дыни, арбузы и яблоки лодкой"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.121).

алаху"убить"; Тириээги Исмаали алоулба гэжи чимаду Микүлай кэлэжи лү байину. "Сообщил ли тебе Михаил, что Тирея убил Исмаил?"

алиман"яблоко, яблоки"; Тарбус, ноу, алиман кэрдмэ али йэкэ б олхоорни онгхоцоду гээд өгчи илгэгтун. "Если всего будет много, то арбузы, дыни, яблоки, груши пришлите в лодке"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.158).

амбан"вельможа; губернатор; чиновник"; Амбайин абугсан табун мангхудийин учирту хороошийин учирту бичиж та. "Вы написали хорошую новость по поводу того, что вельможа взял пять татар"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

аман"рот, уста"; Элчийин аманду үгэ бий. У посланника есть устное сообщение. (букв. "В устах посланника есть слово")(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.52).

амин"жизнь"; ...Мангхуд Мактохойиһоосо кэсэг ами абад очи. "Татары из Мактохоя захватили и увели много пленных"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.39).

аманад "заложник"; Аха дөү хойоулайин аманадийини нэгэйини абуйита нэгэйини табийита. "Из двух братьев в аманаты возьмите одного, другого отпустите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

амараг "мир, благополучие, спокойствие"; Инаг амараг баййа гэжи өбөринөөн элчээн һучин күү илгэжи. "Сказав, что давайте жить в мире и дружбе, отправил свое посольство в составе тридцати человек"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

амур "спокойный, благополучный"; Көл мини өбөчитөй одоо кө дөлжи байнай һагца көлтөй амур тэргэ өгөйтэ. "Ноги болят. Теперь движется только одна нога. Дайте удобную (спокойную) повозку"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

амуһууланг "мир, покой, спокойствие; мирный, спокойный, благополучный; Амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ. "Вернулся наш посланник, ходивший к китайскому императору. (букв. амуһууланг ту хаан ду "к благополучному хану").(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

анг"зверь"; ...Зангһааран ангһаан ангугтуйин гэжи илгэгсэн ангһоучинааса мөн дөчин морийини ахашай орус булаажи абчи... "Русские из г.Царицына отобрали ровно сорок лошадей у наших охотников, хотя им было разрешено охотиться по договоренности (по обычаю)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.264/270).

ангһоучи "охотник"

ангһоучилэху "быть охотником, охотиться"

араки "вино"; Йэкэ бидэрэ бодки хойор бидэрэ араки. "(Пришл и) большое ведро водки и два ведра вина"(НАРК, ф.36, оп.І, д.1, л.12).

арбан "десять"

ариун "чистый; невиновный"; Ариун болхона күү ороулжи өгүү э. Если будет невиновный, то человека выпустим"(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.132).

асараху "заботиться, ухаживать"; Цаһаан ханааса занггийн ирэтэ лэ абчи асаражи байхай би. "Пока придет весть от царя, взяв (ее) поближе, буду заботиться о ней"(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

аха "старший брат"; Аха дөү хойолайн аманадийини нэгэйини абуйита..."Из двух братьев в аманаты возьмите одного..."(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.22).

ацуруху "поймать"; "привезти"; Хаантан Цагдор Жаб Төмөр Бол од Мирзайиги Хобон ду хазаг һарчи одугсайини зөбийичини олуйа гэ жи ацуруулжи бэлэй. "Хан и Чагдоржаб привезли Темир Булата Мирзу, когда казаки ходили на Кубань, когда ты сказал, что твое решение найти (его)"(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.22).

"аблаһа "долг"; Аблаһа өгликү йамар баса өүлэ Мохулай Лоузанг хой ороосо сура. "О поборах, взятках и других еще делах спрости у Михаила и Лоузанга". (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.111).

ачаху "притащить"; Арбан морин ачаа гээд ... "Сказал, чтобы пр игнал десять лошадей"(НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.169).

Б

баһа "малый,набольшой; мало"; Элчийин аманду баһа үгэ бэй. " У посланника есть небольшое сообщение"(НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.56)

базар "базар"; Цаһаан хани базарту байижи халимаһаса нигэ мор ин худалду жи ... "Будучи на царском базаре, купил у калмыка одну ло шадь..."(НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.169).

байиху "быть; находиться"; Эндэ Цагдор Жаб бида мэнду байин и. "Здесь Чагдоржаб со всеми здоров"(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.134).

байар "боярин"; Хаан тан Ахашийин байар ту бичиг өгбө. "Хан в ручил письмо царицынскому боярину"(НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.65).

байин "богатый".

байис байис "время от времени"; Байис байис гээд учиртай учир угэй күүгийимини йоун ду баринай чи. "Время от времени, по причи не и без причины зачем ты арестовываешь моих людей?" (НАРК, ф.36 , оп.І, д.6, л.66).

балһасун "город"; Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй. "Был мой человек, проживавший в городе"(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.222).

барагдаху "кончиться, заканчиваться"; Цай мини барагдаба. "Чай мой закончился"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

барапан"барабан"; Мингхан цэриг арбан тобтой бишкөөр зурна барапан орушийин наадун тоотойиги илгэгтун. "Пришлите тысячу солдат с десятью пушками, флейты, дудки, барабаны, русские игры"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

бариху "держат; ловить; арестовывать"; Нидонон нэгэ көүги һарийини хуһулад одоо күртэлэ барин. "С прошлого года одного человека, сломав руки его, до сих пор держите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

баса"еще"; үгэ баса элчийин аман ду бэй. "У посланника есть еще устное сообщение"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

бату"крепкий"

би"я"; Би йэкэ цаһаан хан болоод эбэрийинээ үйилэ нийидэ йин төлөө кэсү гэжи йабудаг би. "Я всегда служу ради совместного дела царя и своего"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

бэй(бий, би) "есть"; үгэ элчийин аманду бэй. "Устное сообщение есть у посланника"(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.84).

бида"мы"; Цагдор Жаб бида эндэ мэндү. "Чагдоржаб здесь со всеми здоров"(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.56).

битиги (битэгэ, битэгэй) "не надо"; Сэйидахули мана зурһаан тай йоумтай төүни тамһа битиги абугтай. "Сейдхули с нашими шестью вещами. Его печать не забирайте"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

битү"скрытый, тайный"; Хабур дулаарагсан хойино мэдэку битү бөдөүн күү илгэгтун. "Весной, после того, как потеплеет, пришлите знающего выдержанного зрелого человека"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

бичиг"письмо"; Китадийин элчийин бичиги Барисаар тамһатай г и өгчи илгэбэ би. "Письмо китайского посла через Бориса я послал с печатью"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

бичикү "писать"; Йамар баса зангги болхона бичиж илгэгтун. "Если есть еще какие-либо вести, то напишите и пришлите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

биши (бишу) "не, не ..., а"; "разве не...?"; Таничиги маничиги харажи йабудаг күүн бишү. "Я разве не тот человек, который защищает вас и себя?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15).

бишкөөр"дудка" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

бодки"водка"; Сайин эм араки бодки сайин чаһар шикир алиман тутурһа али йэкэ болхоорни өгүйтэ. "Если можете, то пришлите как можно больше хорошей араки, водки, яблок, рису"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

бодоогчи "представитель калмыцкого хана в городе для решения калмыцких вопросов"; "судья"; Мани бодоогчирту кэлэл үгэй Арако у ду абчи ирэжи. "Не сказав нашему судье, привел (его) к Уракову"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

бооху"завязывать; перен. мешать"; Мани кэгсэн худалду йоунду боонйичи. "Почему ты мешаешь торговле, проводимой нами?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

болху"становиться, делаться"; Түркүмэн мини үгээр болху. "Туркмены будут поступать так, как я скажу"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140)

болзоху"услаиваться, уговариваться, устанавливать срок"; Ур да бида нэйимаи күүгээн болзодог бэлү. "Раньше мы разве не договаривались о восьми человек?(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.73).

болһоху"делать; созревать; выжидать; дожидаться; принимать за другого, считать иным"

болһон"каждый, всякий, любой"; Болоод һатулһан болһон сайи н хароул талбигтун. "И у каждой водной переправы поставьте хорошие дозор (караул)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

болод"сталь"; Кэзээнэй өгүдэг мөнггөн төмөр дари хорһолжин болод цаһаан шорой күкүр арики бодки чаһар һулир өгөдэгээн цуһаар өгүгтүн. "Все выдайте, что выдавали раньше: деньги, железо, порох, свинец, сталь, селитру, серную кислоту, водку, вино, муку"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

болоод "и" (союз); Эшки Бурун Хара Йээр болоод һатулһан болһон сайин хароул талбигтун. "У Эшки Буруна, на Черных землях и у каждой водной переправы поставьте дозор"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

боруси "просо"; Боруси илгэ элбэг хотохоол өгчи илгэ. "Пришли и проса. В изобилии пришли еды"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

босху"вставать, подниматься"; Манду өгүдэг цаһаан хани кэшиг мөнггүнөөсө босхожи абуйита. "Поднимите и возьмите (деньги) в счет тех денег, которые нам жалует царь"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.84).

блама "лама, буддийский монах"; Йэкэ блама мани өөдө болжи ирэбэ. "Наш лама преставился". (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

бөдөүн (бөдүүн) "зрелый"; Хабур дулаарангсан хойино мэдэку битү бөдөүн күү илгэгтун. "Весной, когда потеплеет, пришлите (сюда) знающего сдержанного зрелого человека" (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

босхоул "восставший, повстанец, беглец"; Һазаараан һарху босхоулийини боожи байигтун гэгсэн зарлиг бэлэй. "Был указ: задерживайте беглецов, уходящих за границу"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

бузар "грязный, нечистый; перен. виновный"; Бузар болхона лабийини олоод гэмнэ лабийини олтоло битэгэ зобоо. "Если виноват, то установим виновность. Не мучай, пока не установим истину"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

буд "пуд"; Табун буд төмүрийин хойорийин аба бида хорбайини хариулжи өгбө бида....."Из пяти пудов железа мы два взяли, три вернули..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

булааху "брать силой, отбирать"; Хулһайилажи абагсан хойор зон мөнггөн булаажи абугсан найиман хойин хулаһай абугсан табун м

орин байинай..."Есть сворованных двести рублей, взятых силой девять овец, захваченных пять лошадей..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

бухуу "спуститься"; Дайин ирэхээсэ урдани жэтэсан жэмбойлуг халимаг идэнэй гээд балһасун ду буугсан бишу. "Разве не осели в гор оде перед началом войны калмыки, чтобы их не захватили едисанцы и джембойлуковцы?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

бүгүдээр "все, все вместе"; Аа йу хэ хаан беда эндэ бүгүдээр Ай идархани байар Михаали Личи тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ. "Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин Михаил Ильич?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

бүрин "полностью; сполна; целиком;

Йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүггээсэ йамар баса зангги ги болхо на бүрин көнүүлжи илгэгтүн. "Если есть еще какие-либо вести от царя и с разных сторон, то о каждой сообщайте"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

бүтээкү "исполнять, создавать, творить"; Өүни бүтээгээд биши. "Это не надо исполнять" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.134).

бүтээл "исполнение, создание, творение"; Манааса хойор зоун һ учин өрөкэ аба та эл болжи бүтээлкүцэжи абчи байина үлү байину. "У нас забрали двести тридцать семей. Вы говорите, что забирают, так как наступил мир, достигли договоренности. Не так ли?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.40); Нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи ирэбэ. "Посланник вернулся и сообщил, что выполнили основное дело"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7).

бэдэрэ (бидэрэ, бэдэр) "ведро"; Нигэ бэдэрэ бодки зурһаан бэдэрэ араки һурбан буд шикир. "Одно ведро водки, шесть ведер вина, три пуда сахара" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.145).

бэлэн "готовый, приготовленный"; Би мордобо цэригээн бэлэн гэжи байигтун. "Я выступил в поход. Свое войско держите наготове. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.229).

бэдэркэ "поиск; розыск"; Мурад худли хойорийини бэдэркэ тэрэ. "Таков поиск лжи и хулы"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.73).

бэйэ "сам, личность; тело, организм"; Тани эсэ харасхуна эбэри йинээн бэйэ хадаһлан ху үлү байину би. "Если вы не защитите, то разве я сам себя не защищу?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

Г

гэдэркү "назад, вспять, обратно"; Гэдүргү Хобон тала мордоной би. "Я обратно выступлю в поход в сторону Кубани"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

гуварнатор "губернатор"; Аа йу хэ хаан Артан Пэтэрү чи гуварнатор Ибаа Басали үүчи дү бичиг өгбө. "Аюка-хан губернатору Артемию Петровичу и Ивану Васильевичу (Кикину) вручил письмо"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.73).

гэмэ "вина, порок"; Гэмнэ лабийини олтоло битэгэ зобоо. "Не м учай, пока не установим доказательство вины" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

гэр "дом, жилище; семья"; Эл болоод йэкэ гэрээн Хатай Хабчиг дээрэ буулжажи. "Когда наступил мир, большой дом поставил в Катай-Кипчаке" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

гэку "говорить"; Хобон мородоной би гэжи байини гэку зангги соностбо. "Ты слышал, что я намереваюсь выступить в поход против Кубани?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

Һ

Һазар "земля; родина"; Сараан доусба бида одоо һазартаан орон ай бида. "Месяц закончился. Сейчас мы возвращаемся домой" (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12); Бэйээсэ мини һаругсан һагца көбөөү мини үкүбэ одоо һазартаан һарчи йасаан бариулсуби гээд зөбөөр харигсан бэлэй. "Она говорит, что когда умер ее единственный сын, то она попросила отпустить ее на родину, чтобы похоронить сына. Отправлена была по согласию" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

Һазаа "снаружи, вне"; Йэкэ цаһаан хани зарлиг һазааһааса ирэгчи дайигийини дайилжи харуулийини харажи. "Указ царя гласит, что (надо) воевать с противником, пришедшим извне, наблюдать за их разведкой" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

Һар "рука"; Тэрэ бичигтуни һар талбижи өгөөтэ. "В том вашем письме поставьте подпись (букв. "поставь руку")" (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

Һарху "выходить, появляться"; Һазаараан һарху босхоулийини б оожи байигтун гэгсэн зарлиг бэлэй. "Был указ, в котором говорилось (о том, что) пресекать попытки беглецов уйти за пределы границы (букв. "наружу")" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

Һакца "единственный" (см. пример на слово һазар "земля")

Һатулху "переправляться через водную преграду"; Танааса доро й дээгүүр мангһуд һатулху болоузай битиги һатулһагтун. "Возможно, от вас ниже или выше будут переправляться татары. Не переправляйте" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.64).

Һоу "дыня" (вариант гуу "дыня"); Һоу тарбус алима үзүм ...өгчи и лгэ. "Пришли дынь, арбузов, яблок, изюма..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

Һулир "мука"; Урда өгөгсэн цаһаан һулиртани дайн ду орожи о дбо. "Раньше отпущенная белая мука ваша пропала во время войны" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

Һурбан "три"; Элчи Баахан Манжи һурбуулан. "Посланник Баахын Манжи с тремя (сопровождающими)" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74).

Һучин "тридцать"; Тани илгэгсэн элчи йоумай тани бүрин ацара жи өгбө: һучин буд дари һучин буд хорһолжин... "Ваши отправленный

посланник привез все, что отправили: тридцать пудов пороха, тридцать пудов свинца..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

Д

дааху "ручаться, брать на себя ответственность; гарантировать"; Танайимангхуд нууһуузай жэмэйини дааху күүн болхуна танду күүнэ жи байжи даалһажи өгтүгэй. "Если ваши татары последуют тайной тропой, то ни один человек не сообщит вам об этом"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

дайн "война; враг"; Одооки дайинаасан олон күүгий мини балһ асундаан ороулжи һарһаба. "Из-за недавней войны многих моих людей впустили в город и выпустили"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.29).

Һазааһааса ирэгчи дайигийини дайилжи... "Воевать с врагами, пришедшими извне..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

дайилаху "воевать"; Турук нэмчин хойор тараа хадухулаа дайилдунай гэнэй. "Говорит, что если турки и немцы (шведы) будут его задевать, то он будет (с ними) воевать"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

дакижи "еще";

дари "порох"; Жил болһон өгөдэг дари хорһолжи мөнгөн арки.. "Каждый год выдаваемые порох, свинец, деньги, вино..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

дараагун (даргоуни) "драгун"; Борос Экэлмэн дараагун эндэ удаан байинай. "Борис с драгунами здесь будет долго"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.74). Тани илгэгсэн даргоуни мэнду хариулба бида. "Вами посланных драгунов мы отправили в целости и сохранности"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.119).

дару "последующий; скоро; за, затем"; Бухаарту одху худалдулаа тани бичиг даруһа өгүйэ бэлэн. "Письмо готово, которое будем отправлять с вашими купцами, идущими в Бухару. Скоро отдадим"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

даруху "давить, жать, придавливать, прижимать"; Цэйицээр ороосоо дайилалдужи оросийин цэриги даружи гэнэй. "Говорят, что шведы напали на русских, притеснили русское войско"(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3).

дахаху "сопровождать"; Миний жил болһон ирэжи намай дахада г Сэркэш хоног мини ... "Когда я ежегодно приезжаю, меня сопровождает мой друг Серкиш..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

долоон "семь"; Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй худлар та мки худладуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнгөйини абчи. "В городе проживал мой человек. (У него) отобрали четыре тысячи семьсот рублей, сказав (ему), что незаконно продал табак"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

долиг "доля; часть"; Зарһудуни долигийини абху зөбтөй болхуна бида өгүйэ. "Если суд возьмет долю (пошлину), то мы заплатим"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

дорой "вниз"; Танааса дорой дээгүүр мангхуд хатулху болоузай битиги хатулхагтун. "От вас ниже или выше, вероятно, будут переправляться татары. Не переправляйте"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.64).

доусаху "кончать, завершать"; Та энэ сара доустала өбөсү битэгэ идэ. "Вы запретили до конца этого месяца забирать сено"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

дотороосо "изнутри"; Хаани баригдагсан элчи эжилийин көбөөг өөсө цэриг дотороосо орхожи ирибэ. "Пойманный посланник хана, бежавший с берега Волги, из войска, прибыл"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

добтулху "нападать, атаковать, вторгаться"; Мани эндээсэ одугсан жэтэсан жэмбойилуг мани добтулжи амийи мани абчи одугсан би шу. "Наши ушедшие отсюда едисанцы, джембойлуковцы атаковав, захватили пленных. Не так ли?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

дөрбөд "дербет"; Кэрэмэн Багта Гэрэй ду элчи илгэжи Игнад хойоула нөөлгэжи абгэжи дөрбөдөй күүн мангхуд күүтэй кэлэжи ирэбэ. "Черкасск послал к Бахты-Гирею посланника, чтобы (он) забрал Игнатия (Некрасова) и кочевали вдвоем. Об этом рассказали прибывшие дербет с татаринном"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.65).

дөрбөн "четыре"; Элчи Дари дөрбүүлэ. "Посланник с четырьмя (сопровождающими)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.65).

дулаан "теплый; тепло"

дулаарху "теплеть"; Хабур дулаарагсан хойино... "Весной, как только потеплеет..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

дунда "средний; неполный; меньше"; Олун болхуна түмэн дунда болхуна долоон найиман мингхан ... "Если будет много, неполных 100 00 тысяч, то семь-восемь тысяч (понадобится воинов) ..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

дү "младший брат"; Аха дөү хойоулайин аманадийини нэгэийини абулайита... "Из двух братьев в аманаты возьмите только одного..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

дэбэл "шуба; тулуп"; Манду ирэгсэн босахоули Йангхала мори дэбэлийини абчи тононой гэнэй. "Прибывший к нам перебежчик говорит, что его ограбили в Черном Яре, отобрав (у него) лошадь и шубу"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

дээрэ "вверху"; Усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмэн чимаду. "Вражеские суда, прибывшие по воде, - тебе (атаковать)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

дэмэй "попусту, зря, напрасно, бестолку; ненужный, никчемный"; Дэмэй йабугсан хотони үгээр көкшин экэй мини йоун ду көүгийни булаажи абчи өгбөчи. "Почемы ты отнимаешь и раздаешь людей, просто идущих в хотон по разрешению старой матери моей?"(НАРК, ф.36, оп.1, л.15).

Ж

жил "год"; Жил болһон жимааса абудаг эсэ бэлү би. "Из ежегод но даваемых овощей почему нет?"(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.1).

жироо "иноходец"; Мини унудаг жируо зээрдэ морин танай күү н дү байинай гэнэй. "Говорят, что моя верховая лошадь, иноходец ры жей масти, находится у вашего человека"(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.117)

жиран "шестьдесят";

жэмбойилуг "джембойлуковец"; Цагдор Жабааса одоо ирэгсэн э лчийин занггини жидсан жин бойилуг кэлэжи һурбан нутуги наара м ини цэриг нүүлгэжи. "Новость только что прибывшего посланника от Чагдоржаба: наше войско заставило прикочевать сюда три нутука ед исанцев и джембойлуковцев"(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.13).

жэтэсан "едисанцы"; Мани жэдтэсан жэмбойилугһааса хоцоруг сан күүн хара үйилэдү бий бишу. "Разве нет среди ногайцев отставши х наших едисанцев и джембойлуковцев?"(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.74).

З

зайисунг "зайсанг"; Зарһуу үгэй күү баригсан күчи үлү байину н игээрни учир үгэй нигээрни зайисунг ..."Без суда арестовывать чело века - это разве не проявление произвола? Во-первых, нет основания. Во-вторых, он зайсанг..."(НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.169).

закаа "закон"; Микүлайиги эригсэн ду эсэ өгчи та закаа үгэй гэ жи. "Когда искали Михаила, то вы не дали его, сказав, что (на это) не т закона"(НАРК, ф.36, оп.І, д.4, л.13).

закиху "приказвать"; Бичигту бичигсэн үгэ олони аманду һарун ай гээд элчиду закиба би. "В письме написанные слова. Посланнику я приказал больше высказать при устном сообщении"(НАРК, ф.36, оп. І, д.2, л.189).

зангги "весть; сообщение; новость"; Дөрбөн зүгээсэ зангги болх она манду күүнүлжи илгэгтун. "Если будут вести с разных сторон, то сообщите нам"(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.8).

зай "пространство, промежуток, интервал; свободное место"; Ха анаа энэ эбдэрэлдү зай хаһацагсан үгэй. "Расставаясь с ханом, у нее н е было разрыва"(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

занзан "обычай, традиция, правило"; Занзанаар күүнүүлүгсэн дү одоо энэ балһасуни хараа үзүүлкү бишиби гэжи үлү байинучи. "Посл е того как обычно побеседовали, ты не понимаешь, почему я не могу появиться в городе."(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

зарһуй "суд; жалоба"; Эбдэрэл үгэй зарһу йосоорни байилһахун а сайин санжи. "Я думаю, что будет хорошо, если жить без ссор, по за конам"(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.2).

зарим "некоторый; частичный: половина, часть чего-либо";

Тани илгэгсэн элчи йоумай тани бүрин ацаражи өгбө һучин буд дари һучин буд хорһолжин табун буд төмүр нигэ буд цаһаан шорой нигэ буд хорш зарим буд күкүр нигэ көкүүр араки нигэ көкүүр эм араки зарим буд тамаки..."Ваши отпращенный посланник привез все, что вы послали: тридцать пудов свинца, тридцать пудов пороха, пять пудов железа, один пуд селитры, полпуда серы, один бурдюк вина, один бурдюк спирта, полпуда табака..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

зарлиг "указ; уст. повеление"; Аа йу хэ хаани зарлиг. "Указ хана Аюки"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.57).

заха "край, окраина"; Цэриг мани түрүүни нутугийн заха ду ирэжи. "Наше войско прибыло к краю переднего нутука"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15).

зовоһу "мучиться, страдать"; Мани дайинааса орһожи ирэгсэн күүги танай күүн бариид көлгөйини абад йоумайни абаад зобооной гэнэй. "Говорят, что ваш человек поймал нашего человека, сбежавшего из плена, отобрал коня и вещи и мучает (его)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

золһоһу "встречаться"; Эбэрээн ирэжи золһоһоон элчи илгэжи золһоһоон эбэрээн мэдэ. "Сам реши: сам приедешь встретиться, или пошлешь посланника встретиться"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15).

зөб "правильный, верный, справедливый, точный"; Заһалдайиһа ар кэлөүлүгсэн үгэйичини зөб бэйизэ гэжи сананайиби. "Я думаю, что о как бы не исполнились слова, переданные через Загалдая"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

зоун "сто"; Зоун шэдбүр идээтэйигээн күцээжи өтөр өгөгтүн. "Быстро пришлите сто мешков с провиантом"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

зоу "Будда"; Мани зоуду одугсан күүн Тобул дээрэ ирэжи. "Наш человек, ходивший к Будде (в Тибет) прибыл в Тобольск"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.19).

зурһаан "шесть"; Нигэ бэдэрэ бодки зурһаан бэдэрэ араки һурбан буд шикир ..."Одно ведро водки, шесть ведер араки, три пуда сахара..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.145).

зуураа "дорогой; по пути"; Манһуд өбөр зуураан хадхужи кэлү үзэй..."Татары может расскажут, как поссорились между собой по дороге..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

зун "лето"; Зун Хармаду одугсан элчи мани хармийин элчитэй ирэбэ. "Вернулся наш посланник, ходивший в Крым летом, вместе с крымским посланником" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

зээрдэ "рыжей масти"; Мини унудаг жироо зээрдэ морин танай күүн дү байнай гэнэй. "Говорят, что моя верховая лошадь рыжей масти находится у вашего человека"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

забсар "щель, промежуток"; Эндээс Ша хаан ду күртэлэ зам забсарту байгсан күмүн орошийн байар. "Отсюда до Ша-хана русски

е земли, где люди проживают на пространстве вдоль больших дорог" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.21).

зурна "дудка"; Мингхан цэриг арбан тобтой бишкөөр зурна бара пан орушийин наадун тоотойиги илгэгтун. "Пришлите тысячу солдат с десятью пушками, трубы, дудки, барабаны, русские игры по счету" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

зүг "сторона"; Дөрбөн зүгээсэ зангги бий болхона кэлэгтун. "Если будут вести с разных сторон, сообщите" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.60).

И

идэкү "есть, кушать; съедать, пожирать; присваивать; Одоо Цагд ор Жаб үгэй болбо чиги йэкэ цаһаан хаан намаи худайинаад Мирзаду идүүлкү үгэй бэйизэ. "Сейчас, когда нет Чагдоржаба, надеюсь, что царь не даст мне пропасть (не сделает худа), не даст на съедение Мирзе" (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169). Солтон уол Маймлмас хойор нутуги Багта Гэрэй цааран нүүлгэжи харижи Хабчаг гэдэг нутуги идэжи ..."Бахты-Гирей вернулся, заставив откочевать дальше два нутука: Солтон-аул и Майилмыс. Нутуг, по названию Капчиг, присвоил (захватил)" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13).

идээн "еда, пища, кушанье; пушечные ядра"; Жил болһон өгүдэг дари хорһолжин мөнггөн цаһаан шорой күкүр араки төмөр идээн. Ежегодно выдаваемые: порох, свинец, деньги, селитра, сера, железо, пр одовольствие" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.8).

илдү "меч; сабля"; Нада нигэ сайин кээ илдү нигэ сад йэкэ кэрэ гтэй байинай. "Мне очень нужны одна хорошая красивая сабля и колчан" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.60).

илгэкү "посылать"; Тэдэнэй күүтэй өбөрийинөөн күү илгэсү. "Пошлю-ка с теми людьми своего человека" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

илүү "лишний"; Өгөгсөн мөнггүнийини тоһор абаад Аг Мирзаду күүгийини өгүйтэ илүүгээр абугчийини нада өгүйтэ. "Данные деньги взяв по счету, Ак Мирзе отдайте его человека. Лишние взятые (деньги) дайте мне" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.25).

ийигээн "сюда"; Төүни мани күртэлэ ийигээн тэйигээн битэгэй илгэгтун. "До нашего прибытия не посылайте (их) сюда-туда" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74).

ийигижи (ийигэжи) "так, таким образом"; Чи бида хойоулайиги ийигижи байихуду ирэкү үгэй бэйизэ... "Может не придут, если мы с тобой будем так (дружить) ..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

инаг "друг, товарищ; любимый"; Тэрийин байарту Адил Гэрэйитэй инаг байигтуйин гэжи бичижи илгэйитэ. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31).

инарал "генерал"; Цэла Бцзанг эндэ бида мэнду тэндэ Ай Дархани байар Ибаан Кийикин инарал мэнду бэйизэ. "Дасанг здесь со всеми здоров. Здоров ли там астраханский боярин генерал Иван Кикин?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

импираа тор "император"; Йэкэ импираа тороосо дөрбөн зүгээс э зангги болхона манду Дэнжинээр күүнүүлжи илгэгтун. "Если есть в ести от императора и с разных сторон, то сообщите через Денжина"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.23).

итэгээху "верить"; Талмашааса суругтун талмашийин амайини и тэгээгтун. "Спросите у толмача. Верьте устному сообщению толмача" (НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77).

ирэку "приходить, прибывать, идти"; Амуһууланг ту хаан ду оду гсан элчи мани ирэбэ. "Прибыл наш посланник, ходивший к китайск ому императору (букв. "к благожелательному хану")"(НАРК, ф.36, оп 1, д.1, л.12).

Й

йамар "какой"; Йамарийини Пэдар Самийилай чиду бичийэ бид а. "О чем будем писать Петру Самойловичу (Салтыкову)?"

йамбар "какой"; Дөрбөн зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхона көү нэжи байигтун. "Если есть еще какие-либо вести с разных сторон, то сообщайте"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.84).

йабуху "ходить, идти, ездить";

йасан "кость"; Одоо назартаан нарчи йасаан бариулсуби гээд зө бөөр харигсан бэлэй. "Теперь, (она) сказала, вернись на родину, чтоб ы похоронить (сына). Так (она) по договоренности вернулась"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

"йоуман "вещи"; Сэйидахули мана зурһаан тай йоумтай ..."Сеид хули с нашими шестью вещами..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

йоун "что"; Мана кэгсэн худалду йоунду бонойичи. "Почему т ы мешаешь проводить нам торговлю?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

йосон "власть; закон; обычай, традиция"; Адил Гэрэйиги эчигэ өбөкөйин йосоор йабуулуйита гэгсэн ду хазандуги бичигийини үзээд. .."Когда вы попросили проводить Адил-Гирея по традициям предков, мы увидели письмо из Казани..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.12).

йэру "очень, весьма; только"; Энэ жаншэгийин күү йэру кээээ б эсэ битэгэй бариул. "Этих зензелинских людей когда бы то ни было н е арестовывай"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

йэкэ "большой; великий"; Йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүггээсэ йамар баса зангги ги болхона бүрин көнүүлжи илгэгтун. "Если есть е ще какие-либо вести от великого царя и с разных сторон, то сообщите о каждой (вести)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

йэсун (йэсэн) "девять"; Элчи Лоузанг Норбу йэсуулэ. "Посланн ик Лоузанг Норбу с девятью (сопровождающими)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

К

какурудкэ "кукуруза"; Ноу тарбус алиман үзүм какурудкэ цаһаа н өдмөг тоһош илчиир мини өгчи илгэ. "Дыни, арбузы, яблоки, изюм, кукурузу, белый хлеб, калачи перешли через моего посланника"(НА РК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

кичиг "шенок собаки"; Тэрэ бичигийн учирту нохойин кичиги илгэбэ бида. "По поводу того письма мы отправили щенка собаки"(Н АРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

кимда "дешевый; легкий"; Кимда болхуна зөбөрни ойироон зарh уйини кэжи өкүйичи кэцөү болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту. "Если легкий (случай), то проводи решение суда в своем присутствии. Если трудный (случай), то по указанию царя"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

кинас (кинаас) "князь"; Айидархани кинас та тэндэ мэнду бийиз э. "Там здоров ли астраханский князь?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.82).

кирад "Китай"; Китадийн элчийн бичиги Барисаар тамһатай г и өгчи илгэбэ би. "Письмо китайского посла я послал через Бориса с печатью"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

кичээл "старание, прилежание, усердие; занятие, урок"; Хасагий ин цэриг ирэбэ гээд бида цэригээн мордобо бида эндэкиин та кичээлт эй. "Узнав, что прибыло казахское войско, мы выступили в поход. Со старанием (отнеситесь) к здешним (оставшимся)"(НАРК, ф.36, оп.1, д. 2, л.132).

көбөүн "сын; мальчик"; Аг Мирзайин Исмаали гэдэг көбүү тана й орус худалдужи абчи... "Ваш русский купил мальчика по имени Исмаил, принадлежащего Аг Мирзе"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.25).

көбөө "берег"; Хаани баригдагсан элчи Эжилийн көбөөгөөсө ц эриг дотороосо орхожи ирибэ. "Посланник хана, попавший в плен, бежал с берега Волги, из внутреннего расположения (вражеского) войска"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

көзөри "карты"; Көзөри али олдухаар өгүгтүн. "Если найдутся карты, то дайте"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

көкүүр "бурдюк"; Кэзээнэй өгүдэг мөнггүн төмөр дари хорхолж ин цаһаан шорой күкүр (көкүүр) арики бодки чаһар һулир өгүдэгээн цуһаари өгүгтүн. "С давних пор что положено, все выдавайте: деньги, железо, порох, свинец, сталь, селитру, бурдюк араки, водку, вино, муку"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

көдөлкү "двигаться; работать"; Көл мини өбөчитөй одоо көдөлж и байинай һагца көлтөй. "Ноги мои болят. Сейчас двигается только одна нога"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

көл "нога; ноги"; Көл мини өбөчитөй. "Ноги мои болят"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

көкшин "старый"; Дэмэй йабугсан хотони угээр көкшин экэй м ини йоун ду көүгийини булаажи абчи өгбөчи. "Почему ты отобрал лю дей старой матери моей, шедших просто по разрешению хотона?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15).

күлээкү "ждать"; Та энэ сара доустала өбөсү битэгэ идээ=күлээ гтүн гэжи бэлэй та. "Вы сказали, что ждите; до окончания этого месяца чтобы не забирали сено"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

күкүр"сера"; Жил болһон өгүдэг дари хорхолжи мөнггүн арки и дээн цаһаан шорой күкүр төмөр. "Ежегодно выдаваемые: порох, свин

ец, деньги, арака, продукты, селитра, сера, железо"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

күн(күүн) "человек"; Эзэтэй күүни эзэндүни кэлэжи зөб бурууг ийини олудаг бишү. "Разве нельзя найти (установить) виновность или невиновность, если сообщить о человеке, имеющем хозяина, его хозяину?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

күмүн"человек"; Одоо күмү барихай беда зарһу мэдэжэй. "Сейчас мы арестуем человека. Пусть знает суд" (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.69).

күүнэкү "говорить, разговаривать, обсуждать"; Танайиманһуд нууһуузай жэмэйини дааху күүн болхуна танду күүнэжи байижи даал һажи өгтүгэй. "Если ваши татары задумают встать на тайную тропу (бежать), то ответственный человек (об этом) вам ничего не расскажет"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

күргүкү "проводить, выставить"; Хармийин хан Аг Кэрэмэн ду г энэй=нүмэшийин нойон ги күргүнэй гэнэй. "Крымский хан находится в Белгороде. Говорит, что выпроваживает шведского короля (букв. "немецкого вельможу")" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

күүкэн "дочь, девочка"; Убукара гэгчи эркэ күүкэн мини аашин гэнэй. "Говорят, что приезжает моя любимая дочь Убукара"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.121).

күнэсү "провиант; продовольствие"; Борос экэлэн дараагун энд э удаан байинай күнэсүйини өгчи илгэгтун. "Борис и драгуны здесь будут находиться долго. Пришлите провиант"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.74).

күцээкү "выполнять, исполнять, оканчивать"; Зоун шэдбүр идээ тэйигээн күцээжи өтөр өгөгтун. "Сто мешков с продуктами быстро соберите и пришлите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

күчин "сила"; Күүгийини эсэ өкүнэ күчиир өгүгсэн мөнггөйичи ни абхуулху бишиби. "Если не отдаст людей, то силой отдаваемые деньги я не могу заставить взять"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

кээ "красивый"; Нигэ сайин кээ илдү нигэ сад йэкэ кэрэгтэй байинай. "Мне очень нужны: один хороший красивый меч и один колчан"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.60).

кэрдмэ "груша"; Тарбус һоу алиман кэрдмэ али йэкэ болхоорни онһоцоду кээд өгчи илгэгтун. "Если арбузов, дынь, яблок, груш будет много, то нагрузи в лодку и пришли"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.158).

кэн "кто"; Харин та энэ үйилэдү кэн буруу кэкүдүни гэрчи болжи. "Итак, вы в этом деле стали свидетелем того, кто поступает неправильно"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

кээээ "когда"; Кээээнэй йамар зарһу бэлэй бичигту үзээд наара бичижи илгэгтун. "В старину каков был суд, посмотрите в документах и напишите сюда"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

кэрчигүү "резать"; Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгүгтүн. "Одно ведро нарезанной (квашеной) капусты пришлите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

кэлэжү "сказать, говорить"; Ураалу кэлэжү үгэ мини байинай. "Сначала я хочу тебе кое-что сказать"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.50).

күндүлэжү "говорить, беседовать, обсуждать; уважать, почитать, оказывать почтение"; Тани күргүгсэн күүги мани элчийиги йэкэдэ күндүлэжи. "Вашего сопровождавшего человека и нашего посланника принимал (китайский император) с большим уважением"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

кэрэг "дело"; Цаһаалхудаан йэкэ хүрим кэнэй беда= сайин эм а раки бодки сайин чаһар шикир алиман тутурһа али йэкэ болхоорни өгүйтэ йэкэ кэрэгтэй. "В цаһан сар мы делаем большое торжество. Если можно, то в большом количестве дайте: хорошее вино, спирт, водку, сахар, яблоки, рис. Очень нужно (для дела)" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

көл "озеро"; Сэйир көлдү ирэбэ би. "Я прибыл на озеро Сейир"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

кэшиг "счастье, благополучие, благоденствие"; Цаһаан хани кэшиги урдаки йосоорни өгөйэ гэгсэн закаан энэ. "Это закон, в котором говорится, что царское жалование выдавать по прежним обычаям (правилам)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31).

кэду "сколько"; Эштэг табун ами алажи хорин амин үгэй мал абчи оджи кэдүй тоогийини мэдэжү биши. "Башкиры убили пять человек, двадцать человек пропало, скот угнали. Какое количество, не знаем"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

кэлэн "язык"; Мохулайиги мангһуд кэлэ мэдэдэг наару цаару илгэжи байигтун манду кэрэгтэй. "Присылайте туда-сюда Михаила, знающего татарский язык. Нам очень нужен"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

кэцөү "трудный"; Кимда болхона зөбүрни ойироон зарһуйини кэжи өкүйичи кэцөү болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту. "Если легкий (случай), вынеси решение суда в своем присутствии. Если трудный (случай), то по указу царя"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

Л

лаб "верно, точно, достоверно; верный, точный"; Намур Кэрмэнду илгэгсэн күүн мини ирэбэ= зангги ни Хобон лаб мордоной энэ сараду гэжи кэлэнэй лаб. "Прибыл мой человек, направленный в Черкасск еще осенью. Его сообщение: Кубань достоверно выступает в поход в этом месяце. Говорит, что это точно"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.11).

М

мал "скот"; Мани жомбойилог жэтэсэнээсэ тана балһасун ду байжи хоцорогсон мангһудби тооложи цуһаари Ишиду өгөгтүн малтай игини. "В вашем городе проживали наши едисанцы и джембойлуковцы. Отставших татар всех сосчитайте и отдайте Ише вместе с их скотом" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

мани (манай) "наш"; Манай хароул баса үзэжи ирэбэ. "Наш дозор тоже, увидев их, вернулся" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

мангһуд "татары"; Хазаһааса зангги ирэбэ Хобуни мангһуд табу н түмэн күүн ман ду цэриг мордожи Сал ду ирэбэ гэнэй. "От казаков пришло сообщение. Говорят, что кубанские татары в количестве пятидесяти тысяч выступили в поход против нас и подошли к реке Сал" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

морин "конь, лошадь"; Манду ирэгсэн босахоули Йангхала мор и дэбэлийини абчи. "У прибывшего к нам беглеца в Черном Яре отобрали лошадь и тулуп" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

моу "плохой"; Зака үгэй болхона моу эбдерэл болху бэйизэ гэжи сананайиби. "Я думаю, как бы не произошел нехороший скандал, если нет закона" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

моудаху "ухудшаться, истощаться"; Бида мангһуд халимаг цуһааран өбөсү заһусаар түрэжи моудажу байини бида. "Мы все, татары и калмыки, из-за остановки сена страдаем, мучаемся" (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

мөн "верно, точно"; Мана хотон мүн зарһаарни болһогтун. "Наши хотоны содержите точно по закону" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

мордоху "выступать в поход"; Хобон мордоной би гэжи байини гэкү зангги соностобо. "Услышал сообщение, будто я выступил в поход на Кубань?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

мөнгөн "деньги; рубль"; Жил болһон өгөдэг дари хорһолжимөн гөн арки идээн... "Ежегодно выдаваемые: порох, свинец, деньги, арак а, продукты..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

мэдэку "знать"; Манай эндэки занггийги Бүрүсээсэ сурагтун= Бүрүс мэдэку. "О наших здешних новостях спросите у Бориса. Борис знает" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.119).

мэнду "здоровье, благополучие"; Эндэ Цагдор Жаб бида мэнду байинай=тэндэ Ай Дархани кинас Михаали лии үүчи мэнду бэйизэ. "Здесь Чагдоржаб со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь Михаил Ильич?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

мөсүн "лед"; Цаһаан хан ду мэдүүлжи мөсүни урда өтөр илгэйт гэжи Хазанду күү өтөр илгэ. "Быстро пошлите человека в Казань, чтобы сообщить царю и чтобы (войско) прислали до ледостава" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

Н

наадун "игра; артист"; Мингһан цэриг арбан тобтой бишкоур зурана барапан орушийин наадун тоотуйги илгэгтун. "Пришлите тыся

чу солдат с десятью пушками, по счету трубы, дудки, барабаны, русские игры"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

наара (наару) "сюда"; Мани эндээсэ одугсан жэтэсан жэмбойил уг мани добтулжи амийимани абчи одугсан бишу= Тани ойиро эмэ үр эни бий=эрэни мани эмэ үрэ абчи одугсан Хобоноо күүнэлдүжи наар у цаару абулцанай бида. "Наши, ушедшие отсюда едисанцы и джембойлуковцы напали на нас и захватили пленных, которых увели. Не так ли? Около вас находятся их жены и дети. Их мужья захватили наших жен и детей. Мы договорились с Кубанью сделать взаимный обмен"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

найиман "восемь"; Олон болхуна түмэн дунда болхуна долоон найиман мингхан - цөөн болхуна дөрбүн табун мингхан моритой цэриг . "Если много (врагов), если неполных десять тысяч, то надо семь-восемь тысяч. Если (их) немного, то (потребуется) армия в четыре-пять тысяч всадников"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

намур "осень"; Намур Хазалбашааса ирэгсэн худалдуй мини та й оума абул үгэй. "Осенью из Персии приходили мои купцы. Вы ничего у них не купили"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

нигэ (нэгэ) "один"; Айидархани хазаг болходу нэгэ хотон көбүүн орхожи ирэжи..."Когда было астраханское восстание (букв. "когда были астраханские казаки"), (оттуда) сбежал один хотонский юноша.."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

нидонон (ниднон) "прошлый год; прошлогодний"; Нидонон нэгэ күүги харийини хуһулад одоо күртэлэ барии ..."В прошлом году слова руки одному человеку, держите его до сих пор"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

нигэдэку "объединяться"; Цэйицар түрүгтү элчиин илгэжи нигэ дүйэ гэжи. "Шведы отправили своего посла в Турцию, чтобы объединиться"(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3).

нийидэйн "совместный"; Би йэкэ цаһаан хан болоод эбэрийинэ эн үйилэ нийидэйн төлөө кэсү гэжи йабудаг би. "Я служу ради совместного (общего) дела царя и своего"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

нойон "князь"; Нүмэшийин нойон ги күргүнэй гэнэй. "Говорит, что провожает шведского короля (Карла XII)" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

нохой "собака"; Тэрэ бичигийин учирту нохойин кичиги илгэбэ бида. "По поводу того письма мы послали щенка собаки"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

нөкөд "товарищ, помощник, сопровождающий"; Хармийин хани ойироосо Бүлидкүйин нөкөд ирэбэ. "Из окружения крымского хана прибыл товарищ Билюдки"(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3).

нүүкү "кочевать"; Одоо ирэгсэн занггини Майилмасийин түрүйини нааран нүүбэ..."Только что прибывшее сообщение: сюда прикочевала головная часть майлмасинского нутука..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7).

нууху "скрывать"; Халимаг күүн худалдугсан тэрэ күүги нуул үг эй кэлэгтүн. "Скажите, не скрывая, о том человеке, который продал" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

нурхун "спина; хребет; основной, главный"; Нурхун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи ирэбэ. "Прибыл наш посланник и сообщил, что на ше основное дело свершилось" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7).

нутуг "владение; территория; люди с их имуществом"; Солтон у ол Майилмас хойор нутуги Багта Гэрэй цааран нүүлгэжи харижи... "Нутуки Солтон-уул и Майилмас Бахты-Гирей вернул, заставив их откочевать дальше" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13).

нэрэ "имя"; Тэрэ бичигту Хашхайин нэрэ бэй болхуна төүни тол охойини абугтун. "Если в той записи будет имя Хашхи, то тогда его арестуйте" (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

О

одоо "сейчас, теперь"; Шилээмэд Тэнгду ирэнэй гэкү зангги бай инай=үнүн бо худал бу=одоо занггийини күүнүүлжи илгэтун. "Говорят, что есть весть о том, что якобы на Дон приезжает (Б.П.) Шеремете в. Правда или ложь? Сейчас эту весть разъясните (нам)" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.51).

одооки "недавний"; Одооки дайинааса олон күүгий мани балхас ундаан ороулжи хархаба. "Из-за недавней войны многих наших людей впустили и выпустили из города" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.29).

одху "пойти, идти"; Бухарту одху худалдулаатани бичиг даруһа өгүйэ бэлэн. "Письмо готово, сразу отдадим с вашими купцами, идущими в Бухару" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

ойиро "рядом, около"; Тэрийин балхасуни ойиро суурин гэр бар инай би гэнэй. "Он говорит, что около того города хочет построить дом для постоянного жительства" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

олху "найти, находить, отыскивать"; Бузар болхона лабийини ол оод гэмнэ лабийини олтоло битэгэ зобоо. "Если бесчестный, то найдем доказательство. Пока будем искать доказательство вины, не мучь" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

олон "много"; Олон болхуна түмэн дунда болхуна долоон найим ан мингһан цөөн болхона дөрбөн табун мингһан моритой цэриг... "Если (врагов) много, если неполных десять тысяч, то семь-восемь тысяч. Если (их) мало, то (потребуется) четыре-пять тысяч всадников..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

онгһооцоо "лодка, судно"; Дэрээсэ онгһооцо усун үзэгдэл үгэй аашин гэнэй... "Сверху, говорят, приближается судно без водного отражения..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.132).

оркиху "ставить, класть"; Аракоу Хашхаса үгэ сурал үгэй арбан морин ачаа гээд тамарчинду оркижи. "Ураков, не задав ни одного вопроса Хашхе, потребовал штраф в десять лошадей и посадил в тюрьму" (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

орху "войти,входить, заходить"; Манду соностожи байигчи зангт и Багта Гэрэй түмэ һарун күүн Ахаш тус Эжилду оробо гэжи манай б осхоул ирэбэ..."Нами услышана новость. Прибыл наш перебежчик, к оторый рассказал, что Бахты-Гирей с десятью тысячами человек, мож ет и выше, достиг Царицына и вышел к Волге"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.64).

орхоху "сбежать, убежать; дезертировать"; Айидархани хазаг бо лходу нэгэ хотон көбүүн орхожи ирэжи. "Когда были астраханские к азаки, сбежал один хотонский юноша"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

орус "русский"; Тэрэ тала дайн йабунай гэнэй танай орус шарх адахжи. "В той стороне идет война, говорят. Ваши русские кому нано сят раны?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

Ө

өбөсүн "сено"; Кэрэд Микийилиду кэзэнэй кэлэгсэн өбөсөн би й бишу. "Разве раньше заказанного Кереитову Михаилу сена нет?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

өбөринөөн "свой"; Тэдэнэй күүтэй өбөрийинөөн күү илгэсү. "С их людьми, вероятно, я пошлю своего человека"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

өбөчитөөй (эбэчитэй) "больной"; Чиний хабурни хадһалажи бай игсан жэтисан жэм бойилуг одоо эбэчитэй үлү байину. "Твои едисанц ы и джембойлуковцы, которые весной косили сено, теперь болеют. Н е так ли?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.83); Көл мини өбөчитөй. "Ноги мо и болят"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

өбөр "пазуха; грудь"; Мангһуд өбөр зууран хадхужи кэлүүзэй. " Татары может расскажут, как по дороге ранили в грудь?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

өбөкө "старик"; Адил Гэрэйиги эчигэ өбөкөйин йосоор йабуулу йита гэгсэндү..."Когда вы сказали, чтобы Адил Гирея мы проводили п о обычаем наших предков..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31).

өдмөк "хлеб"; Сухайири цаһаан өдмөг али йэкэ болхорни өгөгтү н. "Как можно больше дайте сухарей и белого хлеба"(НАРК, ф.36, оп. 1, д.3, л.48).

өгкү "давать, отдавать; вручать"; Одоо хойор чидбор шинэ сайин цаһаан һулир өгөгтүн. "Сейчас дайте два мешка новой хорошей бело й муки"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

өрөкэ "семья"; Хабчаг гэдэг нутуги идэжи зарим күүн хойор ми нгһан гэнэй зарим күүн нигэ мингһан өрөкө гэнэй..."(Он), говорят, за хватил нутуг по названию Капчак. Одни говорят, что (он) захватил дв е тысячи семей, другие говорят, что захватил одну тысячу семей"(НА РК, ф.36, оп.1, д.5, л.13).

өцөг "указание"; Тэрэнг өцөг тү жэмбойилуги оролугтун. "По т ому указанию джембойлуковцев впускайте"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.5 0).

өтөр (өтөргүн) "быстро"; Тани күүнэгсэн үгэйн зөбөөрни болһ обо бида=үгэйини көүнэлдү жи зөбийини олжи дуусад өтөр хариулуг тун йабуулуйа бида. "Мы согласны с вами принятым словесным решением. Информацию (слова) обсудили. Найдя окончательное решение, быстро верните, мы отправим"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

өшөө "мечь"; Йэкэ цаһаан хани зарлигһаар Дорджи оджи Эштэ ги добтолжи бэлэй=өүгээр бараад энэ жил ирэжи. "Когда-то по указу царя Доржи отправился и атаковал башкир. В этом году (башкиры) пришли с целью отомстить"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

ӨӨ

өөдө "вверх"; Йэкэ блама мани өөдө болжи ирэбэ. "Наш верховный блама преставился"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

С

сара "месяц"; Зангги ни Хобон лаб мордоной энэ сараду гэжи кэ лэнэй. "Говорят, что Кубань действительно выступит в поход в этом месяце. Такая новость" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.11).

"сад "колчан"; Нада нигэ сайин кээ илдү нигэ сад йэкэ кэрэгтэй байнай. "Мне очень нужны один хороший красивый меч и один колчан"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.60).

сайин "хороший; хорошо"; Ыатулһан болһон сайин хароул талби гтун. "На каждой переправе поставьте хороший караул"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

санаху "думать, размышлять"; Эбдэрэл үгэй зарһу йосоорни бай илһахуна сайин санжи. "Думаю, что будет хорошо, если жить без ссор и по закону"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

сайитур "хорошо, как подobaет"; Энэ Батухан гэгчи күүн дү хон хо цанг цухухой ги сурһажи өгүгтүн=Бида шанггийини сайитур өгүйэ . "Этого человека, по имени Батухан, научите всему: делать колокольчики, литавры...Мы, как положено (хорошо), заплатим из казны"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

саглаху "стеречь; остерегаться"; Цаһаасан ирэкүй ги сагалажи байиг түн. "Остерегайтесь прибывающих с той стороны" (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.112).

санаа "мысль"; Энэ үгэ үйилэ йэкэ цаһаан ханааса закаатай бу з акаан үгэй өбөринөөн санаһаар бу=закаа үгэй болхона моу эбдэрэл болху бэйизэ гэжи сананайби. "Эти намерения (планы) с царского согласия или без его согласия, или (боярин) говорит собственные мысли? Я думаю, что если нет закона (указания), то как бы не было большего скандала"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

сухайири "сухари"; Сухайири цаһаан өдмөг али йэкэ болхоорни өгөгтүн. "Как можно больше дайте сухарей и белого хлеба"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

суур "фундамент"; Терийин балһасуни ойиро суурин гэр барина й би гэнэй. "Он говорит, что около того города хочет построить дом для постоянного жительства (букв. "дом с фундаментом")"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

сули "овес"; Манду сули йэкэ кэрэгтэй али олдохоорни өгөгтүн. "Нам очень нужен овес. Если найдете, то пришлите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

суулһа "ведро"; Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгүгтүн. "Дайте одно ведро нарезанной (квашеной) капусты"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

соносху "слышать"; Манаи тэндэ Кэрмэн сарай хара үйилэ хойо рту арбан һарун өрөкэ тонгмоуд бэй=төүни нигэ өрөкэни энэ Хобунду оджи гэжи соносбо бида. "В Кермен-сараяе и среди ногайцев прожияют свыше десяти семей наших томудов. Мы услышали, что из них одна семья ушла на Кубань"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.155).

сэркэш "черкес"; Миний жил болһон ирэжи намаи дахадаг сэркэш хоног мини. "Когда я ежегодно приезжаю, меня всюду сопровождают мой друг-черкес"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

Т

та (тэ) "вы"; Тэндэ Ай дархани кинас Михаали лий үүчи мэнду бэйизэ тэ. "Там здоровы ли вы, астраханский князь Михаил Ильич?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1); Айдидархани байар та мэнду бэйизэ. "Вы, астраханский боярин, здоровы ли?"(НАРК, ф.36, оп.1, д., л.44).

табун "пять"; Хазаһааса зангги ирэбэ=Хобони мангһуд табун тү мэн күүн ман ду цэриг мордожи Сал ду ирэбэ. "От казаков пришло сообщение, что пятьдесят тысяч человек кубанских татар выступили в поход против нас и вышли к реке Сал"(НАРК, ф.36, оп.1, д., л.44).

танай (тани) "ваши"; Танайимангһуд нууһууцай жэмэйини дааху күүн болхона танду күүнэжи байижи даалһажи өгтүгэй. "Если ваши татары вздумают встать на тайную тропу, то ни один человек вам об этом не донесет"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

табиху "ставить, класть; отпускать"; Аха дөү хойолайин аманайини нэгэйини абуйита нэгэйини табийита. "Из двух братьев в аманаты возьмите одного, другого отпустите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

талбиху "ставить, класть; отпускать"; Хобонду һурба хаалһар үй э күү талбиба бида. "На трех дорогах, ведущих на Кубань, выставил три группы людей"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20); Элчий мини эсэ табиху на хаа йабугсан элчийичин баринай би. "Если не отпустишь моего посланника, то я арестую твоего посланника, отправленного куда-либо"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.52).

талмаш "толмач; переводчик"; Элчи Мөнгкө Төмөр зайигийин х азаг Баслай талмаш дөрбөөлэн. "Посланник Менко Темир, уральский казак, Василий, толмач, с четырьмя сопровождающими"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.56).

тала "сторона"; Гэдүргү Хобон тала мордоной би. "Я обратно выступлю в поход в сторону Кубани"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

тамһа "печать"; Сэйидахули мана зурһаан тай йоумтай төүни та мһа битиги аругтай. "Сеидхули с нашими шестью вещами. Его печать не берите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

тамһалаху "ставить печать"; Хасаи Мирзайин күүн цаһаан хани базарту байижи халимаһааса нигэ морин худалду жи абаад цаһаан хаа ни тамаһаар тамһалоулжи. "Человек Хасай Мирзы, будучи на царском базаре, купив у калмыка одну лошадь, заклеил ее царским тавром" (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

тамаки "табак"; Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй= худлар тамки худладуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнггөйини абчи. "В городе жил мой человек. Обвинив его в незаконной торговле табаком, отобрали у него четыре тысячи семьсот рублей"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

таниху "узнать; вспоминать"; Тэрэ морин Хасаи Мирзайин күү нээсэ худаинаад Мирзайин күүн танижи. "Когда та лошадь у человека Хасай Мирзы пропала, то он вспомнил"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

тамарчин "тюрьма"; Аракоу Хашхааса үгэ сурал үгэй арбан морин ачаа гээд тамарчинду оркижи. "Ураков, не спросив ни слова у Хашхи, сказал, что штраф десять лошадей, и посадил в тюрьму"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

тараху "расходиться, разъезжаться";

тарааху "распускать; громить"; Турук нэмчин хойор тараа хадух улаа дайилалдунай гэнэй. "Он говорит, что если турки и немцы (шведы) будут его задевать, то он будет с ними воевать" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

тарбус "арбуз"; Хоу тарбус алима үзүм какүрүдкэ цаһаан өдмөг тоһош илчиир мини өгчи илгэ. "Как можно больше пришли дынь, арбузов, яблок, изюма, кукурузы, белого хлеба, калачей. Пришли через посланника"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

тийими "такой"; Бида тийими эбэчинээсэ цээрлэдэг бишу бида. "Мы разве не соблюдаем карантин от такой болезни?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86).

тоо "количество"; Йэкэ цаһаан хани зарлигһаар Доржи одчи эш тэги добтолжи бэлэй=өүгээр өшөө бараад энэ жил ирэжи Эштэг табу н ами алажи=хорин амин үгэй=мал абчи одчи=кэдүй тоогийини мэдэ кү биши. "Когда-то по указу царя Доржи отправился и атаковал башкир. Из-за этого они затаили злобу. В этом году напав, башкиры убили пять человек, двадцать человек пропало, угнали скот. Неизвестно, какое количество"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

тоолоху "считать"; Мани жобойилог жэтэсэнээсэ тана балһасунду байижи хоцорогсон мангһудби тооложи цуһаари Ишиду өгөгтүн. "В вашем городе оказались из числа наших едсанцев и джембойлуков

цев. Отставших татар я пересчитал. Всех отдайте Ише"(НАРК, ф.36, о п.1, д.3, л.50).

тошош "калач; баранки"; Һоу тарбус алима үзүм какурудукэ цаһа ан өдмөг тошош илчиир мини өгчи илгэ. "Пришли через моего посланника дыни, арбузы, яблоки, изюм, кукурузу, белый хлеб, калачи"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

толоһой "голова"; Тэрэ бичигту Хашхайн нэрэ бэй болхуна төүни толоһойини аругтун. "Если в том письменном документе (записи) есть имя Хашхи, то арестовывайте его (букв. "забирайте его голову")"(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

тоноху "грабить"; Манду ирэгсэн босахойли Йангхала мори дэбэлийини абчи. Тононой гэнэй. "К нам прибыл перебежчик. В пос. Черный Яр (у него) забрали лошадь и тулуп. Говорит, что ограбили"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

тоб "пушка"; Мингһан цэриг арбан тобтой..."Тысяча солдат с десятью пушками..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

тонгмоуд "тому́ты"; Манай тэндэ Кэрмэн сарай хара үйилэ хойорту арбан һарун өрөкэ тонгмоуд бэй. "В Кермен-сараяе и среди ногайцев проживают свыше десяти семей наших томудов"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.155).

төлөө "ради, из-за"; Табун буд төмүрийин хойорийини аба бида һорбайини хариүлжи өгбө бида цакир гээд төүни төлөө сайин төмүр өгүгтүн..."Из пяти пудов железа мы взяли только два пуда. Три пуда железа мы вернули, так как они потеряли качество. Вместо него дайте хорошее железо..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

төмөр"железо" (төмүр);

тогтоху "укреплять"; Заһалдайиһаар кэлөүлүгсэн үгэйичини зөб бэйизэ гэжи сананайиби=нутуһаан тогтобу."Я подумал, что слова твои, переданные через Загалдая, могут быть верными (могут исполниться). Нутуг свой остановил"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

төүни "то, это"; Дэрээсэ онгоцо усун үзэгдэл үгэй аашин гэнэй төүни занггини йоун би төүни манду кэлөүл. "Говорят, что сверху приближается судно, не имеющее водного отражения. Что за новость? Объясни нам"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.132).

туса "польза, помощь; прямо, напротив; данный, этот";

тусаху "достичь"; Манду соностожи байигчи зангги Багта Гэрэй түмэ һарун күүн Ахаш тус Эжилду оробо гэжи манай босхоул ирэбэ. "Нами услышана новость: Бахты-Гирей с людьми свыше десяти тысяч достиг Царицына и вышел к Волге. Так сказали перебежчики из наших людей, которые прибыли к нам"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.64).

турук "турки; Турция"; Турук нэмчин хойор тараа хадухулаа дай илалдунай гэнэй. "Он говорит, что если турки и немцы (шведы) будут задевать, то он им объявит войну"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

түмэн "десять тысяч"; Манду мөнгөн кэрэгтэй болжи байнай= Нигэ түмээн мөнгө өгөйтэ... "Нам нужны деньги. Дайте десять тысяч" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.84).

тутурһа "рис"; Сайин эм араки бодки сайин чаһар шикир алима н тутурһа йэкэ кэрэгтэй. "Очень нужны спирт, водка, вино, сахар, яблоки, рис" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

түрүйини (түрүүни) "начальный, головной, передний"; Одоо ирэгсэн занггини Маилмасийин түрүйини наараан нүүбэ. "Только что прибывшее сообщение; головная часть майлмысинского нутука приковала сюда" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7).

түрүк "турки; Турция"; Түрүкээсэ Хобоноосо зангги болхуна ба са кэлэгтун. "Если есть новости из Турции и Кубани, то тоже пришли те" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74).

түрэкү "страдать"; Бида мангһуд халимаг цуһааран өбөсү заһуса ар түрэжи моудажы байини бида. "Мы все, татары и калмыки, измучились, страдая из-за отсутствия (остановки) сена" (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

тэйигээн "туда"; Өүнээ Бий Болод ирэлцэжи йабутуһай=Ийигээн тэйигээн йоуман ду битэгэй илгэгтун. "Если с ним захочет приехать Бий Булат, то пусть приезжает. Только не посылайте туда-сюда за чем-либо" (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.71).

тэнггэр "севышний; небо"; Ирэбэчиги тэнггэрээсэ эрису гэжи байинаи би. "Если даже и придет (враг), я буду искать помощь у всевышнего" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

тэнүкү "глупеть, сходиться с ума; заблуждаться, ошибаться"; Нигэ тэнүгсэн эмэгэн дү оролцоной гэнэ үлү байину чи өүн дү оролцодог. "Ты удивляешься, что я принял участие в судьбе одной глупой (безумной) старухи. Почему я участвую в этом?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52)

тэрэ "тот"; Тэрэ тала дайн йабунаи= кэнди тани орос шархадах жи. "В той стороне идет война. Кому ваши русские наносят раны?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

тэрэнг "то; тот"; Тэрэнг өцөг тү жэмбойилуги ороулугтун. "По тому разрешению впускайте джембойлуковцев" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.50).

тэргэ "подвода; повозка"; Көл мини өбөчитөй одоо көдөлжи байинаи һагца көлтөй амур тэргэ өгөйтэ. "Ноги мои больны. Сейчас движется только одна нога. Дайте легкую повозку" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

тэндэ "там"; Цагдор Жаб өгбө =Эндэ бида мэнду=Тэндэ та мэнд у бийиза. "Чагдоржаб вручил. Здесь мы здоровы. Там здоров ли ты?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

У

удаан "долго"; Борос экэлмэн дараагун эндэ удаан байнай. "Борис и драгуны здесь будут долго"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.74).

удаху "задерживаться, замедляться, затягиваться"; Дари хорхол жин чини удаба үлү байину. "Твои порох и свинец не задерживаются ли?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

улаа "подвода"; Мани зоуду одугсан күүн Тобул дээрэ ирэжи=т өүн дү элчи оданай Угтухаа=өтөөр цаару наару улаа көлгөйини өгчи йабуулуйта. "В Тобол прибыл наш человек, ходивший к Будде (в Тибет). К нему отправляется посланник Угтуха. Быстро дайте для поездк и туда-сюда подводу и лошадь. Отправьте"(НАРК, ф.36, оп.1, д.71, л.19).

улус (улуш) "люди"; Энэ үбүл кэсэг халимаг мани баса одбо энэ улуший мани Хазани байарту бичигтун. "Этой зимой тоже ушло несколько калмыков. Об этих наших людях напишите казанскому боярину"(НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77).

унуху "садиться верхом"; Мини унудаг жироо зээрдэ морин тан ай күүн дү байнай гэнэи. "Говорят, что моя верховая лошадь рыжего цвета находится у вашего человека"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

ураалу "вначале, прежде"; Ураалу кэлэжү үгэ мини байнай. "Вначале я должен кое-что сказать"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.50).

урда "прежде, раньше"; Урда ирэгсэн болхона зарһуни тэрэ үлү байину. "Если бы прибыл раньше он, то разве не был бы его суд?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

урдаки "прежний"; Урдаки дайин "прежняя война"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

урбаху "поворачиваться; перен. изменять, предавать"; Хасагту м ордо гэкүдү цэригээн эсэ мордобу=урбаху болуузай. "Когда я выступил против казахов, то почему не послал свое войско? Может изменил?"

уруу "вниз"; Усуни һатулһаан бури цэриг Ахаш шааса уруу өгөйтэ. "Для каждой переправы ниже (вниз) Царицына дайте отряды"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

уроху (уруху) "пропадать"; Йангхаладу нидүнүн хойор күүн ман и уробо=одоо табун күүн мани уробо. "В Черном Яре в прошлом году пропало наших два человека. Сейчас пропало наших пять человек"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.73).

усун "вода"; Усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмэн чимаду. "Вражеские суда, приходящие по воде, - тебе (атаковать)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

учир "суть, причина, повод"; Бичигийин учир= Байис байис гээд учиртай учир үгэй күүгийимини йоун ду баринай чи. "Причина письма. Время от времени, по причине и без причины почему вы арестовываете моих людей?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

ууху "пить"; Чи бида хойорийин уугчи чаһар эм араки=нигэ бэд эр. "Пришли вина и водки, которые мы пили с тобой. Одно ведро"(Н АРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

уурулаху "сердиться, злиться, гневаться"; Манду ирэгсэн босахо ули Йангхала мори дэбэлийини абчи=тононои гэнэй төүнээн ууруул жи өгүүлүйтэ. "К нам прибыл беглец. В Черном Яру у него отобрали лошадь и тулуп. Говорит, что ограбили. Прекратите это. Заставьте ве рнуть"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

уурху (оурху) "переставать; останавливаться, прекращаться"; Бо одог болхоначин хоороки худалдаан оурхну үлү байину бида. "Разве т орговлю мы между собой не прекратим, если ты будешь запрещать?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

Ү

үбүл "зима"; Энэ үбүл кэсэг халимаг мани баса одбо. "Этой зимо й тоже ушло несколько моих калмыков"(НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77).

үгэ "слово"; Элчийин аман ду үгэ бэй. "У посланника есть устно е сообщение (букв. "в устах посланника есть слово")"(НАРК, ф.36, оп .1, д.1, л.50).

үгэй (үгэй) "не, нет"; Түркүмэн мини үгээр болху хасаг хара хал бакги мэдэку үгэй. "Туркмены поступят как я скажу, а казахи и карак алпаки - не знаю"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

үзэку "увидеть"; Хобони цэриг бүгүдээр мордобо гэжи манаи ба ригдагсан күүн үзэжи үнэн гэжи ирэбэ. "Говорят, что кубанское войс ко полностью выступило в поход. Подтвердил это и пойманный нами человек, который видел и говорит, что это правда; он прибыл оттуда"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.229).

үзүм "изюм"; Ёоу тарбус алима үзүм какүрүдкэ цаһаан өдмөг то хош илчиир мини өгчи илгэ. "Пришли через моего посланника дыни, арбузы, яблоки, изюм, кукурузу, белый хлеб, калачи"(НАРК, ф.36, оп .1, д.5, л.54).

үйилэ "дело; служба"; Дайин үйилэ кэжи йоу кэнэй чи. "Что ты будешь делать, будешь ли воевать (букв. "делать военное дело")?"(НА РК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

үйэ "звено; отряд; часть"; Хобонду һурба хаалһаар һурбан үйэ к үү талбиба бида. "На трех дорогах, ведущих на Кубань, выставил три г руппы людей"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

үнэн "истина, правда"; Энэ үгэ үнэн болхонани өүнээсэ урда эч игэ өбөгөөсө наара Хомуг ирэжи..."Если эти слова правда, то раньше этого от отца-старика сюда прибыл Хомуг..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л. 2).

үлү част. "нет, не"; Нигэ тэнүгсэн эмэгэн дү оролцоной гэнэ үлү байину чи. "Ты не понимаешь, почему я принял участие в судьбе одн ой глупой (безумной) старухи"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

үрэ "дети"; Тани ойиро эмэ үрэни бий. "Рядом с вами находятся их жены и дети"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

үкүкү "умереть"; Бэйээсэ мини һаругсан һагца көбөө мини үкүб э. "Умер единственный сын мой, которого я родила"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

Х

хан (хаан) "хан; царь"; Дөрбөн зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхо на күүнэжи байигтун баса йэкэ цаһаан ханааса зангги байину. "Любы е вести с разных сторон, если они есть, присылайте. Еще есть какие-л ибо вести от царя?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

харику "возвращаться, вернуться"; Йэкэ цаһаан хани зарлиһаар Микүлайиги нада өгчи тэрэ бичиги тан ду илгэбэби үзээд нада хариул үгтун. "По указу царя Михаила передали в мое распоряжение (букв. " дали мне"). То письмо я послал вам. После того как прочитаете, верни те мне"(НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.13).

хариу "возвращение; ответ"; Йэкэ цаһаан хаани бичиг Бахамеди йин көбүүн манду абчи ирэбэ=төүни хариүдуни цаһаан хаан ду элчи б ичигээн илгэнэй. "Письмо от царя привез нам сын Бахметева. При ег о возвращении мы пошлем царю посланника и письмо"(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.59).

хараа "поле зрения, видимое пространство, зрение; силуэт, очер тание"; Одоо энэ балһасуни хараа үзүүлкү бишиби гэжи үлү байинуч и. "Ты не понимаешь, почему не могу сейчас показаться в черте этого города"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

халимаг (халмаг) "калмык"; Тэнггийин хазаг урдакичиги халима ггимани эсэ өгбө. "Донские казаки даже прежних моих калмыков не отдали"(НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77).

хара үйилэ "этническая группа ногайцев"; Кэрэмэн сарай хара ү йилэ бодуун сайин тоотойини илгэгтун. "Пришлите из Кермен-сарая и от ногайцев из числа лучших борцов"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

харин против. союз "однако, только, а; все же, именно"; Харин т а энэ үйилэду кэн буруу кэкүдүни гэрэчи болжи ..."Все же вы стали с видетелем того, кто в этом деле поступает несправедливо"(НАРК, ф.3 6, оп.1, д.3, л.2).

хараху "видеть, смотреть"; Таничиги маничиги харажи йабудаг к үүн бишү. "Я разве не тот человек, который ответственен за вас и за с ебя (букв. "смотрю как вас, так и себя")?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15)

хайиһоул "разведка"; Хобон мордоной би гэжи байини гэкү занг ги соностобо=хайиһоул илгиүлэ би. "Ты услышал новость, что я яко бы выступил в поход против Кубани. Я отправил только разведку"(Н АРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

хааху "закрывать"

хаһаца "разрыв"; Хаанаа энэ эбдэрэлдү заи хаһацагсан үгэй. "Раставаясь с ханом, у нее не было с ним разрыва" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

хасаг "казах"; Хасигийин цэриг ирэбэ гээд бида цэригээн мордо бо бида. "Как только казахское войско пришло, мы отправили свое войско в поход" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.132).

хазаг "казак"; Хаантан Цагдор Жаб Төмөр Болод Мирзайиги Хобонду хазаг харчи одугсайини зөбийичини олуя гэжи ацуруулжи бэлэй. "Хан и Чагдоржаб привезли с вашего согласия Темир Булата Мирзу, когда казаки ушли на Кубань" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

хара калбак "кракалпаки";

хароул (харуул) "караул, дозор, разведка"; Йэкэ цаһаан хани зарлиг хазаһааса ирэгчи дайигийини дайилжи харуулийини харажи. "Указ царя: (нам) воевать с противниками, пришедшими извне, наблюдать за разведкой внешнего противника" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

хабур "весна"; Чиний хабурни хадаһалажи байигсан жэ тисан жэм бойилуг одоо эбэчитэй үлү байину. "Твои едисанцы и джембойлуковцы, косившие весной сено, сейчас больны. Не так ли?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86).

хамту "вместе"; Цэйицар түрүктү элчийин илгэжи нигэдүйэ гэжи =цэригни нэмэшийин цэригээ хамту гэнэй=үнэн худлайини мэдэку биши бидэ. "Шведы послали в Турцию посланника с предложением объединиться. Говорят, что их войско объединилось вместе с немецким войском. Правда это или ложь - не знаем мы" (НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3).

хаалһа "дорога"; Хобонду хурба хаалһаар хурбан үйэ күү талбиба бида. "На трех дорогах, ведущих на Кубань, выставил три группы людей" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

харцаһаа "ястреб"; Өгөнөйиби гэгчи харцаһаан өтөргөн өгөйита.

"Вы все обещали, что дадите ястреба. Быстро дайте" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

хайрлаху "жалеть, сожалеть; оказывать расположение; относиться с любовью"; Энэ эмчийиги али амураарни хайрлажи байигтун гэлэй. "Он сказал, чтобы этого врача как можно с большим уважением сдержали" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

хабуста "капуста"; Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгүгтүн. "Одно ведро нарезанной капусты дайте" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

хаадаг "сверток"; Манаи Достог элчийиги Хазалбашту одху бэлэй = Төүндү хаадаг боодог үгэй өтөр йабуулугтун. "Наш посланник Досток должен был пойти в Персию. У него нет свертков и узлов. Быстро пришлите" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.40).

хадуху "задевать, зацепляться"; Турук нэмчин хойор тараа хадухулаа дайилалдунай гэнэй. "(Он) говорит, что если турки и шведы (букв

. "немцы") будут нападать и цепляться (задевать), то будет воевать (с ними)" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

хаалуһа өгүкү "передавать привет"; Хармийин хан Ак Кэрмэн ду гэнэй=нүмэшийин нойои ги күргүнэй гэнэй. Хаалуһа өгүгтүн гэжи... "Крымский хан, говорят, находится в Белгороде. Говорит, что шведского короля проводит (букв. "проводит немецкого князя"). Передайте привет сказал..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

Хара йээр "Черные земли"; Эшки Бурун Хара йээр болоод натул хан болһон сайин хароул талбигтун. "У Эшки Буруна, Черных земель, у каждой переправы поставьте хороший караул (дозор)" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

халдаху "стрелять друг в друга; оказывать влияние, приставать, придирааться"; Та элчи бичигтэйигээн Ибаани илгэжи та= Хонбоосо з анги бичижи та эндэки мангһудаан абугтун гэжи та өүни хорни мани мангһудту халданай гэжи та. "Вы прислали посланника Ивана с письмом. Вы написали о новостях с Кубани. Вы просите забрать здешних татар. Вы говорите, что они пристаю́т к нашим татарам" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

хадаһалаху "хранить, сохранять"; Тэрэ күүги тоогийини абчи са йитур хадаһалагтун. "Установив число тех людей, хорошенько (их) сохраните" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

хариху "возвращаться"; Би харихудаан энэ зарһу Бату тани хойо ри кэгэчи эсэ бэлү би. "Когда я возвращался, этот суд вы делали вдвоем с Батой. Почему я не был?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.134).

хари "ответ"; Бахамидтай зобложи байижи хойолан йэкэ цаһаан ханду мэдүйилжи харигийини өтөөр абчи өгөөтэ. "Переживая с Бахметевым по этому поводу, намерены об этом сообщить царю. Быстро пришлите по этому поводу ответ" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

хойор "два"; Аблаһан өгликү йамар баса үгэ өүлэ Мохулай Лоуз анг хойороосо сура. "О взаиморасчетах и всяких других еще намерениях спроси у Михаила и Лоузанга" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

хойоула "вдвоем"; Зүрд байар Тээри Бэрду хойоулай ги өтөр илгэ. "Быстро отправь вдвоем боярина Зюрда с Тери Бердой" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.50).

хотон "калмыцкое село"; Мана хотон мүн зарһаарни болһогтун. "Наши хотоны содержите точно по закону" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

холоо "далеко"; үбү кара гэгчи эркэ күүкэн мини холоосо айилч илжи ирэжи. "Моя любимая дочь Обу Кара прибыла погостить издалека" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.95).

хотохоол "продукты; провизия"; Боруси илгэ элбэг хотохоол өгч и илгэ. "Пришли просо. Пришли в достатке продукты" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

хорш "кислота"; Тани илгэгсэн элчи йоумай тани бүрин ацараж и өгбө=һучин буд дари, һучин буд хорһолжин, табун буд төмүр нигэ б

уд цагаан шорой, нигэ буд хорш..."Ваши посланный человек привез в се, что вы послали: тридцать пудов пороха, тридцать пудов свинца, пять пудов железа, один пуд селитры, полпуда кислоты..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

хорхолжин "свинец";

хойино "после"; Шилимэдээсэ хойино ирэгсэн болхона бида чиг и өкү үлү байину. "Если (он) прибыл бы после (Б.П.) Шереметева, то мы разве не выдали бы (его)?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

хойиту "последующий; будущий; задний"; Хойиту зарһуй мани г ээд одугсан бишү. "Последующие суды разве не совершались нами?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

хойин "овца"; Булаажи абугсан найман хойин. "Отобрали восемь овец"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

хооронда "между собой"; Орос та хоорундаан эбдэрэлдээд манаа са үзүгчитэн йоун би. "Вы, русские, ссоритесь между собой. Что вы хотите от нас (букв. "что вы хотите увидеть с нашей стороны")?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.2).

хорни "между тем"; Өүни хорни мани манһудту халданай гэжита. "Между тем (они) пристают к нашим татарам, как вы говорите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

харусху "защищать"; Йэкэ цагаан хани зарлиг= танду дайин ирэ күнэ манийиги харус= манду дайин ирэкүнэ танийиги харус= гэгсэн зарлиг бийибу=үгэйибу. "Указ царя гласит: если война придет к вам, то защищайте нас. Если война придет к нам, то мы защищаем вас. Такой указ есть или нет?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.57).

хайиралаху "жаловать"; Хара өүлэйн Исмаали аһайиги цагаан хан нада хайиралагсан бишу=тэрэ бичигтуни һар талбижи өгөүтэ."Разве царь мне не даровал ногайца Исмаил-агу? В том письме поставьте подпись"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

хадаһлан ху "сохранять, защищать"; Тани эсэ харасхуна эбэрийи нээн бэйэ хадаһлан ху үлү байину би. "Если вы не будете защищать (нас), то я разве сам себя не защищу?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

хоног "друг, товарищ"; Чимаду чигн хоног=надачиги хоног бишу. "Тебе друг и мне друг. Не так ли?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

хошоон "стоянка; лагерь"; Хошоон тани ойиро балһасун ду байи лһадаг. "(Он) держит свою стоянку рядом с вашим городом"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

хоороки "совместная; между нами"; Боодог болхоначин хоороки худалдаан оурхну үлү байину бида. "Разве торговля между нами не прекратится, если ты будешь запрещать?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

хорин "двадцать"; Хорин амин үгэй. "Пропало двадцать человек"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

хоцороху "отставать"; Мани жэдтэсан джэмбойилугһааса хоцор угсан күүн хара үйилэдү бий бишу. "Разве среди ногайцев нет отстав

ших людей из числа наших едисанцев и джембойлуковцев?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74).

худал "неправда, ложь"; Хобон мордожи гэнэй үнэн худалийини эсэ мэдэбэ би. "Говорят, что Кубань выступила в поход. Правда это и ли ложь? Я не знаю"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.112).

худалдаан "торговля"; Цаһаан хаани закаһаар дөрбөн зүгтүки ху далдаан Айидархаһаар йабоулдаг бишу бида. "Разве по указу царя нам не разрешено торговать в разных местах и в Астрахани?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

худалдуху "торговать"; Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй=х удлар тамки худладуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнггөйин и абчи. "В городе жил мой человек. Ему сказали, что незаконно торгу ешь табаком. Отобрали четыре тысячи семьсот рублей"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

худалдачи "купец; торговец"; Хайиван ду илгэгсэн худалдачи Ай ид гэгчи хотон ирэжи төүни тамһа абул үгэй. "Вернулся в хотон торго вец, по имени Аид, которого (мы) посылали в Хиву. Печать его не заб рали"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

хуһулху "сломать"; Нидонон нэгэ көүги һарийини хуһулад одоо күртэлэ барии. "В прошлом году сломали руки одному человеку. До с их пор держите"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

хулаһай "вор"; Хулаһай абугсан табун морин байинай..."Есть с лучай, когда вор украл пять лошадей"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

хулһайилаху "воровать"; Хулһайилажи абагсан хойор зоун мөнг гөн. "Своровали двести рублей"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

хүрим "торжество"; Цаһаалхудаан йэкэ хүрим кэнэй бида. "Во в ремя Цаган Сар мы проведем большие торжества"(НАРК, ф.36, оп.1, д .2, л.2).

хаа "куда"; Элчий мини эсэ табихуна хаа йабугсан элчийичин ба ринай би. "Если не отпустишь моего посланника, то я задержу твоего посланника, когда отправишь его куда-либо"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л. 52).

хадаху "косить"; Одоо та хадаһалаксааран хадһалжи байиһүйиж и. "Сейчас вам остается косить (сено) теми, кто есть"(НАРК, ф.36, оп. 1, д.3, л.86).

холиху "смешать"; Һатолһан болһон ду хариул оркижи бо һатул һа=хара үйилэ тэй холиид мэдэгдэкү биши. "На каждой переправе по ставь караул. Если его смешать с ногайцами, то его (караул) не отлич ить"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.82).

хонхо "колокольчик"; Энэ Батухан гэгчи күүн дү хонхо цанг цуд хухой ги сурһажи өгүгтүн. "Этого человека, по имени Батухан, научит е всему: делать колокольчики, литавры..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

Ц

цаһаан "белый"; Цаһаан хан ду элчи илгэжи. "Царю (букв."белому хану") послал посла"(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

цаһаалаху "праздновать новый год"; Цаһаалхудаан йэкэ хүрим к энэй бида. "Во время праздновани нового года мы проведем большие торжества"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

цаһаан шорой "селитра"; Жил болһон өгөдэг дари хорһолжи мө нггөн арки идээн цаһаан шорой күкүр төмөр. "Ежегодно выдаваемые: порох, свинец, деньги, водка, продукты, селитра, серная кислота, жел езо"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

цакир "ржавый"; Табун буд төмүрийин хойорийини аба бида һу рбайини хариулжи өгбө бида цакир гээд төүни төлөө сайин төмүр өгү гтүн. "Из пяти пудов железа мы взяли только два пуда. Три пуда желе за мы вернули, так как они потеряли качество. Вместо них дайте хоро шее железо"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

цанг "литавры"; Энэ Батухан гэгчи күүн дү хонхо цанг цудхухой ги сурһажи өгүгтүн. "Этого человека, по имени Батухан, научите все му: делать колокольчики, литавры..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

цай "чай"; Цай мини баргадаба. "Чай мой закончился"(НАРК, ф .36, оп.1, д.5, л.54).

цаа "дальше"; Цаһаасан ирэкүй ги сакалажи байиг түн. "Остерег айтесь тех, кто приходит издалека"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.112).

цаг "время"; Айидарханааса мингһан нигэ зуун күү өг гэгсэн зар лиг бэй бишу=төүни Бахамэдийин көбүүн ду нэрэ нэрэйини бичижи өг=бида кэрэгтэй цагтаан абуйа. "Разве нет указа (царя), в котором го ворится, что из Астрахани надо дать тысячу сто человек. Об этом сын у Бахметева отпиши слово в слово. Мы возьмем в нужное время"(НА РК, ф.36, оп.1, д.7, л.70).

цөөн "немного"; Цаару цөөн цөөн күүн һатулжи байини гэжи со носбоби. "Я слышал, что дальше люди переправляются понемногу"(Н АРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

цугһаар "все"; Хара Мирза экилэн Хатай Хабшиг цэриг цугһаар мордобо гэнэй лаб. "Действительно говорят, что Катакапчигское войс ко (букв. "войско Катай Капчиг") во главе с Кара Мурзой выступило в поход"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

цээрлэкү "остерегаться; брезговать"; Чиний хабуран хадаһалажи байигсан жэтисан жэмбойлуг одоо эбэчитэн үлү байину=бида тийим и эбэчинээсэ цээрлэдэг бишу бида. "Твои едисанцы и джембойлуков цы, косившие весной сено, сейчас больны. Мы разве от такой болезни не застрахованы?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86).

цэриг "войско; отряд; армия"; Тани цэриг одоо мордохуна сайин санжи. "Я думаю, что будет хорошо, если ваше войско сейчас выступ ит в поход"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

Ч

чи "ты"; Мини балһасун ду байдаг күүн бэлэй= худлар тамки х удладуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнггөйини абчи. "В гор оде жил мой человек. Ему сказали: "Ты незаконно (букв. "обманным способом") продал табак". И отобрали (у него) четыре тысячи семьсот рублей"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

чаһар "вино"; Кэзээнэи өгүдэг мөнггөн төмөр дари хорһолжи бо лод цаһаан шорой күкүр арики бодки чаһар һулир өгөдэгээн цуһаар ө гүгтүн. "Как и раньше давали, дайте полностью железо, порох, свинец , сталь, серу, араки, водки, вина, муки"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

чиги (чигин) усилит. част. "тоже"; Эндэ би чиги хотони өчибүгг үүсо суруулсу. "Я тоже здесь спрашиваю всех ходивших из хотона" (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

чидаху "мочь"; Бида хойоула эсэ чидахула хаан ду мэдөөлүйэ гэ жи эсэ бэлү. "Не так ли было, что если бы мы с тобой не смогли, то со общили бы хану".

чидбүр "мешок"; Одоо хойор чидбүр шинэ сайин цаһаан һулир ө гөгтүн. "Сейчас дайте два мешка новой хорошей белой муки"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

Ш

шанага "казна"; Энэ Батухан гэгчи күүн дү хонхо цанг цудхухой ги сурһажи өгүгтүн=бида шанггийини сайитур өгүйэ. "Этого человек а, по имени Батухан, научите всему: делать колокольчики, литавры..." Мы хорошо заплатим из казны"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

шархадаху "наносить раны"; Тэрэ тала дайн йабунаи=кэнди та ни орос шархадахжи. "В той стороне идет война. Кому наносят раны в аши русские?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

шил "стекло; стеклянный"; Арбан шил эм араки абдаратайигийни өгүйтэ. "Дайте десять бутылок спирта в упаковке (букв. "с сундук ом").

шинэ "новый; снова"; Мани чиги күүн шинэ кэлэжи ирэбэ. "Наш человек, только что прибывший, снова говорит (об этом же)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

шикир "сахар; сладкое"; Сайин эм араки бодки сайин чаһар шик ир алиман тутурһа али йэкэ болхоорни өгүйтэ. "Как можно больше дайте хорошей араки, водки, вина, спирта, сахару, яблок, рису"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

шорой "пыль; земля: почва"; цаһаан шорой "селитра"(букв. "бел ая земля; белая пыль");

шобоу "птица"; Одоо баса ирэ гэжи гэнэи= төүни шобоутаи гий ини наара нада илгэгтүн. "Сейчас тоже приглашает приехать. Говорят , что у него есть птица. Пришлите его ко мне"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л .62).

шобоучи "птичник";

шобоучилху "охотиться с птицей"; Шобоучилнай би. "Я буду охотиться (с птицей)"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

шэдбүр "мешок из рогожи" (чидбүр); Зоун шэдбүр идээтэйигээ н күцээжи өтөр өгөгтүн. "Быстро выдайте сто мешков провизии"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

шэркис "г. Черкасск"; Энэнки хойор мингхан идээтэйиги хамту харнажи шэркис дээрэ Башили ду өгөгтүн. "Эти продукты на две тысячи дайте Василию, находящемуся в г. Черкасске"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.62).

Э

эбдэрэл "ссора; вражда; разрушение; разрыв"; Закаа үгэй болхо на моу эбдэрэл болху бэйизэ гэжи сананайиби. "Если нет закона, то может возникнуть ссора,"-думаю я"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

эбэчин (өбөчин) "болезнь"; Бида тийими эбэчинээсэ цээрлэдэг бишу бида. "Мы разве от такой болезни не застрахованы?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86).

эбэрээн "сам"; Эбэрээн ирэжи золхохоон элчи илгэжи золхохоон эбэрээн мэдэ. "Сам знай: сам приедешь, чтобы встретиться, или пришлешь посланника, чтобы встретиться"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15).

эбэрийинээн "свой" (өбөрийинөөн); Би йэкэ цаһаан хан болоод эбэрийинээ үйилэ нийидэйн төлөө кэсү гэжи йабудаг би. "Я служу всегда ради того, чтобы делать совместное дело царя и свое (букв. "рад и совместной службы царя и своей")"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

эзэн "хозяин, господин"; Чи эзэтэй күүни эзэндүни кэлэжи зөб буруугийини олудаг бишу. "Разве не найдется точное доказательство вины, если о человеке, имеющем хозяина, сообщить его хозяину?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

экилэн "под началом; во главе"; Хара Мирза экилен Хатай Хабшиг цэриг цугһаар мордобо гэнэй лаб. "Под началом Хара Мирзы кат айхапчигское войско, говорят, полностью выступило в поход. Это достоверно"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99). Тэндэ айдархани байар экилэн б үгүдээр мэндү бэйизэ. "Там здоровы ли вы все под вашим началом, астраханский боярин?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.60).

экэ "мать"; Энэ Абайихан мини экэ мини бишу. "Разве Абайихан мне не моя мать?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15).

элбэг "обильный; обилие, изобилие"; Элбэг хотохоол өгчи илгэ. "Пришли в изобилии продукты" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

эл "мир; согласие"; Манааса хойор зоун һучин өрөкэ аба=та эл болжи амиин бүтээлкүцэжи абчи байина үлү байину. "У нас забрали двести тридцать семей. Забирают, так как наступил мир, достигнуто ж изненно важное соглашение. Не так ли?"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.40).

элчи "посол; посланник; гонец"; Элчийин аман ду үгэ бий. "У посланника есть устное сообщение"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.82).

эм "лекарство"; эм араки "спирт"; Арбан шил эм араки абдарата йигийини өгүүйтэ. "Дайте десять бутылок спирта (букв. "лекарственного вина") в упаковке"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

эмчи "лекарь"; Энэ эмчийиги али амураарни хайирлажи байигту н гэбэ. "(Он) передал, чтобы этого врача содержали с уважением, как можно лучше"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

эмэгэн "старуха"; Нигэ тэнүгсэн эмэгэн дү оролцоной гэнэ..."Говоришь, что участвую в судьбе одной старухи..."(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

эмэ "женщина"; Тани ойиро эмэ үрэни бий. "Около вас находятс я их женщины и дети"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

энэ "этот; самый"; Тэрэ хойоулаги нада илгэ=зарһуйини би кэж и өгсү=энэ зөбйү бурууйу. "Тех двоих пошли ко мне. Я проведу суд. Найду доказательство вины"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15).

энэнки "эти самые"; Энэнки хойор мингһан идээтэйиги хамту һ арһажи шэркис дээрэ Башили ду өгөгтүн. "Эти самые продукты на две тысячи выдайте Василию, находящемуся в г. Черкасске"(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.62).

эндэ "здесь"; Эндэ бида мэнду=тэндэ та мэнду бийиза. Здесь мы все здоровы. Там вы здоровы?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

эндэки "здешний"; Хобоосо зангги бичижи та эндэки мангһудаа н абугтун гэжи та. "Написали о новостях с Кубани. Говорите, чтобы забрали здешних татар"(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

эчигэ (эцигэ) "отец"; Адил Гэрэйиги эчигэ өбөкөйин йосоор йаб уулуйита гэгсэн ду... "Когда вы сказали, чтобы мы проводили Адил-Гирея по обычаям предков (букв. "отцов и дедов") ..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31).

эсэ част. отрицания "не, нет"; Күүгийини эсэ өкүнэ күчиир өгүгсэн мөнггөйичини абхуулху биши би. "Если ее людей не дают, то я не могу заставить силой данные деньги взять"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

эркэ "любимая"; үбү кара гэгчи эркэ күүкэн мини холоосо айил чилжи ирэжи. "Моя любимая дочь Убу Кара приехала издалека погостить"(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.95).

эрикү "искать, разыскивать"; Микүлайиги эригсэн ду эсэ өгчи. "Когда искали Михаила, почему не дал (его)?" (НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.13). Ирэбэчиги тэнггэрээсэ эрису гэжи байинай би. "Если даже и придет (враг), буду искать помощь у всевышнего" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

эрэ "мужчина"; Эрэни мани эмэ үрэ абчи одугсан. "Их мужчин захватили с собой наших женщин и детей" (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

